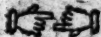


COLLOQVIA ET DICTIONARI-
LVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ GALLICÆ,
BELGICÆ, TEUTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ,
ANGLICÆ, ET PORTUGALICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionnaire en huit langues, Latin, Flamen,
François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement
reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vau-
tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & aultres traffiques.

*Colloquien oft t'samen sprekinghen met eenen Vocabulaer in acht Sprachen, Latijn,
Fransoys, Neerduysch, Hoochduysch, Spaens, Italiaens, Engels ende Portuysch
van nieuws verbeterd ende vermeerderd van vier Colloquien, seer nut ende
profijtelijck tot Coopmanschap, reysen en ander handelinge.*



DELPHIS.
Ex Officina Iohannis Petri VVaelpot, ANNO 1611.

Harvard College Library
Sheldon Fund
September 6, 1946

LIBER AD EMTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisque moram producere regnos :
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias vnâ vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis :
Dicite : quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum;

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina veni novis arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Advigilate, mihi, variis aprabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur advena voces,
Arxi fixa manet sententia, visere gentes
Eternas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis;
Me vobis adhibere ducem, me limine primo

Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi :
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve fitos genialibus arvis,
Visere five placet Lusitanos hinc procul agros :
Vos ego secûra ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere coetus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnâtes inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agendæ.

L. B. I. B. F.

Libell

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem infituerit. Quandoquidem cum neminem viderem adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignorer, complures ex osculari, hunc evolvere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant; vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem ceterasq; illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudaverimus, ut quam nitidissime excusa, variisq; linguis interpretata, lucem viderent; unde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sic dicto venis) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur; nihil prius duximus, quam huic deformitati obulam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges. boni consule; utere, fruiere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

LATIN.

Sondichs Lectori S.

A Mice Lector.
hic liber
admodum commodus est
de viliis,
quique vilius
ita necessarius,
Ernon satis
ad doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiations aliquid
in hisce maritimus locis
quin (gerens,
ordo hisce linguis
hac libro
descripserit
indigeat:
nam siue quic
mercaturae incertus sit
siue

François.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce livre
est tant utile
& profitable,
& d'usage d'iceux
tant nécessaire,
que sa valeur
voire des gens sçavans,
n'est assez,
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pays-bas.
ny en Espagne,
ou en Italie,
traffiquans
és peu de pardecà,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
escriutes
& declarées:
car sont que quelcun
face marchandise,
ou qu'il

Flamon.

Totten Leser.

B Eminde Leser.
desen boeck
is soo nu
ende pofftelick/
ende righebnyck van dien
soo noodelick/
dat sijn deuchts
oock van geleerde lieden/
niet om
volpysen en is:
Want daer en is
niemandt in Bianckryck/
noch in dese Nederlanden
noch in Spaengien/
oft in Italien/handelende
in de landen
van herwaerts ober/
hy en heeft van doen
dese acht spaken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert sijn:
Want 'tzy dat yemandt
coopmanschap doet/
of dat hy

Alleman.

Zu dem Leser.

Lieber Leser,
diss buch
ist so bequem
und nutzlich
und sein gebrauch
so hochnotig,
das es nicht genug/sam
auch von gelehrten leut
gepruffen
kann worden:
dann es ist niemandt
weder in Franckreich,
noch in disen Niederlande
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwen
in diesen Niederlanden
kauffmanschaft treibet,
der nicht dieser
acht sprachen
in diesem buch
beschriben und erklets
bedurffe:
dann so yemandt
kauffmanschaft treacht,
oder

A Migo

*Espaignol,
A Lector.*

A Migo lector
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que fit valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia.
ny en estos Estados,
ny en España, (baxos
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de sea,
que no tenga neces-
sidad de estas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porq̃uo sea que alguno
entiende en marçanderia
o que el

*Italian.
Al Lettore.*

B Enigmo Lettore,
questo libre
è tanto vtile
& profitabile,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore au-
da huomini dotti,
non puo à bastanza
essere pregiato:
per che non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotando
ne paesi di qua,
che no habbi bisogno
di questo otto lingua-
gui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualchi
vno negotij,
è che egli

*Anglois.
To the Reader*

Belobed Reader
this booke
is so need full
and profitable/
and the vsance of the same
so necessarie/
that his goodnes
enen of learned men/
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France/
nor in thes Netherland/
nor in Spayne/
or in Italie/ handling
in these
Netherlandes
which has not neede
of the eight speeches
that here in
are written
and declared:
fer whether thad any man
doo marchandise/
or that hee

*Portuguez.
Al Lector.*

A Migo Lector,
este libro
he tão vtil
& proveitoso,
e o vso della
tão necessario,
que seu valor ayuda
por homens doctos,
naõ se pode
prezar:
porque não ay
ninguno em França,
nem em estes Estados baixos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negociando
nestas terras de
mar, que não tenha necessi-
dade d'estas oito linguas
aqui
escriptas
e declaradas:
porque ou seja que algum
entenda em marçanderia
ou que ella

Latin,
In Aula versetur
sive
castra sequatur,
sive
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerates,
non sine
magno nostro sumptu,
sed vero
magno commodo
has linguas
ita
coniunximus
ut utraque disposuimus
ut
post hac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ipsa loqui possis
in bique commodate,

François,
Entre la court,
ou qu'il
suyve la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit avoir
un truchement,
pour aueune
de ces huit langues.
(e que nous
considerans,
aueus à nos
grands despens,
& à vostre
grand advantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous
dorenavant
n'aurez plus à faire
de truchement,
mais les pourres par
vous mesme parler
& vous en ayder,

Flamen.
Int Hof verheere/
of dat hy
den crgh volcht/
of dat hy
een reysende man is/
hy soude moeten hebben
eenen taelmeester/
om eenighe
van dese acht spraken.
Welck wy
aensijnde/
hebben tot onsen
grooten cost/
ende tot uwen
grooten voozdeel/
de selve spraken
hier alsoo
hy een vergadert
ende in orden ghestelt/
soo dat ghy
van nu vooztaen
niet en sulst behoeven
een tael spraker/
maer sulse moghen
hy u selven spraken/
ende u daer mede behelven

Alleman.
Zo Hofe lebr,
oder
dem kriech nach zeuch,
oder
uber land reysst,
bedurfft er
einen dolmetsehen,
zu einer iedem
dieser sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
mit ohne merck
lichen unsern unkosten,
aber zu euwerem
grossen nutz und vortheil
und die selben sprachen
also
versamlet
und in ordnung gesetzt,
dass ihr nun
hinsfurter
keines dolmetsehen
bedurfft,
sondern leichtlich
van euch selbst redend,
und euch darmit dienen
and

Eſpagnol.

ande en Corte,
o que
ſiga la guerra,
o camine
por tierros eſtranas,
teloia menefter
vn ſaraute,
pura qualquier
deſtas ocho lenguas.
Loqual
conſiderando,
hemos a nueſtro
gran coſta
y para vueſtra
grand cummodidad,
las dichas lenguas
deſtal manera aqui
ayuntado
y pueſto en orden,
aſſi que vos
de aqui adelante
no terneys neceſſidad
de ſaraute,
mas las podreys
de vos miſmo hablar
y valeros d'ellas,

Italian.

*pratici in Corte,
o che egli
ſeguiti la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conviene habere
vno interpreto,
per intender l'una
di queſte otto lingue.
Il che noi
conſiderando,
habbiamo
con noſtra gran ſpoſa,
& a voſtro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
la qui avanti
non harate beſoigno
d'interprete,
ma le potrete
da voiſſeſſo parlare
& ſervir vna*

Anglois.

to handle in the Court/
or that hee
ſo towe the warres
or that thee
bea travailling man/
ſhould neede to have
an interpretour/
for ſom
of theſe eight ſpeeches.
The which wee
conſidering
have at our
great coſt/
and to pour
great profite/
brought theſame ſpeeches
heere in ſuchwiſe
to gether/
and ſet them in order/
ſo that pou
from hence ſonathly
ſhall not neede
onp interpretour/
but ſhalbe able
to ſpeake then pour ſelf/
and ſho healy pou ther

Portuguez.

ande na Corte,
ou que
ſiga a guerra,
ou caminha
por terras eſtranhas,
baveria miſter
d'hum ſaraute,
para qualquer
deſtas oyo linguas.
O qual
conſiderando,
avemos a naſſa
grande coſta
e para voſſa
grande commodidade,
as diſas linguas
de tal maneyra aqui
ajuntado
e poſto em ordem,
aſſi que vós
daqui adiante
nao terereis neceſſidade
de ſaraute,
mas as podereis
por vos meſmo falar
e valerdes d'ellas,

Latini.

observata tantum
varia
diversarum nationum
pronunciatione
Quisquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est affectus?
Quae autem
ditat sunt
Sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel urbes vel regiones
nisi alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
nonne hæc ita se habeant
amice lector,
Ebenær velim animo
hanc librum excipias
europa octo
diversarum linguarum
cognitionem
facile

François.

& cognoître
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui à iamis
scou obtenir
avec un langage
l'amitié
de diverses Nations?
Combien y a-t-il
d'enrichies
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui peut bien gouverner
Villes & Provinces
sans scavoir
autre langue que sa
langue maternelle?
pus qu'ainsi est
amy Lefleur
vueille recevoir
ce livre ioyeusement,
par lequel
vous pouvez avoir
la cognoissance

Flamen.

ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley natiën,
Wie heesker opt
connen vercrighen
met een spake
de byentschap
van verscherpen natiën?
Hoe veel isser
ryck gheworden
sonder kennisse
van nienigerhande spake?
Wie can wel rege eren
Landen ende Steden/
ende gheen talen
bypeten sijn
in jederlike tale wetende?
want die alsoo is
beintde Leser/
so wilt desen boeck
bydelick ontfan ghen:
door welchen
ghy cont ghecomen
aen de kennisse
van acht

Alleman.

wan ihr allein war nemen
die verenderung
vilerley volcker
pronuntiation.
VVer hat iemals
allein mit einer sprach
frembder nationen
freundschafts
erlangt?
wie viel
seind reich worden
ohne diser sprachen
wissenschaft?
VVer kan wol regieren
Steite vnd Lander,
da er kein andere sprach
dan allein
sein mutter sprach weisst
weil dem nun also ist
gunstiger Leser,
so wollet freundtlich
disß buch annemen,
durch welches ihr
zu diesen acht spraachen
verstant
leichtlich

Eſpaignol.

y conoſcer
la manera
de la pronunciacion
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcançar
con vna lengua
el amiftad
de diuerſas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
ſin noticia de
muchas lenguas?
Quin ſupò biẽ gouernar
ciudades y Provincias
ſin ſaber
otra lengua
que la ſuya maternal?
pues que eſto aſi es
amigo Leãtor,
recebid
eſto libro alegremente,
mediante el qual
podreys legar
al conoçimieto
de ocho

italien.

& ſapere
il modo
di prononziare
di diuerſe Nationi.
Chi ha mai
poſuto acquiſtare
con vn ſolo linguaggio
l'amicitia
di diuerſe Nationi?
Quanti ne ſono
diuentati ricchi
ſenſa la cognitione
di diuerſe lingue?
chi ſa ben gouernare
Cittadi & Provincie,
& non ſapere
altra lingua
che la ſua materna?
poi che queſto è il vero
amico Lettore,
vogliaſte queſto libro
allegremente riceuere
col quale
voi potete arrivare
alla cognitione
di otto

Anglois.

and to knowe (wite
che manner
of pronouncing
of many nations,
who hat ener
been able to ſet
with one ſpeech:
the freindſhip
of ſundry nations?
How many are ther
become riche/
without the knowledg
of diuerſe languages?
who can wel rule
Landes and Cities/
knowing none other
then his (language
mother tongue onlie?
wilt thou now it ſe thou
beloſed Reader/
ſo receaue this boke
gladlie/
through the which
you may haue
the knowledg
of eight

Portuguez.

e conhecer
a maneira
da pronunciaçã
de muitas naçõs.
Quem pôde jamas
alcançar
com ſua lingua
a amiçadã
de diuerſas naçõs?
Quantos puderã
enriquecer
ſem noticia
de muitas linguas.
Quem ſoubes bem gouernar
ciudades e prouinças
ſem ſaber
outra lingua
que a ſua materna?
pois que iſto aſſi he
amigo Leitor,
recebey
eſte livro alegremente
mediante o qual
podereis chegar
ao conheçimento
de oito

consequente

Latin.

consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
villem
solam,
sed etiam
necessarium.
Sitibi
non convenit
votum
memoriae mandare,
disce ea
quae maxime
tibi vtili erunt:
Hoc si feceris,
incundè,
& ut
ita dicam,
per
lucum,
ad
variarum linguarum

François.

diverses langues;
lequel
si vous lisez
attentivement
& avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitable,
mais aussi
très-nécessaire.
Que s'il ne
vous vient à point
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillies en
ce qui vous est
plus nécessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir
et par manière
de parler,
en jouant
parvenir
à la connoissance

Flamen.

diverse spraken;
den welcken/
indien ghy hem leest
met verstant
ende neersticheyt/
ghy sult bevinden
dat hy u sal wesen
niet alleen
profftelick/
maer oock
seer noot sakelick.
Indien dat u
niet ghelegen en is
gheheel
van buyten te leeren/
soo raeyt uyt
t'ghene dat ghy
meest van doen hebt:
Welck doende/
soo suldy moghen
niet gheneuchte/
ende in maniere
van spreken/
al spelende
gheraken
aen kennisse

Alleman.

kommen mozt:
welches
so ihrs fleisig
und mit ernst
leset,
werdet ihrs besinden
nit
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch nütlich:
Soo es euch
nit gelegen
dasselbig ganz
außwendich zu lehren
so nempt darauß
was am meysten
euch nützlich sein wird
Damit
werdet ihr
mit lust
und wie
man sagt,
gleichsam
spielende
zu manicherley Sprachen
lenguas

Espaignol.
lenguas diferentes:
el qual
se le yeres
con cuydado
y diligencia,
hahareys
que osha de ser
no solamente
prouechoso,
pero tambien
muy necessario,
Que si no
os veniere a proposito
aprender lo
todo de coro,
toma dello
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer
y por manera
de dezir,
osliga do
alcancar
la cognition

Italian.
diuersa lingue:
il quale
se voi leggerete
con intelligentia
& diligencia,
voi troverete
che vi sarà
non solo
profiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrete
compiacere
& in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione

Anglois.
diuers languages:
the which
if you reade it
with understanding
and diligence/
you shal finde
that it shall be
not onlie
profitable for you/
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
without booke/
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
with pleasure/
and in maner
of speaking/
all payng
toun
to the knowledg

Portuguez.
linguas diferentes:
o qual
se lerdes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos a de ser
nao somente
preuoso,
mas tambem
muy necessario,
Que se nao
vos vier a proposito,
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
O qual fazendo,
podereis
com prazer,
& por modo
de dizer,
brincando
alcancar
o conhecimento

Latin.
cognitionem
peruenies.
Accipe ita que
hunc laborem nostrum.
quem in tui commodū
atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse
nauimus
portō operam.
et pluribus
ita studia
promoveamus.

**Tabula
Libri.**

Hic liber
utilissimus est

François.
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gre
cesteuy nostre labour,
qu'auons
employé
à vostre honneur
Et profit:
vous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
soudiours
d'auancer
vos estudes.

**La table
de ce Livre.**

Ce liure
est tres vtil.

Flamen.
van menigherhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeet/
dwel: ik wp
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende proffijc:
u belovende/
dat indien wp
den seluen bevinden
u aengenaem te zyn/
wp sullen alle rye
heerlicheit doeu
om u in dese te
wozderen.

**De Tafel
van desen Boeck**

Desen boeck
is seer profftelick

Alleman.
verstand
kommen.
Nemts
derhalben
diese vnser arbeit
die wir zu euwerem nut
und ehren
gern angewandt haben,
zu danck an:
so wir dan
verstehen
das es euch angenehm
gewesen sey,
wollen wir
weitere fleiß ankeren
mit mehrern enwere stu-
dia zu befürdern.

**Register.
dieses Buchs.**

Dies buch
ist sehr nutz

Eſpagnol.

de muchas
lenguas.
Recebid' pues
en buena parte
eſte nueſtro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vueſtra honra
y provecho:
prometiendo os
que ſi
le hallamos
oſer agradable,
que ſiempre nos
eſforçaremos
de ayudaros
en vueſtro eſtudio.

*La Tabula
deſte Libro.*

Eſte libro
es muy provechoſo

Italiano.

di diuerſe
lingue.
Piacciavi dunque
prendere in grado
queſta noſtra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al voſtro honore
& utile:
prometi endoui
che ſi noi
la trouiamo
eſſervi grata,
far emò ſempre
diligenza
de giouare
à voſtre ſtudy.

*La Tavola
di queſto Libro.*

Queſto libro
e molto utile.

Anglois.

of many
ſpeeches or languages.
Take therfore
in good worth
this our labour/
the which wee
haue don
tho pour honour
and profit:
promiſing you
that in caſe wee
finde theſame
by you to be well acceptd
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in theſame.

*The Table
of this Booke.*

This booke
is very profitable

Portuguez.

de muitas
linguas.
Recebey logo
emboa parte
eſte noſſo trabalho
o qual fazemos
somado
para voſſa honra
& proueyto:
prometendovos
que ſi
achamos
ſer vos agradável,
que ſempre nos
eſforçaremos
de ajudar-vos
em voſſos eſtudos.

*A Tavo.
deſte Livro.*

Eſte livro
he muy provechoſo

Latin.

ad legendum, (quēdum
scribendum, atq; etiā lo-
Blandrice, Anglice,
Germanice, Latine,
Gallice, Hispanice,
Italice, & Portugallice;
qui in duas partes
divisus est.

Prima pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocações
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidiane
loquendi formulæ,
quibus in accumbēdo v-

Alterū caput, (timur
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertiam docet

François.

pour apprendre à lire,
à écrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portugual
lequel est divisé
en deux parties
La premiere partie,
est divisée
en huit Chapitres;
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre,
est un convive
à dix personages,
& contient
plusieurs communs
propos
desquels en use à table.

Le deuxiesme Cha-
pitre, est pour acheter
& vendre.

Le troisieme Chapitre

Flamen.

om te leeren lesen/
schryven ende spreken
Dlaems/Enghelsch/
Hoochduytsch/Latijn/
Fransoys/Spaensch/
Italiaensch, en Portuggys:
dwelch gedeelt is
in twee partijen.
De eerste partije
is ghedeelt
in acht Capittelen/
waer af de seven
gheset sijn
by personagien:
als Colloquien.

Wat eerste Capittel
is een maeltijt
van ihen personagien/
ende houdt
veel ghemeyne
redenen
diemen over tafel besicht.

Wat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Wat derde Capittel

Alleman.

Zu lesen, (Zu reden
Zu schreiben, und auch
Niederländisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
Italiänisch, und Portu-
welches in zwey (gheht
theil getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deran sieben
durch personen
gesetzt seind
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist eingasterey
van zehen personen,
und begreiff
viel gemeiner
reden die
man zutisch brauchet.

Das ander Capittel,
ist von kauffen
und verkauffen.

Das dritte Capittel,

para

Eſpañol.**Italien.****Anglois.****Portuguez.**

para deprender á leer,
eſcribir, y hablar,
Eſpanenco, Engles,
Alleman, Latino,
Francés, Eſpañol.
Italiano, Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.

La primera parte
es dividida
en ocho Capítulos:
de los quales los ſiete
van

por hablas de perſonas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn cumbite
de diez perſonas,
el qual contiene
muchas communes
pláticas,
que ſe uſan á la meſa.

El ſegundo Capitulo,
ſiue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,

par imparare à leggere,
ſcrivere, & parlare
Eſpanengo, Ingleſe,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnolo,
Italiano, & portugaleſe:
il quale è diviſo
in due parti.

La prima parte,
è diviſa
in otto Capitoli:
de quali li ſetti
ſono meſſi

per inter locutori
como Colloquij.

Il primo Capitulo,
è vn convito ó paſto
de dieci perſone,
& contiene
molte communi
ragionamenti
uſati á tavola.

Il ſecundo capitolo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo,

for to learne to reade
write, and ſpeake
ſpaniſh/ Engliſh/
highdutch/ Dutch/
French/ Spaniſh/
Italian and Portugalliſh
the which is divided
in to two partes.

The firſt part
is divided
in to eight Chaptitres:
of wher ſeven
are ſet

by perſonages/
as Colloquies.

The firſt Chapter/
is a dinner
of ten perſons/
and containeth
many common
ſpeeches
which are uſed at the table

The ſecond Chapter/
is for to buye
and ſell.

The third Chapter

para aprender á leer,
eſcreuer, & falar
Eſpanengo, Ingleſe,
Tudeſco, Datch,
Francos, Eſpanhol,
Italiano, & Portugalleſe:
e qual he repartido
em duas partes.

A primeira parte
he dividida
em oito Capituloſ:
dos quales ſe ſete
vão

por inter locutores,
como Colloquios.

O primeiro Capitulo,
he hum convito
de dez poſſoas,
o qual contém
muytas communs
rações
que ſe uſão á meſa.

O ſegundo Capitulo,
ſerve para comprar
& vender.

O terceiro Capitulo,

Latin.
 rationes exigendi
 d. b. i. a.
 Quartum docet
 ut quis inquirat
 de via cum alijs
 colloquijs familiaribus.
 Quintum continet fa-
 miliares colloquutiones.
 cum acceperis hospicio.
 Sextum, collocutio.
 de successione.
 Septimum collucutio-
 nes mercatoriarum.
 Octavum,
 prescribit rationes
 conscribendi epistolas.
 & literas obligationum
 solutionum,
 & pactionum.
 Secunda operis pars
 continet multa
 simplicia vocabula,
 in quotidianis collo-
 quijs necessaria,
 collocata ordine
 Alphabetico.

François.
 est pour demander
 ses debtes.
 Le quatriesme Chapit-
 tre, est pour demander
 le chemin avec
 autres propos communs.
 Le cinquiesme Chapit-
 tre contient devis fami-
 liers estans a l'hospitalite.
 Le sixiesme Chapitre
 devis de la lenee.
 Le septiesme Chapitre
 propos de marchandise.
 Le huitiesme Chapit-
 tre est pour apprendre a
 faire lettres, missives,
 obligations
 quittances,
 & contracts.
 La deuxiesme partie
 contient beaucoup
 de mots communs,
 desquels on a
 journellement a faire
 usage par ordre de
 l'A. B. C.

Flamen.
 is om zijn schulden
 in te manen.
 Dat vierde Capittel/
 is om naer den wech
 te vraghen/niet andere
 ghemeyne vropoosten.
 Dat vyfde Capittel/
 zijn ghemeyne courtingen/
 zonde ter herbergen.
 Dat sesse Capittel.
 courtinge ban't opstaen.
 Dat sevendecapittel vro-
 poost van coopmanschap.
 Dat achtste Capittel/
 is om te leeren maken
 brieven of missiven/
 obligatiën/
 quittantien/
 ende booswaerden.
 De tweede partje/
 hout veel
 enckele woorden.
 Diemen dagelijcx
 behoeft te spreken/
 gheset
 na den A. B. C. etc.

Alleman.
 lehret, wie man schulden
 einfordern soll.
 Das vierde Capittel,
 ist umh nach dem weg
 zu vragē, sampt andern
 gemeynen reden.
 Das funfite Capittel,
 sein gemeyne gesprache,
 wan mā indar herberg ist.
 Das sechste Capittel,
 eingespache vom auffstā.
 Das sibente Cap. (ben-
 gesprach vō kaufmāschaf.
 Das achfte Capittel,
 lehret wie man briesen,
 verscribungen,
 quittantzen,
 vud obligationen
 machen soll,
 Das ander theil die ses-
 begreiffet viel (buchlein
 eynt) zge wörter,
 dieman taglich in reden
 bedarff,
 geset
 nach dem A. B. C.

Espaignol.

serve para recaudar
sus dendas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

El quinto Capitulo
son platicas familiares
hiendo en el meson.

El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.

El siete Capitulo,
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,
es para deprêder à ha-
zercar: as, mensajeras
obligaciones,
quintanças,
y contratos.

La segunda parte,
contiene muchos,
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Italian.

è per domandare
è suos debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Il quinto Capitulo
no communi ragionamenti
sendo a l'istoria.

Il sesto Capitulo,
ragionamenti nel levarci.

Il settimo Capitulo,
ragiona de mercatie.

Il ottavo Capitulo,
è per imparare a fare
lettere missive,
obligations,
chitanze,
& contratti.

La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
usate, nel parlare,
posti per ordine.
Alphabetico.

Anglis.

is for to bein auid
an es debtes.

The fourth Chapter/
is for to aske
the way with other
familiar communications.

The fift Chapter
be common talke
being in the Inn.

The vij. Chapter/
communicat at the dysling.

The viij. Chapter/
proposes of marchandise.

The eight Chapter/
is for to learne to write
lettres, or missives/
obligations/
quitances,
and contrates.

The second part
conteth many
single woordes
serving to daylie
communication/
in order of the A. B. C.

B 2

Portuguez.

serve para arrecadar,
sua divida.

O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communs.

O quinto Capitulo,
são praticas familiaes
estando em esta agem.

O sexto Capitulo,
praticas no levantar.

O settimo Capitulo,
praticas de mercadorias.

O oitavo Capitulo,
he para aprender a fazer
cartas mandadoes,
obrigações,
quitanças,
e contratos.

A segunda parte,
contem muitos
communs vocabulos,
que cada dia
são necessarios
postos por ordem da
A. B. C.

Convi

Latijn.

François.

Flamen.

Alleman.

Convivium

decem personarū

Hermetis, Ioannis,
Maria, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Anna
Henrici, & Lucæ.

Hermes.

REcor, tibi faustum
diem Ioannes.

T. Tibique vicissim

Hermes,

prosperum diem
det Deus.

H. Vt vales?

I. Bene valeo

Dei beneficio,

tibi paratissimus:

quid tu Hermes, vt res

habent tue, satius, salve?

H. Ego quod quæres

valco vt valeat

pater

& mater tua?

I. Bene valent,

Un convive

de dix personnages,

à sçavoir: Hermes, Ioan,
Marie, David, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

DIeu vous doint
bon iour Ioan.

I. Es à vous auffy

Hermes,

bon iour

vous doint Dieu,

H. Comment vous portez?

I. Je me portebien (vous?)

Dieu mercy,

à vostre commandement:

Et vous Hermes,

comment vous est il, bien.

H. Je me porte bien auffy

comment se portent

vostre pere,

& vostre mere?

I. Ilz se portent bien,

Een maeltijdt

bā thie personagien/

te weten: Herman/ Jan
Maepken/ David/ Pieter/
fransois/ Rogier/ Tanne-
ken/ Henrick, en Lucas.

Herman.

GOD ghebe u
goeden dach Jan.

I. Ende u

alsoo Hermes/

goeden dach

ghebe u God.

H. Woe haert ghy?

I. Ick bare wel

God danck/

tot uwen ghebode:

Ende ghy Herman:

hoe ist met u/ wel?

H. Ick bare oock wel:

hoe baren

u vader

ende uwe moeder?

I. In baren wel/

Ein maeltzeit,

von zeben personen

nemlich: Hermetis, Hās,
Maria, David, Peter,
Frantz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Herman.

GOTT gebe euch
ein guten tag Hans.

I. sond euch auch

Hermes,

esnen guten tag

gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol,

Gott sey lob,

euer gantz williger:

Vnd ihr Hermes,

wie ist mit euch, het?

H. Ja, es gehet mir auch

wie gehet es (wol:

eueren vatter

vnd euerer mutter?

I. Es gehet ihnen wol/

Vn com

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portugais.

Vn combite

de diez personas,
es a saber: Hermes, Iuã
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna
Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os de
buenos dias Iuan.

I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno
gracias a Dios.

a vuestro mandado:

Y vos Hermes,
como os va, bien?

H. A mi tambien me va
bien: como estan

vuestro padre

y vuestra madre?

I. Estan buenos,

Vn pasto

con dieci persone, cio
é: Hermãdo, Giovãno,
Maria, David, Pietro,
Frãcesco, Roggiro, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermãdo.

Io vi dia
il buon di Giovãno.

G. Et a voi
ancora Hermãdo.

buon giorno,
vi dia Iddio.

H. Como statos?

G. Sto bene,
lodato Iddie,
al commando vostro:

Et voi Hermãdo

come statos, bene?

H. Anch io sto bene:

come Hanno

vostro padre

& vostra madre:

G. Stanno bene,

A dinner

of ten persons/
to weet: Hermes / John
Marie / David / Peter/
Francis / Roger / Anne/
Henry and Luke.

Hermes.

God geebe pou
good morrowe John

J. And pou
also Hermes/
good morrowe

geebe pou God.

G. How doo pou?

J. I am well.

I. I thank God/
at pour commandement:

And pou Hermes/
how is it wit pou/wel?

G. I am also wel:

pou doth

pour father

and pour mother:

J. They are well.

B 3

Ham convite

de des pessoas,
a saber, Hermes,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

Dios vos di
bons dias Iuan.

I. E a vos
tambien Hermes,
bons dias

vos de Deus.

H. Como estays?

I. Eu estou bom,

gracias a Deus,

a vosso mandado:

E vos Hermes

como vos vay, bien?

H. A mi tambien me

vay bem: como estam

vosso pay

e vossa may?

I. Estam bons.

B 3

Latin.

benignitate Dei.

H. Quid tutam manē
cubiti surgis?

I. Num tibi videtur
surgente tempus?

H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientis?

I. Nondum.

præmaturum est adhuc

Quid tu,

itunc ientasti?

H. Etiam iam pridum,

Egōne sim tandiu ieiunus?
vndo nobis ades?

I. Vnde ad sim queris?

Radoligerario,

et templo,

& ex foro.

H. Quobis?

I. Vnū.

H. Quota est hora?

I. Fere

duodecima.

H. Tam seruum est?

I. Abeundum ist mihi,

François.

louange a Dieu.

H. Que faites vous
si temps leuē?

I. N'est el point temps
d'estre leuē?

H. Ienue? vous encore?
n'avez vous pas
desuñe?

I. Nonny point encore, il
est encore trop matin:

Et vous

avez desuñe?

H. Ouy passé une heure,
iureroy-je si longuēment?

I. D'où le vien?

ie vien de l'escole,

de l'Eglise,

& du marché.

H. Ou allez vous?

I. Je vay a la maison.

H. Quelle heure est-il?

I. Il est pres

de douze heures.

H. Est-il si tard?

I. Il m'en faut aller,

Flamen.

Gode zo lof.

H. Wat maecht ghy
soo vroech op?

I. Ist niet igt
op te zyn?

H. Wast ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?

I. Neen ick noch niet
het is noch te vroech.

Ende ghy/

hebby ontbeten?

H. Ja ick over een ure/
soude ick soo lange vasten?

I. Wan wact ick come?

ick come vander schole/
vander kercken/
ende vander markt.

H. Waer gaet ghy?

I. Ick gae thuis.

H. Wat ure ist?

I. Het is nu

den twaelf uren.

H. Ist alsoo laet?

I. Ick moet gaen/

Alleman.

Gott sey lob.

H. Vvas machet ihr
so frū auff?

I. Bedunckt es euch nit
eyt seyn auff zu stehen?

H. Fastet ihr noch?
Habt ihr noch nicht
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu frūh.

Vnd ihr.

habt ihr zu morgē gessen?

H. Ja vor langen,
solte ich so lange fasten?
von wannen kommet ihr?

I. Frassu von wannē ich
aus der schule (kommet
aus der kirchen,

vnd van dem markt.

H. VVo gehet ihr hin?

I. Heym.

H. Vmb was vhr ist?

I. Es ist bynabe

zwelf uren.

H. Ist so spat?

I. Ich muß gehen,

gracia

Italian.

gracias à Dios,
H. Que hazeys tan
temprano levantado?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no aveys
almorado?
I. Nò aun,
aun es muy temperano.
Y vos,
aneysa morzado?
H. Si bien a vna hora,
estaria votantotiempo en
de dode venis? (aiunas
I. De donde vengo?
vengodo la escuela
de la yglesia
y del mercado.
H. A donde vays?
I. Yo voy á casa.
H. Que hora es;
I. Es cerca
de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yometegode yr,

Español.

gratias a sia Iddio.
H. (he fate
cospere tempo levato?
G. Non e tempo
d'esser levato?
H. Siere ancor digiuno?
non havete
fatto collatione?
G. Non so per ancora,
e troppa per tempo.
Et voi
faceste collatione?
H. Si gi à vna hora fu,
sarrei io tanto à digiuno
d'ande venite?
G. D'onde io vengo?
vengo dalla scuola;
dalla chiesa,
e dal mercato.
H. Dove andate?
G. Voacosa
H. Che hora è?
G. Quasi
do dici hore.
H. E si tardi?
G. Bisogna andarmene,

Anglais.

Thanks be to God.
H. What doo you
so earlie by?
I. Is it no time
to be by?
H. Are you peat fasting
have you not broken
your fast?
I. No not peat/
it is peat so earlie.
And you/
have you broken your fast?
H. Yea/an howe agoni
should i fast so long?
I. From whence com you;
I. From whence I com;
I rom from the schole/
from the church/
and from the market.
H. Wheter go you?
I. I got home.
H. What a clock is it?
I. It is al most
twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence,

Portuguez.

gracia a Deus.
H. Que fazes
seido levantado?
I. Não he tempo
de estar levantado?
H. Ainda estás em
iunha?
almorado?
I. Ainda não,
ainda he muito cedo.
E vos/
aueu almorcado?
H. Si, ja á huna hora
estaria eu tanto tempo
de dode vindes? (em iunha)
I. De donde venhas/
venhe da escola,
da igreja,
e da praça.
H. Aonde ides?
I. En vou a casa.
H. Que hora he?
I. He perto
das doze.
H. Tão tarde he?
I. En heyme de ir,

Latine.

oburgabor
à maie meae
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
non fecit preceptor do-
ster mentionem mei.
I. Non adiuui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. I laus,
& vale.
I. Precor tibi
felicum vesperum
meae matri,
& vobis omnibus.
M. Inanes
vnde advenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur adeo tam sero?
hoccine recte factum est?
inferam tibi
ut redires
hora quarta

François.

ie seray donc
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Avez vous
si grande haste:
nostre maistre n'a il
point demandé apras may
I. Je ne l'ay point ouy,
ie ne puis arrestor
plus longuement:
à Dieu, ie m'en vay,
H. Allez,
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doins
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou avez vous
arreste si longuement?
pourquoy venez vous si
est ce bien fait? (tard)
ie vous avou commande
de venir
à quatre heures.

Flamen.

Ich sal bekeven zyn
van mijn moeder:
Adieu Herman.
H. Hebbp
soo grooten haeste?
en heeft ons Meester
na mi niet ghevraagd?
I. Ich en hebt niet ghe-
ick en mach niet (hoort/
laenger toeven:
Adieu/ ick ga.
H. Gaet/
God ghelepde in
I. God gheve u
goeden avond
mijn moeder/
ende al t'gheselschap.
M. Jan/
Wan waer comt ghy?
waer hebbp
soo langhe ghebept?
waerom comdp soo laet?
ist wel ghedaen?
ick hadde u bevolen
te comen
te vier uren

Alleman.

ich werd gescholten
von meiner mutter:
Ade Hermes.
A. Habt ihr so
grosse eyle?
hat unser meister nicht
nach uns gefragt:
I. Ich hab nichts gehort,
ich kan nicht
lenger verharren:
ade, ich gehe.
H. Gehet,
Gott galeyte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe mustter,
vnd euch allen.
M. Hans,
wo komest du her?
wo bistu
so lange gewesen?
warumb kommest du so
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du solt est wider kommen
vmb vier uren,
porque

Eſpañol.

porque merenira
 a madre:
 A Dios Hermes.
 H. Teney
 tan gran priella?
 no ha nueſtro maeftro
 preguntado por mi?
 I. Yo nolo oy,
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os guie.
 I. Dios os de
 buenas tardes
 a madre,
 ya toda la compaña
 M. Inan,
 de donde vienes
 a donde te has
 detenido tanto?
 Porque vienes tã tarde?
 es bien hecho?
 yote avia mandado
 que venieſſes
 a quatro horas,

Italian.

ſarò ſgridato
 dalla mia madre:
 A Dio Hermanno.
 H. Havete
 tanta fretta?
 ne ha iſſe noſtro maeftro
 dimandato di me?
 G. Non l'ho udito,
 non poſſo
 piu aspettare:
 a Dio, me ne vò.
 H. Andate,
 Dio vi conduchi.
 G. Dio vi dia
 la buona ſera
 mia madre,
 & tutta la compagna.
 M. Giovanno,
 d'onde vieni?
 dove ſei
 ceſſato tanto?
 perche vieni ſi tarde?
 è queſto ben fat to
 ci havete a comandato
 di venir
 a quatro hore,

Anglſh.

I ſhal be ſhent
 of my mother/
 God be with you Hermes.
 H. Have you
 ſo great haſt?
 hath noth our Maſter
 aſked for mee?
 I. I have not heard him/
 I can terrye
 no longer:
 far wel, I go.
 H. Go your way.
 God gupde you
 and all the compaſie.
 M. John/
 from whence com you?
 wheate have you
 tarryed ſo long?
 wherefore com you ſo late?
 is it wel done?
 I bid you
 to com
 at ſower of the clock/

Portuguez.

porque peleara cõ minha
 madre:
 Deos ſigue com noſco
 H. Tendes (Hermes)
 tã grande preſſa?
 não a noſſa maeftra
 preguntado por mi?
 I. Eu não o ouvi,
 não me poſſo
 deter mais:
 ſiquay cum Deos, me
 H. Ide,
 Deos vos guie.
 I Deos vos de
 boas tardes
 a minha mãe,
 e a thoda a compaña.
 M. João,
 donde vens?
 aonde de de
 detido tanto?
 porque vens tã tarde?
 he biẽ feito?
 eu te avia mandado
 que vieſſes
 a quatro horas,

Latin.

me proxima est
sema :
dic mihi
ubi fueris,
nam diu iam
absuisti à schola,
fat scho :
deferam
ad tuum præceptorem.

L. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redas à schola:
nesciebam
esse tam sekam,
ego nulsquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam,
M. Ita faciam,
ego verum sciam,
Abi,

Bene mensam,
& festinam.

I. Libenter,
mea mater :

François.

il est maintenant
pres de six :
dites moy maintenant
ou vous avez esté,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela seay ie bien:
ie le diray
à ton maistre.

I. Sauve vostre grace,
je ne fay que venir
de l'escole :

ie ne scavoys pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouvez sçavoir
demander à nostre maistre
s'il n'est point ainsi.

M. Cela searay ie,
le searay la verité.

Oy alleç,
ouvrez la table,
& hastez vous tost.

I. Bien mamors,
ie le searay :

Flamen.

het is nu
by den sessen :
seggt my nu
waer ghy gheweest hebt/
want ghy hebt langhe
uyt der scholen gheweest/
dat weet ich wel :
ick salt ulwen
meester segghen.

I. Behoudens u gracie/
ich come nu terstons
uyt de school/
ick en wiste niet
dat soo laet was/
ick en hebbe
nergheens ghebeyt/
ghy moghet doen
onsen meester biaghen
oft alsoo niet en is.

M. Dat sal ich doen :
ick sal de waerheyt weten.

Angaet/
deckt de tafel/
ende haest u seer.

I. Wel inoeder/
ick salt doen :

Alleman.

es ist nun gar nubi
sechs :
sage mir nun
wo du bist gewesen ?
dand du vor langest auß/
der scholen gegangen bist/
ich weis es wol :
ich wils ansagen
deinen schulmeister.

I. Mit vrlaub zu reden
ich komme erst
auß der schulen :
ich wuste nichts
das es so spat war,
ich hab mich nergens
gesaumet,
ihr mogt unsern
schulmeister fragen,
ob es nicht also sey.

M. Das wil ich thun,
ich wil die warheyt wissen.
Gehe hin,
decke den tisch,
und eyle.

I. Gern,
liebe mütter :

Eſpagnol.

Italian.

Angliſh.

Portugueſe.

y ahora es
cerca de les ſeys :
dime ahora
à do has eſtado
porque mucha ha que
ſaliſtes de la eſcuela,
eſſo yo lo ſe bien :
yo lo diré
à tu maeftro.
I. Perdonne me V.N.
que io ahora vengo
dela eſcuela :
yono ſabia
que era tan tarde,
yono me he en ningun
parta detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à neufro
maeftro, ſi no es aſſi.
M. Aſſi lo haré yo,
yo ſabre la verdad,
Ve ahora,
pon la meſa,
y apreſſura os.
I. Bien madre,
lo hare :

hor no ſono
quaſiſes :
dimmi hora
doue ſei ſtato?
perche è aſſai
che ſei ſuor di ſchnola,
tol ſo bene :
Io dirò
al tuo maeftro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
dalla ſcuola
non ſa peno
che ſeſſe tanto tardi,
non mi ſon ſormato
inalcun luego,
vos'l pote te fare diman
dare al maeftro,
ſe non è caſi.
M. Quello farò io,
no ſaprol a verita.
Hor va,
apparechiare,
è ſu preſto.
G. Madonna ſi
lo farò :

pt is now
bp ſix :
tell mee now
where you have ben :
foz you have ben long
out of te ſchoole/
that knowe I well :
I will tell
youe maifter.
I. Perdon mee/
I com eben now
from the ſchoole/
I knewe not
that it was ſo late/
I have tarped
no where/
you maplet one
aſke our Maifter
if it be not ſo.
M. Theat wilt thou/
I wil knowe the trueth.
So now/
cover the table/
and haſt you quitchlie.
I. Wel mother/
I wil doe it :

e agora he
perto das ſeys
diç ome agora
adonde al eſtado ?
porque muyto a quo
ſayſte da eſcola,
iſſo eu oſey beinz
on direy
a teu meſtro.
I. Perdoeme V. M.
que eu agora venho
da eſcola :
eu não ſabia
que era tão tarde,
ou não me hey em nenhuma
parte de tido
vos o podeis ſer
preguntar ao neſſo
meſtro ſe não ha eſſa.
M. Aſſi é ſerayou
eu ſabere a verdade.
Ora vay
põe a meſa,
e apreſſate.
I. Bien may
eu o farey

Latin.

Ubi est mappa?
M. Mappa iacet
hic
Super abacum:
appone primosalem,
non potes
hoc meminisse?
Cum dixitibi
plus viciis,
nihil adicis,
valde turpe est:
appetum orbes quadras
schyphos & mantilia.
Libenter mea mater,
vices sunt?
M. Nihil tu
invenisse nostis:
hic adsunt, en quam
probe quasi veris:
pete panem.
Faciem, da pecuni-
am iquantivis
ad feram?
M. Em, pro
nobis stofferis,
pauca candidum &

François.

ou est laniappe?
M. La nappe est
là dedans
sur le buffet:
mettez le sal premier,
ne sçavez vous
revenir cela?
Je le vous ay dit
plus de vinge fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honze:
allez querir des tréchoirs
des globets, & des seruoie.
I. Bien mamote, (ics,
ousont elles?
M. Vous ne sçavez
rien trouver:
les voyla, n'est ce pas
bien cherché?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray ie?
M. Apportez en pour
deux patars, pour un
patart de blanc, &

Flamen.

waer is d'winnelaken:
M. d'winnelaken is
daer binnen
opt d'refoot:
setter sout eerst/
conby dat
niet onthouden?
ich hebt u gheseyt
meer dan twintich reysen
ghy en leert niet/
'tis groote schande:
gaet halen telloren/
croesen ende serbierten.
I. Wel myn moeder/
waer zynse?
M. Ghy en const
niet vinden:
daer zynse?
ist niet wel ghesocht:
gaet halen ghoot.
I. Wel gheeft my gelt:
woot hoe veel
sal ick brengen?
M. Wenghet
hooz twee stupbers/
hooz enen stupber wits

Alleman.

wa ist das tischentuch?
M. Das tischentuch ligt
drinnen
auff den tryfor:
setzt das saltz. Zum erst
kanstu das
nit behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dan zwentzich mal
du lehrnest nichts,
das ist ein grosse schande:
gehe hole teller,
becher vnd serveten.
I. Ia liebe mutter, garn
wo sein sie?
M. Du kanst
nichts finden:
da sind sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot,
I. VVol, gehs mir gels,
fur wie viel
sol ick bringen?
M. Kauf
fur zween flouber,
halb weisz

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portugues.

doſtanlos manteles?
M. Los manteles ſon
alla dentro
ſobre el aparador:
poh primero la ſal,
nunte pueſ es
acordar d'eſto?
yo te lo dixe
mas de viente vezes:
no de prendes nada,
es grande vergueña:
vetrae platos,
copas, y ſeruiretas.
I. Bien madre mia:
donde eſtan?
M. Tu no ſabeys
hallar nada:
heles ay,
no es bien buſcado?
anda trae pan.
I. Bien, da medineros:
quanto
traere yo?
M. Trae por dos
placas, por una placa
de blanca, y por

dono la touaglia?
M. La touaglia e
la dentro
ſupra la credenz o:
metti prima il ſalo,
non ſci quella
tenor à monſe?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non inpari nulla,
è gran vergogna,
vapiſtia de tondi,
biechtiers & teuagliuoli.
M. Madonnafi,
doue ſono?
M. Tu non ſai
trouar nulla:
eccoli,
uone bon cercato?
va per del pane.
G. Bone, dare mi danari:
per quanto
ne porterò?
M. Potrane per duo
piacchi, per un piacco
di blanco, & per un.

tohear is the tablecloth.
M. The tablecloth is
theare within
vpon the cupboide:
ſet on the ſalt firſt/
can you not
remember that?
p have tolde you ſt
more then twentie tymes:
you learne nothing/
it is great ſhame:
go fetch trenchers/
goblets/and napkins.
I. Well mother/
where be they?
M. You can
finde nothing:
theare they be
po pt not wel ſought?
go ſetch brend.
I. Well / geve mee manpe/
for how much
ſhal i bring?
M. Bring for
two ſilvers/
for one ſilber af white/

aonde eſtao as toalhas?
M. Asse alhu eſtao
la dentro
ſobre a copayra:
poen primayro o ſal,
nao te podes
lembrar diſſo?
eu te dixe
mais de vinte vezes,
nao apreendes nada
he grande vergonha,
vay tra o pratos,
copos & gar danapos.
I. Eheim may minhã,
aonde eſtao:
M. Tu nao ſabes
achar nada:
heilos a by,
nao he bem buſcado?
vay tra o pan.
I. Bein, day me dinheir
ro: quanto
trarei?
M. Trae a por duas
pracas, por uma placa
de aluo, o por uma

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
gentis cibarium panē	four un patart de gris.	ende booz eē sinpver brynn	vnd halb rocken brot,
tribusq; patrem nume-	moitié un, moitié aune,	half een/ half ander/	iegliche gleich viel,
rum & vtrumque	& l'apporte	ende brynghet	vnd brings
recens coctum,	tout nouveau cuit.	al nieu backen.	all new backen.
I. Libenter, eo:	I. Bien, se vay: voicy	I. Wel ick gae: siet	I. VViel, ich gehe: sohet
en adest panis mater	du pain ma mere.	hier is broot moeder.	hie ist brot, liebe mutter,
M. Benefactum, (mea.	M. Vous avez bien fait,	M. Ghy hebt wel gedaen/	M. Du hast wel gethan
adtr.	allez maintenant,	gaet nu	bring wuhn auch
ligno,	querir du bois,	hout halen/	holt,
extruendo furo:	pour faire du feu:	om vper te maken:	das wir feur machen:
I. cultros acue,	allez eguiser les contesaux	gaet werten de messen/	gehe wetz die messer,
infunde aquam	versez de	giet water	geusse wasser
in aequalem,	l'eau dedans beguire,	int la booz/	in das handtsfaß,
atq;e isthic appendito	& pende la	ende yangt daer	vnd hencke da
mantile candidum:	vne tonaille blanche:	een witte dwale:	ein weiße handt? wel:
accende ignem,	faites brusler le feu.	doez dat vper bernen/	mach das feur brennen,
parer tuus venir,	vostre pere vient,	u vader coemt/	dein vatter kompt,
& David cognarus tuus	& David vostre cousin	ende David u neve	vnd David dein vetter
venit vnā.	vient avec luy.	coemt met hem.	kompt mit ihm.
Ito illis obviam,	Allez au deuant d'eux	Gaet hentisden teghen/	Gehe ihnen entgegen,
aperitocaput, (Cito,	estez vostre bonnet,	doet u bonnette af/	wimb dein barat ab,
ac decener poplirē fle-	& vous encline honeste.	ende nicht u eerlich.	vnd noyge dich ehrlich.
I. Faciam libens mea	I. Bien mamere, (ment,	I. Wel myn moeder	I. Ich wils thū liebe mut
mater, eo	ij' vay	ick gae.	ter, ich gehe.
Exoratus ades	Soyez le bien venu	Weest willecoumte	Seydt wilkommen
mi parer,	mon pere,	myn vader	lieber vatter,

Eſpagnol.

Esta plato de baco,
tamo de vno como
de otre, y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy : he
aqui pan ſeñora madre.

M. Bien aveys
hecho, ve ahora
traer lena

para hazer ſengo:
ve aguzar los cuchillos
echa agua,

enel agua manil,
y pon alli

vnas touallas limpias:
hazarder el ſeugo,

veſtro padre viene,
y David veſtro primo

viene con el.

Sal à recebir los,
quita os la gorra,

y haz la reverēcia hone
I. Bien ma- (ſtamente.

die, yo me voy.
Sea el bien venido
Y. M. ſeñor padre,

Italien.

plato denoro,
tanto d'vno, quanto
d'altro, & portalo
tutto ſuſco.

G. Ssa bene, ma ne vo:
iccedel pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora
per legna,

per far fuoco:
va aguzza ara li coltelli
verſa del l'acqua

nel vaſo,
& pendi la vn

branco ſcinga mano:
fa bruciari il fuoco,

il tuo padre viene,
& David uocugina

vien ſeco.

Vagli incontra
levanti la berretta,

& falla riverenz a.
G. Madonna, ſi

io vo.

Siate il ben venuto
nio padre,

Anglah.

and ſoj one ſtuber of
bjonne, half one, half
another/ and bjing
all newbacken.

I. Wel i goo/ ſee
beere is bread mother.

M. Ponhave don toel
go now

and ſeith wood/
ſoj to make a fire :

go tobet the knives/
put water

in to the labe/
and hangt there

a withe ſotwel :
make the ſpre burne/
pour father cometh/

and David pour coſen
cometh wit him.

So mera them/
put off your cap/

and make courteſhant
I. Wel mother/

i goo.

You be welcome
my father/

Portuguez.

placa de rallo, tanto
de hum como de outro,
é trae ee todo
quento.

I. Bein, eu me vouei;
aqui pad' ſenira may.

M. Bein avou ſeito
vay agora

traz or lenha,
para ſer e fogo,

vay agucar a ſuca
della agua

na gamil
a poe alli

huas touallas limpas
faz e ardere fogo

vossa pay veyn
e David vossa primo

veincom ellos
Say a recebello,

ti-ay e chapon,
e fa ey reverencia hone.

I. Bein may, (ſtamente.
ou me ven

Seia bien vindo
V. M. ſenor pay,

Latin.

cum suis sodalibus.
D. Petre estne hic
 tuus filius? (lius.
P. Etia meus hic est fi-
D. Scitis per est, Deus
 illi donet progressum
 semper ad virtutem.
P. Habeo gratiam co-
D. Frequetate (gnate.
 ludum literarium?
P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
D. Am tu?
 optimè factum,
 Ioannes, nosti
 Gallicè loqui?
I. Non ita promptè co-
 gnate, sed ope-
 ram do, (cas?
D. Vbi scholam frequē-
I. Ad vicum
 Lombardicum
D. Dinnè
 frequentasti scholam?
I. Circiter sex ab
 hinc menses.

François.

& vostre compagnie.
D. Pierre, est cela
 vostre fils?
P. Ouy, c'est non fils.
D. C'est un bel enfant.
 Dieu le laisse toujours
 prospérer en bien.
P. Je vous remercie cou-
D. Ne va il (sin.
 point à l'école?
P. Ouy, il apprend
 à parler François.
D. Fait il?
 c'est tres bien fait.
 Jean, sçavez vous bien
 parler François?
I. Point for bien mon
 cousin mais le Pap-
 prends.
D. Ou allez vous à l'é-
I. En l'école? (scole?
 des Lombards.
D. Avez vous longue
 ment allé à l'école?
I. Environ vnde-
 wyen.

Flamen.

ende u gheselschap.
D. Peter, is dat u
 soone?
P. Jaet het is mijn sone.
D. 't Is een schoon kind.
 God laet hem algt in
 deuchden prospereren.
P. Ick dancke u heve.
D. En gaet hy niet
 ter scholen?
P. Ja hy/ hy leert
 Fransops sprekē:
D. Doet hy?
 het is seer wel ghedaen.
 Jan/ condp wel
 Fransops sprekē?
I. Niet seer wel jaet/
 maer ick
 leert.
D. Waer gadyt ter scholen?
I. In de
 Lombaert strate.
D. Geddyt langhe
 ter scholen ghedaen?
I. Onstrent een half
 jaer.

Alleman.

mit ewerer gesellschaft.
D. Peter, ist das ewer
 sohn?
P. Ja, es ist mein kind.
D. Es ist ein hübsch kind.
 Goet lasse ihn zunemen,
 also eyt in tugenten.
P. Ich dancke euch lieber.
D. Geht er nit (veiter,
 in die schule?
P. Ja, er lehrnet
 iet? Fran?os sisch reden.
D. Thut er?
 das ist sehr wol gethan.
 Hans kanstu auch
 Fran?os sisch reden?
I. Nit sehr wol Veiter,
 aber ich lehr-
 ne es.
D. wo gehsttu in die
I. Auff der (schule?
 Lombarder strassen.
D. Bisttu lang
 in die schule gegangen?
I. Ungefährlich ein halb
 ier.

Attention.

D. Nonne cui scribo.
di rationem discias?
Etiam cognate.
D. Benefacis di gran-
tiam semper ad hunc.
Et ita faciam cognate.
iuvante Deo. (gnate.
M. Optatus ad hoc.
D. Habeo gratiam mea
M. Cognate (cognata.
quidist hic morari:
cur non
ingrederis?
accede ad ignem.
dein accubemus opulis.
D. Quid?
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognatent feret
habeant?
D. Recte Dei beneficio.
M. Vbi est cognata
mea? cur non adduxi-
lis meam cognata-
tam?
D. Insuper valetudine

Frangois.

D. Apprenez vous a scri-
re!
1. Oui mon cousin.
D. C'est bien fait.
Apprenez vous faire bien.
1. Bien mon cousin.
D. Il plait a Dieu. (venu.
M. Cousin, soyez le bien.
D. Je vous remercie cou-
M. Cousin, (sine.
voulez vous la demonstration
pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous sçavoir,
pour nous rendre manger.
D. Pensez vous
que j'aye froid?
ce seroit grande honte.
M. Cousin, comment
venez vous?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Qu'est ma cousine?
pourquoy n'avez vous
amené ma cousine
avec vous?
D. Elle est malade.

Flavien.

D. Recdy oock
schijpvaers!
1. Ja ick siet.
D. Dat is wel gedaan.
leert altoos wel.
1. Wel hebbe
believer God. (lecom.
M. Geve weest wil.
D. Ich dancke u muchte.
1. Geve wil op
daer blijven!
waeromme
en comdy niet binnen?
coemt u werten/
dan sullen wy gaen etc.
D. Comdy
dat ick conde hebbe?
het sou groote
schande zyn.
M. Geve hoe ist met u.
D. Wel God danck.
M. Waer is myn nigt
waerom en hebdy ingu-
muchte niet nide.
ghebzaen.
D. Op is al sterck.

D. Lebruyt auch
schreiben.
1. Ja lieber vetter.
D. Dat ist wol gethan.
lehrt stetsig forth.
1. Ich wil thun lieber
veter wils Gott. (com.
M. Sagts wilkom lieb.
D. Ich dancke euch lieb.
M. Vetter, wels ihr (basi
da bleibent
warumb
kومت ihr nicht hinein?
kومت wermat euch,
dat nach willen wir essen.
D. Vva,
moynst dasa noch friere
das were mir grofs
schand. (auch.
M. Vetter, wie ist's mit
D. VVol, Gott sey lob.
M. VVe ist mein basen
warumb habt ihr mein
basen nicht mit
gebracht.
D. Siest krank.
D. Appen

Espanhol.

Italian.

English.

Portuguez.

Apprendes tam-
en a escrever ?
Si señor primo.
Bastien hecho,
vive siempre bien.
Si primo si Dios
ere servido (nido)
Cusado sea bien ve-
raoslo agradez co-
Cusado, (cusado,
ereys estaray ?
orque
custrays?
en calentaros,
espoeriremes a comer.
L'enfais.
che frito ?
ria gran verguença.
Cusado,
moedays ?
Bien, gratias á Dios.
Bonde esta mi
fiada, porque no
eystraido mi prima
ay vos ?
Ella es enferma.

D. Imbarato ancho
scrivere ?
G. Messer sì.
D. Quello è ben fatto,
imparato sempre bene.
G. Così farei cugial,
se posso a Dio. (mrs.)
M. Cugino fate il bñ ve-
D. Vi ringrazio cugino.
M. Cugino,
volete restar lì ?
perche
non intrate ?
venete à scaldarvi,
andremo poi à mangiar.
D. Pensate voi,
ch'io habbò freddo ?
farebbe grande vergogna.
M. Cugino,
chea divot ?
D. Bene, lddio lodato.
M. Dote è la cugina ?
perche non menasti
la tua cugina
cavoi ?
D. Ella sta male.

D. Seame pou also
tu write ?
I. Per coosen.
D. Thats well done/
learn al times well.
I. Wel coosen/
of per please God. (em-
m.) Coosen pou he wel
D. Thanche pou coose.
I. Coosen/ will pou
beperbeare ?
wherefore
cant pou not in-
com parine pou/
than will we go eat.
M. Thinke pou
that i have cosbe ?
pt were in shame.
I. Coosen donts it wll
pou ?
D. Wel, i thanck God.
For wher is my nite ?
wherefore have pou not
brought my nite with
pou ?
D. Mye is sicke.

D. Apprendes tam-
en a escrever ?
I. Senor primo.
D. Bastien feito
aprove sempre bem.
I. Si primo si Deus
for servido.
M. primo seais bñ vinda
D. ou seja agradeço por-
M. Primo é quereis (mrs.)
estaray ?
porque
non entras ?
vinda aquecitar vos,
depois iremos à comer.
D. Cusado
tenho frio ?
faria grande vergonha.
M. Primo como
estays ?
D. Bem, graças a Deus.
M. Donda esta minha
prima ? por que não
avozte trazido minha
prima com vós ?
D. Ella está doente.

Lat.
P. Ain vero
 Imbecilla est validi-
 nes quo morbolaborat.
D. Febri.
M. Diu nelaboravit
 illo morbo.
D. Circiter o dies.
M. In hoc quidem nesci
 quam ipsam
 gras iruolet Deus.
Francisce,
 adfer sellam
 eno cognato.
Cognate,
 accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostiū
 pulsatur.
 vide quis sit.
Rogerus erit.
 fatiscio.
F. Libenter mea mater.
 quis sullat fores?
R. Amicus.
 aperit ostiū.
F. Tunc es Rogere?
R. Eui, hic ego adsum.

François.
T. Est il vray
 est elle malade?
 quelle maladie nelle?
D. Elle a les fièvres.
M. Les a elle
 en longuement?
D. Enuiron huit iours.
M. Cela ne scauy ie
 le l'aray venir.
 demain si Dieu plait.
François,
 apportez une chaire
 pour vostre cousin.
Cousin,
 approchez vous du feu.
François allez la devant.
 on hurte là.
 regardez qui est là.
 es sera Rogier.
 ie le scauy bien.
E. Bien ma mere, ny uay
 qui est la?
R. C'est amy.
 ouvrez luy.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy ie suis icy.

Flamon.
D. Ist waer
 is sy sieck?
 war siechten heeft sy?
E. Sy heeft de coogste.
M. Heeft sy die
 langhe ghehad.
D. Ontrent acht dagen.
E. Wat en wilt ic hier:
 ich wil se gaen besoecken
 morgen/ beliebet God
François/
 bringt een stoel
 voor u neue.
Mere/
 coemt by den byere.
François gaet daer ho-
 men klopt daer/ **Ren/**
 bestet wie daer is/
 het sal Rogier sijn/
 dat weet ich wel.
E. Wel moeder ick gae
 ure is daer hoozen?
R. het is vrient/
 doet de deure open.
E. Ghy daer Rogier?
R. Ja ick ben hier.

Alleman.
T. Ists war?
 ist sie krank?
 was hat sie für ein Kran-
D. Sie hat das fieber.
M. Hat sie es
 lang gehabt?
D. D'ungefährlich acht ta-
M. du hab ich nicht ge-
 wusst: ich wil sie besuch-
 morgen wils Gott.
Franz?
 bring einen stul
 für deinen vetter.
Vetter,
 kom zu dem feuer
Franz? gehe zu der thür
 man klopft da.
 siehe wa da ist:
 es wird Rogier seyn.
 das
 weis ich wol. (ich geh)
E. Ich wil ihn mutter
 wer klopft an der thür?
R. Ein freundt.
 ihn anff.
E. Seyds ihz da Rogier?
R. Ja ich bin hier.

Español.
 D. Es verdad?
 esta enferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Ella tiene las callen-
 M. Ha mucho (tufas,
 que las tiene?
 D. Cerca ocho dias.
 M. Eso no sabia yo:
 yo la yré ver
 mañana si Dios fuere
 Francisco, (servido,
 trae una silla
 para vuestro primo.
 Cuñado, llega de
 il fuego.
 Francisco ve a la puerta
 alla golpean,
 mira quien es alli:
 Rogel sera,
 bien lo se yo.
 F. Bien madre, yo voy:
 quin esta ay?
 R. Amigo,
 a brila puerta,
 E. Estays vos ay Rogel?
 R. Si, yo soya aqui: ven.

Italian.
 P. E vero?
 E ammalata:
 che mala ha?
 D. Ha la febra.
 M. L'ha ella hanta
 gran tempo?
 D. Circa de ottigiorni.
 M. Quel non sapete:
 l'andra a visitare
 domani piacendo a Dio.
 Francesco,
 portane una sedia
 per il tuo cugino.
 Cugino, accostate
 al fuoco.
 Francesco, va al luscio,
 che si picchia,
 vedi chi è la:
 sarà Ruggiero,
 io 'el so bene.
 F. Ben mia madre, io vado
 chi è lì?
 R. Amico,
 aprite luscio.
 F. Siamo uella Ruggiero.
 R. Si son qui.

Anglo.
 F. Is he true?
 Is hee sicke?
 what sickness hath she?
 D. Shee hat the ague.
 M. Ha: shee
 had it long?
 D. About eight dayes.
 M. That knowe I not:
 I wil goe see her/
 to morrowe if it please
 Francis/
 bring a chaire
 for your cousin.
 Cousen/
 com by the fire.
 Francis, go thou before/
 one knocketh there:
 looke who is there:
 it shall be Roger/
 that knowe I well.
 F. Well mother, I goe
 who is there?
 R. It is a friend/
 open the doore.
 F. He pou theare Roger?
 R. Yes, I am here.

Hispano.
 Ella es enferma.
 D. Ella es muy enferma.
 M. A muya que
 es? in?
 D. Pasa ocho dias.
 M. Eso no sabia yo:
 en diez dias
 mañana si Dios fuere
 Francisco
 trae una silla
 para vuestro primo.
 Primo, abracay vos
 al fuego.
 Francisco, va a la puerta
 la llaman,
 catua que mejo es:
 Rogel sera,
 bien lo se yo.
 F. Bien madre, yo voy:
 quien es alla?
 R. Amigo,
 abri a puerta,
 E. Estays vos alla Rogel?
 R. Si, yo estoy aqui: ven.

Pater noster domini
 P. Ist. & ita
 mater meae
 ingrediens
 dicam parit
 te venisse.
 M. Franciscus,
 fac parentem omnium
 et accumbamus.
 P. Pater,
 omnia parata sunt,
 ubi voles, accumbere
 sicebit.
 M. Bene habet,
 continuo istis adero,
 voca pueros.
 P. Patiam libens pater,
 deus spantes,
 venidiscubitus:
 ubi morati
 quid istis ubi rei est?
 I. Quid sit
 est hic quodagam,
 N. nescis tu
 discumbendi tempus esse?
 vcal

Francois.
 vestre pars est. si a la mal.
 F. Ouy, & (son)
 mais mere aussi:
 outrez dedans,
 ie diray a mon pere
 que vous estes venu.
 P. Franciscus,
 appelez tous
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest.
 vous pouvez aller manger
 quand il vous plait.
 P. Bien, ie vien
 en continens,
 appellez les enfans.
 F. Bien mon pere,
 Jean, ou s'il vous
 vient manger:
 ou demeurez vous?
 que faites vous al
 I. Que seoyis?
 i'ay icy faire.
 F. Nescavez vous par
 qu'on va manger?
 venez donc

Flammus.
 is u habet ihupus?
 F. Ja hy ende
 mijn moeder ooch:
 coemt binnen:
 Ich sale mijn vader seg-
 gen dat ghy comen zyt.
 M. Franscops/
 inder al gheret
 om te gaen eten.
 F. Vader/
 tis al gereet/
 ghy inencht gaen eten/
 alst u belieft.
 M. Wel ich come
 terstont:
 roept de kinderen,
 F. Wel mijn vader:
 Jan/waer zoudt
 ghy sout comen eten?
 waer blyft ghy?
 wat machs ghy daer?
 J. Wat soude ic maken/
 Ich heb hier wat te doen.
 F. En weet ghy niet
 darmen gaet eten?
 comt segghen

Altemen.
 ist dein vatter dahoy?
 F. Ja, vater
 mein mueter auch
 kompt herein.
 Ich wils mein vatter
 das ih kommen syden.
 P. Franck.
 machs alle ding fertig
 das wir essen.
 F. Vatter,
 es ist alles fertig.
 ihr mogt zum essen gehn
 wann es euch geliehet.
 P. Wol, ich wil
 von stund an kommen,
 ruffe den kinderen,
 F. Ich wil thun lieber
 Horstu Hans. (wacht)
 komme zum tische:
 wo bleibstu?
 was thustu da?
 I. VVas solich thun?
 ich hab hier zu schaffen.
 M. VVeststu nicht
 das es essens Zeit ist?
 kam sag

Spanish.

Atropa ¿ro es en casa?
 P. Si
 tambien my madre
 entra a quidentro,
 yo diré a mi padre,
 que foy venido.
 P. Francisco,
 apparecía todo para
 que vamos a comer.
 P. Señor padre.
 todo esta aparejado.
 V.M. puede venir a co-
 mer, quando fuere servi-
 do.
 P. Bien esta, yo (du-
 vengo luego.
 I lama los mucha oho.
 P. Bien señor padre:
 Iuan, don: e estaya
 venid a comer:
 a donde ostará ay?
 que hazes ay?
 I. Que he de hazer:
 yo tégó aqui que hazer:
 P. No sabeys vos
 que se van a comer:
 venid a deais

Italian.

vosso padre è in casa?
 F. Sì,
 mia madre ancora
 ingrata,
 dirà a mio padre,
 che s'è venuto.
 P. Francesco
 va apparecchiare
 per andar a mangiare.
 F. Padre,
 tutto è in ordine, (già)
 voi potete andar a man-
 quando vi piace.
 P. Bene, io vengo
 adesso,
 chiamare i fanciulli.
 F. Messer,
 Giovanni, dove sei?
 vieni a mangiare:
 dove resti?
 che fai colli?
 I. chi volete che io faccia?
 ho qui da fare.
 F. Non fate
 fua a mangiare?
 vien d'ora

English.

Is your father at home?
 F. Yes/
 my mother also:
 come in/
 I will tell my father/
 that you be com.
 P. Francis/
 make al ready
 for to go to eat.
 F. Father/
 it is al ready
 so may you eat/
 when it pleaseth you
 P. Well, I com
 by and by:
 call the children.
 F. Tell my father.
 John, where be you?
 come here:
 where be you?
 what doe you there?
 I. What should I doe?
 I have here to doe:
 F. Knowest thou not
 that wee go to eat:
 come save

Portuguese.

perguntou-me se estava
 P. Si, e tambem
 minha mae:
 entray com elles,
 eu direi a meu pa-
 dre que vós virdes.
 P. Francisco,
 apparella tudo para
 que vamos a comer.
 F. Senhor pay,
 tudo esta apparejado
 U. Ah, pode vossa eade
 quando for servido.
 P. Bem esta, eu
 vou logo:
 chama os meninos.
 F. Dize ao meu pay:
 faze de mais a faze
 vindo a comer:
 onde estais tu?
 que fazes ali?
 I. Que he de fazer:
 eu tenho aqui que fazer:
 F. Não sabes tu
 que se vão a comer:
 vindo d'ora

consecramus mensam.

I. Venio

P. Ioannes, cur

non venis.

an vocandus es?

adfer

sedilia.

M. Petrus,

accumbamus

am tempus est.

P. Mihi placeat.

M. David hic accumbe.

D. Ego nel pascere di-

zerim, idcirco quam se-

dero Petro detur iste

locus quies.

M. Petrus non

coluevit eo loco sedere,

sedebit hic;

hic eius locus est.

Ioannes,

consecra mensam.

I. Libenter mea mater,

Felix sauctumque sit

vobis pater,

ac mea mater.

François.

I. Bien, ie viens.

P. Jean, pourquoi

ne venez vous point

sius il y a en vous de

celle? apportez icy des

chaires.

M. Pierre,

allons seoir.

I. Il est temps.

P. Bien d'an s'accommoder.

M. David seoy la dedens.

D. Mayne vous de plaisir,

ie n'en feray rien,

laissez Pierre seoir la,

ie vous prie.

M. Pierre n'est point

accoustume de seoir la,

il passera icy,

c'est sa place.

Jean dit.

Ia Benedicite.

I. Bien ma mere,

Dieu vous benisse

mon pere,

ma mere.

Flamen.

Ia Benedicite.

I. Wel ick comt.

D. Jan/waerom

en roemdy niet/

moetmen u roeyon?

Wjengt hier

stoelen.

M. Peter/

laet ons gaen sitten/

Het is tijt.

Ia. Wel ick ben te vrede.

M. David sit daer in.

D. Zick! en belcht u niet

dat en sal ick niet doeu/

laet Peter daer sitten/

dat bidde ick.

M. Peter en is niet

gewent daer te sitten/

hy sal hier sitten.

Hie is syn plaetse.

Jan/ segt

Ia Benedicite.

I. Wel myn moeder/

Gont seghe u

mijn vader/

mijn moeder/

Alleman.

Ia Benedicite.

I. UUol ick komma.

P. Hans, waerom

komst u nicht?

muß man dir ruffen?

bring stule

her

M. Peter,

laßz ons niderseßen,

est ist zeit.

P. Ich bins zu friden.

M. David sitze darin.

D. Ich habe mirs nit so

ich wils nicht thun.

laßz t Peterm da seßen,

das bidde ich.

M. Peter pflegt

nicht da zu seßen,

er sol hie seßen,

das ist sein platz.

Hans.

Sprich du Benedicite.

I. Ialiche mutter/

Gott gesegne

euch meinem vater,

und meiner mutter.

Effaiguel.
 la benediction.
 I. Tu es ya voy.
 P. Iuan, porque
 no viene
 conviene llamaros
 med aca
 filias.
 M. Pedro,
 asiente monos
 ya es tiempo.
 R. Soy conreto. (dentro)
 M. David asientaos alli.
 D. Yo ! perdoene me
 V. M. eff. no hata yo,
 dex ad Pedro sentarse
 ruegu os (alli).
 M. Pedro no es
 accostumbado sentar
 alli, sentarse a qui
 que es su lugar.
 Iuan, di
 la benediction.
 I. Bien mi madre:
 Diosos bendiga
 señor padre,
 señora madre.

Italian.
 la benedictio.
 G. Vengo.
 P. Giovanni, perché
 non viene
 bisogna che a tutti;
 porta qui
 sedite
 M. Pietro,
 andiamo a sedere,
 oggi è tempo.
 P. Bene te son contento.
 M. David sedete li.
 D. Io! perdonate mi,
 questo non farò io,
 lasciatemi sedere Pietro.
 veue prego.
 M. Pietro non
 suolo sedere li,
 oggi sedere a qui,
 qui è il suo luogo.
 Giovanni digne
 la benedictione.
 G. Madonna si.
 Dio vi benedica
 mio padre,
 mia madre.

English.
 the Benediction.
 I. Well / I come.
 P. John wherefore
 comst thou not?
 must one call you?
 bring heere
 chaires.
 M. Peter?
 let us go sit /
 its time.
 D. Well I am content. (tho)
 M. David / sit you here
 D. Ii no by pour leave
 that will i not don.
 let Peter sit there.
 i pray you.
 M. Peter is not
 wont to sit there?
 hee shal sit heere /
 its his place.
 John / digne
 give Benediction.
 I. Wel my mother /
 God blesse you
 my father /
 my mother /

Portuguese.
 a benção.
 I. Poer, vou.
 P. Ioaõ, porque
 não vens
 he necessario chamar vós
 trazey a
 cadeiras.
 M. Pedro.
 sentemo-nos,
 he tempo.
 P. Sou contento. (dentro)
 M. David assentaos alla
 D. Eu! perdoeme? M.
 isso não fazeis eu,
 deixadi Pedro assentar
 alli rogo vós.
 M. Pedro não he
 costumado a sentar
 si alli sentarse he aqui
 que he seu lugar.
 Iuan di
 a Benção.
 I. Bem minha mãe
 Deos vos bendiga
 meu pai,
 minha mãe.
 C 5

conique

Latijn.

varietate sodalicio.
 M. Franciscus,
 offer cibos,
 & ceteris omnibus.
 & ceteris omnibus.
 Sodenobis,
 quod bibamus,
 unde tuo cognato,
 & ceteris omnibus.
 Franciscus affide nobis
 Johannes adfer obo
 tuo fratri,
 & sic
 reliqua parentum,
 & ceteris.
 Frater.
 accipe forbitiorem
 quam habes nimium?
 F. Etiam nimium est.
 R. Ne exedas omne,
 & ceteris id,
 quod nimium fuerit.
 F. Car
 non edis
 meum forbitiorem,
 dum calida est?

Fransois.

& toutel compagnie.
 M. Francois,
 apporte nous a manger,
 & ceteris la salade,
 & la chair salee.
 & ceteris nous aboire,
 & ceteris a vostre cousin,
 & puis par
 nous. (nou)
 Francois, seés aupres de
 Jean, allez quérir du
 potage pour vostre frere,
 & faites
 appresser l'autre,
 couvrez vite.
 I. Fere,
 tenez vostre potage?
 en auez vous trop?
 F. Ouy, j'en ay trop.
 I. Ne le mangez point
 laissez ce que
 vous auez trop. (cous)
 F. Pourquoi
 ne mangez vous
 vostre potage?
 tandis qu'il est chaud?

Flamen.

ende al u geselschap.
 M. Franssja,
 bringt ons t'eten/
 bringt dat salade/
 ende t'ghesonten vleesch):
 schencke ons
 te drinken:
 schencks uwen nebe/
 ende voegt allomme.
 Franssja/sit by ons.
 Jan/ gaet halen potagie
 ugor uwen broeder/
 ende doet
 d'ander ghereet maken/
 loope seere.
 J. Broeder
 houdt u potagie/
 hebbs te vele?
 F. Ja/ich heb te vele.
 J. En eet niet al/
 laet het ghene dat ghy
 te deel hebben sult.
 W. Waerom
 en eet ghy
 uwe potagie niet/
 bewyle sy heet is?

Alleman.

vnd der ganzten gesel.
 M. Frantz,
 bring ons zu essen?
 bring den salade
 vnd das gefaltzen fleisch:
 schencke uns
 zu trincken,
 schencke deinen vatter,
 vnd sitz umher.
 Frantz setze zu uns.
 Hans, hole auch suppen
 fur deinen bruder,
 vnd laß
 das ander fertig machen
 geschwind.
 I. Bruder,
 nimm dein suppen,
 ist dir zu viel?
 F. Ja, es ist mir zu viel.
 I. Esß es wohl alles,
 laß das
 uberig steben.
 P. Warum
 esß du nicht
 deine suppen,
 weil so warm ist?

Español.

y todo la compaña,
M. Francisco,
trac nos de comer:
tue la ensalada,
y la carne salada:
echa nos
de beber.
echa a tu primo,
y a todos los demas,
Francisco, offenta os cum
Juan, trac po- (nosotros)
raie para tu hermano,
y has
apareciar lo demas,
con presto.
I. Hermano.
tened vuestro panie:
teney de masiado.
F. Si, tengodemasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
exney de masiado.
P. Porque
no comays
vuestro poraie.
mieptas esta caliente!

Italien.

trac la compagna.
M. Francesco,
porta da mangiare:
porta l'insalato,
& la carne salata.
versano
labera,
versa al tuo sugino.
& poi per tutto.
Francesco, fadete qua.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello.
& fa
apparechiar l'altre,
vacorando.
G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo.
F. Si, io n'ho troppo.
G. Non la mangiar tutta:
lascia quello
che havira di troppo.
P. Perché
non mangiar
vostre minestre
mentre che calde!

Anglès.

and all you companie.
M. Francis/
bring us to eat:
bring the sallade:
an the salted fleesch:
fill us
with drink
fill for your cousin/
and then round about.
Francis, sit up to
John, go fetch potage
for your brother/
and let
the rest be made ready
cunne apere.
I. Brother.
take your potage/
pate you to much:
F. You have to much.
I. Pate it not all.
let the rest of oile which
we shall have to much.
P. Wherefore
eat you not
your potage/
and let it be long?

Portuguez.

trac a compaña.
M. Francisco,
trac nos de comer,
trac a salada
e a carne salada.
dada nos
de beber.
dada a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco, offerece a todos
João, trac co. (nosotros)
fuba para teu irmão
e faze
aparelhar o de mais,
com presto.
I. Irmão,
tomem a vossa escudella
quede de maisado.
F. Si, tenho de maisado.
I. Não é comado todo.
dado é que
recede de maisado.
P. Porque
nao comem
a vossa escudella
enquanto esta quente?
N. Ninguém.

Latine

François.

Flem.

Alleman.

F. Nimum servet huc.
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adfer quadrantem,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantharus cerevisiarum.
R. Accipe,
cava è manibus excidar.
P. Omitte,
jam satis tenco.
M. Petre,
ne mox bibas
à forbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiam ne illi

F. Il est si c'est trop chaud.
M. Jean,
apportez icy du pain,
Roger n'a point
du pain:
allez quérir une assiette,
& apportez de la moutarde.
P. Donner (de)
moy le pot à la cervoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
je le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
après vostre potage,
car il est main fait:
mangez premier un peu
devant que vous beuviez.
Pierre tranche moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut il

F. Sy is naty te heet.
M. Jan/
brought hier broot/
Roger en heeft
gheen broot:
haelt een teljore
en brengh hier mostaert.
P. Ghesi wy
den hierpot.
R. Gont datt/
hout hem wel.
P. Laet gaen/
ick honde hem wel.
M. Peter/
en dynckt niet
na nwe potagie/
want het is onghesout:
het eerst een luttel/
eet ghy dynckt.
Peter sijt wy
vleesch/
sijt wy oock broot,
Sijt
François eten/
wen heeft niet eten/
P. Moetich

F. Sie ist noch zu heiß.
M. Hans,
bring brot her,
Roger hat
kein brot.
hole einen teller,
bring den senff her.
P. Geht mir
die biorkanne.
R. Neempt sie,
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.
M. Peter,
Trinckt nicht so bald
auff die suppen
da ist es noch zu heiss:
esset zuvor etwas
ehe ihr drincket.
Peter sneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot,
Schneidet
Franzen zu essen,
er hat nichts zu essen.
P. Soll ich

Espanol.

F. Aun es muy caliente.

M. Juan,

trae aqui pan.

Rogel no

tiene pan:

ve por vn plato,

y trae mostaza.

P. Dame

cellarro de cerveza.

R. Tomadlo,

tenedlo bien.

P. Dexadlo,

que ya lorengo bien.

M. Pedro,

nobevais

trasel potaje,

porque es mal sano:

comed algo primero

antes que bevais.

Pedro, cortad me

carne,

corrad me pantabien.

Corra

a comer a Francisco,

el no tiene que comer.

P. Conviene

Italian.

F. E ancor troppo calda.

M. Giovanni,

portami pane,

Ruggiero non ha

pane:

Va per vnto de,

e porta mustarda.

P. Dan mi

il boccale della birra.

R. Eccolo,

teneslo bene.

P. Lascelo andare,

lo sengo forte.

M. Pietro,

non bevere

depo la minestra,

perche e mal sano:

mangiate vn poco

prima che di bibere.

Pietro, tagliatemi

della carne,

tagliatemi anche del pane.

Tagliare

da mangiare a Francesco,

egli non ha che mangiare.

E e conueniente.

Anglois.

F. It is heat to heat.

M. John,

bring here bread/

Roger hath

no bread/

go fetch a trencher / and

bring here mustard.

P. Give me

the biere pot.

R. Holde theare/

holde it well.

P. Let it go/

I holde it well.

M. Peter/

drinke not

after you potage/

for it is unholisom:

eate first a little

before you drinke.

Peter cut me

flesh/

cut me also bread.

Cut

Francis to eate/

hee hath nothing to eate.

P. Thus it

Portugues.

F. Ainda est muito quente.

M. Joao,

trae aqui pan,

Rogel

nao tem pan:

vai por um prato,

e traze mostarda.

P. Da me

o pote da cerveja.

R. Tomo-o,

tendo bem.

P. Deixa-o,

que eu o tenho bem.

M. Pedro,

nao bebaes

depois da escullela,

por que he mal sano:

comey alguma escumada

antes que a bebaes.

Pedro cortayme

da carne,

cortayme tambem pão.

Corta

de comer a Francisco,

elle nao tem que comer.

P. Assim e

ministrati

Latin.

ministrari oportet /
non potest ipse
sibi ministrare /
ministra tibi ipse,
tu jam grandior es:
ipse tibi opitularetur,
nil enim
tuo portigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipse. *(cedat.)*
M. Porriges illi quod
verecundatur enim:
non aude capere cibum
ut video.
P. Hem accipe:
nec hoc aliud.
R. Nondum
paratum est,
vile,
ut retrocedat
et placeat
non allatur.
I. Fecisti,
et funde vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad iuramentum.

François.

que ie le ferai
me se sçait il
servir soy mesme /
Taillez vous mesme,
vous estes grand affez:
ardez vous vous mesme,
curie ne vous
serviroy point:
ie ne sert personne
que moy mesme.
M. Donnez luy à manger,
car il se honte:
il n'ose manger,
en le voy bien.
P. Bien tenezula,
apportez luy autre chose.
R. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pasteurs
et les zartons
sont apportés.
Allez querir le rosty,
et versez luy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout pleyn.

Flamen.

hem dienen /
can hy niet
hem selven dienen /
Inijte selve/
ghet ghet groot ghenoech:
heyt n selven/
wang nken sal
n niet dienen:
ich en diene niemant
dan mir selven.
M. Geef hem t'eten
want hy schamet hem:
hy en derff niet eten/
dat sie ich wel.
R. Wel houdt daer/
vengi hier wat anders.
P. Ten is noch
niet ghereet.
M. Wesiet/
yt de pasteyen/
en de zarten
ghebracht sijn/
Gaet halen 't ghebracht/
ende schenckt hier wijn/
schenckt uoght u vader/
schenckt al vol.

Alleman.

ihem dienen /
kann er ihme
nicht selbst dienen /
schneider selbst,
ih soy groß genug,
hefft u selbst,
danche wil
auch nicht dienen:
ich diene niemant
dann mir selber.
M. Gabt ihm zu essen,
denn er schamet sich:
er darf nicht essen,
das sehe ich wol.
R. Nempt,
bring her etwas anders.
I. Es ist noch nicht
fertig.
M. Siehe
ob die pasteten
und die zarten
bracht seyn. *(ten.)*
Geh und hole das gebracht
und schencke hier wein,
schencke deinem vater,
schencke es voll.

Español.
 que yo lo sirva?
 no sabe el
 servir se à si mismo?
 Corra para ti mismo,
 que harlo gran cosa:
 ayuda os mismo,
 porque yo no
 os sirviera
 yo no sirvo à nadie
 linà mi mismo.
 M. Dad lo de comer.
 que esta vergonzoso:
 no os comer,
 yo lo veo bien.
 P. Bien coma:
 traed aqui esta cosa.
 I. Aun no esta
 aporjado.
 M. Mira
 si los pastales
 y hoialdres
 son traídos.
 Vetrar lo asado,
 y echa aca vino:
 echa para tu padre,
 echa todo lleno.

Italian.
 egli servirà?
 no si sa egli
 servir se stesso?
 Tagliate voi,
 voi siete per grandi affari,
 aiutate vi voi stesso,
 perch'io non
 os servirà,
 non serve altri,
 che me stesso.
 M. Dategli da mangiare,
 perch'io vergogna,
 non ardisce di mangiare,
 questo vegg'io bene.
 P. Ho su, pigliate,
 portate qui questa cosa.
 G. Non è ancora
 in ardore.
 M. Guardate
 se li pastales
 e hoialdres
 son venute.
 Andate per questo,
 e portate qui vino,
 versate per vostro padre,
 versate panna,

English.
 shall he
 can he not
 serve him self?
 Cut pour self/
 you be great enough/
 help pour self.
 for i will
 not serve you
 i serve no bodie/
 but mi self.
 M. Give him to eat/
 for he is a shewman/
 he dare not eat/
 that see i well.
 P. Will you be there
 bring here son ware.
 I. It is not
 yet ready.
 M. Look
 if the pastres
 and the hoialdres
 be brought.
 Go fetch the roasted
 and fill heere wyne
 fill son pour father/
 fill son full

Portuguese.
 que eu de servir?
 não sabe elle
 servir a si mesmo?
 Corra para vos mesmo/
 que esta grande coisa
 ajuday vos vos mesmo
 porque eu não
 vos serviria,
 eu não sirvo a ninguém/
 se não a mim mesmo.
 M. Da-lhe de comer,
 que esta vergonzoso/
 não ousa comer,
 eu o vejo bem.
 P. Não coma,
 traga aqui esta coisa.
 I. Ainda não está
 aporjado.
 M. Olha
 se os pastales
 e hoialdres
 são trazidos.
 Vaytu buscar assado,
 e deita aqui vinho,
 deita para o teu pay,
 deita todo cheio.

Latin.

Francien.

Flamen.

Alleman.

hæc adumbrat implens
non vides
quid facies?
estumida.
Rogas non habet
vium.
non tunc vides?
2. Facite istud hic locum
parvis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere iubet.
T. Multum hic
ciborum est
pimios sumpnus
fecisti.
M. Non feci profecto,
dole mihi
non esse plura:
verum vos
hæc boni consulitis.
T. Belle
fanè dicis.
M. Patres incide
istum armum ex illum:
adfer hic radículas
passinacas.

ne voyez point si pleins
de voiez vous
que vous faites
vous respandez.
Rogiez non point
du vin.
ne voyez vous point si la.
1. Faites le phare
pour affermir les plans.
M. Or soyez
tant les bienvenus.
A. il y a bien icy
de quoy.
vous avez fait
trop de dépenses.
M. Non ay car
il me desplaist
qu'il n'y a d'auantage.
mais il vous faut
auoir patience.
A. C'est bien dit.
N. Pierre, est-ce
cette espaulle
apportez icy des radicles
des carottes.

en schinckt niet so vol
en siet ghy niet
wat ghy doet.
ghy siet.
Roghet niet hierse
gheenen wijn.
en siep dat niet.
1. Maecht daer plaetse
en de schatels te setten.
M. Au zyt flamen
a l'etwillecome.
T. Hier is wel
waer mede
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ich en hebbe seker
het is my leue
waerter niet meer en is
waerter ghy moet
patience hebben.
T. 'Tis seker
wel gheseyt.
M. Waerter ontgint
de schouder
brengt hier radissen
carotten/

sebencke en niet so vol
sijhestu nicht
was du thust
du geusstet wber
Rogiet hier
keinen wein.
sijhestu das nicht.
1. Machez hier room
die schuffeln zu setzen.
M. Seydt alle mit
ander willkommen.
T. Alhier ist viel
zu essen:
ihr habt viel kosten
angewandt.
M. Mein schmerz
es ist mir leyde
das nicht mehr da ist
aber ihr mußt
sich gedulden.
T. Es ist wahrlich
wohl gesagt.
M. Pater, schneidet
diese schulter an
bringt rechtich hier
pfeffernackel
noches

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portugais.

no the. todo lleno
nomiras
lo que hazes?
de. ramos lo.
Roel no
tiene vino,
no veys a quello?
I Hazed alla lugar,
para assentar los plates.
M. Agora scais
todos bien venidos.
A. Bienray aqui
cun que:
aveyshecho
demasiado gasto.
M. No hize cieno,
pelame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierro
bienesdicho.
M. Pelio, cortad
de esta espalda
eica ca ravanos,
anchorias.

non versate tanto vino,
non vedi
quel che tu faye
espando.
Roggiera
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quivi luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti.
A. Quie
robba affai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo
mi dispiace che non
ve n'è d'avanzare,
ma vi bisogno
aver pazienza.
A. E certo
han detto.
M. Pietro tagliate
di quella spalla
portate qui ravanelli
ranchi.

Is it nit so full?
Is you not
what pon band
you sheat
finger beath
no wine.
Is you not that?
J. Make place there
so it donne be platters
M. Now i bid you
all welcom.
M. Here is well
what wht:
pe have don
car much co
M. I have not tralle
than Iorio
I have to no more
how you must
have patience.
M. It is revely
well saide.
M. Better carve by
the schoulders.
M. I have rader
carrots.

non deira tanto vinho
non oulha
que fazes?
arrama
angel no
non vides aquillo?
J. Fazes lugar
para por os pratos.
M. Ora scais
todos bem vindos.
A. Bem aqui
com que
com gasta
de maisado gasto.
M. Naõ hize
pesado.
que naõ hay mais
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo
bem dito.
M. Pedro
essa espada
faze carabaos,
anchorias.

Latin

De capperis:
 Similis Davidi
 aliquid de lepore,
 Et de canieno,
 Secs hasperdices,
 Non satis ministrum
 Indulgere omnes genio
 que so.
 R. Satis hic nerta est,
 Et hilare
 epulandum.
 P. Ioannes, funde nobis
 vinum.
 I. Nulli reliquum
 est vini.
 P. Per alios
 ne placeat totis
 hoc vinum?
 D. Mihi bonum
 videtur.
 P. Velisne
 iubeamus: ferri
 ex codem?
 M. Vinu valez.
 I. Vnde
 petam?

Francois

De la capres:
 servoz David
 de ce leure.
 Et de ces canins,
 entamo? ces perdrix,
 plus ne nous servoz point
 faites tous bonns chers,
 se vous en vrie.
 R. Il y a blanchis
 pour faire
 bon nechers.
 P. Ioan, versoz nous
 aboite.
 I. Il ny a icy
 plus de vin.
 P. Allez en cherir d'au-
 tres vous sçavez il
 en ce vin?
 D. Il me semble
 qu'il est bon.
 R. Valons nous
 faire apportez
 du mesme?
 D. N'est on il vous plait.
 I. Ou l'ira, se
 queriz?

Flamen

en te cappers:
 ofteyt David
 van oren l...
 ende van die conghen:
 omgint die parrosen/
 ghy en dient ons niet
 anders die goede chiere/
 ich bidt u.
 R. Hier is wel
 om goede chiere
 te maken.
 D. Wilt schenckten ons
 te drincken.
 I. Hier en is
 geen wtwyn meer.
 D. In het anderen haken:
 wat dunckt u
 van desen wyne?
 R. Ghy duncket
 dat hy goet is.
 D. Wiltten wy
 doen bringhen
 van den selven.
 R. Wel soet u dunckt.
 I. Wilt salich
 den gheben?

Alleman

vnd capperis,
 leges David erwas
 von diesem hasen fir,
 vnd von diesem conghen
 Es schneider die feldich,
 ihr dienet ons nicht,
 seyd alle frolich,
 ich bitte euch.
 R. Hier ist gongig
 ferwat vndt sich
 frolich zu machen.
 D. Wilt schencket uns
 zu trincken.
 I. Hier ist
 kein wein mehr.
 P. Gehet holt anderwas
 was dunckt euch
 von diesem wein?
 D. Dusch duncket
 das er gut sey.
 P. VVollen wir denn
 bringen lassen
 von dem selbigen.
 D. VVie es euch gefalle.
 I. VVie solich ihn
 holen?

Español.

Y al capatras,
 lleva a David
 de esta liebre,
 de estos cuncios,
 corre a estas perdize.
 so mis seras.
 hazed todos buenos
 chera yo os ruego.
 R. Dena y aqui
 para hazer
 buena chera.
 P. Juan, echa nos
 de beber.
 J. Aqui no ay
 mas vino.
 P. Ve a trae ye otto,
 que os parece
 de este vino?
 D. Ami me parece
 que es bueno.
 P. Quereis
 mandar traer
 de lo mismo?
 D. Como si quisiera.
 L. Dende
 lo traen?

Italiano.

Y al capatras,
 servite David
 di quel la lepore,
 & di que i cuncios,
 spe? Cate quille perdice,
 vos noni serate,
 faze todos buenos
 chera yo os ruego.
 R. Dena y aqui
 para hazer
 buena chera.
 P. Juan, echa nos
 de beber.
 J. Qui non
 ay mas vino.
 P. Ve a trae ye otto,
 que os parece
 de este vino?
 D. Mi parace
 ogli e buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medesimo?
 D. Come si quisiera.
 L. Dende
 lo traen?

Y al capatras,
 servite David
 of that lepore,
 And of the cuncios,
 carry up the perdice,
 you were be not:
 make all good chere,
 I pray you.
 R. Here is what
 you want
 to make
 good chere.
 P. John, fill us
 to drink.
 J. There is none
 more wine here.
 P. Go and bring
 more like you
 of the same.
 D. Will you
 let bring
 of the same.
 L. How else please you?
 P. Where shall
 we fetch it?

Y al capatras,
 day a David
 d'essa liebre
 e d'essa perdice,
 corray esse perdice
 nos nos serate,
 faze todos buenos
 chera yo os ruego.
 R. Dena y aqui
 para hazer
 buena chera.
 P. Juan, echa nos
 de beber.
 J. Qui non
 ay mas vino.
 P. Ve a trae ye otto,
 que os parece
 de este vino?
 D. Ami me parace
 que es bueno.
 P. Quereis
 mandar traer
 de lo mismo?
 D. Como si quisiera.
 L. Dende
 lo traen?

Latine

P. Vnde p^{ro}ximie
attulisti:

aut p^{ro}pero
ex foro

ex candido filo,
aut vnde libet.

I. Quantum
ad feram

P. Adfer duos extarios
vel lexarios & hemi-

ocys, (nam
ac redi celestine.

I. Continuò curram,
pater,

M. Tuum,urge, & r^u
alio, & m^ultum mense

circa sp^{er}e
num quid desit

vis
plus cib;

die libet.

F. Nonne a mater.
fatis edi,

Deohabenda gratia.

M. Jam bibet
et ne in poculo tuo co-

Frânçois.

P. Ou vous auez esté
querir cestuy

ou allez le querir
au marche à la

fleur de la plume,
ou là où vous libet.

I. Combien
en apportez vous?

P. Apportez en deux
ou trois pintes.

I. allez viste,
& revenez bien tost.

I. Je courray trop tost,
mon pere.

M. Franchement vous
maintenez vous

à table, & vous
s'il n'y faut rien.

vous n'avez
avoir à manger

de la harumant.

F. Non maitre,
J'ay assez mangé.

Dieu en soit loué.

M. & vous maintenez
ya il de la verumant

Flamen.

10. Daer ghy desen
ghehaelt hebt;

of haeltse op
de marche

bide intre letter/
oft daer ghy wilt.

I. Goe vele
sal tehs bseughen.

11. Wzenges ghy wotten
oft dyte pinte

waer rasch/
ende coug haelt witten.

I. Ic sal intoss loven
vader.

12. Fiancops staet in
op/ende dient ter tafel/
besiet

oster niet en ghegheet:
wil op noch

reien hebben/
saget stontelich/

I. Neen ich worder/
ic hebbe genoegh geten

God zo des ghelooft.

M. & wils an danc
lister bies

Alleman.

P. Da du iet & diesel
geholet hast:

oder hale ihn
auff dem marche

in der weissen liden,
oder wo du wilt.

I. VVie viel
sol ich bringen?

P. Bring wo massen
oder anderthalben massen

flugs
und kemm bald wider.

I. Ich wil schuel lassen
vatter.

M. Frantz, steh du iet
auff, und diene mir so

sich zu
ob nichts mangelt:

wiltu
mehr essen:

sags frey.

F. Nein maiter,
ich hab genug essen

Gott seyne heil.

M. Trinke nimm
ist in deiner kuchen

Español.

P. De donde
traxiste aquesta:
o traxo lo
de la placa
del lilio blanco
de donde quexeres.

I. Quanto
tiere ya?

P. Trae dos acomores,
otres quartillos
ya presto.
y bolued luego.

I. En me he siempre
corriendo señor padre.

M. Levantate agor
Francisco. y fize a la
mesa: mira
falta algo:

quereys
mas de comer?
dilo libremente.

P. No señora madre,
hanto he comido.
Dios sea loado.

M. Bent ahora:
ay cer veza

Italian.

P. Dove tu
piglasti l'altre
o dalle a terra
sul mercato
al giglio bianco
o dove si vuè.

G. Quanto
ne potrei?

P. Portano due boccali,
e boccali et rasi
ya presto.
e torni correndo.

G. Ando sempre corren-
do, messer padre.

M. Francesco leua su ha-
e serui a mangiar. (tra-
guarda)

Sei manca molto:
vuoi ancora
haver da mangiar?
dillo pure.

F. Madama,
ho mangiato assai.
Laudato sia Dio.

M. Bent allora:
e ci biva

Angl.

P. Che canst thou
fetch this:
or fetch
the market
or the white lily
or where thou wilt.

G. You much
thou bring?

P. Bringt two quartets
or three plates
or apace:
as soon as thou wilt.

G. I will run as fast
as I can.

M. Francis, rise up
and serve the table.

G. I have no more things
to bring you more meat:
I have no more.

M. No mother?
Have you eaten much?

G. I have eaten much.
I thank you.

Portug.

P. De donde
traxeste aquelle
ou traxo o
da placa
do lilio branco
ou donde quizeses.

I. Quanto
traxer?

P. Trae duas acomadas
ou seu quartilho
ya presto.
e torna logo.

I. Irei sempre
correndo, senhor pay.

M. Levantate agor
Francisco, e fize a
mesa, mira
falta alguma coisa?

queres
comer mais?
diz o libmente.

P. Não, senhora mãe,
assei he comido.
Deos seja louvado.

M. Bêbe agora:
hoj cervicia

Latine.

revilla?
 F. Est maior,
 quoniam satis est.
 M. Si non est,
 adferas licet.
 A. Numquis fores
 pulsas?
 vide.
 F. Quis pulsas fores?
 M. Ego sum, spero,
 hic amplius dimidia-
 tam horam steri.
 F. Num quid vis?
 M. Salve ante,
 est heri
 domi?
 F. Est, quis?
 cumne converſi copis?
 H. Capto, vbi is est?
 F. Accumbis
 si qui voles,
 nuncia vero
 lubem.
 Quam dicam esse qui
 conveniri ille velim.
 H. Praesens praesenti

Francosa.

to i vor?
 F. Ouy, mais
 un peu plus.
 M. Si n'en y a
 allez en quere.
 A. Ne hares en point
 a la porte.
 allez y vous.
 F. In ille quelq' un?
 M. Ouy, mais?
 j'ay icy este plus
 d'une demie heure.
 F. Que vous plaist il?
 H. De voir mon amy,
 le maitre est il a la
 maison?
 F. Ouy, parquoy?
 voulez vous parler a luy?
 M. Ouy, en est il?
 F. Il est assis a table,
 vous plait il quelque
 chose a frayer avec
 la messaee.
 Qui diray je quel
 demande apres luy?
 H. Il ne faut parler

Flamen.

in uenim por?
 F. Jaet moer?
 hant is wienoch in/
 por. Jiet niet in/
 gaet halen.
 F. Gloyminnies
 mit de denre?
 Jiet bestet her.
 F. Ja haer peimant?
 M. Jaet/ doet open:
 ich hebbe hier gewest
 meer dan een half ure.
 F. Wat beliet u?
 M. Goeit abont vrient
 is de meester
 thuys?
 F. Ja hy waerom?
 wil hy hem sprekent?
 M. Ja ich/waer is hy?
 F. Jiet sijn ter tusschen/
 wint?
 Ich sal de boot schap
 wel doen.
 M. Sal ich segghen
 dat na hem vryecher?
 M. Ich moet hem

Alleman.

bier:
 F. Ja mutter,
 es ist noch genug Wein.
 M. So nichts zu drinck
 ist, so geh und hole.
 A. Klopffet nicht gegen
 an der thür?
 gehet und schauet.
 F. Wer klopffet da?
 H. Ich bin da, machet
 auf, ich bin hier longer als
 ein halbe stund gestanden.
 F. Was wollt ihr?
 H. Gott grüß euch freund
 ist der herr
 dahym?
 F. Ja, warum? (ehen)
 beget ihr ihn an zu hant?
 M. Ja wo ist er?
 F. Er sitzt zu tisch,
 lugert ihr etwas?
 Ich wil ihm gern
 ansagen.
 wer soll ich sagen
 der nach ihm fraget?
 H. Ich muß selbst

Español.

entujarro?
 P. Si señora madre,
 ay harta.
 M. Synolany,
 ve à traer la.
 A. No llaman
 à la puerta?
 ve à mirarlo.
 P. Llama alguno?
 H. Si, abrid:
 he est. do aqui,
 mas de media hora.
 P. Que os pasa?
 H. buenastardes a-
 migos, esta el señor
 en casa?
 P. Si porque?
 quereys le hablar:
 H. Si, donde esta?
 P. Esta assentado à la
 mesa plazu os algo?
 yo haré bien
 el mensaje.
 Quien diré yo
 que pregunta por el?
 H. Conviene me ha-

Italian.

mi non baccate?
 F. Madre si,
 von' assai.
 M. Si non ce ne
 vanno a pigliare.
 A. Non si batte
 all' uscio?
 va a vedere.
 F. Battele qualcuna?
 H. Si, aprite:
 he assentato qui
 piu de me? hora.
 F. Chevi piano?
 H. Buena sera amico,
 il padrone e in
 casa?
 F. Si, perché?
 gli volete parlare?
 H. Si, dove egli?
 F. Egli ha tavola;
 volete qualcosi?
 io glieto
 ando à dire.
 Che dite?
 che lo domando?
 H. Eni bisogna parlare.

English.

in your pot.
 F. Dear mother,
 there is enow of it.
 M. If there be more in
 your pot, fetch some.
 H. Does not son beat
 knock at the door?
 He does.
 F. Do they any bodier?
 H. Dear you, open:
 I have ben here
 more the half an houre.
 F. What is your pleasure?
 H. Good eve my friend:
 is your master at
 home?
 F. Yes, wherefore? (thinks)
 will he not speak with
 me?
 H. Dear mother, is he?
 F. He is set at the table
 would you any thing that
 I will will. (thinks)
 do your message.
 He shall I say
 speak askeb from him:
 H. I must

Portuguese.

nao mais?
 F. Mãe, não mais,
 basta.
 M. Se não é mais,
 vá por elle.
 H. Não está
 a porta?
 Vá chamar.
 F. Quem chamou?
 H. Si, abri:
 hey est. ade aqui,
 mais de meio hora.
 F. Que vos passa?
 H. Buena tarde a
 vós e ao senhor.
 F. Si, porque?
 quereis lhe falar?
 H. Si, donde está?
 F. Está assentado à
 mesa, quereis alguma coisa?
 eu direi bem
 o que ade.
 Quem direi eu
 que pergunta por elle?
 H. He necessario falar
 mhi!

Latin.

mibi obveniens dicitur est.
 Dicitur sanctorum
 patrumque famulum
 vel dicitur
 me venire
 ab eius patre.
 P. Eo,
 sic illi nuntiaturus
 morare hic paululum.
 Pater,
 hic est quidam
 qui te vult convenire.
 P. Quid hominis est?
 L. Non novi
 nomen,
 sed se venire
 a suo patre.
 P. Rogo
 quid velit.
 L. Ait scribi ipse
 loqui velle.
 P. Age,
 inbe ingredi.
 P. Amice, ingredere.
 H. Quis intrus est?
 sunt ne maki?

François.

a luy mander
 Dites luy que de suis
 le serviteur de son oncle
 ou dicitur
 que de son
 de son oncle.
 P. Bien,
 ie m'en voy luy dire,
 attendez icy un peu.
 Mais parail y
 icy un homme qui
 veut parler a vous.
 P. Quel homme est-ce?
 L. Je ne le sçay point
 mon pater,
 il dit qu'il vient
 de mon oncle.
 P. Demandez luy
 qu'il luy plaist.
 L. Il dit qu'il luy fait
 parler a vous.
 P. Bien,
 laissez le entrer.
 P. Mon amy, entrez.
 H. Quel est la dedans?
 Il y a il beaucoup de gens?

Flamen.

selve spreken/
 Segt hem dat ich ben
 sijnns ooms dienaer/
 oft segt hem/
 dat ich come
 van sijnen oom.
 P. Wel/
 Ich salt hem gaen segge/
 bept hier een lustel.
 Wader/
 hier is een man
 die u spreken wilt.
 W. Wat man ist?
 L. Ic en kenne hem niet.
 Wader/
 hy seyt dat hy come
 van mijnen oom.
 W. Wjaecht hem
 wat hem belieft.
 L. Hy seyt dat hy u
 spreken moet.
 W. Wel/
 doet hem binnen comen.
 P. Vagn vlyencom m.
 W. Wie is dat binnen?
 Isst veel volck?

Alleman.

mit ihm reden.
 Sage ihm dasz du seyt
 seiner ohems diener:
 oder sage ihm
 dasz ich komme
 von seinem ohem.
 F. V Wel/
 ich wil es ihm also ansa-
 gen, wartet alhie ein sta-
 nig wasser.
 hier ist ein mann der
 begert euch an zu sprechen.
 P. V Was ist fur ein mann?
 L. Ich kenne ihn nicht.
 vatter,
 er sagt er komme
 von meinem ohem.
 H. Frage ihn
 was er begere.
 L. Er sagt er musse auch
 selbst ansprechen.
 P. V Wel/
 lasse ihn here yn kommen.
 P. Freunt kompt her yn.
 H. V Wer ist drinnen?
 Ist viel volck da?

Español.

blarel mismo.
dixidle, que yo soy
oria do de luto:
o dexidle,
que yo vengo
de luto.
F. Bien,
yo iré á dezir selo.
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombrees?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntadlo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar á V.M.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro
H. Quien es ta alla den-
ay mucha gente alli.

Italian.

à luyne desir.
Diregli che io sono il
servitor del suo zio:
ouero dirgli
che io vengo
de padre del suo zio.
F. Ssa bene,
io gliel andrò à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco una huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
B. Ben,
fate lo entrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi è la dentro,
ogni gente affait?

Angles.

Speake with himself.
Thell him that i am
his vnckles seruant:
or thell him
that i com
from his vnckle.
B. Well/
I will go tell him so/
tarrye here a little.
Father
There is a man (vnt,
that wolde speake with
me.
B. What man is it?
I. I knowe him not
father.
Hee saith that hee
must speake with you.
B. Well/
let him come in.
F. Whā frinde/come in.
H. Who is ther wi' him?
Is ther many folkes?

Portuguez.

Dezira-lhe que eu sou-
o do seu tio:
ou diz-lhe
que eu venho
da parte do seu tio.
B. Esta bem;
eu lhe irei dizer.
esperay á qui pouco.
Senor pay,
aqui est a hum homem
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheço
Senhor pay,
diz que vem
da parte do meu tio.
P. Perguntay-lhe
o que quer.
I. Diz que lly convem
falar á V. M.
P. Bem,
faze-o entrar.
F. Amigo, entra.
H. Quem está lá dentro
hay la mucha gente?
D 5 I. Neg.

Latin.

I. Non, sunt et quatuor.
H. Salvo sit quatuor.
solum quatuor.

P. Salve
Henrice,
quid adferre tui?

H. Perre huius mui
huc ut mui
et rogatum,
ut velis

esse in prandio
esse esse convivis.

P. Ut valeat
medus vocatus.

H. Recte valet,
Dei beneficio.

P. Et tota eius familia.
H. Tota
salva est.

P. Illud equidem
perquam libe is audior
sed ages illi
meo nomine.
ex animo gratias,
et dicis
me non posse ei

François.

I. Non von quatre.
H. Non bene
toute la compagnie.

P. Sojez le bien venu
Henry,
que direz vous de tout?

H. Pierre, mon maître
m'a icy envoyé,
vous prieant,
qu'il vous plaise

demain à midy
venir dîner avec luy.

P. Comment se porta
mon oncle?

H. Il se porta bien,
grâce à Dieu.

P. Et toute sa famille?
H. Tous est
en bon point.

P. Gelaoy-is
volentiers:
mais vous luy direz
que je le remercie
de bon cœur,
et qu'il m'est
impossible

Flam.

I. Nee, byt oft hier.
H. Nee seggen
alle 'egheschap.

P. Willecome
Henrick/
wat segdy goria?

H. Joster mijn meester
heeft my hier gesonden
u biddende/
dat u belienhe

moeghen te middaghe
te comen met hem eten.

P. Hoe baert
mijn onck?

H. Wy baert wel?
God dank.

P. En al syn huyt gesen.
H. En al
in goeden doet.

P. Dan hoort ick
speerne:
maer ghy sulx niet seggen/
dat ick hem verlanche
met goeter herten/
ende dutsen up
onmoghetich is

Allem.

I. Nein, ihren segd der
H. Gott gesegne (oder was
es auch ein zuten freund.

P. VVillkomme
Henrich,
was sagt ihr gorn?

H. Peter, mein herr hat
mich her gesandt,
euch zu bitten,
das ihr wollet

morgen zu mittag
sein gatt seyn.

P. VVie gehets
meinen ohm?

H. Es gehet im wol,
Gott sey lob. (gesandt)

P. Und all seyn hant.
H. Sie seynd alle
frisch und gesund.

P. Fumar, das
hora ich gerne:
sagt ihm aber
von meiner wegen
freundlichen dank,
und sagt ihm
es sey mir nicht möglich
I. No

Español

1. No, tres o quatro.
2. Dios bendiga
a la compañía.
3. Seays el bien venido
bien que,
que deays de bueno?
H. Pedim. mi señor
me ha embiado aca,
suegando os,
que os plaize mañana
a medio dia
vta comer con el.
P. Como esta
misio?
H. Esta bueno,
gracias a Dios.
P. Y toda la familia?
H. Toda esta
buena.
P. Ello entiendo
de buena gana.
mas vos lo direys,
que yo solo agradezco
de buen coraçon,
y que no me
es possible

Italian

G. Non, tre o quatro.
H. Sempre
a tutta la compagnia.
P. Benvenuto
Arrigo,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio parente
mi mando qui,
pregandovi,
che vi piaccia
do marinar
di vourre a desinare seco.
P. Come sta,
mizio?
H. Sta bene,
laudate Iddio. *Pellat*
P. Et tutta la sua famiglia?
H. Tutti stanno
beni.
P. Quella mi
piace:
ma voigli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
& chero e
impossible di

Anglo

1. No, three or four.
2. God bless
all the company.
3. You be well come
surges!
that say you good?
H. Peter my kinsman
hath sent me to bring
praying you,
that it will please you
to morrow at noone
to ch to dinner with him.
P. How dost
myne uncle?
H. Wee doosh well!
thanks be to God.
H. And all his family?
H. Every are all
in good health.
P. That care I
take:
but you shall tell him/
that I thanke him
with all my heart/
and that it is
impossible for mee

Portugues

2. Não, tres ou quatro.
H. Deus bendiga
toda a companhia.
P. Seya bem vindo
Henrique,
que dizays de bom?
H. Pedro meu Sôco
me ha manda dizer,
suegando vos,
que queraes amanhã
comer dia.
P. Como esta
meu tio?
H. Esta bem,
gracias a Deus.
P. Et toda a sua familia?
H. Toda esta
boa.
P. Isso me
contenta:
mas vos lhe direys
que eu lhe agradeço
de bom coração,
é que não me
he possível

in pran

Latino.

In prandio a deſſe,
nam inuolunt ſum
ab ano
ab hinc dies quatuor
in nieſſer,
labens venire.
adibotamen
cum
erazar prandio,
procul dubio.
H. Benè eſt
dicam hæc illi:
precor ribi
ſauſam noſtem.
P. Menrice exſpecta,
ſuboptuſquam
abeas.
H. Non ſitio,
habeo gratiam.
Morare pauliſper,
bibendum tibi eſt.
H. Abendum mihi eſt.
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diuſ
F. Venit.

Francieſis.

de venir à midy,
carte ſuis
inuité de huer
paſſe quatre iours
ſi n'eſtois calé
à venir à l'heure
marche à l'heure
c'eſt luy.
à main aprax midy,
ſans aucune ſaute.
H. Dien,
de le luy diray.
Dieu vous delus
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuſer deuant que
vous en aller.
H. I'en'ay pas ſoiſ,
je vous remercie.
E. Attendez, il vous
ſaut boire une ſoi.
H. Il me ſaut en aller.
M. Iean eſt il
pas encore venu?
on tarde, il ſe languiſſent.
F. Il vient.

Flamen.

to midaghe te comen/
want ick ben
utgenoot
ouer vier dagen?
ten waer dat/
ick ſouder geerne gaen:
maer ick ſal by hem
comen
midighen na noene/
ſouder eenighe ſaute.
W. Wel/
ick ſale hem ſeggen:
God ghebe u
goede nacht.
W. Wepet Wentjich/
driñcht aer ghy
gatt.
H. Ic en heb geen dorſt/
ick heb an the u.
P. Wepdt ghy moet
eens driñcken.
H. Ick moet gaen.
W. Is Jan
noch niet comen/
waer toeft hy ſo langhe?
P. Hy coemt.

Alleman.

auff den miſtag zu ke/
dann ich bin geladen
von ein etz anderen
voor vier tagen/
wann dat nit wert,
wale ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
ohne einige hinderniſſ.
H. Es iſt gut,
ich wils ihm alſe anſagen.
Gott gebe euch
ein gute nacht.
T. VVartet Hwrich/
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ick hab keinen dorſt/
ich dancke euch,
F. VVartet ein weinlig/
ihr müſt eins trincken.
H. Ich muſſ gehen.
M. Ist Hans
noch nit da herkommen?
wo bleibt er ſo lang?
F. Er komt.

Español.

de venir a medio día
porque soy
combidado o fuera
passados son quatro di-
as: si non fueria esto
yo iria de buena gana:
pero yo vengo
a el mannana
despues de comer
si salta ninguna.
H. Bien
yo felo dire:
Dios os dé
buenas noches.
P. Espera! Henrique
bened antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed
yo os lo agradezco.
P. Espera! conviene
que benays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Juan?
adpade se tarda tanto?
F. Ya viene.

Italiano.

vento a desinare.
per ch'io sono
inuitato a fiera
gia quattro di fa
altramente
io ci ando volentieri:
ma vengo
da luy domani
dopo de finire
una a l'altro fello.
H. Stabene
io gli el diro:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate un po
beneste prima che
dare.
H. Io no ho sete
me ringrazio.
P. Aspettate un po
na bere vna volta.
H. Me tosto andaro.
M. Non e Giovanni
ancorricer nassu?
dove aspetta col vanto?
F. E viene.

Anglico.

to come al moine/
per i anni
hidden fourty
four da penitenti
if hit were not/
I would com gladly
and I will com
to him
to morrowe in the after
noon any faile
H. Well
I will tell him so
God grete you
good night
H. Tarry Henric
till he be fore
pouge
H. I will be no thirde
I thank you
F. Tarry you must
till he be once
H. I will go
H. I will
not com pease
were tarryed her so long
F. Wex cometh

Portuguez.

de vir a meio dia
porque sou
convidado foy
faa passados quatro dias
si na foy isto
eu foy de buena gana
mas eu vengo
com elle a manhana
despois de comer
sim salta nenhuma
H. Bem
eu lho dire
Deus vos de
boas noites.
P. Espere Henrique
beba antes que
vades.
H. Eu não tenho
eu vou agradecer
F. Espere um po
que beba uma vez
H. He me tosto andair
M. Ainda não ha
vuelto Juan?
aonde tarda tanto?
F. La viene.

P. Ioannes

Latine.

P. Iohannis, qui sit
vitam diu
moriturus sit?

E. Non potui pater,
venire citius,
multum illic ad me, aur,
semper
cucurri.

M. Agendum,
funde hic vinum.

P. David, gusta vinum
an sit bonum.

D. Faciam, huc
funde mihi,

aliquid etiam cressantius

R. Non est profectio,
hoc melius

medicatio.

M. Annotat non
indolens gepior:

qui sit etiam videri
vrihibilicas

A. Quid ego alicerem!

faciunt

prestat quidam

male esse locumam

Francos.

P. Iohannis, d'ou venez
que vous arrivez?
il longuement!

E. Je ne pouvoys venir
plus tost mon pere,
il y auroit beaucoup digens
il y a tousiours
cours.

M. Bien,
versez icy du vin.

P. David, essayez
sil est bon.

D. Cela s'ayie,
versez m'en la dedans,
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit,
cestry ci est meilleur
selon mon advis.

M. Anne, vous ne
faites pas bonno chose
d'ou vient ce,
que vous ne dites rien!

A. Que diray je
il vaut mieux
se taire,
que mal parler.

Flamens.

P. Van, hoe comen
dat ghy
soo langhe trefte?

E. Ich en mocht nist
et comen vader/
daer was veel volcx/
ik hebbe altoos
gheloopen.

M. Wel/
schenck hier wijn.

P. Wabid proest
of hy goet is.

D. Wat sal ich doen/
schenck hier daer inne:
den anderen was bett r.

A. Op en was
desen is bett
ne nigh verstant.

M. Tanneken / ghy en
maecht dat goede chier:
hoe comes

dat ghy niet en segt!

A. Wat sonde ic seggen!
was bett
te stoothen/
dan quact ic by hem

Allemani.

P. Hans, wie komst
dass du so lang
auß bleibst!

E. Vatter, ich kunde nit
oben kommen,
erwar viel volck da,
ich bin allezt
gelassen.

M. Was es,
schenck hier wein.

P. David versuch
ob er gut sey.

D. Das wil ich thun,
schenck mir dar ein,
der ander was besser.

R. Was ist das,
dieser ist besser
nach meinem verstande.

M. Anna, ihr
seyd nicht lustig:
wie kumpt
dass ihr nicht redet!

A. Was soll ich reden!
es ist besser
schweigen,
dan viel reden.

Spanish.

Italian.

English.

Portuguese.

P. Juan, como viene
que tu
tardas tanto?

J. Yo non pude venir
mas presto padre.
estava alli mucha gente
yo he siempre
corrido.

M. Bien esta,
echad aqui vino.

P. David proua
si es bueno.

D. Ello haré yo.

Ocha me aqui dentro:

elorro era mejor.

R. No era,

este es mejor.

a mi parecer.

M. Anna vos no

hazeis buena chera:

como viene

que no habla is?

A. Que diria?

mas vale

callar.

que mal hablar.

P. Che vuol dire
niente tanto

andando a venire?

G. Io non potessi
venire piu tosto padre.

vi era gran brigata,
sono io

sempre correndo.

M. Sta bene.

vers/a qui vino.

David assagialo

se e buono.

D. Così fara,

versatemi qui dentro.

Palero, era migliore.

R. Non era.

questo e migliore.

al mio gusto.

M. Anna, voy non fate

buona chera:

che vuol dire

che voy non parlate?

A. Che dire?

ma e

racero.

che dir male.

J. That you
tarry so long?

J. I could not
come sooner father.

there was many people.

I have run
all the way.

M. Well!

fill here wine.

D. David, taste

if it be good.

D. That will I do!

fill me there:

the other was better.

R. Is manna?

this is better

of other wine.

M. Anna, you make

no good chere:

what does it

mean you say nothing.

Is manna? should I say

it is better

than the other wine?

Is it so? you say nothing.

J. Que queres
que tardes tanto?

J. Eu não pude vir
mais presto.

estava lá muita gente.

eu sempre fui
correndo.

M. Bem!

enchê aqui vinho.

D. David, prova

se é bom.

D. Eu farei.

enchê aqui dentro.

O outro era melhor.

R. É maná?

isto é melhor

do outro vinho.

M. Anna, não

fazêis boa chere:

que queres dizer?

que não falas?

A. Que diria eu?

mas vale

calar.

que mal falar?

reclam

Latine.

nescio promissum
Gallice loquar
ita que
taceo
M. Quid aliter?
tuncque felicitas orationis
et ut ego,
atque etiam melius
A. Non ita est.
istud equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti carolcorum.
M. David,
tu non eoneo
seca mihi istius aliquid
huc nimis elatum est,
atque istud
non satirum
nonne?
D. Idem & mihi vide-
H. Rogere. (cur.
commoda mihi tunc
te quæso. (cultrum.
Accipe,
verum hunc mihi redde

Francois.

je ne sçay pas dire
en françois,
durant
que tai ie.
M. Que diriez vous?
vous parlez en si bien
que ie sçay,
Commeux aussi.
A. Non sçay,
cela voudroy. ie bien,
de quil
neust eust
vingt florins.
M. David,
tu ne conues point
d'ache? moy de cela
cela est trop bon
de ce
trop peu de
n'est il point?
D. Cela me semble
A. Rogere
presque moy de ce
se vous en prie.
R. Prenez
main tendez le moy

Flamen.

ik en kan niet wel
fransoys spreken/
daerom
swyghe ick.
M. Wat seght
ghe spreect so wel
als ick doe/
ende beter oock.
A. Ick en doe/
dat soude ic wel willen/
ende dat mi
gherost ware
minlich guldens.
M. Dabim/
ghen en eet niet/
suydet mi daer af/
dat is seer gheladen/
ende dit is
en luttel ghegaden/
niet?
A. Dat dunckt mi ooc.
A. Rogier/
leem mi u men/
ick vids u.
A. Heinet/
ghent gheent mi weder/
yomo

Alleman.

ich kan nicht wol
Fransosisch reden,
darum
schweige ich.
M. Was sagt ihr?
ihr redt so wol
als ich ihue,
sa auch besser.
A. Nein ich war,
das wolts ich wol,
und das michts
gekostet heisse
zwenzig gulden.
M. David,
ihr esset nicht, (was ab
schneides mir hiervon et-
dieses ist zu sehr gefollet,
und dieß
ist zu wenig gebraten,
ist nicht?
D. Das duncket mich.
A. Rogier, (auch,
laibet mir etwas mehr,
das bist ich euch.
R. Nennets.
aber gebt mir wider

Esphagnol.

Trallen.

Anglish.

Portugues.

yo no se bien
hablar Frances,
portanto
callo.
M. Que dezis?
vos hablais tambien
como yo hago,
yau mejor.
A. No hago,
ello quereia yo bien,
y que me
costara
vinte florines.
M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello:
ello es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi? (bien.
D. Esto me parece tam-
A. Rogel, empresta me
vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.
R. Tomalo,
mas bolued, me lo

to non so bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.
M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anchemeglio.
A. Non so certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinte florini.
M. Davide,
voi non mangiate,
tagliate mi de quello:
questo e troppo cotto,
& questo e
poco arrostito,
non e cosi?
D. Così para anche à me.
A. Roggiero,
prestare mi il vostro colt
vo ne prego. (ello,
R. Pigliatelo,
ma rendetelo a me lo

i cannot well
speake french/
therefore
holde i my peace.
M. What say you?
you speake so wel
as i doo/
and better so.
A. I doe not/
that wolde i well/
and that it
had cost mee
twentie guilbens.
M. David/
you eate not/
cut mee of that:
that is soden de much/
and this is
rosted to little/
is it not?
D. Woe thinke so to.
A. Rogel
lend mee your knife/
i pray you.
R. Take it/
but giue it me againe

eu não sey bem
falar Frances,
por tanto
callo.
M. Que dizes?
vos falas tambem
como eu faço,
e aynda melhor.
A. Não faço,
isso quizeria eu bem,
e que me
custara
vinte florins.
M. David,
vos não comes,
corta-me daquillo:
isso he muyto cozido,
e isto he
pouco assado,
não he assi?
D. Isso me parece tam-
A. Rogel empresta-me
a vossa faca,
roga-vos.
R. Tomaya,
mas tornayme

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
radium absolueris.	quand vous aurez mangé.	als ghy ghegheten hebt.	wann ihr gessen habt.
A. Si tibi cum non reddidero, ne posthac mihi commodos.	A. Si iano le vous rends, ne me le prester plus.	A. En gheue icht u niet weder/ en leeniet mi niet meer.	A. So ich es euch nicht wider gib, so leihet mirs nichts mehr.
R. Non profecto.	R. Nenny certes.	R. Jaen ich seker.	R. Nein ich furwar.
A. Bonus culter est, quantum emptus tibi est?	A. C'est un bon couteau, combien vous a il costé?	A. Es een goet mes/ hoe veel het er u ghecost?	A. Es ist ein gut messer/ wie viel hat es euch gekostet?
R. Emptus est mihi tribus stufis.	R. Il m'a costé trois patars.	R. Het heeft mi gekost/ drie stuivers.	R. Ich hab gekaufft fur drey steuer.
A. Vile pretium est: vende mihi tantidem tuam tibi pecuniam reddam.	A. C'est bon marché: laissez le moy avoir pour ce pris là, je vous rendray vostre argent.	A. Het is goede koop latet mi hebben voor dien prijs/ ich sal u ghelt weder gheuen.	A. Das ist guter kauff: verkaufft mirs wider umb so viel gelt/ ich wil euch euwer gelt wider geben.
R. Non recuso.	R. J'en suis content.	R. Ich bens te vreden.	R. Ich bin zu frieden.
M. Rogere, nihil edis. sponse quietem et ostentationem refers.	M. Rogier, vous ne mangez point, il me semble que vous simplez.	M. Rogier/ ghy en eet niet/ mi dunckt dat ghy jonckt:	M. Rogier, ihr esset nichts, mich bedunckt ihr pranget:
tibi ipse aliquid sume, verecundaris?	aidez vous vous. mesme vous hontifie vous?	helpa u seipen/ schamdp u?	schneidet euch selbst wan ab. schemet ihrent selbst?
R. An non satis comedo plus edo quam velle?	R. Ne mange ie pas bien? je mange plus qu'aucun.	R. En eet ich niet wel? ich eet meer dan penant	R. Esse ich nicht sehr? ich esse mehr dan jemand

Español.	Italian.	Anglis.	Portugall.
quando vuire des comi-	quando hauete mangiato.	when non gabe eaten.	quando quiserdes comer.
A. Sino os lo boluiere, nome lo empresteys mas.	A. Sì non uelo rendo, non me lo prestare piu.	M. If I geue it not pou againe/ leunde it mee no more.	A. Se não vo la cornar, não me emprestoyz mais.
B. No cierto.	R. Non certo.	M. No indeede.	R. Não certo.
A. Es vn beau cuchillo, quanto os costò?	A. Egli è un buon col- tello quanto vi costò?	M. It is a good knife/ how much hath it cost pou?	A. He diam has fado quanto vos custou?
R. Mè ha costado tres placas,	R. Costommi tre piacchi.	A. It hath cost mee lit pence.	R. Ha me custado tres placas.
A. Baroto es: dexa t-me lo auer por aquel precio, yoos bolueré vestros dineros.	A. E Buon mercato: lasciate me lo hauere per tal prezzo, vi renderò vostri danari.	M. It is good cheape: let me haue it for that same price/ I will geue you pour money againe.	A. Batafo hez fá cyma auer por esse preço, e eu vos tornaray o vosso din heiro.
R. Yo soy contento.	R. Son contento.	M. I am content.	R. Eu son contento.
M. Rogel, vos no comeys parece me que os vergonçays: ayuda os mismo, vergonçays os?	M. Roggerò, voi non mangiate, mi par che voi fogniate: aiutatevi stesso, vi vergognare?	M. Roge/ pou eate nothing/ me thinke that pou are a shamed/ helpe pou self/ are pou a shamed?	M. Rogel, vos não comeys parece me que vos envergonhay: ayuday vos vos mesmo, se des vergonçat.
R. Na como yobien yo como ma qualgundo	R. Non mangio se beno? mangio più che mi fanna	A. Goe I not eate wel/ eate more then any man	R. Não como eu beind eu como man que todos os que

Latin.

accumbentium.

M. Id facis scilicet;

H. Tu ipse
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenue bibas.

tum param sit
quod edamus.

A. Quid ais?
non luciat is est
quod edatur?

imò

tantum ciborum est, vt

vel viginti sufficiat ho-

tu sane fecisti (minibus.

minis magnos sumus.

P. Non feci;

nunc agè, propino tibi,

& commendo tibi

totum sodalitium,

que in primis

st.

tibi

proxim.

respond.

A. Etiam

num:

bis mihi?

ex animo,

François.

qui soit a table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez
pas vous mesme.

M. Pay

toujours mangé.

P. Beüvons bien,

si nous auons

mal a manger.

A. Que dites vous?

n'y a il pas icy

bien a manger?

ily a icy

assez a manger

pour vingt personnes,

vous aués fait

trop despens.

P. Non ay:

or sus, ie boy a vous,

& vous prie pour

toute la compagnie,

& premierement

pour vostre

prochain voisin:

me ferez vous raison?

A. Ouy de bon cœur,

Flamen.

die ter tafelen is.

P. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selve niet.

M. Ick heb

altoos ghegheten.

P. Laet ons wel d'ynckē

ist dat wy hebben

qualick reien.

T. Wat segdy?

is hier niet

wel t'eten?

hier is

ghenoech t'eten

voor twintich personen/

ghy hebt ghedaen

te grooten cost.

P. Ick en doe:

nur ick b'jengt u/

ende ick bidde u

voor alle roheselschay/

ende inden ersten

voor miwen

naesten ghebuer:

suldy my beschept doen.

A. Ja ic niet goeder her.

Alleman.

an diesem tisch.

M. Das thut ihr nichts.

A. Ihr selbst
essen nichts.

M. Ich hab allzeit

geessen.

P. Lasset uns desto besser

die weil wir wenig

zu essen haben.

A. U Was sagt ihr?

ist nit genug hier

das wir essen?

furwar es ist so (personen

viel kost alhie das wol so

sich settigen mochten,

warlich ihr habt

viel onkosten angewandt.

P. Nein? war:

wolan, ich bringet euch,

und bitte fur

die gantze gesellschaft,

und zum ersten

fur euern

nehesten nachbarn: (thun

wollet ihr mir bescheide

A. Ja, von hertzen gern,

qu

Eſpañol.

que ſea a la meſa.

M. No hazeyſ.

A. Vos miſmo
no comeys.

M. Yo he

ſiempre comido,

P. Beuamos bien,
ſi tenemos

mal de comer.

A. Que dezis?

no ay aqui

bien que comer?

qui ay

harto que comer

para veynte perſonas,

vos haveys hecho

demafiado gaſto.

P. No he:

ea, ſuplico a V. M. de

vos ruego (bever,

por toda la compania,

y primeramente

por vuestro

mas cercano vezino:

hareys me razon?

A. Si, de buen carogon,

Italien.

di tavola.

M. Non ſate.

A. Voi medefimo
non mangiate.

M. Io ho

ſemper mangiate.

P. Beniammo bene,
ſe habbiamo

mal da mangiare.

A. Che dite voi?

non ci e qui

da mangiare affai?

qui ci e

da mangiare

per vinti perſona

habete fatto

troppo ſpaſa.

P. Non ho:

bebeſe a voi,

& vi prego per

tutta la compagnia,

& prima

per il vostro

proſſimo vicino:

mi farete voi ragione?

A. Si di buon cuore,

Angliſh.

that is at the table.

M. That doe you not.

M. You eate nothing
your ſelf.

M. I have

bill eaten.

M. Let vs diſtinke well

if that wee have

ill to eate.

M. What ſay you?

is ther not heere

wel to eate?

ther is heere

enough to eate

for twentie perſone/

you have don

to much coſt.

M. I have not:

nouth/ I diſtinke to you/

and I pray you

for all the companie/

and firſt

for poue

next neighbour:

will you pleg de me?

M. Yea, with a good will

Portuguez.

eſtaõ a meſa.

M. Nao ſeõ.

A. Vos miſmo nao
comeis.

M. Eu hey.

ſempre comido.

P. Bebamos bein,

pois que temos

ma de comer.

A. Que dizoys

naõ hay aqui.

bein que comas?

aqui hay

affai que comer

para vinte perſoas,

vos anõ fette

de maſiado gaſto.

P. Nao hey

ey a paco a v. m. quabõ

e rogõhe

por todo a companhia,

e primeiramente

por voſſa

vezinho de mais perto

ma fureys a raõ?

A. Si, de buon coração,

Latin.

volente Deo.
 Agē, bibe;
 non ebibisti
 totum,
 iterum tibi
 implebo.
 P. Cur tu
 id facias?
 an non
 exhausti?
 quantum reliquum est?
 ego ebibam.
 Hem tibi,
 exhausti,
 iam tu mihi responde:
 nihil tu aliud queris
 quam ut mihi imponas.
 A. Ego non possum pro
 secto stud exhaustire,
 mihi nimium est.
 P. Quid te impediāt?
 ego probe
 edibe.
 A. Tu non bibisti
 tantum quantum ego;
 scyphus tuus

François.

Il plaist a Dieu,
 Or foy, beuvez:
 vous ne l'avez pas
 tout beu,
 ie lo vous verseray
 encor une fois plein.
 P. Perquoy
 ferez vous cela?
 ne l'ay ie pas
 tout beu?
 combien s'en fault-il?
 ie le boiray tout.
 Regardez la, il est
 maintenant vuidé,
 faites moy raison:
 vous ne cherchez
 qu'à me tromper.
 A. Je ne pourroie
 boire tout cecy,
 j'en ay trop.
 P. Que vous faudroit il
 ie l'ay bien
 tout beu.
 A. Vous n'en auriez pas
 tant que moy
 vostre goblet

Flamen.

te indie dat God belieft.
 Nu/ dwinck:
 ghy en hebbes niet
 upt ghedroncken/
 ick salc u noch eens
 vol schencken.
 P. Waerom
 sondy dat doen?
 en heb icks niet
 upt ghedroncken?
 hoe veel schiller?
 ick salc upt dwincken.
 Hier daer/
 nu ist upt/
 doet nu beschept:
 ghy en soecht niet
 dan my te bedrieghen.
 T. Ic en soudeniet mo-
 ghen du upt dwincken/
 ick hebs te veel.
 P. Wat sou u ghebjeken
 ick heyt wel
 upt ghedroncken.
 T. Ghy en hadde niet
 alsoo veel als ick/
 uwen croes

Alleman.

wils Gott.
 Nun, drincket
 ihr habt nichts
 gar auß getruncken,
 ich wils euch
 widerumb voll schenckē.
 P. VVarumb wilt ihr
 das thun?
 hab ichs nicht
 auß getruncken?
 wie viel mangels es
 ich wils auß trincken.
 Sihe da,
 nun ist auß,
 du mihr ietzt bescheydt:
 du suchst nichts anders,
 dan mich zu betriegen.
 A. Furwar ich kan dir
 nit auß trincken,
 es ist mir zu viel.
 P. VWas solt dir fahlen,
 ich hab doch
 auß getruncken.
 A. Du hast nicht
 so viel getrunckē als ich/
 uwer becher

Espagnol.

Si Dios fuere servido,

Ea, bened:

vos no lo aveys

todo beuido,

yoos lo echare

otra vez todo lleno.

P. Porque

haria desello?

no lo he yo

bevido todo?

que tanto falta?

yolo beueré todo.

Ca: ad aqui,

agora esta vazio,

haga me razon:

vos no buscays,

si no engannar me.

A. Yo no podria

beuer aquesto todo.

yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?

bien lo he

todo beuido.

A. Vos no teniades

tanto como yo,

veultra vaso

Italian.

Se piace à Dio.

Hor, benete:

voi no l'hauesti

fuora,

vi tornerò

a vorfar di nuovo.

T. Porche vorieffi

far quello?

non l'ha io

benuto fuora?

che chi manca?

le beuero fuora.

Hor vedete,

adesso è pur fuora,

fate mi ragione:

voi non cercate,

ch'ad engannarmi.

A. Io non potrei

bere tut to questo,

né ho troppo.

P. (hevi mancher obbe?

l'ho beu to

benut a fuora.

A. Voi non n'hauesti

tanto quanto me,

il vostro bicchiere

Anglois.

If it please God.

Now drinke:

pou have not

drinke out/

I will fill it pou

peate once full.

Therefore

should pou see that?

have I not

drinke it out?

houw much lacketh it/

I wil drinke it out.

Looke theare/

now it is out/

plegd me now:

pou seeke noothing

but to begg me.

W. I should nor be able

to drinke this out/

I have to much.

B. What should let pou

I have well

drunken is out.

A. Pou had not

so much ale I/

pout goblet

Portuguez.

Se Deus for servido.

Eya bebery:

vos naon aveys

todo bebido,

eu vo lo deitarey

outra vez todo cheio.

P. Porque

fariens vos isso?

naon o hey eu

bebido todo?

que taõto falta?

eu o beberey todo.

Ora olhay,

agora esta vazio,

faze yme a razão:

vos naon buscay,

se naõ enganarme.

A. Eu naõ poderia

beber isto tudo,

eu tenho demasiado.

P. Que vos faltaria?

bein o hey

todo bebido.

A. Vos naõ tinhnet

taõto como eu,

e vosso copo

Latin.

non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet.
da mihi tuum.
A. Non faciam.
ego meum
mihi servabo.
tu retineid quod habes
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam.
iam vide. an non
sit exhaustum.
M. Irane! cur tu
ita vis
rogari?
cul propi-
nasti? iam praebe
aliquando mihi:
tuum mihi irata es?
A. Quia mobrem tibi

François.

n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray.
mah mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, change on.
P. I'en suis content.
donne? moy le vostre.
A. Non feray.
je me tien
au mien.
gardez ce que vous attiez.
P. Beuve? donc.
A. Bien incontinent.
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui avez vous
beu? heuve? une
foi a moy: estes vous
curreuse a moy?
A. Pourquoy seroy-ia

Flamen.

en was niet vol.
P. Ghy waer eijnijers.
A. Ghy en was.
P. 'Tis waer/
maer mijnen croes
is meerder
dan den uwen.
A. Wel/laet ons inagelijc
P. Ick bens te vreden/
gheeft my den uwen.
A. Ick en sal/
ick houde my
agenden mijnen.
bewaers dat ghy hebt.
P. Drinkt dan.
A. Wel ter stont/
siet nu oft niet
al wt en is.
M. Ja/waerom
doet ghy u
also bidden?
wieu hebde
gheacht?
ghegheet my eens?
spide gram op my?
A. Waerom soude ick

Allerman.

ist nit so vol gewesen.
P. Ia er ist so vol gewesen.
a Er ist nit so vol gewesen.
P. Es ist war.
aber mein becher
ist viel
grosser dan euwerer.
A. lasst uns dā tauschē.
P. Ich bins zu frieden.
gebt mir den euweren.
A. Ich wils nicht thun.
ich wil den melnen
für mich behalten.
bewares ihr was ihr habt.
H. Trinckt dann.
A. Ich wil bald trincken.
sebet nuhn
ob es nicht auß ist?
M. Ia? warumb
wolt ihr also
gebetten syn?
wem
habt ihrs gebracht?
bringe mirs ein mal:
seyt ihr zornig auff mich.
A. VVarumb solt ick

Español.

no estava lleno.
P. Si Estava.
A. No estava.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
de me el vuestro.
A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys.
P. Pues bena.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Si! porqué
os hazeis
assi rogar?
à quien aveis
bevido? beved
vnà vez à mi: estais
enojado con migo?
A. Porque estaria yo

Italian.

non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiere
è mangior
del vostro.
A. Hor sì, cambiamo.
P. Son contento,
datemi il vostro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio.
guardate quel che havete
P. Beuete dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
utto fuori.
M. Sì! perche
visate voi
così pregare?
à chi
beuesti?
fatemi un brindisi
fietevi collera meco?
A. Terebbe mi

Anglois.

was not full.
P. But it was.
M. It was not.
W. It is true/
but my goblet
is greater
then yours.
M. Well/ let vs change.
P. I am content/
geve me yours.
M. I will not/
I holde me
by myne owne/ (Habe,
keepe that which you
W. Drink then.
M. Well/ by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Pea! wherefore
must you be
so much desired?
to whom have you
drucken?
Drink to me once:
be you angry with me?
M. Wherefore should I

Portugues.

naon estava cheio.
P. Si estava.
A. Naon estava.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosso.
A. Bem, troquemos.
P. Eu sou contente,
d'ayme o vosso.
A. Não farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que tendes.
P. Pois bebey.
A. Bem, logo:
olhay, agora se nam esta
tudo fora.
M. Si! porque
vos fazeys
assi rogar?
à quem aveys
bebido? bebey
huà vez à mi: estays
enojado comigo?
A. Porque estaria eu

Latin.

sim irata.
M. Quia
 non propinas mihi.
A. At praeibitibi.
M. Non memini:
 satis iam dictum de hi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis:
 ego valde
 esurio:
 refeca isthic mihi
 frustum carnis.
A. Num habes ipse ma-
M. Etiam, sed (nus?
 nequeo
 attingere
 catinum. (strabos
P. Ego igitur tibi mini-
 samme satis habeo?
M. Nihil equidē habeo
P. Iam nunc ac (adhuc
 eipe, sufficic
 iam tibi?
M. Vide quantum
 mihi porrigat:
 quid mihi profit?

François.

coucou a vous?
M. Pource que vous
 ne beuvez pas a moy.
A. Py ben a vous.
M. Ie ne Pay point ouy
 c'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 j'ay grand
 faim:
 taillez moy la
 une piece de cair.
A. N° avez vous nulle
M. Ouy, (mais?
 mais ie ne puis
 bien atteindre
 au plat.
P. Biē ie vous serviray:
 en avez vous assez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez là,
 en avez vous
 maintenant assez?
M. Voyez
 qu'il me donne
 que pour aider cela?

Flamen.

op u gram zyn?
M. Om dat ghyt
 ny niet en bynghet.
T. Ick hebt u gebracht.
M. Ic en hebbs niet ge-
 hoort / tis ghenoech van
 dynchen / wy moeten
 oock eten:
 ick hebbe
 grooten hongher:
 sijt my daer
 een stuck vleesch.
T. Gehdp geen handen?
M. Ja ick / maar
 ick en can niet
 wel gheraken
 aen de schotel.
P. Wel ick sal u dienen:
 hebbs ghenoech?
M. Ic en hebbe noch n3
P. Houdt daer/
 hebbs
 nu ghenoech?
M. Besiet
 wat hy my geeft:
 wat mach dat helpen?

Alleman.

uber euch zornet?
M. Darumb
 das ihr mir keins bringet.
A. ich habts euch gebracht
M. Es u mir vergessen:
 es ist genug won trincken
 wir müssen (geredi,
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidet mir da
 ein stuck fleisch.
A. Habts ihr keins hands
M. Ja, aber
 ich kan nichts
 wol reichen
 in die schuffel.
P. So wil ich euch dienen
 habts ihr jetzt genug?
M. Ich hab noch nichts.
P. Halset da,
 habts ihr jetzt
 genug?
M. Sehet
 was er mir gibt:
 was soll mich das helfen?
 enoiado

Español.

enojado con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brinde á v. m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beber
 conviene también
 que comamos:
 tengo mucha
 gana de comer:
 corta me allí
 vná rajada de carne.
 A. No teney's manos?
 M. Si, mas
 no puedo
 bien alcançar
 al plato,
 H. Bien, yo os serviré,
 teney's harto?
 M. Aun no engo nada.
 P. Bomad ay,
 teney's ya
 hartò á hora?
 M. Mirad,
 que me da:
 que puede ayudar effos

Italian.

entrucerei vascò?
 M. Perché voi
 non beuete à mè.
 A. V'ho fatto vnbrinda.
 M. Ned l'ho veduto
 assai si è beueto,
 no bisogna
 anche mangiaro:
 ho
 gran fame.
 tagliatemi quìvì
 vn peç. Pò da carne.
 A. Non haucte le mani:
 M. Si ben, ma
 non posso
 arriuare
 al piatto.
 P. Sta bene, vi servirò.
 ne haucte assai?
 M. Non ho ancor niente.
 P. Toletò,
 n'haucto
 adesso assai?
 M. Deb guardate
 quello che mi da:
 che può aiutar quello?

Anglen.

be angry with you.
 M. Because you
 drink not to me.
 A. I have dronke to you.
 M. I have not heard
 it is enough of drinking
 wee must
 eat also:
 I have
 great hunger:
 cut me there
 a pece of flesh.
 M. Have you no hands.
 A. Yes, but
 I can not
 wel reach
 to the platter.
 P. Well, I will serbe you
 have you enough?
 M. I have per nothing
 P. Wold I here/
 have you
 enough now?
 P. Look
 what hee genneth me/
 what may that helpe?

Portuguez.

enojada com vascò?
 M. Porque vos
 não me brindays.
 A. Eu brindey á V. M.
 M. Não a hey ouvido:
 assai si ha bebido,
 não he tambem
 que comamos
 tenho muyta vontade
 de comer:
 cortame alli
 nuna salhada de carne.
 A. Não tendes mãos?
 M. Si, mas
 não posso
 bein alcançar
 á o prato. (reys)
 P. Esta hein, eu vos servi-
 rendas assas:
 M. ainda não tcho nada.
 P. Temay a hi,
 tendes agora
 assas?
 M. Olhay
 o que me da,
 que me pode fizar?

Latin.

tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?
I. Visam mea mater:
ad est Lucas.
Andra famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ainverò?
Iube ergo introire.
I. Lucas, ingrederet.
L. Sir felix
convivium.
P. Tunces Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas novi?

François.

prenez le pour vous, &
mangez le vous mesme.
Rogier raillez moy
deceste es paulo.
M. Bien, senez la.
M. Je vous remercia.
P. Jean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tous.
M. On frappe
à la porte
n'ois? vous point leant?
I. Icy vray ma mere:
c'est Lucas,
le serviteur d'André.
M. Que me
veut-il.
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait-il?
faites le entrer.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu benia
la compaignie,
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre. (veau.
P. Que dites vous de nou-

Flamen.

hondet voor u/
ende etet ghy selbe.
Rogier singdet my
van die schouder.
R. Wel/ neemte daer.
M. Ich dancke u.
P. Jan/ brenge broot/
ende schencke wijns;
schenckt aloguine.
M. Men clopt
daer voren/
en hoordt niet Jan?
I. Ich gae moeder:
het is Lucas
Andries knaep.
M. Wat wil
hy my hebben?
I. Hy brenge wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen.
I. Lucas/ gaet binnen.
I. God seghe
gheselschap.
M. Lucas/ zyd daer?
I. Ja ich weder.
M. Wat segd niens.

Alleman.

behaltets für euch,
und esset selber.
Rogier, schneid mir
etwas von der schulter.
R. U Val, nemmets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans bring brot,
und schenck wein eyn,
rund umbher.
M. Man klopft
ander thur,
horestu es nicht Hans?
I. Ich wilts gesehen musten.
es ist Lucas,
Andreassen diener.
M. Vvas will
er mein?
I. Er bringt etwas.
M. Thut er? laß
in dann horeyn kommen.
I. Lucas, kompt heroyne.
L. Göt gesegne euch
dis mal? ego.
P. Seydt ihr da Lucas.
L. Ja Peter.
P. Vvas sagt ihr newwest
tened

Español,
 tened lo paro vos,
 y come se os mismo.
 Rogel, contad me
 d'essa espalda.
 R. Bien tomad.
 M. Yo os lo agradezco,
 P. Iuan, trae pan,
 y echá vino
 echa para todos.
 M. Ay llaman ala
 puera,
 colo oyés Iuan.
 I. Yo voy mi madre:
 es Lucas,
 el criado de Andrés.
 M. Que me
 quieré?
 I. Feltrae alguna
 M. Assy?
 hazedle entrar.
 I. Lucas, entrad.
 I. Dios bendiga
 la compania,
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si señor Pedro.
 I. Que dezís de nuevo?

Italian.
 tenerlo per voi, & mē-
 giate la voi istesso.
 Ruggiero, tagliate mi
 di quella spalla.
 R. Bene pagliato.
 M. Virinziato.
 P. Giovanni, porta pane
 & versa del vino,
 versa intorno.
 M. Si picchia
 alla porta,
 non edi Giovanni?
 G. Io ci vò madre.
 é Luca,
 il servo d'Andrea.
 M. Che vuol
 da me?
 I. Egli porta qualcosa.
 M. Si ha?
 fallo entrare.
 I. Luca, entrate.
 L. Ben pro á
 tutta la compagnia.
 P. O Luca si te lá?
 L. Signor Pietro.
 P. Che dite di nuovo?

Anglois,
 keepe pr for pou/
 and eate it pouz self.
 Rogel: cut me
 of that shoulber.
 R. Well: holbe there.
 M. I thancke you.
 P. John: bring bread/
 and full wine/
 fpl round about.
 M. Que knocketh
 thke before/
 heare pou not John?
 I. I go mother:
 it is Luke/
 And jesus servant.
 M. What will
 hee have with mee?
 I. hee bringeth somwhat.
 M. Dost per?
 lesh him com in.
 I. Luke: go in.
 I. God blesse
 the companie.
 P. Be pou there Luke?
 L. yea Peter. (pou vs)
 P. What newes tell

Portugues,
 tomay para vos,
 e comay vos mesmo.
 Rogel: contayme
 d'essa espaldas.
 R. Esta bein: tomay.
 M. Eu vós agradeço.
 P. João, traa pan,
 e deita vinho
 deita para todos.
 M. A hi chamaõ
 a porta,
 não oues João?
 I. Eu vou minha mãe:
 he Lucas,
 o criado de André.
 M. Que me
 quer?
 I. Elle trae alguma coisa.
 M. Assim?
 fazeyo entrar.
 I. Lucas, entra.
 L. Deus bendiga
 a companhia.
 P. Soys vós Lucas?
 L. Si senõr Pedro.
 I. Que deizes de novo?

Latin.

L. Nihil equidem
Petre.
P. Vt valet Dominus
Iesus?
L. Bene valet Petre.
Iubete
saluete, en-
pitque se commendatū
tuz benivolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum.
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium;
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratiarum
hæc tuo,
& dices ei me
græciam relaturum,

François.

L. Pas grand chose
Pierre.
P. Como se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye par
vous priant que la
veuillez receuoir
de bon cœur:
& ne veuillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi
la bonne volonté
en signe d'amour:
pourtant veuillez le
receuoir en gré.
P. Nous remercier
vostre maistre,
& luy dire
que ie le desireray,

Flamen.

L. Mier veel
Peter.
P. Hoe haect
u meester?
L. Gy haect wel Peter/
hy doet u gorden
nacht segghen/
hy ghebiet hem
in u goede gracie/
ende seynt u dit
u hidbende dat ghy
ons anghen wile
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die cleyn gifte/
maer noch
sijn goeden wille/
want hy sendet u
in tecken van liefde:
daerom willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult uwen mee-
ster bedancken/
ende sult hem segghen/
dat iche verstaen wil

Alleman.

L. Nicht sehr viel
Peter.
P. Wie gehets euw-
herren?
L. Es gehet ihm wol Pet-
er laßt euch
gute nacht sagen,
und beut euch seinen
dienst an,
und schincke euch dis:
und bittet dasz ihr dis
empfangen wollet
von gutem hertzen
und wollet nichts
allein anschau
die kleine gab
sondern auch seinen guten
willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum Zeichen der liebe,
darumb wollet
zu davoek annehmen.
P. Ir sollet fründlich
dancken euweren herren
und ihnen sagen
das iche verstaen wolle.
L. No

Espagnol.

L. No mucho
Pedro,
P. Como esta veustio
amo?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à veustria buenegracia:
y os emdia aqueſto,
ſuplicanda os que lo
querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
ſolamente recebir
el prequenno don,
mas tambien
ſu buera voluntad:
porquè os lo embia
en ſeñal de amor: por-
tanto lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Da reys muchas
gracias a veuſtio amo,
y dezir le ays
què yo le deſeruire,

Italien.

L. Non molto
Pietro,
P. Come ſta il voſtro
Padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte,
egli ſi raccomanda
alla voſtra buona gratia:
e vi manda queſto
pregandoni ch'el
vogliate ricenere
di buon cuore:
ne ſolo
vogliate ricenere
il picci ol dono,
ma anche
il ſuo buono animo:
perche vèlo manda
in ſegno d'amicitia:
pero voglia elo
ricenere in grado.
P. Voi ringratiarete
il voſtro padrone,
e gli direte
che lo ricompenſerò,

Anglois.

L. Not much
Peter.
P. How doth pour
maſter?
L. He doth wel Peter/
he biddeſh pou
good night/
he beath him recommen-
ded to pou; good grace
and doth ſeib pou this
praying pou that pou
will receave it
with good heart;
and will not
alone receave
the ſmall gift/
but alſo/
his good will/
ſo; he ſendeſh it pou
as a token of love:
therfore bouch ſafeto re-
ceave it in good woꝛth.
P. Pou ſhal thanke
pou; maſter/
an ſhall tell him/
that I will deſerve it/

Portugues.

L. Não muito
Pedro,
P. Como eſta vossa
amo?
L. Eſta bono Pedro,
elle vos manda as
boas noites,
em comendassa,
na vossa boa graca:
e vos manda iſto,
rogando vos queo
queirays receber
de bono coraçao:
e não queirays
ſomente receber
o pequeno deo
mas tambem
ſua boa vontade:
porque vòlo manda
em ſinal de amor: portau-
to o queirays receber
de boa vontade.
P. Darey muitas
gracias a vossa amo,
e dir-lhe hey,
que en lhe ſervirey.

Latin.

iuuante Deo.
L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucæ
 poculum. (lumine,
 & eum deducito pralato
T. Precor tibi Faustam
 mortem Petre,
 totique tua sodaliti ip.
P. Et nos tibi Luca,
 bibisti?
L. Etiam Petre,
M. Ioannes,
 emunge candelas:
 vide an aliud
 paratum sit:
 aufer hæc omnia,
 atque huc aliud adfer:
 commuta quadras,
 adfer bellaria
 vnà eum casen. (ter,
F. Ad sunt hic omnia pa-
P. Remove hunc discum
A. David, propina
 tandem mihi,
D. Id faciam
 libens,

François.

vil plaisir a Dieu.
L. Bien Pierre,
P. Verse à Lucas
 à boire,
 & esclairez hors.
L. Bon soir
 Pierre,
 & vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
 avez vous ben?
L. Ouy Pierre.
M. Jean,
 mouchez la chandelle:
 regardez si d'autre
 est prest:
 offrez tout d'icy,
 & apportez autre chose:
 appaisez des trenchoirs
 nets, & apportez nous le
 fruyt avec le fromage.
F. Tout est icy mon pere.
P. Offrez ce plat d'icy,
A. David beuvez
 une fois à moy.
D. Cela feray ie
 volontiers:

Flamen.

beliebet God.
L. Wel Weeter.
P. Schencket Lucas
 te d'yncken/
 ende licht hem wt,
L. Goeden avont
 Weeter/
 ende u gheselschap.
M. Goeden avont Lucas/
 hebby ghebzoncken?
J. Ja ick Weeter.
M. Jan/
 snijpt de keerse:
 besiet oft d'ander
 gheveet is/
 doet dit al wech/
 ende brenge wat anders:
 brenge schoon telieren/
 ende brenge ons 't fruyt
 met den keese.
F. Ets hier al vader.
P. Heet die schotel wech
D. David brenghet
 mi eens.
D. Dat sal ick
 gheerne doen:

Alleman.

wils Gott. (Peter)
L. VVol, ich wil t'han
P. Schencket Lucas
 zu trincken,
 und leuchet ihm aus.
L. Ich wünsch euch in
 gute nacht Peter, und
 owerer gütz u' geselschaft.
P. Gute nacht Lucas,
 habt ihr getruncken?
L. Ja Peter.
M. Hans,
 butze das liecht:
 sieh ob das ander
 fertig sey:
 straz diß alles hin weg,
 und bring etwas anders:
 bringe reine seller,
 und bringe uns das obst
 mit dem keese.
F. Es ist hier all vatter.
P. Nimm die schüssel heu
A. David bringe (ne,
 mir doch eins.
D. Das wil ich thun
 von hertzen gern.

Español.

si Dios fuere servido.
 L. Bien es tra Pedro.
 P. Echad à Lucas
 de benver.
 y alumbrad le hasta fue-
 L. Buenas tardas (ra.
 Pedro:
 y a vuestra compañía.
 P. Buenas tardes Lucas.
 a vey's bevide?
 L. Si Pedro.
 M. Juan,
 la spanila esta candela:
 mira si el otro
 esta aparejado:
 quita todo esto,
 y trae aqui otra cosa:
 trae platos limpios:
 y trae nos fruta
 con el queso. (padre.
 F. Todo esta aqui señor.
 P. Quita este plato,
 A. David, beved
 à mi una vez.
 D. Esto haré yo
 de buena gana:

Italian.

piacendo à Dio.
 L. Benisera Pietro,
 P. Vorrete da bere
 a Luca,
 & fatigli lume.
 L. Buona sera
 messer Pietro,
 & la vostra compagnia.
 P. Buona sera Luca,
 havete bene?
 L. Si Pietro.
 M. Giovanni,
 morca il lume:
 guarda se l'altro
 è in ordine:
 leva via questo, & por-
 ta qualche altra cosa,
 porta tondi netti:
 & porta il fructo
 col formaggio.
 F. Tutta è qui padre.
 P. Leva quel piatto.
 A. David, facemi
 ion brindu.
 D. Qu'è fare
 uolentieri:

Anglia.

if it please God.
 L. Well Peter/
 W. Will Luke
 to drinke/
 and light him some.
 L. Good even
 Peter/
 and pour company.
 W. Good even Luke/
 have you drunken?
 L. No Peter.
 M. John/
 snuffe the candles:
 looke if choter
 be ready:
 take al this away/
 and bring som what els:
 bring cleave trencher/
 and bring in the frente
 with the cheese.
 F. It is al here father.
 W. Take away the plate.
 A. David drinke
 to me once.
 D. That will I
 gladly doe:

Portugues.

si Deus for servido.
 L. Bem esta Pedro.
 P. Deyray de beber à Lu-
 cas é aluminalho à ca-
 ndela.
 L. Bom tarde
 Pedro.
 e à vossa companhia?
 P. Bem tardes Lucas.
 avy's bebido?
 L. Si Pedro.
 M. João,
 apvira as candelas
 oulha se a de mais
 esta preste:
 tira tudo isto
 e traze aqui outros pratos
 e traze pratos limpos,
 e traze nos fruta
 com o queiso. (padre.
 P. Tudo está aqui senhor.
 P. Tira este prato.
 A. David, bebed
 1 m' uma vez.
 D. Isso farey eu
 de boa vontade:

Latin.

propinabit
ex animo.

A. Prole, si lubre fit,
accipio ab te libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil habes
pouacum scum?

R. Profecto nihil.
equidem nihil audiui
nouum, nisi cetera omnia.

D. Nulla sit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam:

credo pacem
hingead huc abesse.

D. Non
audisti
que modum Rex
Galliarum praelio
facto superauit sit
ab Hispanis?

R. Andivi
equidem.

Verum got circum ferum

François.

Je bey a vous
de bon cœur.

A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous seray raison.

D. Roger, ne scauez,
vous rien de nouveau?

R. Non certes,
ie ne scay rien
si non que bien.

D. Ne parle en point
de la paix,

R. Je ne fero
que parler
de la paix,

ie croy que la paix
est encore lein a chercher.

D. N'au
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France

a perdu la bataille
contre les Espagnols?

R. Cela ay ie bien
ouy dire

ouy on montant

Flamen.

Ik bringt u
mer goeder herten.

T. Wel moet u becomen
ick wachtes geerne/
ick sal u beschept doen.

D. Rogier/ en wret ghy
niet niens?

A. Neen ick seker/
ick en weet niet
van goet.

D. Spreekt men niet
van den peys?

R. Ick en weet
van gheenen peys
te spreken/

ick gelooue dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Gheby niet
hopen seggen/
hoe de Coninck
van Brancrich
den strijt verlozen heeft
tegen de Spangiaerden?

R. Dat heb ick wel
hopen seggen/
mer men liecht so vele

Alleman.

ich bringe euch
von herten.

A. Go t gesegns es euch/
ich warts gerne von euch/
ich will euch bescheyden.

D. Rogier wißt ihr
nicht neuwest?

R. Vvarlich nicht/
ich hore nichts
dann alles guts.

D. Sagt man nichts
vom friden?

R. Ich weiß
von keinem friden
zu sagen,

ich glaub der frid
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie der Konig
auß Brancreich
die schlacht verloren hat
gegen dem Spanier?

R. Das hab ick wol
horen sagen.
man lengt aber so viel,

Eſpaignol.

yo beuo a V.M.
de buen coraçon.
A. Buen provechoſo
haga, de buena gaita,
lo recibohare os raxon.
D. Rogel, no ſabeys
algo de nueuo?
R. No poteierro.
yo no ſe nada
ſi no què todo buenoy
D. No ſe habla
dela paz?
R. Yo no ſe
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aueſta lexos a buſcar.
D. No oyſtes
dezir.
como el Rey
de Francia
haperdido la batalla
contra los Eſpañoles?
R. Eſſo yo lo
oydezir, mas
diciene tantas mentiras.

italien.

io beuo a voi
de buon cuore.
A. Buon provi faccia,
io l'accetto volentieri,
to vi farò ragione
D. Ruggiero non ſapete
niente di nuovo?
R. Non per certo,
non ſo altro
che bene.
D. Non ſragiona
della pace?
R. Io non ſo
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungia cercaro.
D. Non haveſe
vdito dire,
come il Rè
di Francia
ha perſo la bataglia
contra i Spagnoli?
R. Queſto ho io
vdito dire,
ma menteſi tanto.

Angliſh.

I drinke to you
with all my heart. (non.
W. much good may it do.
I. May it ſo for is gladlie.
I will plegd you.
D. Roger knowe you
no netwes?
A. No trulpe!
I knowe nothing
but good.
D. Do not men ſpeake
of peace?
A. I knowe not
to ſpeake
of any peace/
I beleve that the peace
is peat farre to ſeche.
D. Have you not
heard ſape
how the King
of France
hath loſt a battalie
againſt the Spaniers?
A. That have I wel
heard ſape/
but men ſpe ſo much/

Portuguẽſe.

Subeta a V.M.
de bom coraçaõ.
A. Bom proveito vos
faca, de boa vontade
recebo ſeuos boſes a raçaõ.
D. Rogel não ſabeys
alguma cauſa de noua?
D. Não ſeſe nada.
eu não ſey nada
ſe não tudo bem.
D. Não ſe ſula
da paz?
R. Eu não ſey
quid diſer
da paz.
eu creyo que a paz
ayuda eſta muy longe.
D. Não ouyſtes
diſer
como el Rey
de França
ha perdido a batalha
contra os Eſpanholes?
R. Iſſo eu ouvi
diſer.
mas diſe em tantas mentiras.

Latino.

Et nescias (mendacia).
quid credendum sit:
arrantur admiranda
permulta. sed soli Deo
notum est quid sit even-
d. Verum dicis. scutum.
R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profecto.
Ioannes, aufer hanc om-
nia, & veni
adcuras gratias.

I. Adsum pater:
De tali convivio, &c.
Rene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalicio.

P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.

R. Recte mones,
sed nunc secunde gracie
stant quas referamus,
Pere quantum vini

François.

qu'on ne sçait
quo croire:
on dit merveilles:
mais Dieu seul sçait ce
qu'il adviendra,
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.

D. Il est certes vray.
Jean, ostez vous cery,
& venez dire
les graces.

I. Je vien mon pere:
De taliconvivio &c.
Bon prom vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.

B. Beauvons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin

Flamen.

Watmen niet en weet
watmen ghebooven sal:
men seyt veel wonders/
maer God weet allen
watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.

A. Waert dat wy wilde
met hem paps maken/
v'oorloghe
en soude niet
langhe durren.

D. Dat is seker waer/
Jan doet dit al wech/
ende comt segghen
de gratie.

I. Ich come mijn vader:
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mijn vader est moeder/
ende al het gheselschap.

P. Laet ons d'yncken
na de gratie.

A. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten oock
de tweede gratie seggen.
Deert/ Doe veel wijns

Alleman.

das man nicht weiß
was zu glauben sey:
man sagt viel wonders.
aber Gott weiß allein
was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.

R. VVant wir wolten
frieden mit ihm machen
der kreich
solte nicht
lang wehen.

D. Das ist gewiß wahr,
Hans thn dieses alles hin
weg, vnd komm,
vnd sage das gratias.

I. Ich komme vatter:
Detali convivio &c.
Gott segne euch
vatter vnd mustter,
vnd der gütze geselschaft

P. Lasst uns trincken,
nach dem gratias,

R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins

Espagnol

que no se sabe
que creer:
dizêse cosas maravillo-
emperò Dios solo
sabe lo que acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nos otros quisies-
semos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad
Juan, quita todo esto,
y ven á dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
Detali convivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.
P. Beuamos
después de las gracias.
R. Bien dezis,
pero cò viene tãbien de-
zir las segundas gracias.
Pedrò, quanto de vino

italien.

che non sa
a chi credere:
dica si marauiglia,
ma Idio solo sa, qualche
la da venire.
D. Voi dote l'vero.
R. Si noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.
D. Quello è vero:
Giouanni, lena via
tutto, & vien dico
la gracia.
I. Vengo Messer padre:
De tali convivio &c.
Buon pro vi faccia
mi padre, mi madre,
& toda la compagnia.
P. Hor beniamo
lopo gratia.
R. Ver dïto bene,
ma anche ne bisogna
dire la secundo gratia.
Pietro, quanto vino

Anglob.

that one cannot tell
what to beleave:
men saye great wonders
but God knoweth alone
what shal happen.
D. You saye true
It. If that wee wolde
make peacem with him,
the warre
shold not
long continue.
D. That is true in dede.
John, take al this a
way/and com saye
the grace.
I. I com father:
De tali convivio &c.
Much good may it be
pon my father / and mo-
an al be chyng. (they/
D. Let vs be drinke
after the grace.
It. That is wel sayde/
but wee must also say
the second grace/
Peter how much wine

Portugues

siras que não se sabe
a quem creer:
dizem-se cousas marauil-
hozas, mas Deus se sabe
o que acontecera.
D. Dizêis verdade.
R. Se nos outros, quises-
semos fazer paz com elle,
a guerra
não duraria
muito.
D. Isto certo he verdade
João, tira tudo isto,
e vem a da
as graças.
I. Eu vou senôr paze
De tal convivio &c.
Bom proveito vos faça
meu pay, minha mãe,
e toda a companhia.
P. Beuamos
depois das graças.
R. Bem dizêis,
mas tambem he necessa-
rio dar as segundas graças.
Pedro, quanto vinho

Latini.

absintum est?
volumus
pro vino solvere.
P. Nequaquam solvetis,
nihil dabitur,
satis hoc dictum sit:
si potui
vobis dare cibum.
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Agē igitur
habemus tibi gratiam.
danda est nobis opera
vī referamus.
P. Satis relatum est.
M. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad
Franciscū ad- fueritis,
fer lignorum fascem, &
fac fululentum ignem
ut nos calefaciamus.
P. Ignis ardet

François.

avons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non serez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de
vous donner à manger,
je l'auray bien aussi de
vous donner à boire.
R. Que seroit celà?
le vin est maintenant cher.
P. Vous voyez
ce que je vous di.
D. Bien doncques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le desservir.
M. Tout est desservy,
P. Je vous remercie
aussi, que vous estes venu,
François, appor-
tez un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.
F. Le feu est allumé

Flamen.

hebben wy ghehad?
wy willen
de wijn betalen.
P. Ghy en sult seker
ghy en sult niet geven
eens vooij al:
heb ic de middel ghadt
u r'eten te gheven/
ick sal se oec wel hebben
om u te dijnckē te geven
st. Wat soude dat zyn?
den wijn is nu diere.
P. Ghy hoort
wat ich segghe.
D. Wel dan/
wy danken u/
het staet ons
te verdienen.
M. Tis al verbijent.
P. Ick dancke u oock
dat ghy ghecomen zyt.
Jan sops brenge
eenen musfaert/
ende maecht goet vper
om ons te warnen.
P. Topet is ons steken

Alleman.

haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezalen.
P. Nein warlich,
ihr sollt nichts geben,
eins fur alle:
hab ich die macht gehabt
euch essen zu geben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. Vvas solte das sein
der wein ist yet te theur.
P. Horst ihr nicht,
was ich sag
D. VVol dann,
so danken wir euch,
es steht uns
zu verdienen.
M. Es ist lang verdienet.
P. Ich dancke euch auch
das ihr kommen seyd,
Franz bringe
ein bundlin holtz
und mach ein gut feur
das wir uns warmen.
F. Das feur brennet

Eſpaignol.

nemos tenido:
 noſotros queremos
 pagar el vino.
 P. No hareys por cierto
 vos no dareys nada,
 qua vez por todas:
 ſi he tenido el mallo
 dedar os de comer,
 tambien lo terne
 para dar os de beuer.
 R. Que ſeria eſto?
 el vino ahora eſ caro.
 P. Vos oys
 lo que os digo.
 D. Pues bien
 tenemos lo en merced,
 cumple que lo
 merez camos.
 M. Todo es merecido.
 P. Yo os agradezco
 rambie que ſois venidos
 Francisco, trae
 vna hacha de leña,
 y haz buen fuego
 para ca entar nos.
 P. El fuego eſta encen-

Italian.

habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
 H. *Non ſarete certo,*
non darete nulla,
una volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo
di darui de mangiare,
l'hauere ancora
nel darui da bere.
 R. *Acha propoſito!*
il vino é ad'eſſo caro.
 P. *Voi videte*
quel ch'io vi dico.
 D. *Or ben dunque*
noi vi ringratiamo,
conuien a che lo
meritiamo.
 M. *Il tutto é compoſato.*
 P. *Vi ringrazio anch'io*
che ſiete a venuti.
 Francisco, *apportane*
una ſal ſcina;
e fa buon fuoco
per ſcaldarne,
 E. *Il fuoco é acceſo*

Angliſh.

habe wee hab:
 wee will
 pay for the wine.
 D. Wee ſal not erulie/
 wee ſhal geue nothing/
 once for al:
 if I have had the power
 to giue you to eate/
 I ſhal have it alſo
 to giue you to drinke.
 R. What ſhould that beſ
 the wine is now deere.
 D. Wee heare
 what y ſape.
 D. Well then
 wee thanke you/
 wee muſt
 be ſerve it.
 M. It is all deſerbed.
 D. I thanke you alſo/
 that wee are cont.
 Francis, bring
 a ſagot/
 and make a good ſper
 for to warme us.
 R. The ſper is kindled

Portugueſe.

auemos aſado?
 noſſoutos queremos
 pagar o vinho.
 P. Não hareys por certo
 vos não dareys nada,
 iſſo abatto:
 ſe hey tido modo
 dar dar vos da comer,
 não bein o tercy
 para vos dar de beber.
 R. A que propoſito:
 o vinho agora he caro.
 P. Ouun vol
 o qua vos digo.
 D. Ora bein
 volo temos em merced.
 trab alharemos
 po lo ſervir. *(pensado)*
 M. Tudo he bein recom.
 P. Volo agradecer, como
 bein eu por aſor das vindo
 Francisco, traze
 hum ſeixe de lenha,
 e faze bom fogo
 para n'os aquecer.
 F. O fogo eſta acendido
 F 4 *patari*

Latijn.

ater,
D. Non non
frigemus,
abundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita festinatis?
A. Iam fere
decima est.
M. Nunditiam serū est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
internam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cælum. (na
nihil est opus ulla later.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valete.

Fransois.

mon pere.
D. Nous n'avons
pas froid;
nous voulons en aller,
car il est temps. (vous?
M. Quelle haste avez
A. Il est bien
dix heures.
M. N'en est-il pas encore.
R. Si est.
M. Jean allez chercher
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas avoir de lanterne;
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous donne
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Flaems.

myn vader.
D. Wy en hebben
gheen koude/
wy willen benen gaan/
want het is tijt.
M. Wat haest hebby?
A. Het is wel
thien uren.
D. Ten is noch niet.
R. 'Tis immers.
D. Jan haelt
de lanterne.
D. Wy en willen
de lanteerns niet hebben/
het is claer weder/
ten is gheen noot.
H. God geve u
goeden nacht.
D. Ende u oock/
te Gode bebele ick u.

Alleman.

vatter.
D. VVir haben
keine kalte,
wir müssen gehen,
dann es ist Zeit. (Seht?
M. VVarumb eyles ihr?
A. Es ist gar nahe
Zehen vhr.
M. Es ist noch nis so spät.
R. Es ist furwar.
M. Hans, hole
die lantern.
D. VVir wollen
die latern niet haben.
es ist klar wetter,
wir dorffen keinen latern.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Vud euch auch,
seyd Gott besohlen.

Espagnol.

didomi padre.
D. Notenemos
nengun frio,
queremos yr nos,
porqué es tiempo.
M. Quepriesta teneys?
A. Bien son
diez horas.
M. No son aun,
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze clarotiempo,
no es menester.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os en comiendo.

Italiem.

messer padre:
D. Non habbiamo
freddo alcuno noi
ne vogliamo andare,
perche è tempo.
M. Che fretta haueste?
A. Gia sono
dice hora.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Diu te dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Anglish.

my father.
D. Wee haue
no cold/
wee wil go hence/
soit it is time. (you?)
M. What haste haue
th. It is well
ten a clock.
M. It is not peat.
R. It is for all that.
M. John/go fetch
the lanterne.
D. Wee will not
haue the lanterne/
it is faire weather/
it is no neede.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I comitt you to God.

Portuguez.

senor pay.
D. Não temos
nenhu frio,
queremos ir,
porque ha tempo.
M. Que pressa tendes?
A. São hein
dez horas.
M. Não são aynda.
R. Si são.
M. Ioaõ, traze
a lanterna.
D. Não queremos
louar lanterna,
faz tempo claro,
não ha mister.
H. Deos vos de
boas noites.
P. E a vos tambem,
encomendo vos à Deus.

Caput II.

de formulis e-
mendi & vendendi.Catherina, Margereta,
Daniel.C. P^{re}cor tibi feli-
cem hanc diemcognatalūtricā.
& tuis sodalibz.M. Egregiibi
cognata lūtrica.C. Quid tu hīc tam
mane prodisti atrem
frigidum
quam dudum huc
venisti;

M. Circiter vnam horā.

D. Multa
vendidisti
hodie.M. Quid ego vendidis-
sem tam mane?

nondum acceni merci-

Le II. Chapitre.

pour apprendre à
acheter & vendre.Catherine, Marguerite,
Daniel.C. D^{ieu} vous doint
bon iour.commere,
& vostre compaignie.M. Est vous au si
commere.C. Qu'est ilz vous
icy si matin a la
froidure!
avez vous longuement
icy esté!

M. Environ vne heure.

C. Auez vous
beaucoup vendu
ce iours?M. Qu'auoy. id
desia vendu!
ie n'ay oncun bien?

Dat ij. Capite

tel om te leeren coo-
pen ende vercoopen.Lijntken, Grietken,
Daniel.I. G^od ghebe u
goeden daghghebader
ende u ghelischap.M. Ende u also
ghebader.I. Wat maecht ghy
hier so vroech
in de koude?
hebt ghy lange
hier ghewest?

M. Onrent een ure.

I. Hebby
veel vercocht
van desen daghe?M. Wat sonde ich heb-
ben alreede vercocht?
ich en hebbe noch

Das II. Capittel.

Von kauffen vnd
verkauffen.Catherina, Margereta,
Daniel.C. G^ot gebe euch
ein guten taggevatterin.
vnd euren gespielen.M. Vnd euch auch
gevatterin.C. Was machs iht
hie so fruh inder kalte?
wie lang seyd
ihr hie gewesen? stund.

M. Ungefählich ein

C. Habt ihr viel
verkauft
dieson tag.M. VVas sol ich ver-
kauft haben so fruh?
ich hab noch kein

El II. Capitulo,
lo, para aprender a
comprar y vender.

Catarina, Margarita,
Daniel.

D. Ditos os de
buenos dias
commadre,
y a vœstra compa nia.
M. Y a vos tambien
commadre,
C. Que hazeys
aquitan de ma ana
al frio?

 neys mucho
estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneys
mucho vendido
esta dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he

Il II. Capitolo,
per imparare a
comprare & vendere.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. I Dio vi dia
il buon di
comare,

& a vœstre a compa nia.

M. Et anche a voi
comare.

C. Che fate qui
si per tempo al
freddo?

  assai
che siate qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hauete gia
venduto assai
di questa giorno?

M. Che cosa hauerei
io gia venduto?
ancora non ha

The ij. Chapter/
soz to learne to
bupe and sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

It. God geve you
good morrow

gossip/
and pour company.

M. And you also
gossip/

It. What do you beere
so earlie in the
coulde?

Have you
ben beere long?

M. About an hower.

It. Have you
solde much
to daye?

M. What sholde I
have ared? solde?
I have not peat

O II. Capitulo,
para aprender a
comprar e vender.

Caterina, Margarida,
Daniel.

C. Des vos de
bons dias

comadre,
  a vœssa compa nia.

M. E a vos tambem
comadre,

C. Que fazeys
aqui tao de manha na
ao frio?

 neys estado
aqui muito?

M. Perto de huma hora.

C. Tendes
muita vendida
hoje?

M. Que coisa teria
eu ja vendido?
aynda n o me hey

Lathe.

cimonū primatū.
C. Necego.
M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matu-
Deus nobis mit- (cinū:
tet aliquos emptores.
C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.
Amice,
quid empturus es?
huoades,
liberne
quicquam emere,
circumspice, num quid
sit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneū,
bonum pannum lineum
omnis generis:
sericum pannum bonum
undulatum,
damascenum, holoseri-
Habeo etiam (cum:
bonas carnes,
bones pisces.

François.

recen d'straing.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dien nous enuoyera
quelques marchans.
C. Je l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy.
Mon amy, que
voulez vous acheter?
venez ca,
vous plaist il
acheter quelque chose?
regardez, si ie n'ay rien
qui vous plaist.
Entrez, j'ay icy
bon drap,
bonne toile,
de toute sorte:
bon drap de soye,
camelot,
damas, velours:
J'ay aussi
bonne chair,
bon poisson.

Flamen.

geen hantgift ontfangt.
I. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet/
tis noch vzoech:
God sal ons senden
eenighe cooplleden.
I. Ich hopet:
hier comt eenen/
hy sal hier comen.
Wient/
wat wil dy coopen/
coemt hier/
belieft u
pet te coopen/
besset of ick niet en heb
dat u dient.
Coemt binnen / ick heb
goet laken / (hier
goet linnen laken
van alle soorte:
goetsyden laken/
camelot/
damast / flutweel:
Ich heb oock
goet vleesch/
goeden visch/

Alleman.

handgeldt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muß,
es ist noch frue:
Gott will vns zuschicken
atliche kauffleut.
C. Ich hoffe:
schau hie kompt einer,
er wirdt zu mir kommen.
Freundt,
was wollet ihr kauffen?
kompt her,
begert ihr
etwas zu kauffen?
sehet ob ick nichts habe
das euch dienet.
Kommt heren, ick hab
gut wollen tuch, (alhie
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewands,
camelot,
damast, samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
nisch,

Eſpañol.

estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
nun estemprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderez.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno,
aca verha.
Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze
merca reguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienço,
detodas fuertes,
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo?
Tambien tengo
buena carne,
buen peſchado,

Italiani.

lanciancia,
C. No manco io.
M. Fate buono animo,
ancora e buon hora:
Dio ne mandara
qualche compratore.
C. Io lo ſpero:
ecco ne vno,
e verra qui.
Amico,
che volete comprare?
venete vi qua,
ſe vi piace
di comprar qualcoſa?
Guardate ſi ho coſa
che faccia ver vos.
Intrate, hò qui
buen panno,
bona tela,
dogni ſorte e:
buen panni de ſeta,
ciambellozzo,
damasco, veluto:
Hò anche
buena carne,
buen peſce,

Anglo.

taken handſalle.
H. Whether per I.
M. We of good cheere/
it is peat carlie:
God wiſh ſend vs
ſom marchantes.
H. I hope ſo:
heere cometh one/
hee will com whether:
Prinde/
what will pou bupe?
com whether/
pleaſeth ith pou
to bupe any thing?
looke if I have nothing
that Ipket pou.
Com in I have heere
good cloih/
good linnen cloih/
of all ſortes/
good ſilke/
chamlet/
damaske, beſuet:
I have alſo
good fleach/
good fiſh;

Portugues.

estreado,
C. Nem en tao pouco.
M. Tende bem coracaõ.
aynda he ſeda:
Deos nos mandara
algunos mercadotes.
C. Eu eſpero aſſi:
aqui vem hum,
ca vira.
Amigo,
que querays comprar?
vinda ca,
quereys
mercar alguma coſa?
Oulhay ſe tenho alguma
coſa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bem pano,
bem pano de linho,
de todas ſortes:
bem pano de ſeda,
chamalote,
damasco, veludo:
tambem tenho
boa carne,
bem peſcado,

& bonas

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& bonas haleces. (rum praterea & bonum bury atque etiam caleos bo- nos omnis generis: Vis emere bonum pileum? vell librum elegantem Gallicum? an Germanicum? an Latinum? an librum chartz vacuz Emito aliquid: vide si quid emere placeat, vendam paruo, pete quod liber, spectandum proferam, inspectio nihilo constabit. D. Quanti indicas vlnam istius panni? C. Indico	& bons harans. Ily a ici bon beure, & aussi bon formage, de toutes sortes: Voulez vous acheter un bon bonnet? ou un bon liure en Francoys? ou en Allemand? ou en Latin? ou un liure à escrire? Achetez quelque chose: regardez ce qu'il vous plaist acheter, ie vous feray bonne marche, demandez ce qu'il vous plaist, ie le vous laisseray venir, la vende ne vous consteray rien. D. Combien payeray-ie de l'aune de ce drap? C. Vous en payerez	ende goede haringhen. Hier is goede boter/ ende dock goede keese/ van alle soorte. Wilt ghy coopen een goet bonnet? oft eenen goeden boeck in Fransops? of in Duytsch? oft int Latijn? oft eenen schryfsboeck? Coopt wat/ besiet wat u belieft te coopen/ ick sal u gheben goeden coop/ epicht wat u belieft/ ick sal u laten sien/ tgbesichte en sal u niet kosten. D. Hoe veel sal ick betalen van der elle van dit laken? I. Ghy sulter af betalen	vnd gute hering. Auch gute butter, vnd guten keese, von allerley art: VVoller ihr kauffen ein gut parot? oder ein huchsch buch Frantzösisch? oder Teursch? oder Lateinisch? oder ein Schreib buch? Kauftet etwas: belehset ob etwas euch zu kauffen gefalle, ich wil euch geben guten kauff, saget was ihr bageret, ich wils euch sahē lassen, das besehen soll euch nicht kosten. D. Wie theur bieten ihr ein elen oder Laffier dieses tuchs? C. Ich brate fur y buenet

Eſpaignol.

Italien.

Anglo.

Portugues.

buenos harenques:
 A quiay buena märeca,
 y tambien buen queso,
 de todas fuertes:
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 ó vn buen libro
 en Frances
 ó en Aleman?
 ó en Lari?
 ó vn libro para eſcruiir
 Comprad alguna coſa:
 mira que
 eſplazé comprar,
 daros lo hé
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexaré ver,
 la viſta
 no os coſtará nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vaia
 deſte paño?
 C. Para queys por ella

buono aringhe:
 Qui è del buon bottiro,
 & anche buon formagio,
 d'ogni ſorta:
 Vo'ete comprare
 vne buona heretta?
 ó vn buon libro
 in Franceſe:
 ó in Alemmane?
 ó in Latino?
 ó vn libro la ſcrineto?
 Comprate qualche:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 do mandare
 quel che vi piace,
 vel laſcerò videre,
 il vederla
 non vi coſterà nulla.
 D. Quanto
 pagarò io
 per l'alla
 di queſta panno?
 C. Vaine pagareta

and good herringes/
 liere is good butter/
 and good keefe alſo/
 of all ſozies:
 Will pou buye
 a good cap/
 or a good booke
 in French?
 or in Dutch?
 or in Latine?
 or a writing booke?
 Bupe ſom what:
 looke warb
 pleaſet pou to bupe/
 I will ſell it pou
 good cheape/
 aſke for
 what pleaſet pou/
 I will let pou ſee it/
 reſight
 ſhall hoſt pou nothing.
 D. How much
 ſhall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 It. Thou ſhall pay there

o bons arengues/
 aqui hay boa manteiga
 e tambein bom queſo
 de todaſ forte:
 Quereis comprar
 huna boa gorra?
 ou hum livro
 em Franceſe?
 ou em Tudeſco?
 ou em Lari?
 ou huy livro para eſcre-
 Compras alguma coſa:
 olha o que
 vos prez. comprar
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deixar ver,
 a viſta
 naõ vos coſtara nada.
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deſte pano?
 C. Pagarem por ella

quique

Latin.

quinque solidis.
D. Quanti
constabit
vna huiuspanni?
C. Constabit
viginti stufferis.
D. Quanti
estimasti libram
huius casei?
D. Libra constar
stuffero, (clarum
D. Quanti indicas can-
huius vini?
C. Cantharus valet
tribus stufferis.
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
ut semel dicam.
D. Quanti man
hanc partem?
sed ne pluris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo

François.

vingt solz.
D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?
C. Elle vous coustera
vingt patarts.
D. Combien
vaut la liure
de ce fromage?
C. La liure vaut
un patart.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut
trois patarts.
D. Combien faites
vous la piece?
C. Je la fais
cinq florins,
en un mot.
D. Que demandez-
vous de cela?
mais ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
je ne le veux

Flamen.

vijf schellinghen.
D. Hoe veel
sal my kosten
d'elke van dit lakem?
A. Sp sal u kosten
tweintich stuivers.
D. Hoe veel
gheldet pont
van desen keese?
A. Tyont gelt
eenen stuiver.
D. Wat gelt den pot
van desen wijn?
den pot gels
drie stuivers.
D. Hoe veel
loosdyt 't stuck?
A. Ich loofs
vijf guldens
met eenen woogde.
D. Wat sal ich gheben
daer vooy?
maer en verlooves
my niet.
A. Aeen ick seker/
ick en salt u

Alleman.

funff schelling.
D. Wie viel
sol mich kosten
die elke dieses ruchs?
C. Sie kostet
zwenzig stüber.
D. Was viel
gelt das pfund
von diesem keese?
C. Das pfund gilt
ein stüber.
D. Was gilt die mass
von diesem wein?
C. Die mass gilt
drey stüber.
D. Wie bietet ihn
diss stuck?
C. Ich biete es
umb funff gulden,
mit einem wort.
D. Was sal ich geben
für diss stuck?
aber bieter mir
nichts zu theuer.
C. Nein traunw,
ich wil enge

Espaignol

Italian.

Anglois.

Portugues.

cinco sueldos.

D. Quanto

me costará

la vara d'estopano?

C. Ella os costará

veynre placas.

D. Quanto

vale la libra

d'este queso?

C. La libra vale

vnoplaça.

D. Que vale el açumbre

d'este vino?

C. El açumbre vale

tres placas.

D. Quanto pedis

por la peça?

C. Pido por ella

cinco florines,

en vna pala bra,

D. Que daré

de aquello?

pero no pidays

demasiado.

C. Non cierto,

no os

cinque soldi.

D. Che mi

costerà

l'alla di questo drappo?

C. Vi costerà

vinte piacchi.

D. Quanto

vál la libra

di questo fromagio?

C. La libra vale

vn puiacch.

D. Che vale il boccale

di questo vino?

C. Il boccale vale

tre piacchi.

P. Quanto domanderò

per la peça?

C. Domando no

cinque florini,

in vna parola.

D. Che pagaré

per questo?

ma non chiedete

troppo.

C. Non per certo,

non vengo domandare

foze sibe schillinges.

D. How much

shall it cost mee

an elle of this cloth?

C. It shal cost you

twentie pence.

D. How much

wool is a pound

of this cheese?

C. The pound is worth

a shuber.

D. What is the quart

of this wine worth?

C. The quart is worth

three shubers.

D. How fell you

the peece?

C. I sell it

for sibe guilbens/

at one woojde.

D. What fall I agree

for this?

but set me noe

to high a price.

C. No trillie/

I will not set you

cinco soldos.

D. Quanto

me custará

a vara deste pano?

C. Ella custará

vinze prauos.

D. Quanto

val o quartel

deste queso?

C. O arrazel val

huna praco.

D. Que val a canada

deste vinho?

C. A canada val

troz pracos.

D. Quanto pedis

olla peça?

C. Pido por ella

cinco florins,

em huna palmar.

D. Que darey

de quillo?

mas não pidan

demasiado.

C. Não cory,

não vos

Latin.

pluris equo,
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim Asferos
& dimidium,
si placet.
Nimium est.

C. Non profector
quantum
daturus est?
aliquid offereto,
neque enim addioam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicaſti.

C. Nequaquam
non eſt tamen decretum
minoris non
addicaturam
ſic me,
quam indicauerim:

François.

ſurſeray pas,
ſe le vous diray
en un mot:
vous en payerez
dix ſept paſars
& demy,
ſ'il vous plaiſt.

D. C'eſt beaucoup trop.

C. Non eſt certes:

combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque choſe
ſe ne le donneray
pour ce

que vous m'offrez,
offrez moy quelque choſe

D. Qu'offerez vous

ſur cela?

vous me l'avez

trop ſurſait.

C. Non ay:

mais il n'eſt pas dit

que ſe ne

le donneray

pour moins

que ſe n'ay dit:

Flamen.

niet verlooven/
ick ſalt u ſegghen
met eenen woorde/
ghy ſultet af betalen
ſevenhien ſtupbers
ende eenen halven/
iſt dat u belieft.

D. Het is veel te veel.

C. Ten is ſeker:

hoe veel
biedt ghy my?

biedt my wat:

ick en ſal niet gheben

voor 'ighene

dat ghy my biedt.

biedt my wat.

D. Wat ſoude ick

daer op bieden?

ghy hebbet my

te veel gheloofd.

C. Ick en hebbe:

maer ten is niet gheſeyt/
dat icht niet

gheben en ſal

voor min

dan ick gheſeyt hebbe/

Alleman.

nicht vberbieten/
ich wil euch ſagen
mit einem wort:
ihr ſellets dar ſur geben
ſiben? eben ſtenber
vnd ein halben
wann es euch gelibt.

D. Das iſt vil ſu vil.

C. Nein ſurwar:

wie vil

wollet ihr mir geben?

bietet mir etwas:

dann ich wils nicht geben

ſur das

das ihr mir bietet,

bietet mir doch etwas.

D. Vvas ſod ich

dar auff bieten?

ihr habt mirs gar

zu theur gelobt.

C. Nein ich ſurwar:

es iſt doch nit geſagt,

das ich nichts

welſeiler

geben ſoll

dann ich geſagt hab:

Eſpagnol.

pedirẽ demaſiado
yo os le dirẽ
en vna palabra:
pagareys por ella
die: y fiete placar
y media,
ſi os plaſe.
D. Demaſiado es,
C. No os cierto:
quanto
me offereceys?
offered me alguna coſa
yo no lo darẽ
poraquello
que me offereceys,
offered me alguna coſa
D. Que os offereceria
ſobre eſto?
pedirẽs
demaſiado.
C. No hagot
mas no es dicho
que yo nõ.
lo darẽ
por meno
de lo que dixes

Italien.

troppo
vel diro
in una parola.
voi non pagarete
dicia ſette prachi
& meſer.
ſe vi piace.
D. Eglie troppo.
C. Non è per certo,
quanto
m'offerite?
offerite qualcoſa
non poſſo dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche coſa,
D. Che volete
ch'io ne offeriſi?
voi demandate
troppo.
C. Non per certo,
ma non è detto
ch'io non
darò
per meno
di quel che ho detto.

Anglois.

to high a price/
I will tell you
at one word:
you ſhall pay for it
ſeventeen ſubvers
and a halff/
if it pleaſe you.
D. It is much to much.
It is not ſuite:
how much
bid you mee?
bid mee ſome what/
I will not ſell it
for that
which you bid mee?
bid mee ſome what.
D. What ſhould I
bid therefore?
you have ſet it
at ſo high a price.
It. I have not:
but it is not ſaid
that I will not
ſell it. you
ſay leſſe
then I have ſaid:

Portuguesa.

por ey demaſiado,
eu vòs d'ey
em huma palavra
pagareys por ella
dozafeto pracas
e meya.
ſe vos praç.
D. Demaſiado ha.
C. Não he certo,
quanto
me offereceys?
offereceyme alguma coiza
ſa, eu não o darey
por aquillo
que me offereceys,
offereceyme alguma coiza.
D. Que vos offereceria
ſobre eſto?
pedirẽs
demaſiado.
C. Não por certo,
mas não dize
que o não
daray eu,
por menos
de que dizeis

Latin.

Hic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicere non liceo,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:

Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio

sed non est
eiusdem bonitatis:

ostendam tibi
et aliud genus,

quod vendam
villiori pretio,

sed minus pretium
non semper est

utile quater;

nil est
consultius

quam emere
aliquid boni:

si statet

Francois.

dites moy que vous en
donnerez?

D. J'en donneray
douze pat arts.

C. Pource pris
n'est il pas à bailler,
vous m'offrez porte,
vous m'offrez trop
peu:

J'en ay bien ici
que ie vous donneray
pource pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy-là:

ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
a moindre pris,

mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon a chercher:

vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que j'usiez

Flaman.

seght mi wat ghyer
vooy geven wilt.

D. Ick salder af geven
twaelf stuivers.

H. Vooy dien prijs
ist niet te geven/
ghy biet mi verlies/
ghy bier
te luttel:

Ick hebs hier wel
die ick u gheben sal
vooy dien prijs/
maer ten is niet
soo goet als dat:

ick salder u wel
laten sien/
die ick u gheben sal
vooy minderen prijs/
maer den minsten prijs

en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet
beter doen/
dan te coopen

wat goet is:
al waerdy

Alleman.

siegt mir was
ihr geben woller.

D. Ich will zwelf
stuber geben.

C. So wolseyl
darf ichs nicht geben,
ihr bietet mir verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig.

Ich hab wol hier ein ge-
tung die ich verkauffe
vor diesen preiss,
aber es ist nicht
so gut als dieses:

ich wil euch sehen lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
dasse wol feiler,
aber wolfeil kauffen

ist nit alzeit
nutzlich:
ihr kondt nicht
besser thun,

dan das ihr kauffet
etwas guts;
man ihr mein bruder

Español.

dezid me quanto
dareys por ello?

D. Dar os he
doce placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me ofreceys muy
poco.

Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es
tan bueno como está:
yo os

monstraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes

Italian.

dit emi
quel che ne voles dare.

D. Io ne darò
do dici pia echi.

C. Per tal prietio
non é da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco.

Ne habeo qui
che vi darò
per quel pregio,
ma none
tanto buono quanto que,

ben e lascierò
ben uadero
che uiderò
a minor pretio
na il minor pretio
non é sempre
il megliore,
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono,
quando ben fosti

Anglob.

tell mee wat pou
will geue for it.

D. I wil geue therfore
twelue stubers.

C. For that price
it is not to besolbe/
pou profer me losse/
pou bid mee to
little.

I have som heere
that I will sell pou
for that price/
but it is not
soo good as this.

I will well
let pou see of that
which I will sell pou
for lesse price/
but the lo west price
is not allwayes
good to besongt/
pou can not
hoo better/
then to buye
that which is good/
although pou were

Portugues.

di zeime quanto
dareys por elle.

D. Darvos hey
doze pracas.

C. Por esse preço
nao se pode dar
offeraceys me perda,
vor me offeraceys
muy pouco.

Aqy henho eu de
que vos darey
por esse preço,
mas nao he
tao bom como este.

eu volo
mostrarey
e qual vos darey
a menor preço,
mas e menor preço
nao he sempre
o melhor buscallo,
nao podeys
fazer melhor
que comprar
couza boa,
ayndaque fosteis

Latin.

his meis,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meam
C. Tantulum nolo,
D. Addam
duos stuferos
& dimium,
C. Non possum,
damndum estet.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
visi alibi
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes.
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:

Frangois.

mon frere
si ne vous sçauray ie
donner de meilleur, (argẽt).
D. Voulez vous auoir mein
C. Pas ainsi.
D. Vous aurez encore
deux para:is
et demy.
C. Is ne puis,
i'y perdroy.
D. Ie ne puis
donner d'auintage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez voir ailleurs;
si vous pouuez acheter
meillieur marchẽ:
vous ne l'aurez
nulle part.
à moindre priũ,
i'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marchẽ
comme un autre,
mais ie ne veux,
pas par drec

Flamen.

nijn bieder/
so soude ic u niet conuen
beter geben. (ben)
D. Wilp nijn gelt heb
I. Alsoo hier.
D. Ghy sult noch heb
ben twee snipbers
ende eenen halben.
I. Ich en mach niet/
ich sonder aen verliesen.
D. Ich en mach
niet meer gheben.
I. Wel/
God ghelepe u:
gaet elders besien/
oft ghy kont
beter koop koopen:
ghy en sullet
nirgens hebben
voor; minderen prijs/
ick hebbe de macht
u te gheben
Alsoo goeden koop
als een ander/
maer ick en wil
niet verliesen:

Alleman.

weret,
so konte ichs euch
nicht besser geben. (ben)
D. VVilt ihr mein gelt ha
C. Also nicht
D. Ihr sult noch haben
zween steuber
unde ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich müste daz an verlieren.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. VVol dan,
Gott geleyte euch:
besehet anderswo,
ob ihrs könnt
walfeyler kauffen
ihr werdet
nirgends walfeyler
kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben
als irgends einer,
aber ich wil nichts
verlieren:

mihi her-

Espagnol.

Italian.

English.

Portugues.

mihi hermo no,
ne os podria dar
ouo mejor. (ros)
D. Quereis mis dine-
C. Desta manera no,
D. Terneys mas
do placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
darmas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id a ver en otra parte.
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:

il mio fratello,
non vi saperei dare
miglior robba.
D. Volate imice danari?
C. Cosi no,
D. Voi harete anchora
due piacchi
e mezo.
C. Non posso,
io ci perderei
D. Io non posso,
dar d'auantage.
C. Bene sia,
Dievi cenducati:
andate altrove a vedere,
se voi potrete
câprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nissuna parte
a minor pregio
ha il modo
di darui
cosi buon mercato
come un altro,
ma non voglio
perdersi.

my brother/
yet I could not sell
you any better. (momp)
D. Will you haue my
A. Not so.
D. You shal haue more
two stivers
and a half.
A. I can not/
I should loose therby.
D. I can
geue no more.
A. Well/
Gott gibde you:
go looke som where els
if you can
buie better cheape:
you shal haue it
no where
so leste price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another/
but I will
not leese therby:

meu irmão,
não vos poderia dar
outro melhor. (beira)
D. Quereys es meu din.
C. Desta maneira não,
D. Darvos hei mais
duas placas
e meya.
C. Não posso
eu perderia.
D. Não posso
dar mais.
C. Esta bein,
Deos vos guie:
ide aver noutra parte,
se podeys
comprar mais barato:
vos não o aureis
em nenhuma parte
a menor preço:
eu volo posso
dar
tão barato
como qualquer outro,
mas não quero
perder:

Latine.

egotibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
vt nihil lucrifaciam,
victus mihi hinc quari-
scis omnium candidus est
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est,
tu si
opolis dare
quindecim sesteros,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
præstaret
tabernam me claudere
vix enim

François.

Je le vous laisse
presque pour le prix
qu'il m'a costé:
il me faut
gagner quelques choses,
je n'asiedes pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut viure:
vous sauez bien que toute
chose est chere,
il faut
que l'on suive l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze sesteris,
je ne vous puis
uyder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certain.
C. On ne peut rien
gagner à vous,
si vn chacun estoit
aussi chiche que vous estes
te pourroye bien
former ma boutique,
par ie ne gagneroye

Flamen.

ich verlatet u
by na boordien prijs
dat my gecost heeft:
ich moet
wat winnen/
ich en sit hier niet
om niet te winnen
ich moet af leuen/
ghy weet wel
dat alle binck dier is/
d'een moet
h'ander volgen:
ist dat ghy
niet gheuen en wilt
de vijftien stupers
ich en can u niet
helpen/
ghy zijt te vzoet.
D. Dat ben ich seker.
C. Men mach
aen u niet winnen/
dat een peghelicke ware
soo vzoet als ghy zijt/
ich soude wel moghen
uinen winckel simplen
want ich en soude

Alleman.

ich lasse es euch
gar nahe für den pries
wie ichs synkaufft hab:
ich muß etwas
gewinnen,
ich sitze nit hier
umb nichts zu gewinnen,
ich muß mich dar vō un-
ihr wisset wol (derhalten,
das alle ding theur ist,
eines muß
dem anderen folgen,
woller ihr
nicht geben
funffzehn steuer,
so kan ich euch weitten
nit helfen,
ihr seyd gar zu karg.
D. Das bin ich warlich.
G. Ich kan an euch
nichts gewinnen,
wan iederman
so karg wars als ich,
so werebasser
ich schlusse meinen laden
zu, dan ich kondte haum
yo 08

Español.

yo os lo dexo
casi por el precio
que me costó ;
conviene me
ganar alguna cosa,
yo no fiemo aqui por
no ganar nada.
conviene me viuir d'ello
bien sabeya
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno siga lo otro:
si vos
no querays dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Esso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos
yo podria bien (soys,
ferrar nitienda,
porque no ganaria

Italian.

io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa :
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna viuere.
voi sapete bene
che ogni cosa é cara,
bisogna che l'vna
seguitti l'altra:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo avaro.
D. Si son certo.
C. Non si può con voi,
guadagnar nulla:
si ciascuno fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
ferrar labottiga,
perche non guadagnerei

Anglais.

let you have it
at most for that price
that it cost me:
I must
winne somme what/
I sit not here
to winne nothing/
I must leue ther by:
you knowe well
that all things beere/
the one must
followe the other:
if that you
wil not geue
the fiftene stivers/
I can not
helpe you/
you be to harbe.
D. That I am indeede.
C. One can
winne nothing of you:
if al men were
so hard as you are/
I thought well
I shue by my shop/
for I should

Portugues.

eu volo dixo
quasi po lo preco
que me custou
he me necessario
ganhar alguma coisa
eu não est' ou aqui
para não ganhar nada,
conuin me viuar disso:
bem sabey
que tudo he caro,
he mister que hum
coisa siga a outra:
se vos
não quereis dar
as quinze pracas,
não vos posso
aiudar,
vos soys muy escasso.
D. Isso sou eu por certo.
C. Não se pode
ganhar nada com voscós:
se cada hum fosse
taõ escasso como vos soys
eu poderia bem
ferrara minha tenda,
perqua não ganharia

Latin.

Iucris facerem panem
quo viderem.

D. Hæc ita tibi
dicere liber.

C. Sic res habet.

D. Agè, anscula paucis.

C. Hic adsum, audiam.

D. Addam etiam

unum stuserum,

non amplius,

plus dare

non possum,

obiurgarer enim.

C. Quid tam

postea,

& ego

obiurgarer

si minoris addicerem

unus stuserus

Impedimento est?

turpe est

re tam diu

metorquere

uno stusero

quid tibi tantum presit

stuserus unus aut alter.

François.

par le pain

que ie mangeroye.

D. Cela vous plaist-il

à dire.

C. Il est certes vray.

D. Ore sçentez une paro-

C. Bien dites. (la.

D. Je donne encore

un patars,

& non plus,

ie ne puis

donner plus,

ie seroye tansé,

C. Ce serois

peu de cas,

ie serois aussi

tansé

si ie le donnois pour moins

estes vous

à un patars pres:

c'est honte

que vous me

donnez si longuement

pour un patars:

que vous peut ayder

un patars ou deux:

Flamen.

'thjoet niet winnen

dat ick eten soude.

D. Wat belteft

u te segghen.

C. Ets seker waer.

D. Nu hoort een woort.

C. Wel segt.

D. Ick sal noch gheben

eenen stupber/

ende niet meer/

ick en mach niet

meer gheben/

ick soude bekeben zijn.

C. Wat waer

een clepsake/

ick soude oock

bekeben zijn/

dat icht min gabe:

siet ghy

op een stupber na:

ts schande/

dat ghy my

soo langhe tempteert

om eenen stupber:

mat mach u helpen

eenen stupber of twee?

Alleman.

das brot gewinnen

das ich essen solt.

D. Also

saget ihr.

C. Es ist gewisz war.

D. Nun höret kürzlich.

C. VVol, saget.

D. Ich wil noch geben

einen steuber,

und nicht mehr,

ich kan nicht

mehr geben,

ich worde sonst geschoken,

C. Das were

ein kleine sache,

ich wurde auch

gescholten,

wan ichs naber gebe:

seyds ihr an einem steuber

gebunden?

es ist ein schands,

dasz ihr mich

so lange plaget

umb einem steuber:

was kan euch helfen

ein steuber oder zween?

Eſpaignol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

el pan
que comeria.
D. Eſſe plaze
os dezir.
C. Eſcierto verdad.
D. Eſcuchad vna pala-
C. Bien, dezid. (bra.
D. Yodare aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reniriam.
C. Eſſo ſeria
poca coſa,
tambien mi
reniriam à mi
ſi yo lo diſſe por menos
eſtays
en vna placa?
es verguença
que me
appaffioneys tanto
por vna placa:
que os que de ayndar
vna placa o dos?

il pane
da mangiare.
D. Queſto vi piace
à dire.
C. Egli' coſcetto,
D. Hor vdiſte vna parola.
C. Hor diſte.
D. Darò anche a
un piaccio,
e non piu,
non poſſo
dar piu,
ſarei ſordate.
C. Quel è
poca coſa,
anch'io
ſarai gridata
ſ'io lo deſſi per manco:
reſtate in
un piaccio?
egli è vergogna
che voi
ſanto mi moleſtate
per un piaccio:
che puo fare a voi
un piaccio o due?

not winne the bread
that I ſhould eate.
D. It is pour pleaſure.
ſo the ſaye.
It. It is true in deede.
D. Now heare one woꝝ.
It. Well ſaye on. (be.
D. I will pet geerbe pou
one ſtuber/
and no more/
I can geerbe
no more/
I ſhould beſhent.
It. That were
a ſmall matter/
I ſhould alſo
beſhent
if I ſolde it for leſſe:
are you
wiſt him one ſtuber:
it is ſhame
that pou tempe
mee ſo long
for a ſtuber:
what map help pou
a ſtuber or two?

o pão
que comera.
D. Iſſo vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Eſcuta hũa palavra.
C. Bem, digey.
D. Eu darey aynda
hũa praza,
e não mais,
eu não poſſo
dar mais,
porque peleariaõ comigo.
C. Iſſo ſaria
pouca couſa,
tambein comigo
peleariaõ
ſe eu o doſſe por menoiz
eſtays,
em hũa praza?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por hũa praza:
que vos pode ajudar
hũa praza ou duas?

D. franc:

Latin.

D. Itane: pulchre sanē
dicis, hic vnum si expen-
dū illic (das stufferum,
alterum,
iam duo petierūt stufferi
Quid,
tandē ne addictura es?

C. Non capretio.

D. Ab eo igitur,
tu vale

C. Ertu itidem vale.

Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium premitias,
nimis vile pretium est.

D. Hoc tu dicis,
ego per carum mē dico,
tu me irretisti.

C. Ego te libero,
si minus placeat
contractus.

D. Vitio mihi daretur
si id facis mi;

hem, accipe pecuniam,
quantū numerandū est?

C. Hoc tu satis nosti,

François.

D. *Voyez vous dites bien,*
ici un patart
& ailleurs
un autre,
ce sont deux patarts:
Bien,

ne l'auray ie pas?

C. *Non pour ce prix là.*

D. *Or a Dieu,*
ie m'en vay.

C. *Dieu vous conduise:*

Or venez cà prenez le,
ie ne puis refuser
mon estrene,
c'est trop bon marché.

D. *Vous le dites,*
ie dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. *Je vous quitte*
si vous estes
mal contents.

C. *Ca me feroit honte,*
si ie faisois cela:

prenez la vostre argent,
cōbien vnus faut il auoir?

C. *Vous le scauez bien,*

Flamen.

D. *Ja: ghy segt wel/*
eenen stupber hier
ende elders
enen anderen/
het zyn twee stupbers:
Wel/

sal icht niet hebben?

I. *Gin dien prijs niet.*

D. *Adieu/*
ich gae.

I. *God ghelepeden.*

An comt hier/nemiet/
te en mach inghen haetgiste
niet ont seggen/
'its te goeden koop.

D. *Wat segt ghy/ ick*
segge dattet te dier is/
ghy hebt my bedrogen.

I. *Ich scheide u quijt*
ist dat ghy zot
qualick te vieden.

D. *Het ware my schade*
dat ick dat dede/

houw daer u gelt/ (ben:
hoe veel moet ghy heb:

I. *Wat weet ghy wel/*

Alleman.

D. *Ia: ihr saget wol,*
einen fleuber hier
und an einem anderẽ ort
aber einem fleuber,
das seynd zween fleuber,
VVel/

wolt ihr mirs nicht lassen.

C. *Dar fur nicht.*

D. *Nun ade,*
ich gehe.

C. *Gott geleyte euch.*

Nun köpft her, vnd neßts,
ich muß nicht auß sebla
gen mein handt gelt,
es ist aber viel zu wolfeil.

D. *Das sagt ihr,*
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernomẽ.

C. *Ich sag euch den kauff*
auff, so ihr darmit
nit zu frieden seyd.

D. *Das ware mir ein*
schand, wan ich solches
thete, haltet da ewer

gelt, wie viel solt ihr habẽ.

C. *Das wisset ihr wol,*

D. *Agh!*

Eſpagnol.

D. Aſſi! vos dezis bien,
vna placa aqui
yalli
otra,
ſon dos placas:
Bien,
nò lo auré yo?
C. Non por eſſo precio.
D. Pues à Dios,
yme voy.
C. Dios os guie:
Ba veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehuſar
mieſtreña,
es mi barrato,
D. Eſſo dezis vos,
yo digo que es my caro,
vos me auerys engañado
C. Yo os quito,
ſi eſtays
mal contento.
D. Seria me aſſenta;
ſi hizi eſſe aquello:
tomad ay voſtro dinero
quanto auerys de auer,
C. Bien lo ſa beys,

Italien.

D. Si! voi dite bene,
qui vi piace,
& altroue
vn altro,
ſono due piacchi,
Ben,
non l'aurà io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me nò vado.
C. Dio viconduca:
Hor venite pigliatelo,
non poſſo ricuſare
la buona mana,
è troppo buon mercato.
D. Queſto dite voi,
dico io che è caro,
voi mi hauete inganato.
C. Io vena libera,
ſe vena
penſiſe.
D. A me ſarebbe uergo-
gna, ſiò ciò faceſſi:
pregliate i voſtri danari,
quanto douete hauere?
C. Voſto ſape te hauere,

Anglois.

D. Wea! pou ſay well/
one ſtuber heere
and in an other place
an other/
that be two ſtubers:
Well/
ſhall I not haue it?
It. Not for that price.
D. Far well then/
I go.
It. God gupde pou:
ſhow com heere take it/
I can not reſuſe
nipe handſaile/
it is good cheape/
D. That ſaye pou/
but I ſay it is to deere/
pou haue begliued me.
It. I quit pou thercof/
if pou be
euell content.
D. It were ſhame/
if I did that: (monpe/
holde there is your (ve/
not much muſt pou ha:
It. That knowe pou wel,

Portugues.

D. Aſſi! vos diſe eu bair,
buna placa aqui,
e alli
outra.
ſão duas placas:
E bair,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por eſſa preço,
D. Pou ſicoy cam Dea,
eu mo vou.
C. Deos vos guie:
eya vinde catomaya,
eu naõ poſſo rreſuſar
minha eſtreia,
he muy barato.
D. Iſſo diſe eu vos,
eu digo que he muy cara,
vos me auerys enganado.
C. En vo la quito,
ſe eſtays
mal contente.
D. Seria me aſſenta,
ſe fiſſe eſſe
tomay hi o voffo dinheiro
quanto auerys de auer?
C. Bein o ſabeys,

nempe

Latin.

Rempetredicim libram
& dimidia,
nonne?

D. Agè accipe,
reddi mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neq; enim tantum valet.

D. Certe tantum,
percunctare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præ-
si nequeis

expendere,
referas mihi,

François.

treize liures
& demis,
n'est-il point ainsi?

D. Bien, tenez la,
rendez moy
dix patars.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre sols
& six deniers.

C. Pour ce pris-là
ne le receuray ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait
demande-lez.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.

D. Siferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous

ne le pouuez aller,
rapportez la moy,

Flamen.

berthien pouden
ende een half/
ist soo niet?

D. Wel hout daer/
geeft mi weder
thien stupbers.

V. Ich en hebbe
ghcen payement:
hoor hoe veel
geefdy mi dit?

D. Voor vier schellingen
ende ses penninghen.

V. Voor dien prijs
en sal ick niet ontfangen/
ten is so veel niet weert.

D. Tis immers/
vragher.

V. Geeft mi
ander gelt/
ick en soude dit
niet konnen begeben.

D. Ghy sult wel/
ick doet u goet:
ist dat ghyt

niet upgeben en kondt/
wenghes mi weder/

Alleman.

dreyzehn pfunde
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. VVol, haltet dar,
gibt mir widerumb
zehn steuer.

C. Ich hab
kein klein gelt:
für wie viel
gebt ihr mir das?

D. Für vier schilling
vnd sechs pfenning.

C. So, hog
wil ichs nit annemen,
es ist nicht so viel werth.

D. Es est so viel werth,
frages darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan das
nit aufgeben.

D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wan ihr nichts konnet
aufgeben,
so bringt mir wider,

Eſpañol.

treze libras
y media.
no es aſſi?
D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.
C. Notengo
moneda:
por quanto
me days eſto?
D. Por quanto ſueldos
y ſeys dineros.
C. I or eſſo precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
paſſer aqueſto.
D. Si hareys.
yo os lo hago bueno:
ſi vos
nopudieredes paſallo
bolued me lo,

Italian.

tredecie liſe
& mezza,
non é coſi?
L. Coſi ſe toiete,
rentede mi
dicce piaccia.
C. Non he
moneta:
per quanto
mi dare voi queſto?
D. Per quatro ſoldi
& ſey danari.
C. Per tal precio
not uoglio riceuere,
non val tanto.
D. Si ſi,
domandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non poſſei
queſto dar fuora.
D. Si farete,
io vel faccio buono:
ſe nol
poſſete dar fuora,
ritorna temelo,

Angliſh.

thirteene poundes
and a half/
is it no ſor?
Q. Well, holde theare/
geewe mee againe
ten ſtubers.
A. I haue
no ſmal mony:
ſor how much
geewe you mee this?
Q. For foure ſchellinges
and ſix pence.
A. For that price
will not receaue it/
it is not worth ſo much.
Q. But it is/
aſke it.
A. Geewe mee
other mony/
I ſhould not be able
to put out this.
Q. You ſhall well/
I will make it good:
if ſo be that you
can not geewe it out/
bryng it me againe/

Portugueſe.

treze libras
e meza,
nao he aſſi?
D. Rein, tomay hi,
tornayme
dez pracas.
C. Nao tenho
moeda:
per quanto
me days iſto?
D. Por quatro ſoldo,
e ſeyz dinheiros.
C. Por eſſe preço
nao o receberey eu,
nao val tanto.
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinheiro,
eu nao poderia
paſſer aqueſto.
D. Si fareys.
eu volo faco bom:
ſe vos
nao puderides paſſaio
tornayme,

redda n

Latin.

reddam tibi
 aliam pecuniam: (cipe.
 hem, alium nummū ac-
 C. Iā satis factum mihi
 vis (est,
 hoc deferri? (dum.
 egotibicurabo de fert.
 Heus puer, hoc accipe,
 huic comitarē.
 D. Nihil opus est,
 ipse faciliē deferam,
 vale matrona.
 C. Habeo gratiam
 amice,
 si alius tibi opus erit
 aliqua re,
 redi ad me,
 vendam tibi
 quā minimō.
 D. Benē est domina,
 faciam libens;
 Vale.

François.

je vous donneray
 autre argent: tenez en
 voilà un autre. (c'ontent,
 C. Maintenant suis-je
 voulez vous
 qu'on le vous porte?
 je le vous feray porter.
 Prenez cela valet,
 & allez avec luy.
 D. Il n'est pas besoin,
 je le porteray bien,
 à Dieu Madame.
 C. Grand merci
 mon amy,
 quand vous aurez à
 faire d'aucune chose,
 venez à moy,
 je vous feray
 bon marche.
 D. Bien Madame,
 je le feray volontiers:
 à Dieu soyez commandé.

Flamen.

ick sal u gheben
 ander gelt:
 hout/daer is een ander.
 I. Au ick beu se vreden/
 wildejs
 gheb jaghen hebben?
 ick salt u doen v jaghen.
 Reemt dat ghy knecht
 ende gaet met hem.
 D. Ten is geenē noot
 ick salt wel v jaghen/
 adien v zoutwe.
 I. Grooten danck
 mijn vrent/
 als ghy van doene hebt
 eenich dinck/
 comet tot my/
 ick sal u geven
 goeden koop.
 D. Wel v zoutwe/
 ick salt geerne doen/
 se Gode zijt bevolen.

Alleman.

ich wil euch
 ander gelt geben:
 haltet, da ist ander gelt.
 C. Nun bin ich zu frieden
 wolles ihrs
 tragen lassen,
 ich wils euch lassen tragen.
 Hore stuiung, nimb diß
 vnd gehe mit ihm.
 D. Es ist nit von nothen,
 ich wils wol tragen,
 ade frau.
 C. Grossen danck
 mein freundt,
 wan ihr etn ander mal
 etwas bedorffet,
 so kumpt zu mir,
 ich wil euch geben
 guten kauff.
 D. VVol frau,
 ich wil gern tun,
 Gott behüte euch.

Eſpaignol.

yo os daré
 otro dinero:
 tomad, veys ay otro.
 C. Ahora eſtoy concéta
 quereys
 que os lleuen?
 yo os lo haré lleuar.
 Toma eſto mochacho,
 y vere con el.
 D. Noſes menester,
 yo lo lleuaré bien,
 á Dios Señora.
 C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tu vierdes me-
 nester de alguna coſa,
 venid á mi,
 yo os lo daré
 buen mercado.
 D. Bien Señora. yo lo
 haré de buena gana:
 á Dios ſcays encomien-
 dada.

Italian.

vi darò
 altri danari:
 pigliate, eccone vn' altro.
 C. Adeſſo ſon contenta,
 volete che.
 vi ſi porta à caſa?
 uel farò portare.
 Piglia queſto garçone,
 & va ſeco.
 D. Non o core,
 ben lo porterò io
 á Dio Madonna.
 C. Vi ringrazio
 amico,
 quando harete biſogno
 d'alcuna coſa,
 venite da me,
 & vi farò
 buon mercato.
 D. Sia bene Madonna,
 io farò volentieri:
 mi vi raccomando.

Anglo.

and I will geve you
 other monney:
 holder, ther is another.
 It. No I am content/
 will you
 have it caried?
 I will let one carp it.
 Take this you boye/
 and goo with him.
 D. It is not nede/
 I will well carp it my
 ſar well maiſtris. (ſelf/
 It. I thanke you heare:
 lie my frinde/
 when you have neede
 of any thing
 como to mee/
 I will ſell it you
 good & cheape.
 D. Well maiſtris/
 I will do it gladly/
 I commit you to God.

Portuguez.

eu vos darey
 ouſtro dinheiro:
 tomay, vedas hi outro.
 C. Agora eſtois contente,
 quereis
 que uo lo leuem?
 eu vo lo farey leuar.
 Toma iſto moco,
 e vays com elle.
 D. Não ha miſter,
 eu o leuarey bein,
 á Deus Senhora.
 C. Graò merce
 amigo,
 quando ouderes miſter
 alguna coſa,
 vinde á mi,
 eu vo la darey
 á bom mercado.
 D. Eſta bein Senhora,
 uo farey de bon vontade
 encomendo vos á Deus.

H

Caput

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Caput III. De
appellandis de-
bitioribus.

Morgandus, Gualtherus,
Ferdinandus.

M. Salve
amice.

G. Salvetu quoque,

M. Scis
cur veniam ad te,
venne?

G. Non profecto.

M. Quid
nescis
qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certe quis es?

M. Oblitus es
te nuper emisse aliquid
a mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quanto igitur acci-
piam a te pecuniam?

Le III. Chapitre
pour demander une
dette.

Morgan, Gautier,
Ferland.

M. Bon jour
mon amy.

G. Et a vous aussi.

M. Vous savez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne savez vous pas
que ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. avez vous oublié que
vous eustes dernièrement
marchandisé de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-
je mon argent?

Dat mij. Capitel
ont een schulte
te eyschen.

Morgan, Gautier,
Ferdinand.

M. Goeden dach
nijn vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel
waerom dat ik hier co-
me/en doet ghy niet?

G. Neen ik seker.

M. Hoe!

en weet ghy niet
wie ik ben?

en kennt ghy my niet?

G. Neen ik wie ghy?

M. Hebdy vergaeten
dat ghy laetst hadt
coopma: schap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, wanneer
sal ic mijn gelt hebben?

Das III. Capitel
von schulden
zu fordern.

Morgand, Walter
Ferdinand.

M. Gott grüße euch
mein freunde.

G. Und euch auch.

M. Ihr wißet wol
warumb ich zu euch kom-
me, wißet ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!

wißet ihr nicht
wer ich bin?

kennt ihr mich nicht?

N. Nein sicher, wer seid

M. habt ihr vergessen,
dass ihr zum zehern mal
mir etwas abkaufftet?

G. Es ist gewiß, was?

M. Van sol ich dann
von euch mein gelt haben?

El 111

El III. Capitulo,
Para recaudar
vna deuda.

Morgan, Gualtero,
Hernando.

M. Venos di
amigo.

G. Ya á vos tambien.

M. Bien ſabeys
porque yo vengo aca,
no es aſſí?

G. No por cierto.

M. Como!
no ſabeys vos
quien yo ſoy?

no me conoceys?

G. No quien ſoy?

M. Aveyſ olvidado que
viſteſ poſtramente
traderias de mi?

G. Eſpor cierto verdad.

M. Puer quando aúe
yo miſ dineros?

Il trezo Capitolo
per diwandare
vn debito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. Von di
amico.

G. Et à mi anchora.

M. Voi ſapeſe bene
perche vengo qui,
no?

G. Non io per certo.

M. Come!

Non ſapeſe voi
chi io ſono?

non mi conoſceſte?

G. Non io, chi ſiete?

M. Haverſe dimenticato
che haveſſi alli di
poſſaſi robba da me?

G. Eglo é vero certo.

M. Ben quando ſarà
io pagato?

The iii. Cha-
piter/ ſoz to be
maund deſtre.

Morgen, Gualther, Fer-
nand.

M. G. Ood morrowe
my friende.

G. And you alſo.

M. You knowe well/
wherefore I com hether/
do you not?

G. No trulie.

M. How ſol.

knowe you not
who I am?

do you not knowe me?

G. No/ who be you?

M. Have you forgotten
that you had ſatellie
inarchantſe of me?

G. It is ſo indeede.

M. Well when ſhall I
have my monie?

O tercyio Capitulo
lo, para arrecadar
luna dan da.

Morgante, Galeſto,
Fernando.

M. B. ãs dia
amigo.

G. E a vos tambein.

M. Bien ſabeys
porque eu venho ca,
naon he aſſí?

G. Naõ por certo.

M. Como!

naon ſabeys vos
quem eu ſou?

naon me conheceys?

G. Naon, quem ſou?

M. Aveyſ vos eſquecido
que ouveſſes pouco ha
mercadorias de mi?

G. Cerſe he verdade.

M. Poi, quando
auerey eu meu dinho?

G. Nunc

Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū,
expendi quicquid pecuniæ habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.
M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectavi:
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo,
aut fide iussorem dato.
G. Quantum est
quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio ubi.
M. Debes mihi
decem librae,
quatuor solidos,

François.

G. Je n'ay certes main-
tenant point d'argent,
j'ay baillé hors tous
l'argent que j'aye,
il vous faut encore avoir
huit jours patience.
M. Je ne puis
plus longuement atten-
dre, ie veux estre payé,
j'ay
assez attendu?
faites que
j'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respondant.
G. Combien est-ce
que ie vous doy?
M. Vous le sçavez bien.
G. Je l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay où.
M. Vous me devez
dix livres,
quatre sous,

Flamen.

G. Ick en hebbe seker
nu gheen ghelt/
ick hebbe nipt ghegeven
al 't ghelt dat ick hadde/
ghp moet noch hebben
acht dagen patien: te.
M. Ick en mach niet
langher beynen/
ick wil betaelt zyn/
ick hebbe
ghenoech ghebept:
maecht dat ick
ghelt hebbe/
oft ick sal
u doen arresteren/
oft gheeft mi borghe.
G. Hoe veel ist
dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghp wel.
G. Ick hebbe
seker vergheten:
ick bebr gheschrieben/
maer ic weet niet waer.
M. Ghp zyt mi schul-
dich tysten ponden/
vier schellingen/

Alleman.

G. Ich hab iet? er war
kein gelt,
ich hab aufgegeben
alles gelt das ich hatte,
ihr müßet noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich wil bezahlt seyn,
ich heb
lang genug gewartet,
verschaffet das ich
gelt hab,
oder ich wil euch
arrestiren lassen,
oder stellt mir eine borg.
G. Wie viel ist
das ich euch schuld bin.
D. Das wißet ihr wol.
G. Fürwar
ich habi vergesseu,
ich habi aufgeschriben,
aber ich weiß nicht wo.
M. Ihr seyd mir schul-
dich zehen pfund,
und vier schilling,
G.

Eſpañol.

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
còviene qui aun tengays
ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo
eſperar mas tiempo,
yo quiero ſer pagado,
he
eſperado hartò:
hazed que
yorenga dineros
o yoos
hare quedar a qui
o dad me ſiador.

G. Quanto es
loque os deuo?

M. Eſſo ſabeys vos bien.

G. Yolo he
por cierto olvidado
lo he eſcrito,
empero no ſe donde.
M. Vos me deveys
diez libras,
quatro ſueldos,

Italian.

G. Non ho certo
hora danari,
ho ſpeſo tutti i
danari ch'io haveuo,
vi biſogna haveo
patientia per otto giorni.

M. Non poſſo
piu aſpettare,
voglio eſſer pagato,
ho
aſpettate aſſai:
fate

ch'io habbi danari,
euro vi ſup
arreſtare,
o daremi ſicura.

G. Quanto
vi debbo io?

M. Voi lo ſapete bene.

G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non ſo dove.

M. Voi mi dovete
diece lire,
quattro ſoldi,

Anglois.

G. I have ſurelie
now no monie/
I have geve out
all the monie that I had
you muſt peat have
patience eight dayes.

M. I can not tarpe
any longer/
I will be payde/
I have

tarped long enough:
make ſhift that i may
have my monie/
or I will
cuſe you to be arreſted/
or geve me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That knowe you

G. I have (wel,
ſurelie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where
M. You owe mee
ten poundes/
and four ſhillings/

Portuguez.

G. Eu não tenho certo
agora dinheiro,
hey dado ſera todo
o dinheiro que tinha,
he neceſſario que tenhaia
ainda oito dias paciencia.

M. Eu não poſſo
eſperar mais tempo.
eu quero ſer pagado,
hey
eſperado aſſu:

faça que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
ſirey arreſtar aqui,
eu day me ſiador.

G. Quanto he
o que vos deuy?

M. Eſſo ſabeys vos bem.

G. Eu o tenho
por certo eſque cado:
tenho eſcrito,
mais não ſey adonde.
M. Vos me deveys
de? libras,
e quatro ſoldos,

Latin.

ponre?
irane se res habet?

G. Ira arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi re
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tuisisiple,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verutu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extroquere
ab ijs

qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,

ad cura tibi solvi.

G. Itane! cum defici ho
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expendandum mihi est
donec habeant
non ita nos
duos esse convenit,

François.

neff. il pas vray?
neff. il pas ainsi?

G. Je croy ce que
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passer deux mois.
cela scauez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay peu
reconuoir argent
de ceux

qui me doivent.

M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire! & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils ont argent:
on ne doit
estre si rigoureux,

Flamen.

ist niet waer?
ist niet also?

G. Ich gheloope seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my geloofst
gelt te geven
over twee maanden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.

G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen crijghen
van den gheuen
die my schuldig zijn.

M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen/
doet u betalen.

G. Ja! en als de lieuen
gheen ghelt en hebben/
wat sal ic hem dede doe?
ick moet wel beyden
rot dat spraken hebben:
men behoort niet
soo straf te zijn.

Alleman.

seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furwar
das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir versu
sagt ir wollet mir gelt ge
ben vor zweyen Monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekommen
von den ienenen
die mir schuldig seynd.

M. Das gebet mich
nichts an
lasset euch bezahlen.

G. Ja! wan aber die leu
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich must wol warten
biss sie haben:
man must nicht
so hart seyn,

Eſpañol.

ho es verdað?

no es aſſi?

G. Yo creo por cierto
que es aſſi. (metido)

M. Vos me aviades pro

de me dar dineros

antes de dós mezes,
eſſo ſabeyſ vos bien,

perono aveys

guar'ado lo

prometido.

G. Bien es verdað,

pero no he podido

cobrar dineros

delos

que me deven.

M. Con eſſo

notengo que hazer,

hazed os pagar,

G. Aſſi! y quando la gente

non tinea dineros,

que la hare yo?

bie me conviene eſperar

haſta que loſtengan:

no ſe deve

ſer tan riguroſo,

Italian.

non è vero?

non è coſi?

G. Credo certo

che egli è coſi.

M. Voi me prometteſti

dar mi danari

gi a due meſi ſono,

quel ſapete bene,

ma voi non

teneſti la voſtra

promeſſa.

G. Egli è ben vero,

ma non ho potuto

ricevere danari

da coloro

che mi debbono.

M. Di queſto

non ho io che fare,

ſatene pagare.

G. Si! & quando le perſone

non hanno danari,

che debb' io fare?

mi biſogna anche aſſer-

vere ſinche n' habbino:

non ſi vuole eſſere

ſanto ſervero,

Angliſh.

it is not true?

it is nor ſo?

G. I beleve ſurelie

that it is ſo.

M. You dit promise me

to geve me mony

two monethes agoñ/

that knowe you well/

but you have

not kept your

promise.

G. That is true ſo/

but I could not

get any money

of them

that owe me:

M. Ther with

I have nothing to do/

make them pay you.

G. Pſea! and whē ſe folkē

have no mony/

what ſhould I do then?

I muſt be ſatlie to larry

untill they have it:

one might not

to be ſo rigorous/

Portuguęſa.

naon he verdaðe?

naon he aſſi?

G. Eu creyo por certo

que aſſi. (metido)

M. Voi me aviades pra-

do me dar dinheiro

antes de duas meſes,

iſſo ſabeyſ vos bien,

mas naon aveys

guardado o

prometido.

G. He bein verdaðe,

mas naõ hey podido

cobrar dinheiro

do que

me devem.

M. Com iſſo

naõ tenho que fazer?

fazey vos pagar.

G. Aſſi! e quando agũa

naon tem dinheiro

que lhe fazeys?

tambien me convem eſpa-

raratá que o tenham:

naon he bom

ſer taõ riguroſo;

Latin.

deceat nos commoveri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidē dicis
sed ego
satis diu iam expectavi,
certē non possum
diutius expectare,
nam qui bus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id nī esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum,
solvam tibi,
aut dabo
fidē iussorem.
A. Age, eamus,
mihi placet:
quid tu ais?
G. Hecus amico,
hic erit
fide iussor meus.

François.

nous devons auoir
compassion
l'vnde autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu
ie ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
à qui ie doy,
ne voullent pas ausy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G. Orsu, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien alons,
i'en suis content:
bien que dites vous?
G. Veneza à mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.

Flamen.

wy behooren te hebben
medelijden
met malcanderen/
al soo Gode
ons bevolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ick hebbe
langhe genoech ghebept/
ick en mach niet
langher wachten/
want de ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langher beyden:
ten ware dat/
ick soude wel beyden.
G. Au/coemt met my/
ick sal u beralen/
oft ick sal u
borghe gheuen.
M. Wel gaen wy/
ick bem te vreden:
wel wat segdy?
G. Coet hier mijn vrient
desen man sal blyuen
borghe voer my.

Alleman.

wir müssen mitleyden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan furwar nichts
langer warten,
dan denen ich
schuldich bin,
wollen auch nichts
langer warten:
wan das wis were,
so wolte ich wol warten.
G. VVol an, köpt mit mir,
ich wil euch bezahlen,
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. VVol, so lasset uns ge-
ich bin zufrieden, (ben,
aber was sagt ihr?
G. Cöpt hiemein freunds,
dieser man wird
für mich burg werden.
es menester

Espaignol.

es menester que aua-
mos compassion
el vno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
harto tiempo esperado,
y no puedo
esperar mas tiempo,
por que los
a quien io deuo,
no quieren tan poco
esperar mas tiempo:
sino fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid, conmigo
yo os pagare,
o os
dare fiador.
M. Pues vamos
yo soy contento,
bien, que dezis vos?
G. Venid aca amigo
mio es el hombre que
da la fiada por mi,

Italian.

dobbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro,
como Iddio
nel comando.
M. Egli e' di uera,
ma ho
issui aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
a eno io debbo,
non vogliamo
anche essi aspettare,
se non fosse cio
veorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
ai pagare,
o vi daro
sicurtà.
M. Benie andiamo,
io son contento:
her che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo restera
fi curtà per me.

Anglou.

wee ought to haue
compassion
one with another/
as God
hath commaunded vs.
M. That is true indeede
but I haue
tarryed longh enough/
I can tarry
no longer/
for they
to whom I owe/
will not also
tarry any longer:
if that were not/
I wolde wel tarry.
G. Nowe/come whit me/
I will pay you/
or I will geue you
a pledge.
M. Well/let vs go/
I am content:
What/what say you?
G. Come herther my frind/
this man shal bide (de
suretie for mee.

Portuguez.

he mister que hiamos,
compaixao
hum do outro,
como Deos
nos lo mandado.
M. Bem he verdade,
mas eu hey
essas tempo esperado,
eu nao posso
esperar mais tempo,
porque os
aqueus eu deuo,
nao quereis tao pouca
esperar mais tempo:
se esso nao fora,
eu esperaria bem.
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarei,
ou vos
darei fiador.
M. Pois vamos,
eu sou contente,
bem, que dizeis vós?
G. Vinde ca meus amigo,
este homem que
dara fiador por mi.

Latin.

M. Hocceine faciat?
verūne dicit hic amice?
vifne fiduciūbere
pro isto?

F. Etiam quantum
tibi debet?

M. Decem libras
Flandricas.

G. Quid hoc tantum ne
non est tantum. (est?)

M. Certē est.

G. Non est perfectio,
increiūfando affirmāvero
non efficit tantum.

M. quantum igitur est?

G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
jam modo dixisti.

M. Egone tibi dixi?
non dixi.

G. Certē dixisti.

M. Siritafanē:
quanquā equidem puo
decem esse,
acquiesco, amen

François.

M. Fera il, elaf?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
plaise pour cest hōme cy.

F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?

M. C'est dix livres
da gros. (tant?)

G. Comment! est-ce au-
ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,
je iureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme, le n'avez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?
non ay.

G. Si avez.

M. Bien ainsy soit donc:
il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais je suis content.

Flamen.

M. Sal hp dat been?
ist waer myn vrent?
wildp borghe blyven
voor desen man?

F. Ia ick hoe veel ist
dat hp u schuldich is?

M. 'T is thien pont
groote.

G. Hoe! ist so vele
ten is soo veel niet.

M. 'T is minners.

G. Ten is seker/
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghp hebber u selve
nu terstont gheseyt.

M. Webbe ick u gesept:
ick en hebbe.

G. Ghp hebt minners/

M. Wel also zyt dan:
my dunckt nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/

Alleman.

M. Horet ihr?
istli war mein freunds
wollt ihr burg werden
vor diesen man?

F. Ia wie viel
ist er auch schuldig?

M. Sehen pfunds
groß.

G. UWie! ist so viel
es ist nicht so viel.

M. Es ist so viel.

G. Es ist furwar nit,
ich wil wol schwören
das es nit so viel ist.

M. UWie viel ist es dan?

G. Es ist nicht mehr
dan neun pfund,
das habt ihr mir selbst
tet undt gesagt.

M. Habichs euch gesagt:
nein ich gewislich.

G. Ihr habt warlich gesagt.

M. VVel so sey ihm also:
wiewol mich furwar be-
dunckt das es zehn seyen,
aber ich bins zu friden,
M. Hara

Español.

M. Hata lo es?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?

F. Señor si quantos
lo que os deue?

M. Son diez libras
de gruesos.

G. Como! es tanto?
no es tanto.

M. Síes.

G. No es por cierto,
yo jura ré bien
queno es tanto.

M. Pues quantos es?

G. No es mas
de nueuelibras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixé?
no he.

G. Si dizistes.

M. Bien assi sea pues:
a mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,

Italian.

M. Faa egli questo?
é vero amico?

voletta restare sicuro
per questo huomo?

F. Messer si, quan-
quel che videbbe.

M. Diece lire
di grossi.

G. Come! é tanto?
non é tanto.

M. Sió.

G. Non é.
ardire i giuraro
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu
di noue lire,
voi medesimo
me l'adiceste, heró.

M. Ve l'ho io detto:
non ho.

G. Si habete.

M. Ben così sia dunque:
mi par nondimano
che son diece lire,
ma son contento.

Anglois.

M. Will hee do that?
it is true my friend?
will you bide suretie
for this man?

F. Pea how much is it
that hee oweth you?

M. It is ten poundes
sterling.

G. How! is it so much?
it is not so much.

M. But it is.

G. It is not tenlis?
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it the?

G. It is no more
then nine pou-
pou habe pour self
tolde it mee euen now.

M. Gave I told you so?
I habe not

G. You habe for all that

M. Well be it so then:
me thinkes neuertheles
that it is ten/
but I am content/

Portugues.

M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
queroy quidar fiador
por esse homem?

F. Senór, si quanto he
o que vos deuo?

M. Saon dez libras
de grossos.

G. Como! he tanto?
naon he tanto?

M. Si he.

G. Naõ he por certo,
eu jurarey hein
que naon he tanto.

M. Pou quanto he?

G. Naon he mais
de nino libras,
vos me aveys
mesmo agora dito.

M. Cu po lo dixes?
naon he.

G. Si dizestes.

M. Bem, assi seja por
a mi me parece todo via
que saon dez,
mas eu sou contente.

Latin.
tuisdictis, & tantum
esse credo: (facies?)
quando igitur mihi satis
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serua promissa.
G. Ita faciam
procul dubio:
P. Si hic
tibi non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placet ut dicis:
iam vale.
F. Vale amice.

Caput IV. De
ratione perscitan-
dide via cum colloquijs
eō pertinentibus.

A. Deuste conferet
magister
Roberte.
B. Ōmi Domine salve,

François.
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie payé?
G. Dedans dixiours.
M. Je suis content,
mais tenez vostre parole.
G. Cela seray-ie
sans faute.
F. En cas
qu'il ne vous paye,
je vous paieray.
G. Je suis content:
à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Le IV. Chapi-
tre, pour demander
le chemin, avec autres
propos communs.

A. Dieu vous garde
maître
Robbert.
B. Monsieur,

Flamen.
naer dat ghy segt
dat niet meer en is/
wāneer sal ic betaelt zyn
G. Binnen achten dagen.
M. Ich bens te vreden/
maer hout u woont.
G. Dat sal ich doen
sonder faute.
F. Indien dat hy
u niet en betaelt/
ich sal u betalen.
G. Ich ben te vreden/
adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Dat iiij. Capit-
tel/om na den wech
te vraghen / met andere
gemeene propoosten.

M. God behoeft u
meester
Robrecht.
B. Wijn Heere/

Alleman.
weil ihr sagt,
und glaub das es so vil sey
wā sol ich aber bezalt sein
G. Inner halbzeben tagen.
M. Ich bins zu friden,
aber halter ewer zusagē.
G. Das wil ich thun
ohn geferd.
F. VVan dieser
ench nichts bezalt,
so wil ich ewich bezalen.
G. Ich bin zu friden:
ade.
F. Ade mein freunds.

Das IV. Capit-
tel, Nach dem vweg
zu fragen, sampt anderen
gemeynen reden.

A. Gott bewar ewch
meister
Rubrecht.
B. Mein Herr,

Eſpaignol,

que que vos dezis
 que po es mas:
 quando ſereyo pagado?
 G. Dentro diez dias.
 M. Yo ſoy contento,
 mas guardad v ueſtra pa
 G. Eſſo haré yo, (labra.
 ſin falta,
 F. Si por caſo
 el no os paga,
 yo os pagare:
 G. Yo ſoy contento:
 à Dios.
 F. A dios amigo.

Italien,

poi che voi dite
 che non é d'avantaggio:
 quando ſaró io pagato?
 G. Fia dieci giorno.
 M. Son contente,
 ma tenete la voſtra parola
 G. (oſi faró
 ſene? a ſullo.
 F. Si non
 vi paga,
 vi pagaro io.
 G. Si a bene:
 à Dio.
 F. A Dio.

Anglou,

ſeeing that pou ſay
 that it is no more:
 when ſhal I be paid?
 G. Within ten dayes.
 M. I am content/
 but houlde pour word.
 G. That will I doo/
 without faile.
 ff. If ſo be that hee
 pay pou not/
 I will pay pou.
 G. I am content:
 fare pou well.
 ff. Fare well my friend.

Portuguez,

poi que vos de? ou
 qua naon he mais:
 quando ſerey eu pagado?
 G. Dentro de dez dias.
 M. Eu ſon contento,
 mas guarday voſſa pala-
 G. Eſſo farey eu, (ra.
 ſem falta.
 F. Se por caſo
 ella nao vos paga,
 eu vos pagarey.
 G. Eu ſon contento:
 à Deus.
 F. A Deus amigo.

**El IV. Capitu-
 la,** Para preguntar
 el camino, cō otros pro-
 pofitos communes,

A. Dios os guarde
 maſtro
 Roberto.
 B. Señor mio,

Il IV. Capitolo,
 Per domādar del ca-
 mino, con altri ragiona-
 menti communi.

A. Dio vi guardi
 meſſer
 Robbeto.
 B. Signor mio,

**The iiii. Cha-
 piter / ſo: to aſke
 the way / with oier ſami-
 liar communicacions.**

M. God ſave pou
 maiſter
 Robert.
 B. Sir

O IV. Capitulo,
 Para preguntay a ca-
 minho, com outras pro-
 poſitos communes.

A. Deus vos guarde
 meſtro
 Roberto.
 B. Senhor meu,

Deus

Latin.

Deus tibi dei
beatam vitam.

A. Ut vales,
vt valuisti
ex ea tempore cū te vidi.

B. Variē.

A. Non videris ita
mihi bene

valere,
vt soles.

B. Vnde
id comijcis?

A. Ex faciē,
quā ita paller.

B. Senti quinque vel sex
graves febris accessiones.

quā me valdē
debilita verunt,

& mihi cibi
appetentiam abstulerūt.

A. Ea est
gravis morbus,
quō tendis equitans
ita placidē?

B. Antwerpiam,
ad mercatū Pentecostes.

François.

Dieu vous doins
bonne vie.

A. Comme va
de la santé,
de puis que ie vous veis?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.

B. Aquoy
le cognoissez vous?

A. A vostre face,
que est si passē.

B. J'ay eu cinq ou six
accē de fièvre,

qui m'ont fort
debilité,

& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est vne mauvaise
maladie:

où coe vauchez vous
si bellement?

B. A Anvers,
à la foire du Pentecoste.

Flamen.

God gheve u
een goet leven.

B. Wā gaet het al
niet nwe ghesomdeyt/
zedert dat ich u sach?

A. Dus en so.

A. Ick dunckt
dat ghy soo wel
niet en vaert
ghelick ghy pleecht.

B. Waer aen
merckt ghy?

A. Men u aensicht/
dat soo bleek is.

B. Ick heb vgf oft ses
stercke coetsen gehad

die my seer
gheswackt hebben/
ende hebben my (men.

alle den appetijt ghenō.

A. Dat is een quade
siechte:

waer cōdt ghy
soo properlick?

B. Na Antwerpen/
ter Dinsden merckt.

Alleman.

Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. Wie stehts
umb euwer gesundheit,
seyd ich euch lezt gesehen?

B. So und so. (hah)

A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.

B. Vor an
mercket ihrs?

A. An euwerē angesicht
welches so bleich ist.

B. Ich hab funf oder sechs
harte feber gehabt,

die mich vast
geschwecht,

und allen lust
benommen haben.

A. Es ist ein böse
kranckheit:

wo reist ihr hin
so gemach?

B. Gen Antorff,
auff den Pfingstmarkt.

Eſpagnol.

Djos os de
buena vida.

A. Como le va
de ſu ſalud,
deſſe que no os vi?

B. Raſonablemente.

A. A mi pareſce
que no eſtays
tan bueno,
como ſoliades.

B. En que
lo vee y. m?

A. A ſu roſtro
que eſtan amarillo.

B. He avidocinco o ſeis
cailienturas muy terri-
bles, que me aſſloxaron
muy mucho,
yme quitaron
toda la gana de comer.

A. Muy ma la
enfermedad eſ eſta:
adonde camina v. m.
tan deſpacio?

B. Hazia Anveres,
à la ſera de Pentecoſte.

Italian.

Iddio vi dia
longe & felice viſa.

A. Come ſta
la voſtro ſanità,
l'ch'io non vi viddi?

B. Ragione vel mente.

A. E mi pare
che voi non ſiato
tanto bene,
como voi ſolevi.

B. Ache
lo conoſcere?

A. Al voſtro viſo,
che è tanto pallido.

B. Ho hanuto cinqua
o ſel volte la febbra,
che m'ha molto
indebo lito,
& m'ha levato
ogni appetito.

A. Elia è una mala
malattia:
doue cavalcate voi
tanto adagio?

B. In Anverſa,
à la ſera di Pentecoſte.

Angloſ.

God geeve pon
i good life.

1. God doth
pout health/
ſince I ſawe pon.

2. So/ſo.

3. I ſee thinekerth
that pon do not
ſo well/
as pon weere want.

4. How knowe
pon that?

5. By pour face/
which is ſo pale.

6. I have adſibe o:
fir firtes of an ague/
which have much
weakened mee/
and have taken away/
all my ſto mach.

7. It is an cenell
ſickneſſe:
toheter ſibe pon.
ſo ſely?

8. To Antwerp/
to the Sintſan ſatre.

Portuguez.

Deus vos de
boa vida.

A. Como vos vay
de ſaude,
deſque vos naon vi?

B. Razo avelmente.

A. A mi me pareço
que não eſtays
iaão bein,
como ſoyens.

B. Em que
o ve van?

A. No voſſo roſto,
que eſta tão amarello.

B. Tive cinco ou ſeſ
dias febre muy
terriven que me
enfraqueceram muyto,
e me tiraraon toda
avont ade de comer.

A. Muyma doença
he eſſa:
aonde vay v. m.
naon de vagar?

B. Contra Anverſ,
a ſeira de Pentecoſto.

A. Fôde.

Latin.

A. Eddem & ego:

si voles,
vna poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paullo celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus,

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age equitemus
nomine & volū:ate Dei:
qui nam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatisquis, vt eos
consequamur,

François.

A. Et moy aussi:
si vous voulez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
un peu trop fort pour
moy.

A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout un,
car mon cheval
va les ambles
uisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons

de par Dieu:
qui sont ceux-la qui
vont devant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont de marchands,
piequons vt peu
pour les attrapper,
car j'ay peur.

Flamen.

M. Ende ick oock/
ist dat: ghy wilt/
wy sullen wel
r'amen ryden.

B. Het belieft my seer
maer ghy rydt (wel/
wat te seer
voor my.

M. Laet ons ryden
soot u belieft/
tis my allerns/
want mijn peert
gaet wel ghemackelick
den tel.

B. Ende het myne
draeft te hart.

M. Nu laet ons ryden
in Godes name:
wat lieden syn dat
die daer voor ons gaen?

M. Ich en kenne sie
sekers niet/
't syn kooplieden:
laet ons wat aenryden/
om hen r'achterhalen/
want ick soeghe

Alleman.

A. Vnd ich auch:
wann es euch gefället,
so wollen wir
mit ein ander reiten.

B. Es gefalt mir gar wol,
aber ihr reitet
stercker
dann ich.

A. Laß vns reitten
wie es euch gefället,
es gilt mir als gleich,
dann mein ross
gehet fein gemach
den zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun laßz vns reitten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor vns gehen?

A. Ich kenne sie
warlich nit,
es sind kaufleute:
laßz vns was fort reitten
das wir sie ersolgen:
dan ich besorg

Esſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

A. Y yotambien :
ſiv. m. mandare,
iremos
iuntos. (cierto,

B. Que me plaze por
pero v. m. camina
vapoco muy de preſſa
para mi.

A. Caminemos
aſſi como v. m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cayillo
ambia
muy à placar.

B. Y el mio tiene
el paſſo muy duro.
Ea ſus caminemos
con Dios :
quien ſon eſſos que van
alla del ante noſorros?

A. No los conoſco
por cierto,
mercederas ſon:
caminemos vn poco
de preſſa para
los alancar,

A. Et eo ancoras
ſe voi volete,
noi andetemo
inſieme.

B. Queſto mi piace,
ma vos calvacate,
vu poco troppo gagliarda-
mente per me.

A. Cavalchiamo
como vi piacera,
ame è tuttinuo,
perchè il mio cavallo
va di portante
age volmente.

B. Es il mio
trotti troppa duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi ſon coloro
che es vanno avanti?

A. Io non ie conoſco
per certo,
ſono mercanti:
ſpreniamo vn poco
per l'ouragiungerli
per che paura,

M. And I alſo,
if pou will/
wee will go
to gether. (well/

B. It pleaſeth mee verp
but pou ride
a litle to faſt
for mee.

M. Let vs ride
as pou will/
it is all one for mee/
for mi hoſſe
aunblerh
verp eaſely.

B. And mine
both trot to hard.
Now let vs ride
in Gods name:
whot folke be they
that do go before vs?

M. I knowe them
not trulpe/
they be marchants:
let vs puche our horſes
for to overtake them
for I am aſcapde/

A. E eu tambein
ſe voſſa de. mandar,
iremos
iuntos.

B. Que me praz por certo,
mas v. m. caminha
hum peço mais de preſſa
que eu.

A. Caminhemos
aſſi como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy à prazer.

B. E o meu tem
o paſſo muyte duro.
Eya ſus caminha
com Deos :
quem ſão aquelles que
vão lá diante de nós?

A. Não os conheço
por certo,
mercaderes ſão :
caminhemos hum pouco,
de preſſa para
os alcançar.

Italia.

François.

Flamen.

Alleman.

metus enim ne sinistra
dextra verius.
B. Non ita est,
nihil tale metus.
A. Vile tamē fuerit
percussari.
B. Percussare hanc
ovium custodem.
A. Mea amica
vbi hic est recta via,
qua ducit Antwerpiam?
C. En est ante vos quam
non de- (sequimini,
flectendo nec ad dextrā
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excellam quandā vlmō
tum deflectite
ad sinistram.
A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulō amplius.
A. Nunc aliquāto
in illius equitemus,

que nous serons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'ayez pas peur.
A. Tousseste q'est bon
de le demander.
B. Demandez-le
à celle bergère.
A. M'amie,
où est le droit chemin
dici à Anvers?
C. Tout droit devant vous
ne vous fuyez
ny à droite
ny à gauche.
sans que veniez
à un haut vlmō,
alors tournez
à la gauche.
A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?
C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.
A. Allons maintenant
à Païse,

dat top
ups den weeghe zān.
B. Wp en zgn niet/
en hebt gheen vreesē.
A. Nochtan is gort
dat men vraghet.
B. Vraghet dese
schaepperderin.
A. Ggn lief/ (wech
waer leydt den rechten
van hier na Antwerpen?
C. Al rechte voor u/
niet wijkende
noch ter rechter
noch ter linker zijden/
dat dat ghy coem
aen renen hoogen olm/
dan slaet
ter linker hant om.
B. Was veel mijlen
hebben wy van hier
tot aen naeste dorp.
C. twee mijle en ee half/
ende een luttel meer.
B. Laet ons nu
ghemackelick rijden/

wir seyn
auff vnserm weg.
B. Nohn, wir seyn nit,
habz kein sorg.
A. Gleichwol istz gut
das man fragt.
B. Fragt
diese schafhirtin.
A. Freundin,
welches ist der rechte weg
gen Antorff?
C. Rechts vor euch,
weicht nicht
weder zur rechten
noch zur linken hand,
bis ihr kompt
zu einen hohen vlmō baum,
als dan nembt den weg
auff der linken hand.
A. VVie viel meyl
haben wir von hinnen
bis zu nechst dorff?
C. zwei meyl und ein halbe,
vnd ein wenig mehr.
A. Laßt uns nun
gemack reysen,

porquē

Español.

Italian.

English.

Portuguese.

porque temo que fomos
fuera d'el camino.

A. No somos,
notengais miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntaylo

B. Preguntad le á
ella pastora.

A. Hermana, mino
adonde es el dereche ca-
de aqui á Anveres.

C. Alla derecho delame
noy codo (de v.m.

fila mano derecha
ny izquierda,

hasta que llegays
á vn olmo muy alto,

entonces bolued
á la mano y izquierda.

A. quantas leguas
aura aun de aqui

hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
á plazer

che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.

A. Pero egli é bano
di domandarlo.

B. Domantale lo
a questa pastorella.

A. O cistella,
ove é il diritto camini

per andar di qui in An-
C. Dritto (versa?

dritto, non torcendo
né á destra

o á sinistra,
fin che arrivate

ad vno alto olmo,
all' hora volgete

a man manca.

A. Quanto leghe
habbiamo di qui

al presinto villaggio?

C. Due leghe & mezza,
un poco piu.

A. Andiamo adesso
la bell' oia,

that were be
out of our way.

B. wder be not
be not asfapde.

B. per it is good
to aske it.

B. Aske of that
fote sheapherd.

B. Flyp shee frend/
where is the right way

from hence to Antwerp?

C. Right before you/
turning neber

on te right
nor on to left hand/
till you come

to an high elme tree/
then turne

on the left hand.

B. How many miles
have mee from hence

to tenece village?

C. Two miles and a half/
and a litle more.

B. Now let vs
go on to aske it

porque temo esta
mos fora do caminho,

B. Não estamos,
não tenhais medo.

A. Toda via do bom
preguntallo.

B. Perguntay a
esta pastora.

A. Irmã, onde
he o caminho direito

dáqui a Anvers?

C. La direito di ante da
nem tirando (V. ad.

a mão direita
nem a esquerda,

a requa el que
a hum alamo muy alto,

entonces viray
a não esquerda.

A. Quantas leguas
au ora aynda de qui

a re primeira aldea?

C. Duas leguas e meya,
e hum pouco mais.

A. Vamos pou agora
a pzoer,

Latin.

nam sollicitus
non sum:
video arbores
de qua
dixit:
Pulverulenta via est,
pulvis
occidat me.
B. Cape hic hō hieinum
panum, quō faciem ob-
qui te defendet (ducas,
à pulvere,
& à solo.
A. Non esto eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne luce
in urbem
veniamus.
B. Pacetus:
sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator

François.

car ie suis
hors de doute,
s'appertoy d'arbre,
dont elle
nous a parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creuez les yeux.
B. Prenez cet affet us
pour mettre devant vostre
& il vous (face,
garder de la poudre,
& du soleil.
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
s'aymer (cher:
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.
B. Sauz vostre grace:
mau le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detroussa l'autre iour
und riche marchand

Flamen.

want ich ben
upter toighen:
ich sie den boom
daer sy ons
af ghesche herft.
Tis seer stofachtich/
het stof
maeckt mi blind.
23. Aenut dat taffet af
om boos: u aensich: te
doen/ende t sal u be-
schermen van het stof/
ende van de sonne.
24. Men is niet van noode
want de sonne gaet on-
trick hebbe sorghe (der:
dat wy by daghe
tude stadt
niet eu sullen comen.
25. Met sozlobe:
maer d'erschreys/
dat desen wegh
sorghlich is (wille:
om de straet sehenders.
Men sette lesient
enē rycken cooyman af

Alleman.

dann i: h bin setzunder
ohn sorg:
ich sie den baum,
davon sie
uns gesagt hat.
Es stent i estig,
der staub
verblendt mich.
B. Nemmt disint taffet ab
für euwer angesicht
das wird euch vor dem
staub, vnd
vor der sonne beschermen.
A. Es ist vn von nothen,
dann die sonn gehet vnder
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.
B. Mit erlaubnuß:
aber das ergit ist,
daß dieser weg
der strassenreuber halben
gar sorglich ist:
Man hat vergangnen tag
ein reiche kaufman neben
porque

Esagnol.

Italian.

Anglen.

Portugues.

porque estoy
fuera del temor :
yo veo el arbor
de quella
nos habló.
Muy pulvoso tiempo
la polvora (haze,
me quita la vista.
B. Tomad este casseta,
para pover le delâce Ri-
yos guardará (cara,
de la polvora,
y del sol.
A. Nos es menester,
porque el sol se va apo-
yotemo. (ner
que no llegaremos
de dia
en la villa.
A. Perdona me v.m.
pero le peor es,
que est camino es muy
pedrigoso (dores:
por amor de los saltea-
El otro dia despojaron
vn mercader muy princi-

perche sono
fuor di dabbio :
gia veggio l'arbore
che alla
ne badetto.
E molto polvoso,
la pulve m'acceca
gliocchi. (daglio
B. Pigliate questo e en-
per metterui dinanz : al
& vighardera (viso,
dalla pulve,
& del solo.
A. Non accado,
perche il sole s'inchina:
hó paura:
che non arriviamo
di giorno
n'ella terra.
B. Perdonate mi:
maill peggio é,
che questr camina
é pericolaso,
per gli assasini:
Si sua ligio peccosa
vn ricco mercante

for I am
out of doubt :
I see thee tree
wher of hee
hath tholde by.
It is verp dustie/
the dust
both put out me eyes.
B. Take this casseta/
to put before your face/
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.
A. It is no neede/
for the sunne goeth downe:
I am a fralbe/ (ne:
that wee shall not come
by day light
to the towne.
A. Yes for sooth:
but the worst is/
that this way
is daungerous
because of thieves:
they did rob thoter day
a riche marchant

porque eston
fora do temor:
eu vejo arvore
da que ella
nos falou.
Muy poeyrente tempo
a poeira me
tira a vista.
B. Tomay este casseta,
para vos pordes diante
e vos guardara (do robo,
do poeyra,
e do sol.
A. Naon he mister,
porque o sol se vay ponda
eu temo
que naon chegaremos
de dia
a cidade
B. Pardoemo V. M.
mas o peor he,
que este caminho muy
perigoso
p' amor dos saltadores :
O outro dia roubaram
a hum mercader muy

Latín.

juxta hanc arborem,
qua res facit
ut mihi metuum
à spoliatio:
nisi nobis
cavramus.

¶. Videotarrem
urbis,
nisi
fallor.

¶. Profecto
serum erit
antequam perveniamus:
vereor ne non
introeamus.

¶. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.

¶. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diversor
in sub urbis.

¶. Nec ego.

¶. Percuntemur hic
aliquos
de optimo diversorio

François.

a costé de cest arbre,
es que me
fait avoir peur
d'estre devolisé,
si nous ne nous
donnons garde.

¶. Le voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
de cou.

B. Certes,
il sera tard
devant que nous y arrivons
se me doute
que nous n'entrons pas.

¶. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.

B. Tant vous mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux faubourgs.

¶. Ne moy aussi.

B. Demandez a
ces gens.
on est la millente hôte l.

Flamen.

meffens desen boom/
Welch mi doet
vreesse hebben
van afgeset te worden/
ist dat wy niet
vooy ons sien.

¶. Ich sie den toorn
vander stadt
ist dat ich nies
hebyghen en den.

¶. Berckere/
sal spade sijn
er wy daer oheraken:
ich soighe dat wy
niet en sullen in gerake.

¶. Het oozlove/
mi sijs de poortten
vooy negen uppen niet

¶. Soo vreesse beeter/
want ich en berberghe
niet geerne
inde booystadt.

¶. Auch ich oock.

¶. Laet ons de lieden
haghen, waer die beste
berberghe van deset

Alleman.

diesem baum nider gelegt,
das macht mich
sorgen wir (werden)
mochten auch abgeset
wen wir nicht wol
zu sehen.

¶. Ich sehe den thurm
der Stadt,
bin ich anders
niet betrogen.

¶. Furwar,
es wir spath seyn
ehr wir hineyn kommen,
ich sorg wir werden
nichts hineyn kommen.

¶. Mit vrlaub,
man schließt die pforten
vor neun uhren nis.

¶. Das ist so viel desto
dan ich herbergo (sich)
nir gern
in der vorstadt.

¶. Ich auch nicht.

¶. laßt uns diese leute fragen
welches die beste herberg
in dieser

Español.

para el lado d' este arbol,
lo que me
haze temor que no
nos roben tambien.
si no estamos
de guarda.

M. Veo la torre
de la villa,
si no me
engallo.

B. Porcierto,
que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.

M. Perdonne me v.m.
no se cierin las puertas
antes que han dado las
B. Tanto mejor (nueve,
porque no me alojo
de buena gana en el
arabal de la ciudad.

M. Ni yotam poco.
B. Preguntemos á
esta gente,
quales la mejor posa

Italian.

à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere fualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

M. Veggio il campanile
d'el la terra,
r'io non
vorringanno.

B. Certo,
che fara tardi
quando arriveremo:
io mi dubito che non
vi entreremo.

M. Perdonate mi:
non si serrano le porte
avanti al nove hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

M. No io ancora.

B. Domandiamo á
questa gente,
dove sia la migliore ho.

Anglois.

hart by this tree?
the which maketh
me a frapde
to be robbed/
except wee
take heed.

M. I see the steeple
of the towne/
except I be
deceaved.

B. Trulps/
it will belate
be soze wee come thither
I doubt/das wee
shal not get in.

M. Was forsooth/
they do not shut te gates
be fore nyne of the clock.

B. It is the better/
for I would notte
gladly
in the sub tyges.

M. So? I too.

B. Let vs aske of these
for the best tyme (folkes/
of this?

Portuguez.

principal simo a esta ad
o que me
faz temer que nam
nos roubem tambem,
se naon estamos
de vigia.

M. Veio a torre
da villa,
se me naon
engano.

B. Por certo
que ha de ser muy tarde
antes que chegemos la:
temo que naon
entraremos.

M. Perdoeme v.m.
nao se serram as portas
antes que sciam dados os

B. Tanto melhor, (nao,
porque naon pouço
de boa vontade nos
arrabalde da cidade.

M. Nem eu taon pouco.

B. Perguntemos á
esta gente,
qual he a melhor posada

Latin.

huius urbis:
A. Ne sit sollicitus,
ego novi
optimum diversorium
urbis:

(nis)
est ad insigne rubri leo-
nis in camera platea.
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.

B. Ego ita sum festus,
ut nequeam longius
procedere:

& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per eius ferreum soleam
male impactum esse
auteiustergū esse lesum:
est præterea hæc strata
via ita dura,
ut metrorum debilitet.

A. Equis eglaur introea-
mus.

François.

leris de ceste ville.

A. Ne vous soucier de
ce scaybien (cela,
le meilleur logis
de la ville:

C'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hâtons nous un peu
je vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont leui.

B. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outre:

& d'auantage
mon cheval cloche:
le pousse
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis ce pavé
est tant dur,
qu'il brise
tout.

A. Entrons donc dedans.

Flamen.

Stadt is.

A. En sochtter niet boos
ich weet wel
de beste herberghe
van der Stadt:
'tis in den rooden leeu/
in de Camerstrate
laet ons wat haesten/
ick bids u/
want mijn dunckt
datmen de Walburghe
op treckt.

B. Ick den soen moede/
dat ic niet soude conuen
boozher comen:
ende dat meer is/
mijn peert hinct:
ick pepnse
dattet verna-
ghelt is oft
ghequest op den rugg:
ende dan is de caspe
soo hart datse in heel
ende al breekt.

A. Laet ons dan inryden.

Alleman.

Statt sey.

A. Sorge nit dar für,
ich weiß wol
die beste herberg
in dieser Stadt:
es ist zum roten lewen,
in der Camerstrassen
Laßz uns ein wenig eilen
ich bitt euch drum,
dan mich bedunckt
das man die Walbrucken
auff zecht.

B. Ich bin so müß,
das ich nit
weiter kommen kan:
und darzu
hinct mein ross:
ich glaub
das es verna-
gelt sey,
oder auff den ruck e gestult
zu dem ist diser plasser
so hart, das es mich ganz
und gar schmeicht. (ren.

A. So laßz uns hine in reit

Eſpañol,

da d'eſta villa.

A. No ſecure v. m. d'e
bien ſe (ſto,el mejor alojamiento
de la villa:eſen el leon roxo,
en la calle dela camera.

Deſpachemonos

vn poco os ruego,

porque a mi me parece
que alcan

a puente lleuadero.

B. Eſtoy ran cauſado,

que no podria

paſſar mas addelante:

y mas

mi cavallo coxquea:

pienſo

que eſta mal clauado,

o herido ſu los lomos

yaun eſte camino

tan duro que me

quebranta

del todo.

A. Entremos puer,

Italian.

ſteria die queſta terra.

A. Nò vi curate di queſto,

(ſobeneia

il migliore albergo

della terra:

è al leon roſſo, (ra.

nella ſtrada della Camo

Affrettiamoci vn poco,

vi prego,

perche mi pare

che leuand

il ponte.

B. Io ſono tanto ſtraco,

che non potrai

paſſar piu avanti:

è oltre à cio

il mio cavallo zoppica:

mi credo che

ſia inchiodato,

oſquareziato ſu la ſchiena

di piu queſto matonato

è tanto duro,

che mi dirumpe

aſſaſta.

A. Intriamo dunque,

Italian.

Angloſ.

tolone.

21. Take no care for that/

I know well/

the beſt lodging

of the toſone:

it is in the red lion/

in the Chamberſtrate:

let vs make haſt/

I pray you/

for i me think

they take vp

the draw bridge.

25. I am ſo weery/

that I can not

go any farther:

and mozeouer

my horſe halteth:

I do thinke

that a nail hath

pycked him/ (baker/

or hee is hurt vpon the

and then tis cauſe is ſo

hard that it hurteth mee

alſo other.

28. Let vs ride in then.

Portuguez.

deſta villa.

A. Naõ ſe cure v. m.

ou ſeys bein (diſſo,

amellhor poſſada

da villa:

he no lião verme llo,

na rua da Camara.

Deſpachemonos hum

pouco rogo vros,

poique a mi me parece

que alcan

a ponte leuadica.

B. Eſtoy taõ cauſado,

que naõ poderia

paſſar mais adiante:

de mau diſſo,

o meu cavallo coxtea:

caydo

que eſta enclauado,

ou tem machadura dos lom-

bos, e he tambein eſte ca-

minho taõ duro, que me

quebranta

totalmente.

Pou entrarmos,

Caput V. Col-
loquia communia
diversoribus,

Robbertus, Simon, Caupo,
& alius,

M. Deus te conservet
ab infortunio,

domine Hospes,

B. Gratus est vester ad-
ventus mei domini.

M. Possumus ne hic
diversari
hac nocte?

B. Quid ni possis
domine mi.

Quot sunt vestrum?

M. Sumus sex
numero.

P. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
et placeat.

Le V. Chapitre

devis famaliers e-
stans a l'hôtelierie.

Robbert, Simon, l'Hô-
stel, & autres.

M. Dieu vous garde
de mal,

mon hôte.

B. Soyez les bien venus
Messieurs.

M. Logerons nous
bien ceans
pour cette nuit?

B. Ouy de
Monsieur,

cambien estes vous?

M. Nous sommes six
de troupe.

B. Nous avons
assez de logis pour
trois fois autant.

Descendez
quand il vous plaira.

Dat v. Capittel

gemeyne courtin-
gen/ zinde ter herbergz.

Robrecht, Simon, den
Weert, ende andere.

M. God beware u
vooy ongheluck/
heer weert.

B. Gyt willecome
mijn Heeren.

M. Sullen wy hier
wel herberghen
vooy desen nacht?

B. Ja godp trouwens
mijn Heeren.

Hoe veel zijdt?

M. Wy syn ons seffen
te hoop.

B. Wy hebben
logde ghenoech
vooy d'itmael so vele.

Wilt af-
last u belteft.

Das V. Capittel.

gemein gesprech vrom
man inder herberg ist,

Rubrecht, Simon, der
Wirdt, vnd andere.

M. Gott behüte euch
vor ungluck
Herr wirth.

B. Seydt willkommen
meine Herren.

M. VVollt ihr vns
herbergen
heint diese nacht?

B. Ja, gar wol,
mein Herr,

VVie viel seind anwert?

M. Unser sind sebs
zusammen.

B. VVir haben
herberg genug
für drey mal so viel.

Seygt ab-
gelißet euch.

El V. Capitulo,
pláticas familiares
ſiendo en el meſon.

Roberto, Simon, el Huſped, y otros.

M. D^{ios} os guarde
de mal,
Señor huſped.

B. Sean bien venidos
Señores,

M. Alojaremos
bien aqui
eſta noche?

B. Si por cierto
mi Señor.

Quantos ſon vs, ms?

M. Somos ſeys
de compañía.

B. Tenemos
bano alojamienro
por tres vezes mas.
Appeenſe vs, ms.
quando mandareti,

Il V. Capitulo.
*Ragionamenti fa-
miliari ſando ne l'hoſteria*

*Roberto, Simone,
l'Hoſte, & altri.*

M. D^{io} vi guardi
di malo,
meſſer l'hoſte.

B. Siato benvenuti
Signori miei.

M. Allegiaremo nos
qui dentro
queſta notte?

B. Mai di ſi
Signor mio:

Quanti ſiete voi?

M. Siamo noi ſei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento aſſai
per tre volte tanto.
Smonate
quando vi piace.

The v. Chapi-
ter / common talke
being in the Tyme.

*Robert, Simon, the Hoſte,
and other.*

M. G^{od} keepe you
from miſ fortune
myne hoſte.

B. Wee be welcom
ſirs.

M. Shall wee well
lodge wiſſin
for this night?

B. Wee forſooth/
ſir/

How many be you?

M. Wee be ſix
of a company.

B. Wee have
lodging enough
for thre times as many.
Night beinge
when it ſhall pleaſe you.

O V. Capitulo,
*Praticas familiares
eſtando noſt allogem.*

*Roberto, Simao, o
Hoſpede, e outros.*

M. D^{eus} vos guarde
de mal,
Senôr hoſpede.

B. Seiaon beinvidos
Senôres.

M. Penſaremos
bem aqui
eſta noyte?

B. Si por certo,
meu Senôr.

Quantos ſã vs, M. M.

M. Somos ſeyz
da companhia.

B. Temos aſſaz
penſada
para tres vezes mais.
Deſcalgemo v. m.
quando mandarem.

M. Habem

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

A. Habesne commodam
stabulationem,
bonum forum,
honorabilem avariam, (locum,
& commodum substratum
habesne bonum vinum?

B. Optimum
à toto vrbe:
in de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus?

B. Habeo Domini mei,
tantummodo descendite
nulla enim te
egibites (molliter,

A. Tracto nos bene ac
nam lassum sumus,
& semini mortui
fame & siti.

B. Domini mei,
bene

tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.

A. Recte dictum bene
defrica equum meum
ubi ademeris ephippiu.

A. Avez vous bonne
estable
bon foie,
bonne avarine,
& bonne lihiere,
avez vous de bon vin?

B. Le meilleur
de la ville:
vous en gusterez.

A. Avez vous quelque
chose à manger?

B. Ouy, mesieurs,
descendez seulement,
car vous n'avez
faute de rien.

A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& dorny morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,

& vos chevaux aussi.

A. C'est bien dit
frotte bien mon cheval:
quand tu pourras desceller,

M. Hebdt goede
stallinghe/
goet hop/
goede haber/
ende goede leggher/
hebdt goeden wijn?

B. Den besten
van der Stadt:
ghp sulter afproeven.

M. Hebdt was
t'eten?

B. Ja ich/mijn Heeren/
sijdt slechts af/
want ghp en sult niet
ghbreck hebben.

M. Tractert ons wel/
want wy zijn morde/
ende half doot
van hongher ende dorst.

B. Ja ghp Heeren/
ghp sult wel

ghtractert worden/
ende n peerden oock.

M. 't is wel gheseyt/
wijst mijn peert te begē
als ghp ontzadels hebt/

A. Habt ihr gute
stallung,
gut hew,
gut haber,
und gute strewe,
habt ihr guten wein?

B. Den besten
in der Stadt:
ihr werdt ihn versuchen.

A. Habt ihr etwas
zu essen?

B. Ja meine Herren,
steigt nur ab,
es wird euch nicht
mangeln.

A. Verschet uns wel,
denn wir seynd müd,
und halb todt
von hunger und durst.

B. Meine Herren,
ihr werdt wol

versehen worden,
und euwere pferd auch.

A. Du sagst wol,
reib mein pferd wol ab:
und nā du es abgesselt

A. Teoerj

Eſpaignol.

A. Teneys buena
ca valleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama
teneys buen vino?

B. El mejor,
de la villa :
vs. ms. le prueveran.

A. Teneys algo
que comer?

B. Si, mis Señores:
appeñse ſolamente,
porque no les faltara
coſa ninguna.

A. Trattad nos bien,
porque ſomos cauſados,
yaſi muertos
de hambre y ſed.

B. Señores,
vs. ms. ſeſan muy bien
tratados,
y tambien ſus cavallos.

A. Bien eſta
ſigad bien mi cavallo:
deigne de ha ver guſta

Italian.

A. Hauete voi buona
ſtalla,
bon feno,
buona biada,
buona lettiera,
hauete del buon vino?

B. Il migliore,
di queſta terra:
voi ne proverete.

A. Hauete qualche
coſis da mangiare?

B. Signor ſi:
ſmantate ſolamente,
perche non vi
mangerà nulla.

A. Trattate bene,
perche ſiamo ſtauchi
& mezzo morti
di ſumo & di ſede.

B. Signori,
voi ſarete ben
trattati,
& voſtri cavalli ancora.

A. Voi dite bene,
ſregate be il mio cavallo:
levate ſella,

Anglob.

A. Have pou a good
ſtable/
good hep/
good oater/
and good liſter/
have pou good wine?

B. The beſt
in the towne :
you ſhall taſt it.

A. Have you any thing
to eaſe?

B. Pea/ ſtre :
light downe owite/
for you ſhal lacke
nothing.

A. Uſe us well/
ſoywer be weerte/
and haſt dead
wiſt hunger and thiſt.

B. Sir/
you ſhall be
very wel uſed/
and pour hoſſes alſo.

A. It is well ſapde/
rub well my poſe:
we pou have taſt of his

Portuguez.

A. Tenedes boa
eſtrebaria,
bom ſeno,
boa cevada,
e boa palha para a cama
tenedes bom vinho?

B. O melhor
deſta terra:
VV. MM. o prova-ath.

A. Tenedes alguma coſa
que comer?

B. Si Senôres,
deſe aalguem ſimento,
porque não lhes faltara
coſa nenhuma.

A. Tratay nos bien,
porque eſtamos cauſados
e quaſi mortos
de fome e ſede.

B. Senôres,
VV. MM. ſerão muy bien
tratados
e taõ bem ſeus cavallos.

A. Eſta bem, (valle:
uſfogay bein o meu ca-
vallo: ou de the tirardes a

implexã

Latine.

Implexā taudā dissolve
para ei com modē
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij,
quod si nullum est,
eme aliquod:
egoribi
pecuniam reddam,
et accipies etiam dono
aliquid pecunie.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
disiderabis:
estne equustus
a daquatū?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet
cor rumpere
eius precordia,
paululum deducito,
neque ubi non nihil
oderit
tum

François.

destrouez sa
quieus, suitez luy
bonne litiere,
prez son licol
qui est en
labours de la selle:
s'il n'en a point.
achetez en un:
ie te vendray
ton argent,
et si auray
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de fustot:
votre cheval
a il ben?
A. Non, mais ne habrez
vez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy ferez
prendre les avives,
pour mener le vin point,
et quand il aura
mange quelque peu,
tu le meneras

Flamen.

onhelecht den Reer/
maecht hem
goeden leghe/
neemt sghen halstec
die in den
sabel buydel is;
hevet gheenē/
sac coopter eenen/
ich sal u
u gelt weder gheben/
ende ghy sulz
u d'inchghe't hebben.
C. Magh weere
baer en sal
gheen gebjeck aen sijn;
heeft u peert
ghedroncken?
A. Neent, maer en leys
het noch niet te d'yncken/
want het is noch te heet/
ghy sondet
voen demptich wesen/
leptet wae/
ende alst een luttel
ghegiten sal hebben/
sac sulz ghet

Alleman.

hast so lese ihn dē schweiß
auff, mach ihm
ein gute streue,
nimb die halstarn
die in den
sattel ist:
ist keine da,
so kauff eine,
ich wil dir
das gelt wider geben,
und du wirst noch ein
drinckpfünning dar zu ha-
C. Mein Herr, (we,
daran wird
kein mangel seyn:
erwerose
hat es getruncken?
A. Nein, aber tönckh es
noch nit,
dann es ist ihm zu heiss,
es würde
sonst demptich werden,
leyte es ein wenig,
und wan es etwas
geßten hat,
so führe es

Eſpagnol.

Italian.

Anglob.

Portugues.

daleſen
bolued ſu cola, hazed
le buena cama,
tomad ſu cabestro
que eſta
en el coſtal de la ſilla:
y ſi no lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
ſu dinero,
yaun algo
para ſus albricias,
C. Señor mio,
en eſſo no aura
falſa:
he bevido
ſu caballo?
M. No, pero nole day:
à beuer tan ayna,
porque aun eſta muy ſu-
quelo hariasdes (dado,
aguado: poquito,
lleuad ſe à appaſſear vn
y deſpues que vbiere
comido vn poco,
le llevaras

*ſe glietela coda,
fatogli
buona lettiera,
pigliate il ſuo capeſtro
che
nella berſa della ſella:
ſe non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
voſtri danari,
ſe haveri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non eſſe ſe
falſo:
voſtro cavallo
habeuſe?
M. Non gia, era non gli
dare ancora a bere,
perche è à cher ſtoppo cal-
che gli cauſereſſe (dè:
il malo d'acqua,
menala un poco,
ſe quando hara mangiato
qualche poco,
lo menaras*

*vnde his taples, (ſabell
geerethim
good litter/
take in halter
which is
in the purre of the ſaddel
if he haue mone/
bupe pon one/
I will geerbe pou
pour monye againe/
and pou ſhal haue
ſome to drinke.
C. Sir/
ether ſhal be
no fault;
hath pour poſſe
droncke?
M. No but do not
water him peat/
for he is peat to bot;
pou woulde cauſe him/
to take the glaunders/
waſke him a litle/
and when he haue
eate ſom what/
pou ſhall haue him*

*ſella, de ſe aglio o rabe,
ſa eſte boſa cama,
e tomar
o ſeu cabreſto
que eſta
no alforſo da ſella
o ſe naon ouer,
compray hum,
ou vai tornaray
o dinheiro,
e aynda alguma couſa
para aſeſar.
C. Senôr, mio,
niſſo naon ouera
falſa:
ha bebido
o ſeu cavallo?
M. Não, mas não lhe
deys a beber naon aſinha,
porque aynda eſta muy
que o fatiem (ſuado,
aguar,
levayo a paſſear,
e doſpo que ouer
comido hum pouco,
o levaray*

duce

Latin.

duce aquatum.
Vide num
lora sinteruptas
adfer mihi bulgam,
que pender
ex ephippio:
retrahere mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
in versa tibi alia.
C. Piet
mi Domine:
placet ne tibi
venire conatum?
A. Bene mones,
bonis sodalisc:
nunc age, eamus,
paratus sum.
D. Proforaseo
conatum,
quod si quis
de me percunctetur,
invenies me
domi Thesaurarii:
vel dicito ei,
messacim

François.

a l'abbreuoir.
Regardez si les sanglots
ne sont point rompus:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
sirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les triques chauffés dedans
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plaît il maintenant
venir souper?
A. Tu du bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
je suis tout prêt.
D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras, (rider:
en la maison du Tresor:
ou bien d'estes leur,
qu'importe)

Flamen.

te vijnchen leyden.
Kieset of de cinghelen
niet ghebjoeken en zyn:
brenge mijn bojet/
die aen den zabelboom
hanghe:
trecke mijnne leerse upt
ende maechste schoon/
van legter
de strupphosen tunc.
C. Esal gedaen worden
mijn Heere:
beliebet u mi
ten abontmale te comen?
A. Ghy segt wel/
ghy zyt een goet geselle:
nu wel/laet ons gahn/
ich ben al ghereet.
D. Ich gaer
upt eren/
ist dat pemande
na my vjaecht/
ghy sult my binden (rier:
ten hupse van den Tresor:
of seght hem
dat ich terstont

Alleman.

in die trencke.
Besibe ob die guring
niet zerbrochen seynd:
bring mein bulgin her
das am sattelbogen
hangt:
zeugt mir meine stifel an/
mach mit sie schon,
und leg dar nach
meine uberhasen darin.
C. Es wird geschehen
Herr:
geliebt auch ietzunder zu
nachessen zu kommen
A. Du sagst wol,
du bist ein guter gesell:
wol an, laßt uns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auf
zu uns essen,
wann jemand
nach mir fragt,
werde ihr mir finden
in des Thesaurarii hauss:
oder sagt ihm,
ich werde zur stund
à beuers

Eſpañol.

Italian.

Anglois.

Portuguéz.

à beuer :
Mirad ſi las chinchas
no ſon quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la ſilla,
taca mis botasy
limpiadles. (tro
y deſpues poned ay den-
las calcetas.
C. Añ hare
Señor:
manda V. M. agora
venir à cenar ?
A. Bien dezis,
buen moço ſoy:
ea ſus, vamos,
eſtoy aparejado,
D. Yome voy à conar
fuera,
ſi alguno
pregunta por my,
me hallaroy
en caſa del Teſotero:
o dezid les,
que luego

à bere :
Guarda ce lo cingie
non ſono rotte:
portami la mia valigina
che pende
à l'arcione,
tirami i ſtivali,
& nettameli,
poi mettivi dentro
le mie calçette.
C. Eſarà fatto
Meſſere:
vi piacerà venire
hora a cena !
A. Tu dici bene,
tu ſci il buon compagno :
or ſu, andiamo.
io ſo no in ordine.
D. Vo acenar
fuora,
ſe qual chuno
domanda dimo,
mia reueray
in caſa del Theſauriero:
ouero digli,
che ſubito

to the water ſide,
See if the gitches
be not broken:
bring my bonnet/
which on the ſaddels
buwe hangeih:
pull off my bootes/
and make them cleave/
then put
my bootehoson within.
C. It ſhall be done
Sir:
Doſt it pleaſe you now
to com to ſupper ?
H. Thou ſapeſt well/
ihou art a good fellowde
go too/ let vs go/
I am ready.
D. I go to ſupper
to the towne/
if any body
aſke for mee/
you ſhall finde mee
at the Treasurers houſe:
or els tell them
thats ſtreight way

à beber,
olhay ſe as cinchas
eſtao quebradas:
trazeyme a minha malota
que eſta pendurada
na ſella:
tiray as minhas botas,
e alimpayas,
e deſpois metelhe dentro
as meus calcas.
C. Eu o farey a ſi
Señor:
manda v. m. agora
que lhe tragaem de cenar ?
A. Dizeyr'hoim,
ſeys bom companheyras:
eys ſus vamos,
eu eſtouy preſto.
D. Eu me vou acenar
fora,
ſe algum
preguntar por my,
achar me hey
em caſa de Theſoureiro :
ou dizeyr'alle,
que logo

Latin.

à cœna
esse rectorum.
A. Atque audis
cras manē
antequam equum meū
adaqua veris,
duc cum ad fabrum fet-
tē & caveat ne ma-
strariū.
Je clavos in pingat.
D. Mei Domini,
nolite oblivisci
propinare mihi,
ego omnibus paritē
respondebo.
A. Profecto,
periniquē facis,
qui tam bonum contu-
bernium deferas.
D. Aliud fieri
non potest,
cras
tota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam
sunt iocus? (viva.)
C. Sunt alij preterea cō-

François.

après soupper
je reviendray.
A. Escontez ?
demain au matin
devant qu'abbiez
mon cheval
menez-le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
& je vous
pleigeray tout.
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remède,
je vous tiendray
compagnie
demain tout le jour.
A. Quelle gent
ya il là dedans ?
C. Ce sont hostes.

Flamen.

na den avon demale
toeder comen sal.
W. Goojt hier:
morgen broech
er ghy injn peert
te bryncken leyt/
so leydt het tuten bouf-
sint; ende dat hy toe sie
dat hys n3 en vernagelē.
D. Mijn Geeren/
en vergetet in
niet te brynghen/
ende ik sal u alle gelijck
beschept doen.
W. Dekers/ghy hebt
groot onghelēck/
100 goeden gheselschap
te brycken.
D. Daer en is
gheenen raet toe/
ik sal u morgen
al den dach
gheselschap houden.
W. Was volck
is daer binnen ?
C. Iken gasten.

Alleman.

nach dem essen
widerkommen.
A. Horet hier:
morgen früh
ehe ihr mein roß
zrenckt,
so furets zum huffschmied,
und das er wol zuscho,
das er nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergeß nit
mir eins zu bringen,
und ich wil euch
allen bescheyt thun.
A. Furwar, ihr habt
groß ongleich,
das ihr also gute gesel-
schafft zerstert.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag
gesellschaft leyßen.
A. Was fur volck
ist drinnen
C. Es sind gese.

Espaignal.
Inacebaudo decenar
bolueré.

A. Euechad:
à la mañan ta,
antefque deys à beuer
à mi cavallo,
lleuad le encafa del her
y que se guarda (teto,
d'encavarlo.

D. Señores,
noobiden vs. ms.
debeuer à mi,
y yo os haré
todos razon.

A. Por cierta, que vs. ms.,
se engeria,
de dexar
tan buena compafia.

D. No ay
remedio,
yo os terné
compafia
mañana todo el dia.

A. Que gente
ay alla dentro?

C. Huscuedes son,

Italian.
doppe cena
vi tornore.
A. Ascolta:
domanda matrina,
prima che dar bore
al mio cavallo,
menalo al marefcalco,
et che guardi bene
di non inchioderlo.

D. Signori
non dimenticato
di bere à me,
et io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che havete
gran torto,
di lasciare
fibuona compagna.

D. Non ci è
remedio,
vn terro
compagna
domano tutto l'giorno.

A. Che genso
è la dentro?

C. Se no fore fieri.

Anglois.
af ter supper
I will com agatne.
H. Warke:
to mozroth moyning
before pou
water my horse/
bryng him to the smith/
and let him take heed
for pytching him.

D. Sirs/
do not forget
to brynke to me,
and I will
pledge you all.

H. Trullie/pou are
to blame/
to breake
such a good companie.

D. There is
no remedie/
I will to mozroth
at the day long
keepe you companie.

H. What folke
be there with in?
C. They begesse.

Portugues.
em anahando de com
tornarey.
A. Owei:
pella manhana,
antes que deys beber
ao meu cavallo,
levaya a casado ferrero,
e que se guarda
de encauallo.

D. Senhores,
naõ se esquecaõ v. m.
de beber a mi,
que eu lhes farey
a toda razao.

A. Por certo, que v. m.
se engana,
de deix ar
raon boa companhia.

D. Naõ hay
remedio,
eu vos tirey
companhia
a manhana todo o dia.

A. Que genso
hay la dentro?
C. Saõn hospedes.

Latin.

A. Vnde sunt.
C. Ex hac civitate
placet tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis viris vis placet
R. Deus vobis adiut
Domini mei.
E. Gratiarum agimus
mi hospes.
B. Oro vos,
ut exporrigatis frontem
ex eo quod ad est.
& ne percat
vino.
nam calidus aer est.
Cellarie,
promitte heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Convivite mei,
ut placeat vobis
hoc vinum?
sapientia vobis bene,
an non pulchre
coloratum?

François.

A. D'où sont ils?
C. De ceste ville
vous plaist il
souper avec eux?
A. Ce n'est pas tant vn.
B. Bon-prou vous face
Messieurs.
E. Grand merci
mon hôte.
B. Je vous prie,
faites bonne chere
de ce qu'il y a,
et n'espargnez
pas le vin,
car il fait chaud.
Sommelier,
tirez une chopine
de vin clairet,
pour leur donner
à taster
Mes hôtes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?

Flamen.

A. Van waer ginses?
C. Van deser stadt:
beliebet u
met hem t'eten?
A. Het is ons alleleens.
B. God seghe u
nigh Beeren.
C. Ick bedancke u
nighen Weert.
B. Ick bidde u
maecht goede ciere
van 'ighene datter is?
ende en spaert
den wijn niet/
want het is heet.
Weldemeester/
sijt een vyerken
rooden wijn/
om hunte laten
proeven.
Mijn gasten/
wat dunckt u
van desen wijn?
en smaecht hy niet wel/
en heeft hy niet
een schoon coleur?

Alleman.

A. Von warmen sind sie?
C. Aus diser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?
A. Es gilt uns eben gleich.
B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.
E. Gott dancke euch
mein VVirt.
B. Ich bin euch
sehr frolich
mit dem das ihr habt,
und spart
den wein nit,
den es ist heiss.
Keller,
zaph ein echtmass
klaren wein,
dass sie ihn
versuchen.
Ihr gess
was dunckt euch
von diesem wein?
schmeckt er nit wol,
und hat er nit
ein schon farbe?

Español.

A. De donde sou?
 C. D'esta villa:
 manda vs. ms.
 cenar con ellos?
 A. Todo se nos es vno.
 B. Buen provechoos
 haga, Señores.
 E. Yo os se lo agradezco
 mi huésped.
 E. Supplico à vs. ms.
 que hagan buena ciera
 de lo que ay,
 y no ahorrays
 el vino,
 porque hazer calor.
 O la bodeguero,
 sacad ay vn medio
 quartillo de vino toxo,
 para que
 paedon provar.
 Señores huéspedes
 que les parezca
 d'este vino?
 notiene buen sabor,
 no tiene
 muy linda color,

Italian.

A. Di dove sono?
 C. Di questa terra
 vi piace
 di cenar con essi?
 A. Anoi è tutto uno
 B. Ben pro vi faccia
 Signori.
 E. Vi ringrazio
 messer l'osso
 B. Vi prego
 fate buona ceta
 di quello che ci è,
 non isparmiare
 il vino,
 per che fa caldo.
 O canovaro,
 trahe un quarto di
 boccia di vino rosso,
 perche lo
 possino assaggiare.
 Signori,
 che vi pare
 di questo vino?
 non ha buon gusto,
 non ha
 bel colore?

Anglois.

M. Of what countrey?
 C. Of this towne:
 will it please you
 to sup with them?
 M. It is alone to be
 B. Much good may it
 doo. (doo you.)
 E. God a mercy
 mine hoste.
 B. I pray you/
 make good cheere
 with such as ther is/
 and spare
 not the wine/
 for it is hot.
 Tapster
 drawe a hable pinte
 of claret wine/
 that they may
 see of it.
 I pray gesse/
 how doo you like
 this wine?
 hath it not a good taste/
 hath it not
 a sapre colour?

Portugues.

A. De donde saem?
 C. Desta villa:
 praz a vs. mm.
 cear com ellos?
 A. Tudo nos he hum.
 B. Bem praveyte vos
 faça Senõres.
 E. Nos vo lo agradezco
 senõr hospede.
 B. Rogo a vs. mm.
 que facam boa chira
 do que hay,
 e naõ poupejs
 o vinho,
 porque faz calma.
 O uia adiquero,
 tiray hum meyo quartillo
 de vinho verme llo,
 para que possam
 provar.
 Senõres hospedes,
 que lhes parece
 deste vinho?
 naõ tem bom sabor,
 naõ tem
 muy linda cor?

Latijn.

an non dignum
quod bibatur?
A. Pulchrum est & bonum
sed ubi est hospita?
B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
dominus hospes,
gratias tibi agimus,
B. Mi domine
propino tibi.
M. Accipiam abste
domine hospes,
respondet tibi
libenter animo.
B. Midomine, placetne
tibidare mihi hanc ve
niam vt propinem tibi?
M. Agotibigratias
ingentes.
B. Vidcor mihi
te aliquando vidisse,

François.

ne vauz il pas bien
leboire?
M. Il est bel & bon,
ou est l'hoaste?
B. Elle viendra incessamment
faictes cependant
bonne chiere
de ce que vous auez.
vous serez mieux traittez
vns autre fois.
M. Nous sommes tres
bien mon hôte,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
je bey a vous.
M. Je Payme de vous
mon hôte,
je vous pleigeray
de bon carur.
B. Monsieur, vous plaist
il me donner congé
de boire a vous?
M. Je vous remercie
cent mille fois.
B. Il me semble vous
auoir veu autre fois,

Flamen.

is hy nies wel weert
darmen heim d'rincke?
M. Hy is schoon en goet/
waer is de weerdinne?
B. Hy sal terstont comen
maeckt te lugle
goede chiere
van 'rgene dat ghy hebt:
gy sult op et ander repse
beter getoets worden.
M. Wy zijn seer wel
Heer Weert/
wy danken u.
B. Mijn Heere/
ich brenge u.
M. Ick wachtes van u
Heer weert/
ick sal u beschept doen
met goeder herten.
M. Mijn Heere/ beliebet
myn onlos te gheuen
dat ickt u brenge?
M. Ick bedanche u
hondert duysent mael.
B. Hy dunckt dat ick u
eerstjes ghesien hebbe/

Alleman.

ist er nit wol werde
daz man ihn trinckel
M. Er ist schon und gut/
wo ist die wirthe?
B. Sie wird bald kommen
seyt mir ler weil
frolich und guter ding
mit dem so ihr habet:
ihr werdet auff ein ander
mal besser getrachtet werden.
M. VVie sein gar wol (d.
Heer VVirth,
B. Mein Herr,
ich bringe euch.
M. Ich warts von euch
Herr wirth,
ich wil euch bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, wolt ihr
mirs erlauben
das ichs euch bringet
M. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
auch vor zeiten gesehen
no 170

Spanish.

Italian.

English.

Portuguese.

no moreſce bien
que lo beuen?

B. Muy lindo y bueno es
que es dela huestpeda?

B. Luego verná,
hagá v. ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor ſeran tratados
en algun otro dia.

M. Muy bien ſomos
Señor huestped,
tenemos lo en merced.

B. Señor mio,
ſuplico á v. m. de beber

M. De buena gana lo
recibo Señor huestped,
yo os hare raxon de
muy buena voluntad.

B. Señor mande me
v. m. dar licencia
de beber á v. m?

M. Yo ſelo agradeſco
cien mil vezes.

B. Parece me. que os he
viſto en otro tiempo,

non me ita egli
d'effe beuuto?

M. Molto belle & buoni:
dona é l'hoſte eſſa?

B. Ella verra ſubito,
ſufreſta tanto
buona cera
di quello che haueſte,
voi ſarete meglio
trattati un'altra volta.

M. Noi ſiamo bene
meſſer l'hoſte,
vener ingratiſimo.

B. Signor mio,
io beuo á v. s.

M. Bon provi ſiaccia
meſſer l'hoſte,
vi farò ragione
di buon cuore.

B. Signor vi piace
egli darmi licenza
di bere á v. s.

M. Io vi ringrazio
coute miſa volte.

B. Mi pare d'haueſſe
vedute altre volte,

it is not worth
the druncking?

M. It is ſapre and good:
where is my hoſte?

B. Shee will come anon/
in the meane time
make good cheere
with ſuch as pee haue/
pe ſhall be better enter-
and oſder time. (ſaſnes)

M. where be verp well
myne hoſte/
wee thanke he pou.

B. Sir/
I drinke to pou.

M. I looke for it of your
myne hoſte/ (hand/

I pledge pou
with all my heart.

B. Sir. will it pleaſe pou
to geve me leave
to drinke to pou?

M. I thanke pou an
hundred thouſand times.

B. I doe think that I ha-
ve ſeen pou ſometime/

naon merece bem
que o bebam?

M. Muito ſinde e bom ba:
qu'he da hoſpeda?

B. Logo vira
ſucraá v. m. m. enſtre á ſo
boa chira
da que hoy,
melhor tratados, ſeraon
algũ outro dia.

M. Muy deſtre ſomos
Senõr meu,
temos volo em merced.

B. Senõr meu,
rogo á v. m. que beba.

M. De boa vontade o
recebo Senõr hoſpeda,
eu vou ſfey a raxon
de muy boa vontade.

B. Senõr mande v. m.
dar licencia que
eu beba á v. m.

M. Eu lhe agradeço
cem mil vezes.

B. Parece-me que vos
hej viſto outras vezes,

Latine

sed non scrips
re. der, ubi:
ut puto,
Bruxellæ:

A. Ita certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non agréferes
si nomen tuum
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quæ generis natus es?

A. Genere

Scholasticorum,
B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco:
Vt vales?

A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia,
vnde
venis,
an è locis transmarinis?

A. Non, venio

François

mais il ne me souviens
pas bonnement, ou:
il m'est adu,
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
je suis de Bruxelles.

B. Il ne vous déplaira
pas si je demande
vostre nom: (vous?

comment vous appelez

A. Je m'appelle Samson

B. De quel lignage estes

A. De la lignée (vous?
des Écoliers.

B. Vous dites vray,
maintenant vous reconno-
comment vous va? (ie:

A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.

B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir,
d'où pensez vous
maintenant,
de de là lamer?

A. Non, je vien,

Flamen

maer in pen staet
niet wel horen waer:
in dunckt dattet
te Brussel is.

A. Jaet secker/
ich ben van Brussel.

B. Ghy en sult u niet
belgē dat ic uwen naem
vraghe: hoe heet
ghy?

A. Ick heet Samson.

B. Wā wat gellachte jōdp

A. Van den ghellachte
des Schollers.

B. Ghy seght waer/
nu wojt ich u kinnende:
Hoe vaerdp al?

A. Als uwen vrient/
ghereet om u
u nientſchap te doen.

B. Ick bedancke u
van uwen goeden wille:
Van waer
coemdp nu/
van ouer Zee?

A. Jaen, ick come

Alleman

aber ich kan
nit ordnenken wo:
mich düncke
zu Brüssel.

A. Ja furwar,
ich bin von Brüssel.

B. habt mirs nichts für
das ich nach euwem naem
wie heißt (frag
ihr?

A. Ich heiße Sampſon

B. was gſchlechts ſeidet

A. Vom gſchlechte
der Scholierer.

B. Ihr redet recht,
nun kenne ich euch erſt,
wie zohet euch?

A. VVie euwem freunt
bereit: euch freunt ſchaft
ſuerzeigen.

B. Ich bedancke euch
euwres guten willens:
Von wannen
kompt ihr nun,
über meer?

A. Nein, ich komme

Espagnol.

pero nefe acuerdo
bien, adonde:
à mi me parece
quees à Bruselas.
M. Mises,
que de Bruselas soy.
B. V.M. me perdonará
si preguntopor
su nombre:
como os llamays?
M. Yo me llamo Samson
B. De quelinage loys?
M. Del linage
delos Escolares.
B. Razon tiene,
os conosco:
Como esta v.m?
M. Como amigo de v.
m. aparejado de hazer
le todo piazar. m.
B. Beso las manos de v.
por su buena voluntad:
De donde viene v.m.
agora,
de hazia alla la mar?
M. No Señor, vengo

Italian.

ma non mi posso ben
ricordar, doue:
parmi che fusse
à Brussela.
M. Si per certo,
io sono de Brussella.
B. Perdonatemi
s'io domando del vostro
nome:
come vi chiamate?
M. Ho à nome Samson.
B. Da qual casata siete?
M. D'illa famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero,
adesso fide vi riconosco:
Come state?
M. Bene come amico
vostro & pronto a
serui pia cere,
B. Vi ringrazio de
vostro bono animo:
D'onde venite
hora,
d'olero al mare?
M. No vengo

English.

but I do not remember
well where:
mee I thinketh that it is
at Brussell.
M. Yea trulie/
I am of Brussell.
B. It wil not displease
you if I aske your name
how are you
called?
M. I am called Samson.
B. Of what kindred are
you?
M. Of the linage (you?)
of the Schollers.
B. You sape true / now
begin I to knowe you:
How fare you?
M. As pour friend/
readie to doe you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will:
from whence com
you now/
from bey ond the sea?
M. No / I com

Portuguez.

mas naon me al embro
bein adonde:
a mi me parece
que soy em Brussella.
M. Assim he,
qui de Brussellas sou.
B. V.M. me perdoarg
se pergunta por
o seu nome:
como vos chamaes?
M. O meu nome he Samso.
B. De que linhago soys?
M. De linhagem
dos Escolares.
B. Vos dizeys verdade,
eu vos conheço:
Como esta v.m.
M. Como amigo de v.m.
aparelhado a fazer
lhe todo prazer.
B. Beio as maos v.m.
por essa boa vontade:
De donde vos m.v.m.
agora,
de da la do mar?
M. Não, Senhor, venho
de Gallia,

Latin.

2 Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.

B. Quid novi auditur
in Gallia?

A. Certe nihil boni.

B. Quid ita?

A. Adeo flagrant
odio mutuo,
ut hor reum
de eo loqui.

B. Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:

sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.

A. Quid novi est
an hac civitate?
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audiui.

A. Domini mei,
ne molestem sis vobis:

François.

de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.

B. Que dist on de
nouveau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

A. Il font tellement achar-
nez les uns contre les autres
que j'ay
horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserve
de la guerre civile,
car c'est
un mauvais fleau:

mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dist on de nou-
veau en cette ville?
que dist on de bon?

B. Tout va bien, je ne
sçay rien de nouveau.

A. Mesieurs,
ne vous déplaist:

Flamen.

uyt Wyanchryck/
uyt Engbelant/
ende van Duytflant.

B. Wat septmen nieuws
in Wyanchryck.

A. Dikers niet goets.

B. Hoe dat?

A. By zyn son verhit
d'een op d'ander
dat ick eenen grontwel
heb daer af te spjeken.

B. God bescherme ons
van den inlandischen
want het is (crÿch/
een quade plage/
maer wy moeten

verduldhich zyn/
wy sullen den peys heb-
ben alst God belieue sal.

A. Wat septmen nieuws
in dese stadt?
was septmen goets?

B. 't Is al goet/
ick en weet niet nieuws.

A. Mijn Weeren/
en belche u niet:

Alleman.

aufs Franchkreich,
aufs Engelland,
vnd aufs Deutschland.

B. Was sagt man neues
in Franchkreich?

A. Fürwar, nichts viel.

B. Was das?

A. Sie seynd so verhetzt
einer gegen den andern,
dass mir grauset
daruon zu reden.

B. Gott behüte uns
vor einem inlandischen
dan es ist (krÿge/
eine schwere plag:

aber wir müssen
gedulds tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefällig ist.

A. Was sagt man neues
in dieser stadt?
was sagt man guts?

B. Es ist auch alles gut,
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren,
wollt es mir wohl auffhe-

Eſpañol.

de Francia,
de Inglatierra,
y de Alemania.
B. Que ay de nuevo
en Francia? (buena.
A. No y por cierto en la
B. Pues como?
A. Son tan enaviados
los vnos contra los otros
que tengo horror
de hablar dello.
B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es
una grave punición:
pero es menester
que ayamos paciencia,
tenemos paz
quando Dios quettra.
A. Que dicen de nuevo
en esta villa?
que dicen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de buévo.
A. Señores,
perdone me vs. ms.

Italian.

di Francia,
d'Inghilterra,
e d'Alemagna,
B. Che ſi dice di nouo
in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Come coeſto?
A. Sono ſalmento adira-
ti l'uno contra l'altro,
che ho horror a
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di civil guerra,
per cio che è
un mal ſagello:
ma ne biſogna
haver pazienza,
haueremo pace
quando Dio vorrà.
A. Che ſi dice di nouo
in queſta terra?
che ſi dice di buono?
B. Tutto ſe bene
non ſe niente di nouo.
A. Signori,
perdonate mi:

Angliſh.

from France/
from England/
and fro high Dutichland.
B. What newes
in France?
A. Trulle/ nothing good.
B. How ſo?
A. Ther are ſo caſed
the one againſt the other
that I am even a ſtraide
to ſpeake ther of.
B. God preſerve vs
from civil warren/
for it is
an evell plaghe:
but wee muſt
have patience/
wee ſhall have peace
when it wil pleaſe God.
B. What newes doth me
in this towne? (repat
that good doctmen ſape.
B. All goeth well
I knowe no newes.
B. Sirs/
bp pour leave:

Portuguez.

de França,
de Inglaterra,
e de Alemanha.
B. Que hay de novo
em França?
A. não hay por certo con-
B. Pou como? (ſa ba-
A. Eſtao ſaen rayvaſo
hum contra os outros,
que tenho horror
de falar neſto.
B. Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he
uma grande calamidade
mas he neceſſario
que tenhamos paciência,
teremos paz
quando Deos quizer.
A. Que dizem de novo
neſta villa?
que dizem de bom?
B. Tudo va muy boim,
nao ſey nada de novo.
A. Senõres,
perdoemnos v.m.

Latin.

scntio aliquam
morbicentationem.

B. Mi domine,
siquid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-
Johannula, (tum est
extruē luculentum focū
ineius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariorum defuit.

A. Mea amica est ne
lectus meus passatus?
est ne bonus & mollis?

F. Nam mi domine
est bonus & plumis
plenus,

& lecti stragula lincea
sunt munda.

A. Detrahe mihi tibialia
& calefacito meum le-
nam valde (tum,

māle sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.

Calefacito meū linteum

François.

Je me trouve
un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
votre chambre est propre :

Joanna,
faites bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait fausé
de rien.

A. M'amie,
mon lit est-il fait ?
est il bon ?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& bacinez mon lit,
car je suis

fort mal disposé,
je tremble comme la
sueille sur l'arbre.

Chauffez mon

Flamen.

Ich ghevoel my
wat sieckachtich.

B. Myn heere / ist dat
ghy u sieckachtich voelt
soo gaet u rusten/
u camer is decreet:

Canneken
maecht goet byer
in syn camere:
ende dat hy geen dinc
van doen en hebbe.

M. Myn lief / is
mijn bedde ghemaeckt:
ist goet ?

F. Jaet myn heere/
t's een goet
pluymbed/
ende de slaep laken

zyn seer schoon. (myt

M. Crechte myn con-
fien ende vper myn bedde/
want ick ben

seer qualich te passe:
ick bepe geluck bes loof
op den boom.

Wermt mynen

Alleman.

men, ich befuhle mich
etwas vbel.

B. Mein herr, befuhle
ihr euch vbel
so gehet zur ruhe,
euer kammer ist bereit,

Joanna,
machet ein gut feur
in seyne kammer,
vnd das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut ?

F. Ja mein herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
vnd die ley lacher

seyn sehr schön.

A. Ziehet mir meine hose
auf vnd wermet das be-
te, dan ich bin

nicht sehr wol zu pass,
ich zittere wie ein
espen laub.

Wetmet mein

Espaignol.

Italian.

Anglob.

Portuguez.

hallo me
 vn poquiro mal.
 B. Señor, si v.m.
 se siente mal,
 vayasé à reposar. (da
 su camera esta apareja)
 tuana.
 haz buen fuego
 en su camera,
 y que no tenga falta
 de cosa ninguna.
 A. Hermana,
 esta hecho mi cama?
 es buena?
 F. Si Señor,
 es vna cama muy bueno
 de plumas,
 y las sa vanas
 son muy limpias.
 A. Sacad mis calos
 y callentad mi cama
 porque me hallo
 muy mal:
 estoy temblando como
 la hoja sobre el arbol.
 Calientad mi pafio de

io mi sento
 vn poco male.
 B. Signore se voi
 vi sentite male.
 andate à riposare (dine
 la vostra camera è in or-
 Giovanna,
 fas buon fuoco
 nella sua camera,
 & che non gli
 man chi nulla.
 A. Amor mia,
 é fatto il mio letto?
 é egli buono?
 F. Signor si,
 egli é buon letto
 di piuma;
 & le lenzuola
 sono molto bianche.
 A. Tiratemi le calze,
 & scaldate il mio letto
 perch' io sto,
 molto male:
 tremo come la seglia
 su l'arbore.
 Scaldatemi la

I am sum what
 ebell at ease.
 B. Sir, if you be
 ill at ease/
 goe and take your rest/
 your chambre is ready.
 I one/
 make a good fire/
 in his chambre
 and let him
 lache nothing.
 A. My bed is made/
 is it good?
 is it good?
 F. Ye Sir/
 it is a good
 featherbed/
 the sheets
 be very cleane.
 B. Will of my horse/
 and warme my bed/
 for I am
 very ill at ease:
 I shake as a leaf:
 upon the tree.
 W arme my

achomo
 hum pouco mal.
 B. Senôr, si v.m.
 se sente mal,
 vaffo à repousar, (bada)
 a sua camera esta apara
 Joana,
 faze bom fogo
 na sua camera,
 e que l'he haon
 falta nada.
 A. Irmã,
 esta feita a minha cama
 he boa?
 F. Si Senôr, he hua
 cama muyto boa
 de penas,
 e os lençois
 saon muy limpos.
 A. Tirayme as meyas,
 e aqueyntayme a cama,
 porque me a che
 muy mal,
 estou tremendo como a
 filha folas a arvore.
 Aqueyntayme o meu

Latijn.

capitum nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput,
Ohe, durius astringis,
adfer meum pulvinar,
& operime probè,
cortinas advolue,
& cas acicula
connecte;
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me
& tibi
viam ostendam:
ascendito illic
rectà,
iuvenies
ad dexteram,
quod si eam non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
exingue candelam,

François.

couvrez chef,
& me ferrez
bien la teste.
Holla, vous ferrez trop
fort apportez mon oreiller
& me couvrez bien:
tirez les coursinas,
& les attachez d'une
espingle:
ou est le pot de chambre?
ou est la chambre basse?
F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
monter la hault
iours droist,
vous les trouverez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaist-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amie,
estaindez la chandelle,

Flamen.

slaepdoeck/
ende bint mi
mijn hooft wel.
Holla ghy bint te stijf/
lijngt mijn oorcussen/
ende decks mi wel:
schuyft de gordynen/
ende speetse
met een spelle:
waer is den ystpot?
waer is de heymelicheit?
F. Volght mi/
ende ick sal u
den wegh wiffen:
gaet daer boven
al rechts upt/
ghy sulse vinden
aen de rechter hant/
ist dat ghyse niet en sie?
ghy sulse wel rupken.
Mijn weere/
en belieft u
niet anders?
ghy wel?
A. Ya ick mijn lief/
doet de heerse upt;

Alleman.

hauptuch,
vnd bindes mir
das haupt wol.
Holla, ihr bind zu hart,
bring mein hauptkussen
her, vnd decket mich wol
zu: ziehet die umbheng
fur, vnd heffet sie mit
einer stecknalden:
wo ist das bruntzkachot?
wo ist das heublich gemacht?
F. Folgt mir,
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auffwarts
rechts auß,
da werdet ihrs finden
an der rechten hand,
wann ihrs nicht sehet,
so riechet ihr wol riechen.
Mijn weere,
en belieft u
niet anders?
ghebt u
nichts mehr?
sijdt ihr nun wol?
A. In meine frumdiene,
loschet das licht auß vnd
cabeet,

Esſaigneſ.

cabeça,
y atad me
bien la cabeça.
Ola, appretays me mu-
traed mi cabeça, (che,
y cubid me bien:
cerrad las cortinas,
y atad les con vn
adfiler:
ques del orinal?
que es de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
monstraré el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veyſ,
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
esays bien?
A. Si hermano,
marad la candeia,

Italian.

ſouſſa,
Et lega temi
bene il capo.
Hola, voi ſtringete trop-
pe, portate il capezale,
Et copritemi bene:
tirate la cortina,
Et attaccatelo con
una ſpiletta:
doue é l'orinale?
doue é il coſſo?
F. *Seguitte mi,*
Et io vi
monſtrerò il camino:
montate ſu
diritto,
voi lo troverete
à man deſtra,
ſe non lo vedete,
ben l'odorrete.
Signore,
vi piace
altra coſa?
ſtate voi bene?
A. *Si bella ſiglia,*
ſpondete il lume.

Angliſh.

her ch iſ/
and binde
my head well.
Doſt/you binde it to her
de. bying my pillow/
and couer mee well:
byawe the curtines/
and pinthen with
a pin:
where is the riſber pot?
whe is the privie?
F. Follow me/
and I will
ſhew you the way:
go by
ſtraight/
you ſhall finde them
at the right hand/
iſ you ſee them not/
you ſhall ſmell then wel
ſir/ (enough
doth it pleaſe you to
have no othering?
are you well?
M. Wed my ſhee frinde/
put out the candell

Portuguez.

pau de cabeça,
e atayme bein
a cabeça.
Oula apertayſſima myſta
trazeyme huna almoſa-
dinha, e cubrimo bein,
ſerray as cortinas,
e pragay a com huna
alſineyſa:
qu'ho do orinel?
aonde he a privada?
F. *Seguyme,*
e eu vos
moſtrarey o caminho:
ſubi lariba
indo todo direyto,
e la dachareyſ
a mano direyta,
e ſe a naon vider,
hem a cheirareyſ.
Senor,
naõ manda v. m.
outra couſa?
esays bein?
A. *Si Irmã,*
apagay a candeia,

E veni

Latin.

Et veni paulisper ad me,
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculū fue-
quid placet tibi, (ro,
nondum bene
tibi est? (vius iacet,
M. Caput meum decli-
atrolle paululum
pulvinar,
ita declivi capite
iacere non possum.
Mea amica,
oscula reme,
nam ita
sua vius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quam virum
in suo lecto osculari,
aut alibi. (vocato,
Quiesce Dēi nomine in-
Deus det
tibi salutem noctem

François.

Et approchez vous de moy
F. Je l'estaindray,
quand ie seray hors de la
chambre, que vous plait il
n'estes vous pas
encore bien?
M. L'ay la tette trop basse
haussez un peu,
la traversin,
ie ne scauroye
concher si bas.
M'amie,
baissez moy vne fois,
Et s'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baisser:
plustost mourir,
que de baisser un homme
en son lit.
ny autrepars.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doins
bonne nuit,

Flamen,

ende coemt wat hy my.
F. Ich false uyt doen/
als ic upiter camer ben/
wat belieft u/
zijdenoch
iniet wel?
M. Dijn hooft leyd te
heft een luttel (leeghe/
den hooft penlinck op/
ick en soude so leeghe
niet connen liggen.
Dijn lief
rust my eens/
en ick sal
des te beter slapen.
F. Slaept/slaept/
ghy en zijt niet sieck/
nu ghy sprecht
van kussen:
lieber te steruen
dan eenen man
in sijn bedde te cussen/
ofte elders.
Rust in Gods name/
God gheue u
goeden nacht/

Alleman.

köe ein wenig neher kommen
F. Ich wils aufstehen/
wan ich auß der kamer
was beghreut ihr? (bin,
seydt ihr noch
nicht wol?
M. Mein haupt ligt zu
hebt ein wenig (nidrig,
den haupt sul auff/
ich kundte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
küsset mich ein mal,
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. Schlafft, schlafft/
ihr seyd nicht krank/
weil ihr noch von küssen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zu küssen
oder anderswo.
Schlafft in Gottes namen/
Gott geb euch
eine gute nacht/

Eſpañol.

Italian.

Anglẽ.

Portugues.

llega es aqui.
 Yola mutaré quando
 fuere fuere de la camara:
 que es lo que manda?
 no esta v. m.
 van bien? baxa,
 A. Micabeça esta muy
 alçad vn poco
 la almohade,
 yo no podria
 estar echado tan baxo.
 Mis amores,
 besad me una vez:
 con esso
 dormiré mejor.
 F. Ha sus duer mese v. m.
 que no esta enfermo
 pues que habla
 de besar,
 antes morir,
 que de besar vn hombre
 en su cama. (parte.
 ben qualquiera otra
 huelguesce v. m. cõ Dios
 Dios de
 buenas noches,

& accostatevi di me,
 F. Lo ammorzerò
 fondo fuor di camera:
 he volete altro?
 non state voi
 ancor ben?
 A. ho il capo troppo basso
 alçate vn poco
 il capezale,
 non potrei
 corricar si basso.
 Bene mio,
 baciataemi una volta
 & io
 ne dormirò meglio.
 F. Dormite, dormite,
 voi non state male,
 poi che voi parlate
 di baciare:
 piu tosto morei,
 che di baciare vn huo-
 mo nel suo letto,
 ne alizova.
 Riposate da parte di Dio.
 Dio vi dia
 la buona notte,

and come neerer to mee.
 F. I will put it out/ whe
 I ani out of the chāber/
 what is pou v pleasure
 are pou not well
 enough yet?
 A. My head weth to
 lift vp a litle. (lowe,
 the bolster/
 I can not
 lie so lowe.
 May shee frinde/
 kisse me once:
 and I shall
 sleape the better.
 F. Sleape/ sleape/
 pou are not sicke
 seeing that pou speake
 of kysing/
 I had chaterble/
 then to kisse a man
 in his bed/ or in
 any other place. (nante/
 Take pou rest in Gods
 God geve pou
 good night/

e che avoy aqui.
 F. Eu a apagaray quando
 for fora da camara:
 que he o comanda?
 naon esta v. m.
 aynda bein?
 A. Tenho a cabeça muy
 alçad hum pouco (baxo,
 o cabecal,
 eu naon poderia
 estar deitado: am baxo.
 Meus amores,
 boyiayme huna vez
 e com isso
 dormirey melhor.
 F. Eya sus, durma v. m.
 que naon esta doente,
 pois que fala
 de boyiar:
 antes morrer,
 que boyiar hum homem
 na sua cama. (parte,
 ou em qualquer outra
 Repouse v. m. com Deus,
 Deus lhe de
 boas noites,

& bonam

Latin.
Et bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

François.
Et bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Flamen.
ende goeden ruste.
M. Danck hebt
schoon dochter.

Alleman.
und gute ruhe
A. Danck hab
meine schone tochter.

Sextum Caput

**Collocutio de
surrectione.**

*Simon, Robertus,
Artus.*

A. **H**us, heus,
furgemustandē?
estne tempus
furgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonuit tertia:

Pler,

adfer huc lucernam,
et fac luceat focus,
ut
furgamus.

B. Intende vocem,
can te exaudiet.

C. **A**radsum

Le VI. Chapitre

**Devis de la
leuée.**

*Simon, Robert,
Artus.*

A. **H**au,
nous leverōs nous
n'est il pas temps
de se lever?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures,
il est trois heures:

Garçon,

apporte de la lamie,
et fay du feu,
que nous
nous levions.

B. Criez plus haut,
il ne vous dit pas,

C. **M**eveys i

Das VI. capittel

**coutinghe van
het opstaen.**

*Symon, Robrecht,
Aertus.*

M. **H**on/
sullen wy opstaen
en ist niet tijds
op te staen?

B. Wat ure ist?

M. Het is twee uren/
het is drie uren:

Vonghen/

brenght hier licht/
ende maectt vper/
dat wy
moghen opstaen.

B. Roept luyder/
wy en hoort n niet.

C. **W**ier ben ich

Das VI. Capittel

**Ein gesprech vom
auffstehen.**

*Simon, Robert,
Artus.*

A. **H**ola, (hel)
wollen wir auffsta-
en
ist es nicht zeys
auff zu stehen?

B. Umb welche stund ist

A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:

Lung,

bring ein licht her,
und mach ein feuer,
daz wir
mogen aufstehen.

B. Schreyes lauter,
er hort euch nicht.

C. **S**ebet hie binich

y but

Espagnol.
y buen repulso.
A. Muchas merced
bonita moça.

EL VI. Capitulo
Platicas en el
levantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O La, ¿vantar?
hem onos de le-

no es tiempo
que nos levantamos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,
ya sontres horas:

Mocacho,
traed aca umbre,

y haz fuego
para que nos
levantemos.

B. Llamad mas fuerxe
nq os oye.

C. He me aqui

Italien.
E un buon riposo.
A Viringratso
bella figlia.

Il VI. Capitulo
Ragionamenti nel
levarci.

Simon, Roberto,
Artus.

A. HO, /
cile varēmenos?

non ē ancor tempo
de levarsi?

B. Che hora ē?

A. Dos hora son senate,
egli ē tre hore:

Garzone,
portami lume,

e fa del fuoco,
che si
leviamo.

B. Gridate a più forte,
perche non vi ode.

C. Ecco, mi qua

Anglia.
And good rest.
20. I thanke you
fapre mapden.

The vi. Chapter
ter/communicati-
on at the oprising.

Simon, Roberto,
Arthur.

20. HO, /
shall wee rise?

is it not time
to rise?

25. What is a clocke?

21. It is two of the clocke
it is thre of the clocke:

25op/
bring some lige/
and make some fire/
that wee
map rise.

25. Crie more a loud,
he hearet pou not.

C. Here I am

Portuguez.
e bom repouso.
A. Grande merced
moç bonita.

O VI. Capitulo
Platicas no le
vantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O Uha,
há menos de lev-
nao ha tempo

quā nos levāntamos?

B. Que hora ha?

A. As duas são dadas,
as são tres horas:

Mocço,
traz cá lume e fogueira,

para que nos
levantemos.

B. Bradey mais forte,
pois que não vos ouço.

C. Eu me aqui

mi domine,
 quid me vis?
 nondum diluxit
 dies: tamnum
 diu horis dormire,
 ante diei exortum.
 A. I, i,
 accende ignem:
 tu nos vis
 tam desides
 & frugi homines redde-
 re quam ipse es.
 Sicea in dolum meum,
 ut surgam.
 A. Premat nidum
 qui vult:
 ego quidem
 plus satis habeo quod
 A. Vbi est (agam.
 stabularius?
 ubi dicitur illi
 ut equum meum
 aquatum ducat:
 cumque enim prohibe con-
 frictum strinxerit,
 peragat iuba

François.

Monsieur,
 que vous plaist-il?
 il n'est pas encore jour:
 deux heures
 deux heures
 avant qu'il soit jour.
 A. Va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussi paresseux.
 & nous si bons mesuriers
 que toy.
 Seiche ma chemise
 à fin que te me lene.
 B. Demme au lit
 qui voudra.
 quant à moy,
 j'ay trop d'affaires.
 A. Ou est le palefrenier?
 allez: luy dire
 qu'il me mène mon cheval
 à la rivière:
 quand il l'aura bien
 frotté & estrillé,
 peigné les crins;

Elamen.

inijn Heere/
 wat beltesti n:
 het is noch gheen dagh/
 ghy mencht noch wel
 twee goede uren slapen/
 eet dat het dach is.
 M. Gaet gaet/
 ontstecket vper:
 ghy wilt ons oock
 soo luy maken/
 ende so goede hupstieden
 als ghy.
 Woorcht my hembde
 op dat ic op mach staen.
 B. 25 lfst int bedde
 die wil/
 aengaende van my/
 ick hebbe te veel te doen.
 M. Waer is
 den stalknecht:
 gaet hem segghen/
 dat hy myn peert
 te water leyde:
 als hy't wel gheluygen
 ende gheroskamt heeft/
 de mane ghekeimt/

Allëman.

Herr,
 was wolt ihr?
 es ist zwar noch nit tag,
 ihr konnet noch wol
 2 wo ganz 2 er stund schlaf-
 eh es tag wird. (für
 A. Gehe, gehe,
 mach ein feuer an:
 du wilt uns auch
 so faul machen,
 und so zu einem guten
 wie du bist. (hausvater
 Truckne meine hembd,
 auf das ich moge aufstehn
 B. Es mag im best bleiben
 der da wil,
 aber mich balangend,
 ich hab viel zu verrichten.
 A. VVo ist
 der stalknecht?
 gehe hin, und sage ihm,
 das er mein pferd
 tröncks.
 wann ers wird haben
 wol gewischt, und gestrit-
 gelt, den maan gekemmt,
 Schor,

Eſpañol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

Señor,
que manda v. m?
aun nos es dedi,
biē puede v. m, aundor
mirdos horas ente ras
antes queſera de dia.
A. Vere, vere,
enconne el fuego:
tambien nos queres
hazer tan perezofos,
yran buenos caſeros
comio tu eres.
Seca mi camaſa, (zar,
para que me pueda levā
B. Que deſe en la cama
quien quiſiere,
que quan to a mi,
tēgo mucho. que hazer.
A. Que es
del modo de caballos?
vere y dyle,
que trae mi caballo
al rto: (fregado?)
deſpues de auerte bien
y moha çado,
peynada los crines,

Meffere,
che ni piara?
non e ancorgiorno.
potette dormir ancora
du hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiato
com ſei tu.
Sciuga la mia camifcia,
a fin ch'io me leui.
B. Reſti in letto
chi uola,
quanto a me,
ho troppo che fare.
A. Doue ē
il palſeniero?
va a dirli
che meni il mio cavallo
à l'acqua:
poi d'haver lo benſregatto
& ſtrillato,
pysenato li crins,

Sir/
what is you pleaſure?
it is not day liſt yet/
you may wel ſlay
twoo good holwers
a ſore it he day.
A. Go/go/
kindell the fier:
thou wilt make us
as ſloughy/
and as good huſ bandes
as thou art.
B. Iſt miſhirt
that I may riſe.
A. Let him carie at head
that liſteth/
of ſor mee/
I have to much buſineſſe
A. Where is
the hoſe keeper?
go tell him/
that hee my hoſe
leade to the river:
when hee hath wel rub
bet and curried him/
combed his mane/

Senor,
que manda v. m?
aynda non he de dia,
bein pode v. m, aynda
dormir duas horas enre
ras, ante ſqua ſcia de dia.
A. Vay, vay,
acenda o fogo:
tambem nos queres
fazer tao perezofos,
e rawn bon caſeyros
como tu es. (miſa)
Enxugame a minha ca
para que me poſſa levanta
B. Fi que na cama
quem quiſer,
que quanto a mi,
tenho muyto que fazer.
A. Q' he de modo
da oſtrebaria?
vay o diſpalbe,
que leve o meu cavallo
à beber:
deſpoſ de o aver bem oſtre
e almoſacada (gado)
e penteado a crina,

Latini.

Sella instraverit,
caudamque indixerit,
sine ad facietatem
bibere.

Et inde illi praebeat
avenae sesqui-
corbulam.

B. Abi comparatum mi-
hi duobdenarium ligula-
ocelli

(ram,

caligularum meatum
lacerati sunt.

Commoda mihi
pugunculum tuum.

C. Surrexisti
Domine mi?

A. Surrexi,
an se tempus est?

C. Non est serum,
mercatores
nondum
aperuerunt tabernacula sua
hec merces
explicuerunt,
vestite per
oculum.

François.

selle & troussie

sa queue,

qu'il la laisse

à son bois,

& puis qu'il tuy baillo

un picotin & demy

d'avoine.

B. Aller moy acheter

une douzaine d'osguilles.

les ailliers

(ter,

de mes chausses

sont rompus.

Pretez moy

vostre poignon.

C. Estes vous debout

Monsieur?

A. Ouy,

veist-il pas temps?

C. Il n'est pas tard,

les marchands,

n'ont pas encore

ouvert leurs boutiques,

n'y adu ployé

leurs marchandises,

baillez vous à

vostre aise,

Flamen.

ghefabelt, ende den steert
ghevlochten/
dat hy't wel
laet drincken/
ende dat hy't daer na
ghebe anderhalf spinte
haber.

B. Gaet coopt my
een dosijn nestelen/
de nestelgaten

van mijn coussen
sijn ghebroken.

Leent my
uwten pyem.

C. Endy ober eynde
uigh Heere?

B. Ja, ick/
en ist niet tijt?

C. Ten is niet spaep/
de cooptieken
en hebben noch
haer wiinkels niet open
noch hun goet (gedaen/
hoort ghebaen/
cleedt u niet
gheimacke.

Alleman.

gesattelt, und
vff geschwenzt,
daz er es wol
trinken lasse,
vind ihm dar auff
anderthalbmessz haben
für gabe.

A. Gehe hin, und lauff
mir ein dutztes nestelen,
die nestellocher
an meinen hosen
sind aufgerissen.

Leyhet mir
ewren pfriemen.

C. Habt ihr euch uffge-
richt Herr?

A. Ja,
ist es nit zeit?

C. Zwar es ist noch nit
dan die wymer (spu,
haben noch nicht
auffgethan ihre laden,
noch ihre waar
aufgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.

fillado

Español.

Billado y doblegado
facola,
que le dexa
bien beber,
y que le despues
medida y media de
cebada.

B. Vete y compradme
una dozena de agujeras
los agujeros
de mis calças
son rotas.

Empiéstame su
pouçon.

C. Es levantado v.m.
mi Señor?

A. Pues si,
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,
los mercaderes
no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias.
vístese v. m. à su
plazer.

(sua,

Italian.

bellato & stropolato
la ceda
che io lasci
ben bere,
& che pili dia
vn picciotto emizo
de biada.

B. Va & comprami
dozena vna de franche,
li perruggi da metter
la strinche alla mia
calze son rotte.

Prostatemi il vostro
ponfone.

C. Stette levato
Padrou.

A. Si,
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,
li mercatanti
non hanno ancora
aperte la lor botteghe,
ni dispiegato
la loro roba,
vestitevi a vostro

belagio.

(insubisla,

English

satble and trust
his taple/
that hee will let
him dlynke well/
and then let him geve
a pecke and a halfe of
oates.

B. Go buye me
a doosen of poppies:
the oplet holes
of my hosen
are broken.

Lende me
pour bodkinne.

C. Are pou vp
spr?

A. Yes!
is it not time?

C. It is not late/
the machauntes
have not yet
opened th shoppes/
neither their ware
unsolde/
make pour self readie
at ease.

Portuguez.

Billado, e atado
o rabo,
que o douro
heia beber,
e que doffou lha
da medida e meya
da ce vada.

B. Vay, e comprame
huna dozena d'atacas,
as ilhos
das minhas calças
estão rotas.

Emprestameo seu
furador.

C. Ha si levantado v.m.
Senôr?

A. Si,
naon ha tempo?

C. Aynda naon he tarde,
os mercadores
naon hão at agora
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercaderias,
vistasse v. m.
a sua vontade.

B. Nos

Latin.

A. Nos tēplum adimus.
tu interim
tentaculum para.
C. Quid tibi
vis parem?
hodie mus dīes
pisculentus est.
A. Qui Jta?
B. Est D. Bartolomei
pervigilium,
inductum est ieiunium.
A. Non herclē
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
ovā recentia
cineri ipsocta.
lagana calida,
& recentā butyrum:
eamus domini mei,
nim accincti estis?
B. Sane, hāc splendida
& opulenta civitas est.
En platearū munditiem

François.

A. Nous allons à l'église,
appretes, s'anda
le desjeuner.
C. Que vous
appretira-t-il?
il est aïour d'huy
iour de poisson.
A. Comment?
C. C'est la vigile
De S. Bartholēmi:
il est iour de ieiunie.
A. Le n'y pensoje pas
certes:
je ne scavoje pas
qu'il fut ieiune.
Appretes, nous donnē
vne douzaine
d'œufs frais
cuite en la braise,
des gaste aux chauds,
& du beurre frais:
allons messieurs,
estēs vous pręsts?
B. Certes voicē vne belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,

Flamen.

M. Wy gaen ter kercken
maecht daer en tu schen
den onghet reede.
C. Wat sal ick u
reede maken?
het is hoden
visch-dagh.
M. Hoe?
C. 'tis S. Bartelemens
avont:
het is vastendach.
M. Ick en dachter
vooswaer niet op/
ick en wist niet
dat vastendach was.
Berept ons dan
een dozijn
versche eyeren
in d'assen ghebraden/
werme coecken
ende versche boter:
laet ons gaen inghē Vee-
ren/ zjddp ghereet?
B. Seker/ dit is eē schoo-
ne ende rijke stadt.
Siet die sehoone straten

Alleman.

A. VVir gehen in die
kirchen, richt du mitt
weil etwaa zu morgē auf
C. Kvas sol ich euch zu
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.
A. VVas,
C. Es ist heut S. Bartho-
mens abent:
es ist fasttag.
A. Ich hab furwar
daran nit gedacht,
ich wußt nit
das es fasttag war,
bereyt e vns dann
zweiff
frischer eyer,
inder aschen gebraten,
warne kuchen,
vns frische butter:
lasset vns gehen ihr herren
sijds ihr bereydt?
B. VVarlich, diß ist ein
schone vnd reiche-statt.
Sehet welche sehond straf
A. Andamos

Eſpaignol.

A. Andamos à ſa ygle
aparejad entre tanto
el almorſar.
C. Que manda v. m.
que le appareja?
oyes
dia de piſcado.
A. Pues como?
C. Las vigillas
de San Bartolomeo ſon
dia de ayunaes.
A. Por cierto
que no ſe me acordaua:
yo no ſabia
que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena
de huevos friſcos
aſſados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca freſca:
vamonos Señores,
eſtan aparejados?
B. En verdad he aqui v.
na linda y rica villa:
mirad ay las lindas cal-

Italiens

A. Noi ce n'andiamo
apparecchiare in tanto
to da far collations.
C. Che coſa
vi apparecchiare?
hoggi è giorno
da peſci.
A. Come?
C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.
A. In vero non
ci penſaua:
non ſapeua
che ſoſſo giorno di digiuno.
Apparecchiateſi dunque,
vna dozena
d'ova freſchi
reſtiſti nella braſcia,
fugateſi calde,
con burro freſcho:
andiamo Signori,
ſitto pronti?
B. Certo, ecco qui vna bel-
la & ricca villa,
mirate la belle ſtrada

Angloſ

A. Wee go to the church
prepare in the meane
while the break faſt.
C. What ſhall I
prepare for you?
it is to day/
a fiſh day.
A. How?
C. It is Saint Baribos
lomens even:
it is faſting day.
A. I did not thinke
on it truly:
I know not
that it had been faſting.
Prepare vs then
a doſen
of new layde egges
roſted in the imbers/
new hot ſakes/
and ſweet butter:
let vs goo Sirs/
are pee ready?
B. Truly here is ſapre
an a rich towne. (ſtrides)
Beholde what ſapre

Portuguez.

A. Nos ymos a ygreia
aparelhay entro ſanto
o almorco.
C. Que manda v. m.
qua lha aparelhem?
oie he
dia de peſcado.
A. Poi como?
C. He a vigilia
de Saon Bartholomeas:
he dia de ieiunio.
A. Por certo qua
me naon lembrava:
eu naon ſabia
que era dia de ieiunio.
Tandem logo preſteſ
huna duzia
d'ovos friſcos,
o aſſados nas braſas,
bolos quentes,
e manteiga freſca,
Vamonos Senhores,
eſtao preſteſ?
B. Em verdade eya aqui
huna linda e rica villa
oulhay que formoſas ruas
adumgus

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

mediumque elegantiam.

A. En templum
elegantistructura,

magnificā edem sacrā.

B. Ecce bellā iuenculā.

egregia forma mulierē,

hominem formosum.

A. Quid istuc generosi

B. Est (hominis est

nobilissimus,

audacissimus,

honestissimus,

sapientissimus,

altissimus,

Est

modestissimus,

urbanissimus,

munificentissimus.

A. Quid isthuc hominis

B. Est

ferocissimus,

avarissimus,

homo in pri-

mis zeloripus,

ignavissimus,

timidissimus,

& les belles maisons.

A. Voy la un beau
temple.

Vne belle eglise.

B. Voyla une belle fille,

une belle femme,

un bel homme. (cela ?

A. Quel gentil homme est

B. C'est le

plus noble.

le plus hardy,

le plus honeste,

le plus sage,

le plus riche,

le plus

humble,

le plus courtois,

plus liberal,

A. Quel homme est cela ?

C. C'est le

plus fier.

le plus avarecieux,

le plus ia-

loux,

le plus couard,

le plus paoureux,

ende de schoone hupfen.

A. Dat is een schoonen
Tempel/

een fraep kercke

B. Dat is een schoone

dochter/ een fraep vrou-

we/ een schoont man.

A. Wat Edelma is dat?

B. Tis den

alder edelsten/

den alder stoutssten

de alder eerbaerstē/

den alder wijssten/

den alder rijksten.

Den alder

ootmoedichsten/

den alder heuchstē/

den alder milsten.

A. Wat man is dat?

B. Tis den

spytichsten/

den gerichesten/

den saloer-

sten/

den blootsten/

den verbaerststen/

sen, und huf/sche haufte,

A. Dis ist ein herlicher
tempel,

einschone kirche.

B. Dis ist ein schone toch-

ter, ein huf/sche frau,

ein feiner man.

A. VVer ist der edelman?

B. Dis ist

der edelste,

der kuhnestte,

der ehrbarste,

der weiseste,

der reichste,

Der

schlabste,

der hochstichste,

der mildeste,

A. VVas ist dis? fur ein

B. Er ist der mensche

hochmutigste,

der geitzigste,

der ey-

frigste,

der blodeste,

der forcht/sambste,

y hermost

provincia.

civitas.

opidi.

du pay.

de la cite.

de la ville.

Espagnol.
y hermoſas caſas, (les.

A. Heay vn lindo
templo,
vna linda ygleſia.

B. He a y vna linda mo-
ça, vna hermoſa muger,
vn hombre galano.

A. Quié eſa quel caval

B. Es el mas (lero. de la tierra.

noble,

el mas traviſſo,

el mas hórado,

el mas auiſado,

el mas rico,

el mas humilde,

el mas cortéz,

el mas largo.

A. Quel hómé eſ aquel?

B. As el

maſſiero,

el mas avariento,

el mas ze-
loſo,

el mas couardo,

el maſtemeroſo,

Italian.
& la belliffima caſa.

A. Queſto vn bel
tempio,
vna bellachofa.

B. Guardatte la vna bella
figlia, vna bella donna,
vn bel huomo.

A. Che gèrilhomo é quello

B. Egli é il
piu noble,

il piu ardito,

il piu honeſto,

il piu ſauio,

il piu ricco,

il piu humile,

il piu cortezo,

il piu liberalo,

A. Che huomo é quello?

B. Egli é

il piu diſpoſtoſo,

il piu avarizioſo,

il piu
zełoſo,

il piu cordado,

il piu pauroſo,

Anglo.
and ſapre houſes.

A. There is ſapre
temple/
a ſapre church.

B. There is a ſapre map-
den/a ſapre woman/
a ſapre man (that

A. What gentleman is

B. Is the
nobleſt/
the hardieſt/
the moſt honeſt/
the wiſeſt/
the richeſt/
the moſt
humble/ (ſe/
the moſt courteouſ/
the moſt liberal/
A. What man is that.

B. Is it the

proweſt/
the moſt couetouſe/
the moſt
ratiouſe/
the greateſt coward
the moſt fear full;

Portugues.
o que lindas caſas.

A. Eu aqui buna firmoſa
ygreja,
hum lindo templo.

B. Eu hi buna firmoſa ma-
ca, buna fermoſa mulher,
hum galante homẽ. (coſ

A. quem he aquelle ſidal

B. He o mais
nobre,

o mais ouſado,

o mais honrad,

o mais auiſado,

o mais rico,

o mais
humilde,

o mais cortez,

o mais liberal.

A. Que homẽ he aquelle?

B. He o

mais ſero,

o mais avariento,

o mais
zełoſo,

o mais couardo,

o mais medroſo,

paupes

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
pauperimus, nugivendus inignis.	le plus pauvre, le plus grand don- neur de bons tours.	den armisten/ den grootsten mont-speelber.	der armste, der grösste schwätzer.
A. Que hæc est mulier.	A. Quelle femme est cela.	A. Wat vrouwe is dat.	A. Wer ist die frau.
B. Est pulcher- rima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miseri- sima.	B. C'est la plus belle, la plus honeste, la plus gaste, la meilleure, la plus heureuse, la plus mal- heureuse.	B. 't is de schoonste o'erlickste/ de rechtichste/ de beste/ de gheluckichste/ de rampsa- lichste.	B. Sie ist die schoneste, die ehrlichste, die keuscheste, die beste, die geluck seligste. die ongeluck- seligste.
A. Quæ ista adolescentula?	A. Quelle fille est cela?	A. Wat dochter is dat.	A. VVa ist diß für ein iungfrau?
B. Non est adolescentula marita est.	B. Ce n'est pas une fille, elle est mariée.	B. 't en is geen dochter/ sp is ghehout.	B. Sie ist kein iungfrau sie ist besreyet.
A. Non est marita.	A. Elle n'est pas mariée.	A. Sp en is niet ghehout.	A. Sie ist nit besreyet.
B. Desponsata est vidua est. frugi est & œconomica: bene dotata est. amplam habet dotem.	B. Elle est fiancée, elle est veuve, elle est bonne ménagère. elle a un bon donaire, elle a bon mariage.	B. Sp is onder trou- sp is weduwe/ tis een goet huyswif: sp heeft een goede bruytgabe. sp heeft goet houtweliks goet.	B. Sie ist vertrawet, sie ist ein wiewe, sie ist ein gute hausmutter: sie hatt ein gute morgengabe, sie hatt ein gute ehe.

el mas pobre
el mayor
liconeto,
A. Que muger es esta?
B. Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa?
la mas mala-
venturada.
A. Que moça
es esta?
B. No es moça,
sino casada.
A. Antes no es
casada.
B. Es solamente la de-
bida es, (spofada,
buena gouernadora
de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene,

de la parrochia.

il piu povero,
il piu gran
lusingiero
A. Che donna è quella?
B. Ella è la
piu bella,
la piu honesta,
la piu casta,
la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.
A. Che figlia
è quella?
B. Non è figlia,
è maritata.
A. Ella non è
maritata.
B. Ella è spofata,
è vedua,
è bona
managiera,
ha bona
dote,
ha buon
marittaggio,

de la parrochia.

the poorest/
the greatest geber
of good morrow/
A. What woman is that?
B. She is the
fairest/
the most honest/
the most chaste/
the best/
the happiest/
the vn
happiest.
A. What maiden
is that?
B. It is not a maiden.
Shee is married.
A. Shee is not
married.
B. Shee is betroth
ther is a widow/
shee is a good
house wife.
shee hath a good
dowrye/
shee hath a good
marriage,

of the parish.

o mais pobre,
o mayor
disfomeiro,
A. Quamulher he esta?
B. He a mais
ferrnha,
a mais honrada,
a mais casta,
a melhor,
a mais dissa,
a mais mal-
aventurada.
A. Que moça
he aquella?
B. Naon he moça,
he casada.
A. Antes naon he
casada.
B. He somente espoada,
he viua,
boa gouernadora
de casa.
tem boa
dote,
bem casamento
tem.

de la parrochia.

Latin.

A. Quid habet dotis?
 B. Virtutem ac probitatem, latine hoc est?
 A. Satis,
 B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?
 A. Abbas N. (Nomen est),
 B. Magnificum hoc tumptuosum & elegans sepulchrum, legamus epitaphium.
 A. Revertamur iam domum,
 B. Numamus ioculatorum post mercedem quibus opus erit.

Septimum caput
Collucutiones ad mercaturam pertinentes

M. Domini mei gold

François.

M. Qu'a-eus en mariage?
 B. Elle a vertu & honesté, n'est ce pas assez?
 M. Ouy.
 B. Qui est icy enterré & enseveli?
 M. C'est l'Abbe de N.
 B. Voila un beau tombeau et riche sepulchre, lisons l'epitaphe.
 A. Retournons maintenant a logis, nous n'avons plus de finances.
 B. Puis nous achèterons ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre

propos de marchandise.

A. M. Es sieur qu'acheteriez

Flam.

M. Wat heeft sy oin houwen?
 B. Sy heeft deucht ende verbaerheyt, en ist niet ghenoech.
 M. Jaet.
 B. Wie leyt hier in d'aerde gheseken ende begraven?
 M. Tis den Abt van N.
 B. Dat is re schoen graf, een schoone ende rijke begravinghe, (lesen.) laet ons de dootgeschryft lesen.
 M. Laet ons nu weder e'huys gaen, om t'ontblijven, en dan sulen wy eoope'egene dat ons gebyceet.

Wat bij. Capittel
Propositien van koopmanschap.

M. In Heeren, was seldp geerne.

Alleman.

A. VVem hat sy in der ehelicheit?
 B. Sie hat Zucht vnderbarkeit, ist das nit genug?
 M. Ja.
 B. VVer ligt hier eingesehet, vnd begraben?
 M. Es ist der Abt von N.
 B. Difs ist ein schoen graf, ein schon vnd kostlich grab, (lesen.) laffet uns die grabschryft lesen.
 M. Lasset uns bald wider nach hause gehn, das frue stuck zuver, dar nach wolle wir kuffen was wir von nothen ist.

Das VII. capittel
Gesprach von kaufmanschafft.

M. Ihr Herrn, was begehrt ihr

Español.

M. Que es lo que tiene para se casar?

B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?

M. Señor sí.

B. Quien está aquí enterrado y sepultado?

M. Es el Abad de N. B. He ay vn lindo sepulchro linda (ch o,

y rica sepultura. deamos el epitafio.

M. Bolvamos pues agora á casa, para almorzar:

y despues cõpararemos lo que ternemos menester.

El VII. capitulo, Propositos de la mercaderia.

M. Señores; **ms.** que es lo que vs.

Italian.

M. Che cosa può haver in matrimonio?

B. Elle ha virtù & honestà, non è assai?

M. Sì certo.

B. Chi è qui sepolto & sepolito?

M. Egli è l'Abbate de N. B. In vercho è vna bella vn bella (sepultura,

& ricco sepolcro, leggiamo l'epitafio.

M. Ritorniamo adesso à casa, per far collatione:

& poi compreremo quello che ci fa de bisogno

Il VII. Capitulo, Ragionamenti de marancia.

M. Signori, che cosa,

Anglais.

M. What hath shee for her marriage?

B. She hath vertue and honestie, is not that enough?

M. Yea.

B. Who is here buried?

M. It is the Abbot of N. B. There is a faire grave a faire (ve,

and riche sepulcher, let vs reade the epitaph.

M. Now, let vs returne to our lodgings, to breake our fast,

and then wee will buye such things as we lacke

The vii. Chapter, Proposites of marchandise.

M. Sirs, what would you

Portuguez.

M. Que he o que tem para se casar?

B. Tem virtude & honestidade, não basta isso?

M. Senão.

B. Quem está aqui enterrado & sepultado?

M. He o Abbade de N. B. Em verdade que he hum lindo sepulchro, hum

na linda, e rica sepultura, leamos o epitafio.

M. Tornemos agora a casa, a almoçar:

e depois compraremos o que tinermos mister.

O VII. Capitulo, Praticas de mercaderia.

M. Senhores, que he o que v.m.

ampturi

Latin.

Empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
Ego vobis (num.
eam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitis alius:
ingredimini.
B. Habesne cariseas
flandricz tincturas?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quibus nullæ sunt in vr-
imone
in Anglia quidem.
Cuius coloris
cas experis?
fulci, cineritij,
fulvi, castanei,
rubri, crocei, violacei
habeo cuiuscunque
coloris,
& quamvis pretij.
B. Quanti indicas
vinam huius nigra?

François.

vous volontiers?
regardez si j'ay chose
qui vous divise.
Je vous feray
aussy bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entre dedans.
B. Avez vous de carisees
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
s'en ayde forebellas
& bonnes:
les meilleurs de la ville
voire ouy soyent
en Anglisterre.
De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orange, tance,
rouge, jaune, violette?
j'en ay
de toutes couleurs
& à tout prix.
B. Que faites vous
d'une de ce noir?

Flamen.

coopen?
besiet of ick pet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden cooy gheben
als peimant
die inde stadt is:
coemt binnen.
B. Hebby carsepen
van blaenscher verwe?
A. Jae ick mijn Heere/
ick hebber seet schoone
ende goede:
de beste van der stadt/
jae die
in Engellant sijn.
Wan wat verwen
begeerdijse?
blypne/grauwe/
goutgeel/ tannept/
roet/geel/violet/
ick hebber
van alle coleuren
ende r'allen vyjse,
B. War loofdy
p'ille van dit swert?

Alleman.

zu kauffen?
beschet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wil auch
so guten kauff lassen,
als jemandt
in der stadt:
kompt hereyn.
B. Habt ihr auch kirsy
flamisch farb?
A. Ja Herr,
ich hab der art gar schon
vnd gut:
der besten so in der stadt
ia in
gantz Engelland seyn mag.
Von was farben
begert ihr des?
braun, grays
goldgelb, tannes,
rot gelb, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
vnd allem werth.
B. VVse schetzt ihr
ein elo diß schwarz?
compa das

Eſpañol.

Italian.

Angloſe.

Portuguez.

comparian de buena
mieu ſi tengo (gana)
algo que lez agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que ſea en la villa:
entren vs. ms.
B. Teneys carifeas
color de ſlandes?
A. Señor ſi,
tengo las que ſon muy
lindas y buenas:
las mejores d' eſte lugar
ſi y tambien
de Ingalaterra.
De qué color
las manda v. m?
prieta, parda,
miraniada, morada,
roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d' eſte negro?

comprareſte volentieri?
guardatte ſ'io hē
coſa chi vi ſerve.
vi farò coſi
bon mercato,
como huomo
d' ella città:
intratte.
B. Havette carifee,
ſintura de ſlanda?
A. Ss Signor,
ne ho molto belle
e bon
la migliori della terra,
e d' Inghilterra
ancora.
De che color
te volete?
bruno, griſe,
granaſe, leonate,
roſſo, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
e prezzi?
B. Quanto demandate
de la vara di queſto negro?

gladly buye?
ſe if I have any ſhipps
which ſerveſt pour tur:
I will ſell you
as good theape,
as any man
withm towne:
come in.
B. Have you any
of ſlinders dyping?
A. Pea Sir:
I have very ſapre
and good
the beſt of the towne:
pea
in England.
Of what colour
do you like?
browne/grey/
orange/taunie/
red/palow/violet?
I have
of all the colours/
and of all prices.
B. How ſell you
a parde of this blacke?

comprarian de boa vinda
outrem ſe tembo? (da)
alguma coiza que les con-
Darnolo oty (tanta)
tava barato
como homem,
que ſea na villa:
entrem vv. m.
B. Havedes cryde
tinta de ſlandes?
A. Senhor ſi,
tambem que ſon muy
lindas e boas,
as melhores deſte lugar,
e tambem da
Inglaterra.
De que cor
as quer v. m?
negra, parda,
botaniada, leonada,
vermelha, amarela?
tambem
de todas as cores
e precos?
B. A quanto days
a vara deſte negro?

M

queſo

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

quæ lo-
ne æquoploris æstimes.
A. Vindicam
verbo?
constabit ubi coronato
in vlnas singulas.
B. Nimirum est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sanè est,
dammum hic faceret,
pluris mihi constat:
cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis: (sunt
quatuor tantum solidi
& sex nummi pro quæ
B. Percarum est, (vlna
quot sunt vlnæ?
A. Visibis
mensurari,
sunt vlnæ viginti
septem, cum dimidiata
& semi quadrans.

ie vous prie
ne le me surfaitez pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous coustera
un escu pausde.
B. C'est trop,
je n'en bailloy
quatre sols.
A. C'est trop peu
carier,
i'y perdray,
il me couste d'avantage:
prenez la piece onalote
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers pausde.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aunes?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un demy quart.

sch bid u
en overloobet my niet.
E. En hegeerdy
maer een woort?
'sal u kosten
een croone d'elle.
B. 'tis te vele/
ick se. u
vier schellingen geven.
B. 'tis voorwaer
te luttel/
ick sonder aen verliesen/
het kost my meer/
neemt het heel stuck
vond ses ponden
vier schellingen
ende ses grooten:
'tis maer vier schellinge
ses grooten d'elle.
B. 'tis te diere/
hoe veel ellen zynde?
B. Ohp sulst se
lien meten/
daer zynde
sevenen wintich en half
ende een half vierendel.

licher,
schlages nit zu hoch an.
A. VVollt ihr
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein crone das elo.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist fürwar
zu wenig,
ich muste daran verlieren,
es kostet mich mehr.
nemet ein gantz stuck
für sechs pfundt,
vier schilling
vnd sechs pfenning: (sind
das seynd nun vier schil-
sechs pfenning für die elo.
B. Es ist zu theuer,
wie viel ellen seynd desse?
A. Ihr soltet
sehen messen,
da seynd
acht vnd zwentzig halbe
vnd ein halb viertheil.
suppl.

Eſpagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

ſupplieos, (do.
que no pi days demaſia
A. Pues no quereys
que vna ſola palabra?
vi eſcudo
os coſtara la vara
B. Demaſiado es,
daré por ello
quatro ſueldos.
A. Demaſiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cueſta mas:
tomad la pieza entera
por ſeys libras
quatro ſeuldos
y ſeys greuſſos:
no es que quatro ſeuldos
ſeys greuſſos la vara.
B. Demaſiado es,
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veinte y ſiete media
y un medio quarto.

vi prego
non domandarme troppo.
A. Non volete che
una parola?
vi coſtera,
uno ſc to l'auna.
B. E troppo,
vi daró
quatro ſoldi.
A. Certo,
é troppo poco,
ci per derebbe,
mi coſta di vantagho:
pigliate la pezz a intiera
per ſellire
quatro ſoldi.
E danati ſei:
che ſono quatro ſoldi
e ſei danari l'auna.
B. E troppo caro,
quante anne vi ſono?
A. Levederette
meſurar,
vi ne ſono
venzi ſetti & meza
& mezo quarto.

p piap pou
do not ober ſell it.
M. Will pou
buy a wooide?
it ſhall coſt pou
a crowne a parde.
B. It is to much/
I will geve pou
four ſchillings.
M. It is truſp
to little
I ſhould leeſe in it/
it coſt me more:
take the whole pece
for ſire poundes
four ſchillings
and ſixe pence?
It is but four ſhillings
ſixe pence the pearde.
B. It is to deare
how many peardees bee
M. Pou ſhall ſee (therin
it meaſured/
there be (halfe
twenty ſeven els and a
and a half quarter.

logo vos que
pocays demaſiado.
A. Naſquerays mais
que una ſola palabra?
hum eſcudo
vos coſtara a vara.
B. He demaſiado
darey por ello
quatro ſoldos.
A. Demaſiado de pouco
he por certo,
eu perderia nelle,
a mi me custa mais:
tomay a peça inteira
por ſeu libras
quatro ſoldos
e ſeys groſſos:
que ſão a quatro ſoldos
e ſeys groſſos a vara.
D. He demaſiado,
quantas varas tem?
A. Velas ſeys
medir;
tem
vinte e ſete e meya
e hum meyo quarto.

M. B.

B. Dabo

Latini.

B. Dabo
 ut semel dicam,
 sex libras.
 Recusavi
 hac non deteriore,
 asse vilius
 in singulas vinas.
 A. Accepistes
 sanè,
 ac tibi confirmo
 ni frequens mearum
 mercium emptor es
 minoris me
 non addicturum
 libris sex
 & quindecim solidis.
 Cum verò is sis,
 decido plus
 novem solidos
 de panno integro.
 Opinor te nosse
 damno mihi esse,
 & sanè si tu
 detrectes,
 nemo mortalium
 eo auferret pretiosior.

François.

B. J'en donnera
 tout au dernier mot
 six livres.
 J'en ay refusé d'aussy
 bonne que celle cy,
 à meilleur marché
 d'ungros pour aune.
 A. Vous la deviez
 prendre,
 & vous promets
 que si vous n'estez
 mon chalan,
 vous ne l'aurez
 pas à moins
 de six livres
 quinze sols de gros.
 Mais puis que c'est vous
 ie vous rabats
 plus de neuf sols
 sur la piece.
 Je pense que vous ne
 voudriez pas ma perte,
 & cesser si vous
 la refusez,
 personne du monde
 ne l'ara pour ce prix.

Flamen.

B. Ick salder
 met eenen woorde
 ies pont af gheben.
 Ick hebs soo goeden
 ghelaten als ditte/
 eenen grooten beter coop
 op d'elle.
 M. Ghy behoordest
 te nemen/
 ende ick beloove u/
 waert dat ghy mijnen
 callant niet en waert/
 ghy en soudest
 niet min hebben
 van ses ponden (groot.
 vijftien schellinghen
 Maer om dat ghyt zyt/
 ick laen u af (gen
 meer dan negen schellin.
 op't stuck.
 Ick pypse dat ghy mijn
 verlies niet begaert sout
 ende seker ontfegte
 ghyt.
 niemant ter werelt en
 sal voo die prijs hebbē

Alleman.

B. Ich wil
 mit dem nechsten wort
 sechs pfundt geben.
 Ich hab so gutes
 lassen fahren als dis ist,
 eines grossen besseren
 kaufft die elen.
 A. Ihr solt es
 nemen,
 und das sage ich euch zu,
 wehret ihr nit mein
 guter bekentor,
 so würdet ihrs
 ringer nit als für
 sechs pfundt bekommen
 und sunffzehn schelling
 grossen, aber weil ihr seit
 so lasse ich abgeben
 mehr dann neun schilling
 an iederen stuck.
 Ich achte ihr werdet
 meinen schadē nit begeren
 und warlich weigert ihr
 dessen, so soles
 kein mensch op der welt
 für das gelt bekommen:

B. Dar

Espagnol.

B. Dare por ello
en vna sola palabra
seys libras,
Herehusado
tan buena que esta,
e vn grueso mas ba-
rato sobra la vara.
A. Deveria des
tomarla,
y os prometo
que si no me fuerades
tan buen para chiano,
no las ternias
menos que
à seys libras (grueso.
y quinze suel los de
Pero pues que lo soys
quito os (vos,
mas de nueve sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida
y por cierto que si la
rechufays,
punguno al mundo
la terna por aquel precio

Italien.

B. Vi ne darò
con poche patello
sei lire.
No hoisurato de
casi bona che questa,
a un denaro manco
per anna.
A. Douenato
pigliarla,
Et vi prometto
che se non fosti
mio chilante,
non l'habereste
a manco
de sei lire et
quindici soldi de grossi.
Ma per esser vos
ve le do a manco
No novi soldi
la pezza:
Et era to che non cercaste
la mia perdita,
Et refin
candola,
hemo del mondo
l'haber a aquel pretio:

Anglois.

B. I will geve
at the last woide
six pounbes.
I have for taken
as good as this/
better cheepe by a grob/
te in an ell.
A. You should
take it/
but I promise you
that except you were
my customer/
you should
not have it
under six pounbes
fifteene shillings graet.
But seying that it is to you
I do hate you
ab one nyene shillings
on the pece.
I thinke that you desire
not my losse/
and trillp if you
refuse it/
no man in the world
shal have it for the price

Portuguez.

B. Darey por ella
em huna so palavra
seya livras.
Hey engistado
taon boa como esta,
a hum grosso mais barato
em cada vara.
A. Deveres de
a tomar,
e vos prometo
quasi me nao foyes
taon bom fregues,
que o nao euoutens
per menos de
seya leuras e
quinza soldos de grosso.
Mas pou quo soys vos,
quito vos mais
de nove soldos
por peça.
Cnyda que nao
queretens minha perda,
e por certo que se
à refusar,
nenhum homem do mundo
à avier avo to preço:

Latin.

vel si frater mihi
germanus esset.

B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
ut iusta

& aqualis sit summa.

A. Nil me mouebunt
decem denarii.

B. Solvam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verum enim vero

argenteo parciore,
malotamen
dammum facere,
quam tibi denegare:
spero me

& alias accepturum
tuam pecuniam
pro quovis alio.

B. Ita prorsus:
non te preteribo

François.

voire fust
mon propre frere.

B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire

le compte iusto.

A. Iene me rien dray
pas à dix deniers.

B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout vn,
la monnoye m'est
aussy honneque l'or:
mais certes

vous estes trop chiche,
toutes fois s'ayme
mieux perdre,
que de vous e sconduire:

i'espere que i'auray
une autre fois,
plustost qu'un autre
de vostre argent.

B. Ouy dea:
si ne vous lagray pas

Flamen.

ja al waeri
mijn eyghen broeder/

B. Jut wel/
ghy sult mi
de tien penningē af slaen
ein de rekeningē
effen te maken.

A. Ick en sal (sien
op thien penningen niet

B. Ick sal u betalen
mēt goet gont/
ende ghewichtsch.

A. Tis mi alleleens/
i'yaepement is mi
soo goet als 'igout:
maer seker

ghy zyt te scherp/
nochtans soo heb ick
liever te verliesen
dan u te ontfegghen:

ick hoope dat ick
op een ander tē
voor een ander
van u ghelt hebben sal.

B. Ja ghy voorwaer:
ick en sal u niet laten

Alleman.

ja wann es auch
mein leiblicher bruder

A. Nu wol an, (solt
ihr solt noch
Zehen pfenning abziehen
von wegen

richti er rechnung. (m
a. Ich wil umb zehē pfen
nis viel wos zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
und gewichten goldt.

A. Es gilt mir al gleich,
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar

ihr seyde viel zu genau,
dannoch wil ich
ehe verlieren,
als euch abschlagen:

ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer goldt
vor einem andern genau.

B. Ja freylich:
ich wil euch

Eſpaignol.

Italien.

Angloſ.

Portugueſ.

ſi y aunque fueſſe (cio:
mi proprio hermano.

B. Aora bien pues,
quitareys me
los diez gruesſos
por hazer
la cuenta iuſta.

A. No me eſtaré
a diez gruesſos.

B. Yo os pagaré
en buen oro,
y de peſo.

A. A mi me eſt todo vno,
tengola moneda
por tá buena que el oro
pero ciert o

muy eſcaſo ſoys,
toda via antes quiero
perder.

que de reſular os la,
eſpero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de ſus dineros.

B. Si en buena ſé:
no os dekaré

ſi ben ſoſſe
il mio proprio fratello.

B. Or via,
levarete
li dieci danari,
per far
giuſto il conto.

A. Non guardare
à dieci danari.

B. Vi pagarò
di bon oro
& di peſo.

A. Mei tuſi vno,
la moneta mi è ſanto
cara quaritò ſoro:
ma in vero

ſetto molto ſcarſo,
tutta via voglio
piu toſto perdere,
che reſutarui:
che ſpero ch'un altra
volta haverè piu preſto;
che qualch' altro
il voſtro danaro.

B. Si certo:
non vi laſcerò

pea if it were
my brother.

B. I will
you ſhall have mee
that ten pence/
you ſo make
a rounde reckning.

A. I will not
ſtike at ten pence.

B. I will pay you
in good gold/
and of weight.

A. It is al one tome/
whiten money is
as good unto mee as gold/
but truſe.

(DE/
you are to haſte
nevertheleſſe I had
rather leſe/
then to ſende you away:

I hope that
an other time/

(NEP
I ſhal have of your mo-
ſooner then another.

B. Yea in dede:
I will not forſake you

andaque ſoſſe meu
proprio irmão.

B. Ora bem,
tiraremo hoje
os dez grosſos
para fazer
a conta ſuſta.

A. Não enſharei
em dez grosſos.

B. Eu vos pagarei
em bom ouro,
& de pezo.

A. A mim me he tudo
um, tenha a moeda
por tal ſeu como o ouro/
mas certo que

ſoy muy eſcaſo,
toda via antes quero
perder.

que reſuſar vós,
eſpero que
outro vez, teroy

antes que outro
vosſo dinheiro.

B. Si em boa ſé:
não vos deſkarei

Latin.

alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulu dossuarium.
sunt enim mihi
& alia multa comparanda
& diversorium meum
longe hinc abiect.

A. Quid vis praeterea?

B. Parte una aut altera
hotero malla sericea.

A. Nulla equidem
habeo?

verum accede
tabernam proximam
in aduerso

platea latere.
mercaberis illuc
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid queris?

Vis pannum holostericu
sericum, damascenam,
fustaneum,
subsericum, bogranum,

François.

Pour un autre.

Je voudrois que j'eusse
un porte fait,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autres choses.
& mon logis
est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'a-

B. Une piece (vantagel
ou deux de velours.

A. Le n'en ay point
certes,

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,

le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demander vous?

Je cherche vous de bon velours
satin, damas
fustaine,
estade bogran,

Flamen.

om een ander.

Ich woude, dat ick
eenen atbeeder hadde
oft eenen drager/
want ick moet (pen/
vele andere dinghen coo-
ende mijn herber ghe-
is verte van hier.

A. Wat belieft u meer?

B. Een stuck oft twee
sinweels.

A. Ick en heb sekens
ghene/
maer gaet

inden naesten winckel
op d'ander zijde
van der straten/
de man salder u
beter coop gheven
om inghen wille.

C. Mijn Heere/
wat begeerdt?

Soect ghy goet sinweel/
satin, damast/
fusteyn/
seset, bogran/

Alleman.

vor einẽ andern nit lassen.

Ich wolte das ich
ienen Tagelohr hatte,
oder einen trager,
dann ich muß noch
ander ding mehr kaufen,
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.

A. Was beliebt euch wein.

B. Ein stuck oder zwei
zey sammat.

A. Ich hab gewislich
dessen nicht,
gehet aber

in den nechsten kram
auff der andern seitten
der strassen,
da wird der herr
euch wolseyl geben,
meinens halben.

C. Mein Herr,
was begeret ihr?

Suchet ihr gutten sammat/
satin, damast,
barchit,
burschat, bugron,

Eſpaignol.

por otro alguno.
Yo querria tener
vna bajador,
oganapan,
porque es menester
côprar mucha otra cosa
y mipoſada
eſta lexo de aqui.

A. Que los que os falta

B. Vna pieça o (mas?)
dos de terciopelo.

A. No lo tengo

por cierto,

pero vaya

en la proxima tienda

al otro lado

dela calle,

el mercader ay os dara

mas barato

por amor de mi.

C. Señor,

que manda v. m.?

Buſqueys buenterciopoer

raſo, da maſco,

(lo,

fuſtan,

buchada, bogran,

italien.

per vn altro.

Vorrei havere

vn ſuchino,

ouero portatore,

perche hò da comprar

ancor molte coſe,

& la mia ſtanza è lon

tana de qui. (ancora?)

A. Che coſa vi manca?

B. Una peçza o due

de velluto.

A. Io non ne hò

per certo.

ma andateve

alla bottega vicina

de l'altro canto

della ſtrada,

che il maſtre vi fare

miglior mercato

per amor mio.

C. Signor,

che coſa domandate?

Cercate de bon velluto,

raſo, da maſco,

fuſtano,

o ſtado, bogran,

Angliſh.

for an other.

I would I had

a porter/

or a pack beater/

for I muſt

buſe maine other thinges

and my lodging

is ſare of.

A. What laſt you more?

B. A pece or two

of velvet.

A. I have none

truelſ/

but go

to the next ſhop

at the other ſide

of the ſtrete/

the man will let

you have it better chear

for my laſe.

(per for amor de mi.

C. Sir/

what laſt you?

Do you ſeeke good beſt

ſatan/da maſhe/

(luct ſerim/da maſco,

fuſtian/

fuſtaon,

weſted/buchram/

folta, bograo,

Portugueſe

per outro.

Quizera aver

hum trabalhador,

ou mariola,

perquã he de comprar

aynda muytas coſas,

e a minha penſada

eſta longe daſta

A. Que he lo que vos falta

B. Heinho duas peç

de velludo.

A. Nam aſtado

por certo,

mas va a eſta

tenda aqui junto

da outra parte

da rua,

que o mercader della

vo lo dara mais barato

per amor de mi.

C. Senõ,

que manda v.m?

buſca bono velludo,

ſerim/da maſco,

fuſtaon,

folta, bograo,

Latin.

bombycinum,
aut aliquod genus
panni serici?
quid tandem queris?
parvumibi
vendetur.

B. Tyrunculus hic
bene linguar est:
Invigilar commodis
heri sui.

Exhibe mihi partem
heteromallæ sericæ ni-
C. Lubens fecero. (græ.

Vide nonne bonus est,
num vidisti
unquam similem?

B. Equam habes
meliozem?

C. Habeo quidem,
at maioris
precij est.

B. Nihil moror
quanticonster,
dum modo bona sit.

C. Optimum est
hoc holosericum,

François.

passéas,
ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
un peu fra-
bon marché.

B. C'est apprentif
à bonne langue:
il veille pour le
profit de son maître.
Monstrez-moy une
pièce de velours noir.

C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est-il pas bon
en velours vous
i'aman de tel?

B. N'en avez vous
pas de meilleurs?

C. Ouy de a,
mais il est
de plus grand prix.

B. Il ne m'en coûte
quoy qu'il coûte,
mais qu'il soit bon.

C. Voici du meilleur
velours.

Flamen.

taftas/
ofte eenighe soorte
van ziden laecken?
wat begeert?
men sal u
goeden coop gheben.

B. Die leet-songhen
can wel slapen:
hy is wacker
om signa meesters profijt
toont my een stuk
swert fluweels.

C. Wel, ick sal doen.
Bessiet/ en ist niet goet?
saeckdy
opt sulcks.

B. En hebby
ghen beter?

C. Ja ick vooywaer/
maer het is
meerder van prijs.

B. Hy en roert niet
wat het cost/
soo verre alst goet zy.

C. Dit is van beste
fluweel/

Alleman.

daffet,
oder etwa anderer art
seyden gewant?
was wolt ihr?
man wird euch
guten kauff geben.

B. Diesem lehringen
ist die zung wol geloset/
er suchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stück schwarzen sammet.

C. In wol, ick wil thun.
Sehet, ist der nicht gut/
habt ihr diesen auch
iemandt bessern gesehen?

B. Habt ihr
keinen bessern?

C. Ja freylich,
er ist aber
auch viel thewer.

B. Es reuet mich nicht
was ich dar für gebe,
wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten
sammet,

Español.

tiffetan,
o qualquiera suerte
de paño de seda?
que mandays?
osharan
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua;
esta velando por el
provecho de su amo.
Mostrad me v. e. pieça
de terciopelo negro.
C. Assi hare,
Mirad, si no esta bueno,
vino v. m.
jamastal?
B. No terreyas
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno
D. He aqui el mejor
terciopelo,

Italian.

taffetale,
o vero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che volesset?
é vi fara
ben mercato.
B. Questo giovane noui-
tjo ha bona lingua;
é vigilante nel profitto
del suo patrone.
Mostratemi una pezça
de velluto negro.
C. Ben lo farò.
Mirate non é egli bono,
neve deste mai
vn simile?
B. Nonna havetta
da megliori?
C. Si bene,
ma é
di piu gran prezzo.
B. Non mi cura
di quel che costa,
parche sia bono.
D. Eccovi il miglior
velluto,

Anglob.

fersenet/
or any sort
of silke clother?
what will you have?
you shall
have good cheape.
B. That pientise
hath a good tongue:
he waiteth
for his masters profit.
Shew me a peece
of blacke velvet.
C. Well, I will.
Beholde, is it not good
dost you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes so sooth/
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soever it costeth/
if it be good.
C. There is the best
velvet,

Portuguez.

taffeta,
ou qualquer outra sorte
de panno de seda?
que quereys?
faras ha o
bom mercado.
B. Esta maneeba novicio
tem boa lingua:
he vigilante pelo
provecho de seu amo.
Mostrayme hum peda
do velludo negro.
C. Esta vein, eu o farey,
oulha, não he elle bom,
vjo v. m.
ia mau tal?
B. Não reudes
outro melhor?
C. Senôr si,
mas ha de
mayor preço.
B. A mi não fme da
nada do que custa,
somentê que seja bom.
C. En aqui o melhor
velludo,

quod

Latine.

quod de vita cotte & asti.
B. Conaristu id
 mihi quidem persuadere
 At ego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices,
 inspectio mihi
 data est.
C. Nihil refert,
 qui explicuit
 facile denuo cōplicabit
 servilis opera
 pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
 vina?
C. Viginti solidis
 standricis.
B. Nimio indicas.
C. Nonequidem facio
 fieri enim nequit
 ut reperiatur
 melius,
 neque calotis
 elegantioris.
B. Dicestu
 quod voles,

François.

que vous m'avez tant
B. Vous me le voulez
 faire accroire:
 J'en ay ven de meilleurs,
 & de pire aussi.
 Ne loye desloyez pas
 sous, i'en ay en
 la venue.
C. Il n'y a point de danger,
 celui qui l'a desloyé
 le replaira bien:
 peine de vilain
 est pour rien contee.
B. Que m'en costera
 la verge?
C. Vingt sols
 de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fuy cottes,
 car il n'est possible
 d'en trouver
 de meilleur,
 ny de plus belle
 couleur.
B. Vous direz
 ce que vous voudrez,

Flamen.

dat ghy opt handelbe-
B. Ghy wiltet in
 wijs maken:
 Ick hebs beter ghesien/
 ende oock ergder.
 En ontboudwes niet heel
 ick hebber
 't ghesichte af ghehadet.
C. Daer en leyt niet aen/
 die ontboudwen heeft
 salt wel weder boudwen:
 Slaven arbeyt
 en woijt niet gherekent.
B. Wat sal in daer af
 de elle costen?
C. Twintich schellingen
 groote.
B. Ghy loobet te vele.
C. Ick en doe seker/
 want te wis niet mogelic
 da inens beter
 soude vinden/
 noch van schooner
 betwen.
B. Ghy sult segghen
 dat ghy wilt/

Alleman.

dē ihr iemals begriffet hat
B. Ihr wolt gern machen
 dass ichs glaube:
 Ich hab wol besseren ge-
 hen, vnd auch schlim-
 Thut es nit al auff,
 ich hab es
 bereit gesehen.
C. Es schadet nit,
 die es auff gewickelt hat,
 kan es auch widerumb zu
 Lungen arbeit (hauff lo-
 rechnet man vor nichts.
B. Vvas sol mich dass
 die elle kosten?
C. Zwenzig schilling
 grofz.
B. Ihr lobts zu shwen.
C. Nein ich furwar,
 dan es ist nit moglich
 dass bessers
 mag gefunden werden,
 noch dass von schoner
 farb sey.
B. Ihr moget sagen
 was ihr wolt,

Español.

que tocaltes jamas.

B. A mi me lo quereys
hazer erer.

He visto otro mejor
y tambien peor:

No lo despiégad todo
ya he avido dello
la vista.

D. En esto nõ ay peligro
el que lo ha desplegado
la tornara bien aplegar:
Labour de negro
no se cuenta.

B. Quanto me costará
la vara?

C. Veynte sueldos
de gruesos.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto
porque ue es possible
hallar

otro mejor,
nide mas linde
color.

B. Dirays

lo que quisiere des,

Italian.

che manegiasse giamai.

C. M'el volo se far
credere.

Ne ho visto de migliori,
E anche peggiori.

Nò lo spiegasse del tutto
per che ne ho
gia havuto la vista.

C. Non ci è pericolo,
colui che l'ha dispiegato
bene la piegarà:

Travaglio di schiavo
si conta per nulla.

B. Quanto mi costerà
la verga?

C. Venti soldi
de grossi.

B. Troppo demandate.

C. Non fo certo,
impossibile è
trouarne

del migliore,
ne di pu. bel
colore.

B. Voi direte
cio che volete,

Anglob.

with you ever bid habel.

B. You wil make mee
be leeve so.

I have seen better/
and worse too.

Woo not in folde it all
I have had
the stait of it.

C. There is no hurt/
he which hath in foldet
shal fold it againe well:
For a knave's paine/
is not to bee set by.

B. What shal y pay
for an st?

C. Twentie shillings
great.

B. You hold it to be.

C. I do truely/
for it is not possible
to find
better
neither of a fairer
colour.

B. You may sape
what you will,

Portuguez.

que iaman tomastes na mo

B. A mi mo querays (ou
fazer creer.

Hey visto outro mollor,
e taen bein peor.

Naon o desvotays todo,
porque ia hey avido
a vista.

C. Nisso naon hay perigo
quem o despregar
o tornara bein a progar:
Trabalho de negro
naon se conta.

B. Quanto me custaria
a vara?

C. Vinte soldos
de grossos.

B. Pedis demasiado.

C. Naon faco por certo,
porque naon he possivel
achar,

outro melhor,
nem de mau
linda cor.

B. Dirays

o que quisiardes,

Latin,

at ego
tan carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abste mercium
primitias accipiam.
Spero te mihi
adspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam
non habiturus sum?
C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute it scis.
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus æquo damni facerè.
B. Quanti indicas
ambas
partes?

François.

mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.
I'espère que vous
m'apporterez bon heur.
B. I'en bailleray
dix sept sols
tout en vn mot,
l'auray ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le sçavez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me coûte plus
que vous ne m'offrez:
ie perdrois trop.
B. Combien faites vous
les deux pièces
en semble?

Flamen.

maer ick en salder
soo vele niet af gheven.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheven?
op dat ick vercoope/
ende dat ick van u
ghehantgift worde.
Ick doope dat ghy my
gheluck sult brengen.
B. Ick salder af gheven
seventighen schellinghen
met eenen woorde/
sal icks hebben?
C. Neen ghy seker/
ick en mache
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy weret wel/
men en moetet u
niet segghen.
Het costt my meer
dan ghy my biet:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
tsamen?

Allemani.

ich aber will
so viel niet geben.
C. VVas wohl ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
etwas lase.
Verhoffe ihr werdet mir
gut glück bringen.
B. Ich wil euch dar für
siben zehen schelling geben
mit einem wort,
solichs haben?
C. Nein zwar,
ich kan es nit
umb das gold
verkauffen:
dar wisset ihr wol.
man darffs euch
nit sagen:
Es stehet mich mehr
als ihr mir biestet:
ich verliere zuvil daran.
B. VVie hoch schätzt
ihr die zwey stück zu
sammen?

Español.

pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys dedar?
para que yo venda
y que yo sea
esrenado de v.m.
Espero que v.m.
medara buena ventura.
B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en una pulabra,
podre lo a ver?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio
bien lo sa beya,
no es menester
dir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
eria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos pieças
juntas?

Italian.

ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
a fin che io possa vendere
e ricavarne
da voi la bona mano.
Spero che mi
portarete bona fortuna.
B. Vene darò
di setti soldi
in una parolla,
potre haverlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dir l'ouo.
Piu mi costa
che non m'offerete:
troppo ci perderai.
B. Quanto demandate
de tutte due le perze
insieme?

Anglis.

but I will not
geve so much.
C. What wilt thou
geve for?
that y may sell
and may have
pour handsell.
I trust that thou wilt
bring me good luck.
B. I will geve
sevennen shillings
at one word:
shall I have it?
C. No trillie/
I can not
fouche it
at that price:
thou knowest well/
one heet no to sell
it unto thou.
It costeth me more
then thou dost offer me:
I should lose too much.
B. How wilt thou
thes twoo perces
together

Portugues.

mas nao darey
tanto por elle.
C. Pou quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e au reciba de v.m.
à boa officia.
Espero que dará v.m.
à boa ventura.
B. Darey por ella
dezis sete soldos
em uma palavra,
pode lo bey aver?
C. Nao senão
nao o posso
vender
por esse preço:
bem o sabey,
nao ha mister
dizay vo lo.
A mi me custa mais
do que m'offreceys:
eria perder demasiado.
B. Quanto podey pollas
duas peças
juntas?

Latin.

idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici
solves
triginta duas libras
vnicum verbum
centenorum instar sit
ne obulum quidem
hinc subdukeris.
B. Minime vero
percausos:
eloquere summum pre-
nequeme
diu detineas,
C. Domine mi-
iam dixisti:
homo sum multorum in
vendendo verborum in-
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis

François.

Et n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payez
trente deux lires:
autant à un mot
qu'à cent.
vous n'en rabaissez
pas un.
B. Non, non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot,
Et ne me faites
pas tant demourer.
C. Monfrere,
se la vous ay dist:
ie suis homme
à une parole
pouruy baller à vous
si ie n'ay
vouloye parler.
B. Par quoy estes
homme d'un mot,
il faut que vous

Flamen.

endeen laet ons
maereen woort maken:
C. En wilde
maer een woort:
ghy sulter af betalen
tweentich pondt:
so veel met een woort
als met hondert/
ghy en sulter niet
een mte af slaen.
B. Neen, neen/
ghy zijt te diere/
seght my d'leste woort/
ende en laet my niet
soo langhe beyden.
C. Ja nu weere/
ick hebe u gheset:
ick ben een man
van eenen woort/
ick soude
niet min comen geven/
ten ware dat icker
aen vertiesen woude.
B. Om dat ghy een man
van eenen woort zijt/
so moetten wy

Alleman.

und laßt uns
nur ein wort machen.
C. VVollt ihr nur
ein wort?
ihr sollt darfür bezahlen
Zwey und dreyßig pfund
ein wort so viel
als hundert.
ihr sollt mit einem
pfenning mehr abziehen.
B. Nein, Nein,
ihr seyd viel zu genau,
sagt mit einem wort,
und halset mich solang
nust auff.
C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kondte ich
es nit geben,
wan ich daran nit will
schaden leyden.
B. VVeil ihr dan ein
man von einem wort
so müssen wir

Eſpañhol.

y ho ayamos
que vna ſola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y d'os libras:
tanto en vna palabra
como en ciento.
hoquitateys dello
en quattrin.
B. Que no,
ſoy demaſiado caro:
diga me la poſtrera pa-
y no me hagays (labra,
eſperar tanto.
C. Señor mio,
yoſe lo he dicho:
ſoy hombre
de vna palabra,
no lo
podridas por menos
ſiſo
no quili eſſe perder.
B. Pues que ſoy hōbre.
de vna palabra,
no meſſet que

Italiſh.

*E. che non habbiamo
ch'una parola.*
C. Non volete
che una parola?
ne pagarete
trenta dua lire:
tanto in una parola
che in cento.
e non v'el darai à
mancò d'una maglia.
B. Non, non,
ſetto troppo caro:
diſtemi l'ultimo proſſo,
e non mi faſſo
tardar qui tanto.
C. Signor.
v'el lo ho detto:
ſon homo
d'una parola,
non lo
potrei dar à meno.
ſalvo ſi voſſe
perderlo.
B. Poi che ſetto homo
di pocha parola,
biſogna

Angliſh.

and let us have
but a word.
C. Will you
but oſe word?
you ſhall pay
two and thirtie poynds
as much as one word
as in an hundred/
you ſhould not ſwape
a hal pēp.
B. No/no/
you are to deare/
tell me the laſt worde
and do not cauſe me
to tary ſo longe.
C. Sir/
I haue to ſaye it you:
I am a man
of one worde/
I can not
utter it for leſſe/
except I
would leſſe. (A man
B. Saying that you are
of one worde/
we muſt go

Portuguez.

o haen aſamos,
mas que hum ſo palaura.
C. Non quereys que
hum ſo palaura?
por areys por ellas
trinta e duas libras:
tanto n'hum palaura
como em cento,
naõ volas daray
menos hum real.
B. Que naõ,
ſoy demaſiado caro:
digayme a derradeira
palaura, e naõ me fagays
eſperar tanto.
C. Senhor meu.
en l'ho hey dito:
ſoy homem de
hum palaura,
naõ e
poderia dar por menos.
ſe eu naõ
quiſſeſſe perder.
B. Poi que ſoy hōmem
de hum palaura,
he neceſſario que nã

Latin.
condum est,
Inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quo liber
Deo auspice, (fit
quare tibi quod ex vñ
malo alium
non nihil lucri
facere,
quā medamno multari.
Ceterum hoc vnum
tibi confirmare possum
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Anverspianæ urbis,
non eum invenies
qui tibi paria
mecum offerat,
atamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
seis precium meum.
B. Ad isto precio
nos deterremur.

François.
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison. (ra
C. Allez en la vous plai:
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux,
j'ayme mieux
qu'on auro
j gaigne,
que si se perdroye,
Mais ie vous puis
asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouverez
pas tel offre
que se vous fuy:
toutes fois si vous
ne trouvez mieux,
retournez,
vous savez mon prix.
B. Vostre prix n'est pas
pour nous.

Flamen.
elders gaen/
want ghy looft
u ware
bupten de rebene.
C. Gaet daert u beliest
in Godes name
soecht u beter :
ick hebbe liever
dat een ander
daert aen winne/
dan of icker aen verlose.
Maer ick can u
een dinck verskeren;
dat alwaert
dat ghy gincht
in alle de winckelen
van Antwerpen/
soo en suldp sulcken
aenbieden nies vinden
als ick u doe;
nochtans ist dat ghy
niet beter en vint
soo coemt weder/
ghy weet mijnen prijs.
B. Wten prijs en is niet
voor ons.

Alleman.
anders wohin geben,
dan ihr
ewer waar
aufs der maffz anseblayn.
C. Gehet wohin es euch
geliibt in Gettes namen,
suchet ewer bestes :
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verlieren sol.
Aber dis kan ich euch
zusagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle krema
in Antwoß,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch so biets,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wisset nun wie ich lob
B. Ewer loben ist nit
vor uns.

Español.

nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuerde razon.
C. Vaya sea do quise-
redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per qo puedo
assegurar de vna cosa,
que aunque
aproxieredes
portodas las tiendas
de Anvers,
no hallareys
tal offrecio miento
como yo os he go:
toda via si no hallaredes
otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.

Italian.

che andiamo al trouo
perche demandato
fuor di ragione della
vostra roba
C. Andasse ladoue vi pia-
cia nome d'Idio,
cercata il vostro meglio,
ho piu a caro
che uno altro,
et guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi assienro
d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anversa,
non trauarete un
tal prezzo,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando di migliori,
risornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
fa per noi.

Anglois.

other places/
for you see
your ware
(out of reason)
C. Go wheter it please
in Gods name/
I had rather
that on other/
doe get in it/
then I should lose.
But I can you
assure of one thing/
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwerp/
you shall not get
such a ventlie waight
as I offer vnto you:
nor which standing if
finde no better/
come againe:
you know my price.
B. Your price is not
for vs.

Portugues.

vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercaderia
fora de razao.
C. Va adonde quizer
em nome de Deos,
busque melhor para si:
mas folgo que
outrem ganhe
com isso,
que eu perca.
Mas eu vos asseguro
de hũa coisa,
que quando
andardes
por todas as tendas
de Anvers,
naõ achareys
tal offerça.
como eu vos fizo:
todavia se não achardes
outro melhor,
tornay aqui:
já sabeys a meu preço.
B. Vosso preço não
he para nos.

Latin.

C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
ad opus sit.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propi-
tione vale.

(trium)

C. ut vobis sane videretur,
si res meae patienter
minoris me vobis addi
facilius

(cetera)

extorqueretis
quam qui in mortalium
vel in gratiam eius
qui vos

ad me misit.

D. Ab eo
obierunt.

C. Ba ut.

si ne abeat:

eum ad lassitudinem
circum cursa veniat
toto toto
latius

François.

C. Bien,
à vostre commandement,
vous sçavez ce que
vous avez à faire.

B. Or bien,
puu pue nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu.

is me recommande.

C. À vostre bon plaisir,
sive le pouvoye
laisser à moindre pri-
vous l'auriez

auffy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
à envoyé vers moy.

D. Laissez vous,
ils s'en sont aller.

C. Laissez les aller,
laissez les courir:

quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront

Flamen.

E. Wel aen/
e'utwen besten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.

B. Nu wel/
mids dat wy
niet eens en kunnen wo-
adien:

(den)

C. Tutper goeden beliefs/
waert dat icht mochte
voor minderem prijs la-
ghy soudet so
baest hebben

(ten)

als verant ter werelt/
oock ter liefden
des ghenen die u
naer wy ghesonden heeft.

D. Sp gaen wech/
sp zijn wech gegaen.

C. Laetse gaen/
laetse loopen:
als sp moede
gelopen sullen hebben
langhs de march/
soo sullen sp

Alleman.

C. Wohl an,
zu ewrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zu thun habt.

B. Nu wol an,
weil wir
nicht können eins werden
so behuts euch Gess:
und lebt wohl.

C. Was euch hienan
felt, so ich konnte
bessern kauff lassen,
so soltet ihr
so gering haben

als iemand inder welt,
auch
von des wegen der ich
an mich geriefen hat.

D. Sie gehen hinweg/
sie sind hin weg gangen.

C. Laß sie gehen/
laß sie laufen:
wan sie der lauffen
am markt
werden muß sein
so werden sie

G. Nu

Español.

C. Pues bien
à fu mandado,
fabeys
lo que aveys de hazer.
B. Hora bien puet,
ya que no (dò,
podemos fer de acuer-
queda os cón Dios:
me encômiendo.
C. A fu mandado
si yo lo podria dextar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mudo
y tambien por amor
de aqual, que os
embio aqui.
D. Ya se van,
y os son ydosi.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
là

Italian.

C. Ben,
à vostro commando,
sapete quello
ch'aveste da far.
B. Or sù,
poi che
non possiamo accordar
adso:
me raccomando.
C. A vostro piacere,
viva potessi
darlo a manco
l'hauereste
cosi presto vòl
come homo del mondo,
massime per amor
de celui, chi vi
mando verso di me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haveranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano

English.

C. Well/
at pour commiandement
pou know
what pou have to doo.
B. Well
seeing that we
cā not agree of the price
far well:
have me commended.
C. At pour good pleasur,
if I could let it/ (re)
a lesser price/
pou should have it
as soone
as any man in the world
chiesle for his sake/
which hath
send pou to me.
D. They go a waie/
they begone.
C. Let hem go/
let hem runne:
when they have
runned ther bellifull
about the faire
they wil be

Portuguese.

C. Ora pois,
à vossa mandado,
sabey o que
aveys de fazer.
B. Ora sù,
pois que não
nos podemos accordar,
queday com Deus,
me encemendo.
C. A seu mandado,
si eu poderia o deixar
à menor preço,
tao presto
o teriary
como bo homem do mundo
à taon hein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia se vão,
ia saem ydosi.
C. Deixay os ir,
deixay os correr:
quando engerem
affaz corrida
pore todo a feira,
folgarão

Latin.

a lacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi,
videtur mihi
hetero malla ista
perquam bona,
si eam amittamus,
haud facilè
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere. (vus?)
Num eam accepturi su
C. Ita prorsus
si quam mihi fidè habes
neque
te pœnituerit,
D. Here,
reddeunt,
C. Optati
aderunt. (tulerint.)
si quidem pecuniam ar-
B. Queso,
ne committe vt
diutius obambulemus,

François.

bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisément de tel
pour le prix:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
et vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maître,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien venus,
s'ils apportent de batgens
B. Je vous prie,
ne vous faîtes
plus pour mener,

Flamen.

wel blijde zyn
weder te keeren.
E. Mijn heere/
my dunckt
dat dit snitweel
seer goet is/
ist dat wy 't laten gaen/
wy en sullen niet lichte-
snicke vinden (lick
voor den prijs:
laet ons hem vraghen/
of hy wil af slaen
de vierlich schellingen.
Sullen wy 't nemen?
C. Ja wy/
ist dat ghy my gheloost
en ten sal u
niet berouwen.
D. Mijn Meester/
sy comen wederom.
C. Sy sullen
willecomme zyn
ist dat sy ghe't bringhen.
B. Ik bidde u/
en doet ons
niet langher wandelen/

Alleman.

wol
wider kehren.
E. Herr,
mich dunckt
der sammas
sey gar gut.
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergeleichen finden
für den preis,
laßet uns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die vierzig schilling.
Sollen wirs nemen?
C. Ja,
wann ihr mir das glaubt,
und es sol euch nit
gerewen.
D. Meister,
sie kommen wider.
C. So sollen sie
willkomm seyn
wann sie geldt mit bringt.
B. Lieber,
laßz uns
doch nit langer umbgehen
huelgaran,

Eſpagnol.

Italien.

Anglais.

Portugues.

huelgaran,
de boluer aqui
E. Señor,
a mi me parece
que eſt terciopelo
es muy bueno,
ſi lo dexamos,
no h1 leremos facil mē-
tederal ſuerte
por aquel precio
preguntemos le,
ſi quiera quitar
los quarenta ſueldos.
Tomaremos lo ?
C. Pues ſi,
crea me,
que no
oſpeſará.
D. Señor,
mira que bueluen,
C. Muy bien
ſeran venidos,
ſi traen dineros.
B. Supplicole,
que nos hagays
mas apañear,

allegri
di retornar.
E. Signor,
parmi
che quel velutto
ſia molto bene,
Et reſiutandolo
agevolmente non troua-
romino un ſimilo
per il prezzo:
domandiamli,
ſil vuollenar
li quaranta ſoldi.
Lo pigliaremo noi ?
C. Si,
ſi me credette,
non ve ne
pentiretto.
D. Paſtrone,
ritornino.
C. Saranno
li ben venutti,
ſ'egli portano danari.
B. Vi pegro,
non ſi facciate
pin ſpaſſaggiare,

glad
to come againe.
C. Spr/
it ſemet vnto mee
that the veluet
is verpe good/
if wee do reſuſe it/
we ſhall not find
caſette ſuch
for the price
let vs aſke him/
if he will bare
the fourtie ſhillings.
Shall wee take it ?
C. Yea/
if pou do beleve me/
and pou will not
repent of it.
D. Maſter/
theſe come againe.
C. Theſe ſal be
wellicome
if theſe bring monie.
B. I pray pou/
do not cauſe vs
to make more labour.

do
tornar aqui.
E. Senor,
a mi me parece
que eſte velludo
he muy bom,
ſe o dixamos,
nao acharemos facilmente
ſede tal ſorte,
pello precor
preguntemos lha
ſe que tirar
os quaranta ſoldes.
Tomale hemos que ?
C. Si,
pou ſe me crades,
naon vos
arrependerays.
D. Senor oulho
que tornan.
C. Seran muy
bein vindos,
ſe trazem dinheyro.
B. Rogo vos, que
naon vos facays
may: paſſear,

Latijn.
pequid placent
triginta libæ
pro ambabus partibus,
et disceptam dic finem
argenti tui. (faciamus)
tibi numerabitur.
C. Molesti lanē
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.
B. Minime vero,
ego pro menfurato ducō
in tua fide
Indens agnisco:
cape, enī tua pecunia.
C. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic solatus
iniusti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus

François.
voulez vous prendre
trente livres
de deux piéces,
sans plus barguigner?
Et nous vous compterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous sçavez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est sous-vu:
et sus, sus,
mesurons le.
B. Non, non,
ie le tien pour mesuré,
ie m'en fie
bien en vous: s'ont
voilà vostre argent.
C. C'est Angelot
est trop court
C'esta sen au soleil
est trop léger.
Ces piéces de dix
sols sont rognées.
C. Ducat

Flamen.
wilsp nemen
verrich pont
voos de twee stücken/
sonder meest te dinghen:
ende wy sullen u
ghelt tellen.
C. Welker ghyp zyt
quellick
gy en geefter niet onne
of ich verliese
of winne/
I's u alleleens:
nu wel/wel/
laet ons meten.
B. Keen/nem/
ich hont voos ghemeten/
ich besrouwe my
wel ox u:
houw/daer is u gelt.
C. Dese Engelos is
te clepne.
De sonne croone
is te licht.
Dese stücken van thien
schellingē zyn geschropt.
Dese Ducat

Alleman.
wolt ihr dreyszig
pfund haben
vor die zwey stücken,
ohn einig weiter dingen/
so wollen wir euch
goldt zehlen.
C. Furwahr ihr seyn
vnbillich,
ihr frages nicht darnach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe,
das gilt euch eben gleich
nu, nu,
lasset uns messen.
B. Nein, nein
ich haltz fur gemessen,
ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, hier ist er
C. Dieser Engellor (goldt)
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Dese stücken von zehen
schilling sind beschmitt.
Dieser Ducat

queren

Español,

quereys comar
treynalibras
delas dospieças sin
magaster palabras?
y os cuentaremos
dinero.

C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
sunque yo pierda
o gane,

todo se les vno:
es sus pues,
to memos la medido.

B. Que no (dido
yo) tengo por bien me
bien me fio

en V.M. (nero
pues tomad he ey su di.

C. Este Angelote
es muy chiquito,
Este escudo el sol
es muy ligero.

Estas pieças de diez
sueldos on contrados al
Este ducasto (derredor.

Italian,

volotto haver
 trenta lire
 delle due po? & o
 sensu piu pavello?
 & vi conteremmo
 danari.

C. Invero
 sette importuni,
 non vi curasse,
 pio pardo
 o s'io guadagno,

cio vi e tutt'uno?
 or sus, sus,
 mesuriamlo.

B. Non, non
 io il tenga per mesurato
 mi fido
 di voi?

pigliasse il vostri danari.

C. Questo Angelotto
 e troppo piccio lo.
 Questo scuto del solo
 e troppo leggero.

Quello po? & o dieci
 soldi s'ona tassato.

Questo Ducato

English,

will you take
thirtie poundes
for both the pieres
without any wordes
and wee will (moge:
tel you monye.

C. Trupse you are
seditious/
you care not/
whether I please
or winne/
it is all one unto you;
go to go to/
let us mea sure it.

B. No, no/
I take it as if it were me
I trust (surely:
you well:

take you monie.
C. This olde Angel
is to short.
This French Crowne
is to light.
These pieres of ten
shillings be clippeth
This Ducats

Portuguez:

quereys comar
trinta libras,
das duas pieças, sem
magaster palavras?
e contaremos hemos
dinheiro.

C. Em verdade que soys
muy importunos,
naõ vos da nada,
syndague eu perca
ou ganhe,

tudo vos he hume
ora sus, pois
midamas.

B. Não,
eu o tobo por bem medido,
bein me fio
em v. m.

tomayo vosso dinheyro.
C. Este Angelote
he muy pequeno.
Este escudo do sol
he muy ligeiro.

Estas moedas de dez
soldos saõ contradas.
Este Ducado

Latin.

non est ius ponperis.
 Hic coronatus Flādricus
 non est vsu receptus.
 Hic regalis
 ex vili auro cufus est,
 Hic dalerus non est
 puri argenti.
 Hi regales Hispanicis
 sunt adulterini
 ac vitiiati.
 B. Per difficilis es
 in accipiēda pecunia,
 id si prae-
 scissem,
 etsi mihi
 merces tuas vendidisses
 viginti libris,
 non herclē
 eas accepturus
 eram.
 C. Mi domine tuae
 optionis est. (mittere:
 eas vel accipere vel o-
 non tantum mihi lucrī
 adferunt, vt vel iniusti,
 ponderis pecunia

François.

n'est pas de poids.
 C'est escude Flandres
 n'est pas de mise.
 Ce Real
 n'est de bas or
 Ce Daller n'est pas
 de bon argent.
 Ces reales d'Espagne
 ne sont pas
 de bon aliy.
 B. Vous estes bien difficile
 à recevoir argent,
 si i'eusse sceu
 cela,
 quand v'dus m'eussiez
 vendu vostre marchandī-
 se pour vingt livres,
 veritablement
 ie n'en eusse point
 voulu.
 C. Monsieur,
 il est à vostre choix de
 la prendre ou de laisser:
 ie n'y gaigne pas
 sans que ie doive
 prendre de l'argent

Flamen.

en is niet gewichtich.
 Dese Vlaemsche troone
 en is niet gangbaer.
 Deseñ Reael
 is van slecht gont.
 Deseñ Daelder en is
 gheen goet silber.
 Dese Spaensche realen
 en sijn niet goet
 van allope.
 B. Ghy zijt wel quellick
 om ghele t'ontfanghen/
 had ick dat
 gheweten/
 al hadt ghy mi
 n coopmanschap vrocht
 voer twintich ponden/
 voorwaer
 ick en sou dese niet
 begeert hebben.
 C. Mijn Heere/
 ghy hebt keur
 dat te nemen of te laten:
 ick en winner soo veel
 niet aen/dat ick behoor
 licht gelt te

Alleman.

ist nit gewichtig.
 Diese Flāmische troon
 ist nit gangbar.
 Dieser reael
 ist von schlechten gold.
 Dieser thaler ist
 kein gut silber.
 Diese Spannische real-
 seynd nit von guter
 azerterien.
 B. Ihr seyd gar wunder-
 lich gelt zu empfangen,
 hetto ick das
 gewußt,
 wan ihr mir euwre
 waar better geben wollt
 fur zwentzig pfundt,
 warlich
 ich wolte sie nit
 darfur genommen haben.
 C. Herr,
 es steht bey euch,
 nemets oder lassets,
 ich hab so grossen gewin-
 nit daran das ich solte
 zu leicht gelt

Espagnol.

nos es de peso.

Este escudo de Flandes
no se podria passar.

Este real
es de simple oro.

Este tallar no es
de buena plata.

Estas reales de España
no son
buenos.

(cierto

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,

si yo supiera
aquello,

aunque me vbierades
vendido vuestra merca-
dera para veynta libras
en verdad,
que no la
quisiera.

C. Señor, (tad
v.m. tiene su libre volun-
de lo tomar o dexar:

nogana
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no

Italian.

non è di peso.

Questo scutto de Flan-
dra non è valutato.

Quel reale
è di basso oro.

Que sto daltaro
non è di bono argento.

Quelli reali di Spagna
non sono
de bona lega.

B. Sette fastidioso
nel ricouer danari,

si io hauesse saputo
questo,

ancora che m'hanresti
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero
che non la demandano
per il prezzo.

C. Signor,
è in vostra alestione
de pigliar la o de laciartla
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari

Anglo.

is not of weight.

This crowne of Flaun-
ders is not corant.

This rpall
is base golde.

This dautler is not
of good silber.

These Spanish reale/
are not
of good metell.

B. You are very difficult
in recoanting of monep/
if I had knowen

that/
if you had solde me

pour marchandise
for twentie poundes/
berelp/
I woulde not
have it.

C. Sir/
it is at your choico
to take it or leave it:

I doo not get so much
in it that I should take
ante light

Portuguez.

naon he de peso.

Este escudo de Frandes
naon se poderia passar.

Esta real he
de ouro baixo.

Este taller naon he
de boa prata.

Estes reales de España
naon saon
bons.

B. Fastioso soys por cer-
ro em receber dinheyro,

se eu soubera
isto,

ayndaque me ouberes
vendido vosso mercaderia
por vinte liuras,
em verdade
que a nao
quisera

C. Senor, (tada
v.m. tem lixe a sua volun-
de o tomar ou deixar

naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro

Latijn.

accipienda sit,
vel que expedi nequeat.
B. Equidem
tam neque percussit,
neque artosis.
C. Facile isthuc credo,
at ego id
præstare nequeo.
B. Tibi
crimenam meam.
Satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
indulceratus est,
B. Affigito eum
huc postea.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clavum.
Velim
aures eius
qui hunc codicē
ita clavo transfixas
ut hic est.
B. Minimum hic
est periculi.

François.

contre,
ou qui ne soit desmiste.
B. Vrayement ie n'd'ay
pas forgé,
ny rogné.
C. Le le croy bien,
mais ie n'y scauroy
que faire.
B. Tenez
voilà ma bourse,
payer vous
à vostre contentement.
C. Voilà un sol,
qui est faux.
B. Attachez le
à ce postea.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.
Je voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
glouées comme il est.
B. Il n'y auoit point
de danger.

Flämien.

nemen/
of dat ingangbaer zy.
B. Ich en hebbe seker
niet ghemunt/
noch gheschopt.
C. Ich gheloofs wel/
maer ich en cand
niet ghebeteren.
B. Gout
daer is mijn bozse/
betael u
naer u ghenoeghen.
C. Daer is eenen schel-
linck die valsch is.
B. Nagelt hem
ken desen nyl.
C. Isal gheschieden/
brenge mi den hamer
ende eenen nagel.
Ich woude
dat d'oozen vande genen
dien gheslaghen heeft/
so wel ghenagelt waren
als hy is.
B. Daer en soude
niet een ghelegghen syn.

Alleman.

nemen,
oder welches nit geybar.)
B. Ich hab es warlich
nit geschmidt,
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wußt nit
was ich damit thun solt.
B. Hier nemet
meinen bewttel,
vnd bezahlet euch
ewrer gefullehs.
C. Disz ist
ein boser schilling.
B. Nagelt ihn
and den pfosten.
C. Das sol geschoben.
bringer mir den hammer
vnd einom nagel hier.
Ich wolte
daz der iemigen ohrn
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.
B. Da solt nit viel
an gelogen seyn.

Eſpañol.

Italiane.

Angliſh

Portuguẽz.

ſea de peſo,
o que no ſe podra paſſar
B. En buena fe, que no
lo heſojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues Tomad
caraday mi bolſa,
paga os meſmo
a ſu plazer.
C. He ay vn ſueldo
que eſ falſo.
B. Enclaued le
a eſte pilar.
C. Aſſi ſe hará,
que me traen vn martyr
lo yvn clauo.
Yo quiſiera
que las oreja de aquel
que los ha forjado
ſueſſen tambien clava-
dos como eſe.
B. En eſſo no hauria
peligro.

Heſier,
di chi nò ſi penna ſpendero
B. In vera is non li ho
battui,
ni toſati.
C. Ben lo credo,
ma non ne poſſo
far altro
B. Pegliate
ecco la mia borſa,
pagatevi
a voſtro contento.
C. Vedete la vn ſoldo
che è falſo.
B. Attacatele
a queſto pilastro.
C. Coſi ſara fatta,
perſo a me il martello
con vn chiodo,
Vorrei che
l'orecchia de coſui
che li ha battuto,
ſuſſe coſi ben attaccata
come ogli è.
B. Nulla
imperturbabile.

money/
or which is not corant.
B. Truly I have
not copen it/
neither clipped.
C. I beleve it well/
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purſe/
pay your ſelf
at pleaſure.
C. There is a counterfet
ſhilling.
B. Naple is
at this iſſue/ſhal.
C. Ye ſhal be donne/
happ me an hammer
and a naple.
I would
that the eare of him
which hath copen it/
were as well napped
as it is.
B. It would be
in hurt at all.

que nao ſe da de peſo,
ou que nao ſe poſſa paſſar
B. Em verdade que eu
naõ bati,
nem cortado.
C. Bem o creio,
mas eu nao poſſo
remediar.
B. Toma
eu bi a minha bolſa,
pagaues a
voſſo vontade.
B. Eu bi hum ſoldo
que he falſo.
B. Encranayo neſta
coluna.
C. Aſſi ſe fara
trazer-me hum martello
cum hum chiodo.
Eu quiſera que
as orelhas daquelle
que o ha forjado,
ſuſſem taõ bem engra-
da como elle he.
B. Nada iſſo
imperturbabile.

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Vetum age,
num satistibi factū est?

C. Briam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diem emere velis
seu in presente pecunia.

B. Ago gratias domine.
Hec baulc hanc
fercinam tergo accipe,
eamque defer
in diversorium meum.

E. Ignoro vbi
hospitio excipiat,
mi domine.

B. Ad interfigne leonis
in platea Camera,
ac iube
apparari
prandium,
mox enim
adfuturi sumus.

C. An coememus
vinam aut alteram pupā
nostris filioli?

Or sus,
estes vous content?
C. Ouy Monsieur,
ie vous remercie,
n'eispargnex chose
que i'aye,
aufs si bien sans argent,
q'avec argent.

B. Grand merci Sire.
Porte saiz charges
cela sur vostre dos,
& le portez
en mon logis.

E. Je ne scay
ou vous estes logé,
Monsieur.

B. A l'enfigne du lion
en l'arue de la Chambre,
& dites
qu'on appreste
le dîner,
car nous serons là
incontinent.

C. Achetirons nous
une poupette au deux
pour nos enfans?

Jan wel/
zodp te vreden?
C. Ja ich mijn Heere/
ich bedanke u/
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe/
soo wel sonder ghelt
als met ghelde.
B. Danck hebt heere.
Arbeyder/ neem dat
op uwen rugghe/
ende draghet
in mijn herberge.

E. Ich en weet niet
waer ghy ter herberghen
zijt mijn heere.

B. Jirben gulden leen/
in de Cannetstrate/
ende seght
datment eten reede
make/
want wy sullen daer
ter stont zyn.

C. Sullen wy een pop-
ken of twee coopen
voor onse kinderen?

Wolan,
seyd ihr zu frieden?
C. Ja heerr.
ich dancke euch/
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder gelds
als mit goldt.
B. Danck habet ihr.
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd tragt es
in mein herberg.

E. Ich weiß nit
wo ewre herberg ist,
heerr.

B. Zum goldenen leuen,
in der Camenstrassen,
vnd sag
man sol das essen
fertig machen,
dan wir wollen
bald da seyn.

C. Sollen wir ein pop-
oder zwei kaufen
vor unsere kinder?

Eſpañol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

Pues ſus,
os contentara?
C. Señor ſi,
yo ſe lo agradeſco,
no aborra ys coſa
que yo tenga,
tá libremente ſin dinero
como con dinere.
B. Beſo os los manos
Canapan, to- (ſenior,
mad eſto á cueſtes,
y lleuad lo
en my poſada.
F. Noſe
adonde v. m. ſe aloja,
Señor.
B. Briel lcon dorado
en la calle de las Came
y dexid (ras,
que aparejan
el comer,
porque luego
ſeremos ay.
C. Compraremos
vna muñeca o dos
por nueſtros niños?

Or ſus,
ſette contento?
C. Si Signore:
vi ringratio,
non ſporniata coſa
ch'io habbia,
coſi ſenſa danari como
con danari. (mio.
B. Vene ringratio patron
Facina, caricatte
queſto ſu le voſtre ſpalla,
& portatelo
alla mia hoſteria.
F. Non ſo
deus ſette logiatto
ſigner mio. (d'oro,
B. Alla in ſegna dellion
nella ſtrada de la Camara
& diſte
ch'aparechino
il diſnare,
che ſubire
ci ſaremo.
C. Compraremmo noi
un bambino dei
per noſtre puſſi?

Now/
are you contented?
C. Yea Sir:
I thanke you/
ſpare nothing
that I have/
as well without money/
as with money.
B. God a mercy ſir,
Wouter lap this
vpon your barke/
and carient
to my lodgving.
F. I knowe not
where you do logde/
Sir.
B. Wt the golden lion/
in the Camberſtreere/
and tell them
that they will prepare
the dinner/
for wee ſhall bee
there by and by.
C. Shall wee buye
a baby or two
for our children?

Or ſus,
ſoyz contento?
C. Si Senôr:
agradeço uo,
não peidoeris
a coſa que entenhe,
taon liurementes ſem di-
neyro como comella.
B. Bey a volas manos Se-
Mariolla romay (nôr.
iſto as coſtas,
e leuã o a
minha poſada.
F. Naon ſey asnde V. M.
poſa,
Senôr,
B. Em o liaõ dourado,
narua das Camaras,
e dizoy
que tenhaon preſteſ
a comida,
porque loo
ſeremos lo.
C. Compraremos
huna ou duas bonegas
para os noſſos meninos?
E. Tu

Latin.

E. Tremite
strigite nostrum.
B. Agedum hospita,
est quod prandemus?
G. La vate
vbi visum erit,
& accumbite.
B. Cura inferni
& infrenari equos
nostros:
oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.
C. Age, erecti
prandemus.
Eamus.
E. Subducamus rationē
domine hospes,
quantum debemus?
H. Debenis
quantuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.
B. Accipe,
satin hoc tibi est?
H. Etiam domine.

François.

E. Achetez en
pour nous deux.
B. Et bien hostesse,
disnerons nous?
G. Laissez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.
B. Faites seller
& brider nos
chevaux:
nous dînerons desja
estre à deux lieues
d'icy.
C. Sur, disneus
sont debout.
Allons.
E. Comtons
mon hoste,
que devons nous?
H. Vous devez
quatre sols,
six deniers
homme & cheval.
B. Tenez,
est-ce vous content?
H. Ouy Monsieur.

Flamen.

E. Coopter
doog ons beyden.
B. Wel/ weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Wacht u/
alst u belieft/
ende gaet sitten.
B. Doet onse paerden
sabelen ende
coornen:
wy behooven alreeds
over twee mylen
van hier te zyn.
C. Woots laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
Heer weert/
wat zyn wy schuldich.
H. Ghy zyt schuldich
vier schellingen/
ses penninghen
man ende paert.
B. Gout daer/
zodp te vreden?
H. Ja ick myn Heeren.

Allemani.

E. Kauffe
für uns beyden.
B. VVel wirrin,
sollen wir essen?
G. VVasches euch
wan ihr wolt,
vnd setzet euch.
B. Lasset vnser pferd
sattel vnd
zaumen:
VVir sollen ietz albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. For, lasset vns
stehendt essen.
Lasset vns gehen.
E. Lasset vns rechnen
herr wirth,
was saynd wir schuldig?
H. Ihr seyd st huldig
vier schilling
vnd sechs penning
für man vnd pferd.
B. Nemet hin,
seyd ihr zu frieden?
H. Ja herr:
E. Compne

Español.

Italian.

English.

Portugues.

A. Comprad las
para nos dos.
B. Puer señora huespeda
hemos de comer ?
C. Lauen se vs. ms.
quando quisieren, (rar.
y vayã de despues aßen-
B. Hazed qilar
yen frenar nuestros
caballos:
ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos
nepic.
Vamonos.
B. Cuentemos.
Señor huesped,
que es lo que douemos ?
H. Vs. ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruesos
por hombre y caballo.
B. Tomad ay,
es contentays ?
H. Señor B.

E. Comprateni del
per noi.
B. Non nostessa,
disfranchamo noi ?
G. Lauerai quando
vi piaccia,
E assenizeni.
B. Farra sellar
E mostre la briglia
a nostri cavalli :
diveriamo esser
lons anigia dua leghe
de qui.
C. Via, mangiana
in piedi.
Andiamo.
E. Coniamo
messir hoste,
che vi debbiamo ?
H. Douetto
quatre soldi,
sei danari
homo E cavallo.
B. Peghaste,
fatta contenta ?
H. Satisfenza.

E. Bupe soue
foj us both.
B. Well/hostsse
shall wee dine?
G. Washe
when is please you/
and go and sit.
B. Cause our horses
iho bee sadled and
bridled:
where shoulde bee
two miles
hence.
C. Go to/let us tyme
standing.
let us go/ (ning
E. let us have a reche
myne hoste/
what doores owe ?
H. You owe
four shillings/
six pence
man and horse.
B. Gold/
are you contented?
H. Yes Sir/

B. (compay) dunt
paranos.
B. Ten Señora hospeda,
quemos de comer ?
G. Lauen se o m.
quando quisieren,
o vaen si despues aßen-
B. Faray sellar
E enfrasar nros
cavallos :
iadiuoramos esser
duas legoas
de aqui.
C. Gra sus, comamos
em pé.
Vamonos.
E. Contemos
senor hospede,
qua ho o que douemos ?
H. VV. M.M. deuen
quatro soldos
e seys grossos
por homem e cavallo.
B. Tomay bi,
estara contente ?
H. Satisfa.

Lotus.

B. Vblest ancilla?

Accipe amica mea,
illuc a sciuolis infumens.
Puer, aducito hoc
equum meum.

num probè curatus est?

L. Est domine,
nihil ipsi rerum,
necessarium defuit.

B. Ent tibi
congratium,
vt sum pollicitus,
mei vt
alias
memineris.

L. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
at paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio.

quoties hac iter habebis
nam nō minus comode
ac liberaliter
hic excipietis,

François.

B. Ou est la chambrier?

Tenez m'amie,
voilà pour vous essuyer les.
Vallet, amenez moy
mon cheval,
l'ai eu bien pensè?

L. Ouy Monsieur,
il n'a eu
faute de rien.

B. Tien, voilà
mon vin,
comme ie l'ay promis,
à fin que tu se

sois uien moy
une autre fois

L. Grand merci
moussieur,

vous me trouuez
ioursiours prest
pour vous faire service:
ne s'agira pas le
logi.

quand vous passerez
car vous y s'erez
autant bien traités
et seroi,

Flamen.

B. Waar is de maele?

houw mijn lief
dats doo; u spel-ghelt.
knecht; dieught hier
mijn parre;
hebdt wel besielt?

A. Ja ick mijn Geere/
het en heeft niet met al
len ghebreck ghebadt.

B. Heemt; dats
u dinck-ghelt/
soo ick u beloofte hebbe/
op dat ghy inginder
op ten ander tist
ghedachtich sijt.

A. Ick dancke u
mijn Geere/
ghy sul; int alst
bereyt vinden/
om u dienst te doene:
spact de
berberghe niet
als ghy hier doo; coemt
want ghy sul; hier
soo wel ghetrefte
ende ghediene worden/

A Roman.

B. Wo ist die ma; der?
Siehe da mein freunden,
nem; dafs; fur knopffolden
Hauß; knecht; silnet geh;
mein pferdt her;
hastu es auch wol versicht?

L. Ja Herr,
es hat kein mangel
gehabt.

B. Siehe da; nomme
trinck geldt;
wie ich dir verheissen hab;
der vrsachen; dafi; da
auff ein ander mal
meiner gedenckeft.

L. Habet grossen danck
Herr;
ihr werdet mich recht
bereit finden
euch zu dienen;
spact der
herberge nit
wan ihr het kompt;
dan ihr da
so wol gehalten
und auch gedienet werdet

Español.

B. Que es de la moca
tomad hermana,
heay para adfiteres.
Mogorread me aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
a su servicio:
no a horto esta
casa
quando v. m. aqui passa-
porque sera
bien tratado
servido,

(ra,

Italian.

B. Douè è la fantesca?
Pigliasse sorella,
la benandata.
Garzone, mena qui
el mio cavallo,
l'hai tu ben trattato?
I. Signor sì,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti hauea promesso,
a fin che
un'altra volta
sui records di me,
I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
a farvi seruitio:
& non sperniato
l'hosteria
quando ci passarete,
perche vi farete
cosi ben trattato
& seruito,

Anglsh

B. Where is pe mappe?
hold me (hee freend/
ther is soy pour paines.
Anue/ bring hyer
my horse/have
you dyessed him well.
I. Yea Sir/
he bid wante
nothing.
B. Would ther is some
to drinck.
as I haue promised thee
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.
I. I thank you
Sir/
you shall find mee
at al times ready/
to do you serbtice:
spare not the
lodging
when you shal passe hee/
soy pour shalbe
as well vsed
and serbed/

Portuguez

B. Que he da moca?
tomay irmana, vades
hi para adfiteres.
Mogorrazeymo aqui
meu cavallo,
aveylo voe hein tratado?
I. Senor si,
naon l'he faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey promessido,
para que
lembrays de mi
outra vez.
I. Bego as maos do v. m.
meu senor,
v. m. me achare
sempre aparelhado,
a seu seruitio:
e naon deixo esta
casa
quando v. m. por aqui pas-
porque sera
bem tratado
& seruido,

Latin.

quoniam in quovis diversorio Antverpiano.
B. Ita te ipsa comperi:
nunquam hoc cum alio
commuta vero.

Numeri.

Unus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
novem, decem, undecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sedecim, septemdecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (novem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria.
Triginta, quadraginta,
quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum millia.

François.

qu'en legis
qui soit en Anvers.
B. Je l'ay ainsi trouvé
je ne le changeray
peins pour un autre.

Le Nombre.

Un, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & un
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

Flamen.

als in eenighe herberghe
die in Antwerpen zu.
B. Ich hebt so gevonden
ich en salse om een an
der niet veranderen.

't Ghetal.

Eent/twee/drie/vier/
vijve/esse/
seven/achte/
neghen/ghien/elve/
twaelf/derghien/
veertghien/vijfghien/
sestghien/seventghien/
achtghien/neghenghien/
Twintich/
eenentwintich/
tweentwintich/
drientwintich/
veertich/veertich/
vijftich/sestich/
seventich/achtentich/
negentich/Wondert/
Dupsent/ghien dupsent/
hondert dupsent/
Millioen.

Alleman.

als in einer herberg
die in Antwerp seyn mag.
B. Ich hab es so befunden
ich wil so eines andern
halben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
fünf, sechs,
sieben, acht,
neun, zehen, elfe,
zwelfe, dreyzehen,
vierzehen, funfzehen,
sechszehen, siebenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwenzig,
ein und zwentzig,
zwey und zwentzig,
drey und zwentzig,
Draissig, viertzig,
funfftzig, sechszig,
siebentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Tausent: zehen tausent,
hundert tausent,
Million.

Espagnol.
como en melon
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nue-
veynte, (ve,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Italian.
como in qualſi voglia
altra di Anversa
B. Cosi lo ho trovato:
Et non la cambiare
per un altra.

Il Numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque sei,
sette, otto,
nove, dieci, undici,
dedici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, decie sette,
deciocto, decienoue,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quarenta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
dailla, dieci mila,
cento mila,
Millione.

Anglois.
as in anpe looging
inshin Antwerp.
B. I have found it so.
I will not say a nather
cheange it.

The Numbers.

One, two, three, four,
five, six,
seven, eight,
nine, ten, eleven,
twelve, thirteene,
fourteene, fifteene,
sixteene, seventeene,
eighteene, nineteene,
Twentie,
one and twentie/
twoo and twentie/
three and twentie/
Thirtie, forty,
fiftie, sixtie,
seventie, eightie/
ninetie, an hundred/
a thousand, te thousand/
an hundred thousand.
a Million.

Portugues.
como em oſtalgam
que aia em Anvers.
B. Assim e hey em achado
naem mudarey
por nenhuma outra.

Os Numero.

Hum, dois, tres, quatro,
cinco, seis,
sete, oito,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
dezaseis, dezasete,
dezoito, dezanove,
Vinte,
vinte e hum,
vinte e dois,
vinte e tres,
Trinta, quarenta,
cinquenta, sessenta,
setenta, oitenta,
noventa, Cento,
Mil, dez mil,
cento mil,
Cento.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
De diebus hebdomadi,	Les jours de la semaine.	De daghen van der weecke.	Die tag der wochen.
Dies dominicus,	Dimanche,	Sondach/	Sontag,
Dies lunaris,	Lundi,	Maendach/	Montag,
Dies martis,	Mardi,	Dinsdach/	Dinstag,
Dies mercurialis,	Merquedi,	Woonsdach/	Mitwoch,
Dies jovis,	Jeudi,	Donderdach/	Donersdag,
Dies Veneris,	Vendredi,	Vrydach/	Freitag,
Sabbatum,	Samedi,	Saterdach/	Sambstag, Sonnabend,
Hebdomadas,	Une semaine,	Een weke/	Ein woche,
vnus dies,	vn iour,	eenen dach/	ein tag,
octo dies,	huit iours,	acht daghen/	acht tag,
quindeccm dies,	quinze iours,	vijftien daghen/	funzeben tag,
mensis,	vn mois,	een maent/	ein monat,
annus,	vn an,	een jaer/	ein iar,
dimidiatus annus,	vn demi an,	een half jaer/	ein halb iar,
dies solutionis,	vn terme.	eenen termijn.	ein termin.

Octavum Ca-
put, de ratione co-
scribendi episto-
las, literas, obligato-
rias & apochas.

Le VIII. Chapit.
pour apprendre à fai-
re missive, conven-
tions, obligations,
& quitances.

Dat viij. Ca-
pitel/ om te leeren
maken missiven/
voorwaerde/obligatiën/
ende quitancien.

Das VIII. Cap.
wie man sol lehren
machen missive, con-
vention obligation, und
quitantzen.

Español.

Los dias
de la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Jueves,
Viernes,
Sabado,
Vn semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año,
vntermino.

Italian.

I giorni
della settimana.

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato,
Una settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese,
vn anno,
mezzo anno,
vn termine.

English.

The dayes
of the weeke.

Sundaye/
Mondaye/
Tuesdaye/
Wednesdaye/
Thursdaye/
Frydaye/
Saterdaye/
A weeke/
A daye/
eicht dayes/
fifteene dayes/
A moneth/
A yeare/
And half yeare/
A terme.

Portuguez.

Os dias
da semana.

Domingo,
Segunda feira,
Terça feira,
Quarta feira,
Quinta feira,
Sexta feira,
Sabado,
Hum semana,
hum dia,
oito dias,
quinze dias,
hum mes,
hum ano,
hum meyo ano,
hum termo.

El VIII. Cap.
para enseñar à ha-
zer cartas mensage-
ras, conciertos, o'liga-
ciones, y quitances.

Il VIII. Capitolo
Per imparare à fare
lettere messive con-
tratti, oblige, &
chitanze.

The viij. Cha-
piter / for to learne
to make letters/co-
ventions/ obligations/
and quitances.

O VIII. Capitolo
Para ensinar à fa-
zer cartas manda-
deyas, concertos, obli-
gacoes, e quitancas.

o +

Forma

Latijn.

*Forma scribendi, epistolam
ad amicum.*

Superfcriptio.

*Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antwerpiā
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.*

*Venerande
& amantissimi pater,
commendo me quam
possum humiliter,
tue benevolentiae,
atque itidem
charissimae,
meae matris,
certiorem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me de cetero
magno desiderio
cognoscendi*

François.

*Une missive pour escrire
à aucun amy.*

La superfcriptiom;

*Cette lettre
soit donnee
à mon chers père
Pierre de Barleimont,
demeurant à Antvers
en la haute rue,
joignant l'escud d'or.*

Treshonoré

*Je bien aimé père,
je me recommande
tres humblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment à ma
très aimée mère:
Sachez que je suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loué:
mais sachez, aussi
cher père, que j'ay
grand desir
de vous voir*

Flamen.

*Een missive om te schryven
aan eenighen vriend.*

Dat opschrift.

*Desen brief
zy gegeven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemons,
woonende s' Antwerpen
inde hoochste straete,
naest den gulden schils.*

*Heer eertwerdighe
en wel beminde vader/
ich ghebiedemy
seer ootmoedelich
in u goede gratie/
ende oock desghelicks
tot mynher
seer beminde moeder:
weet dat ich ben
in goeden voorspoede/
God sy gheloofst:
maer weet oock
liebe vader/ dat ich heb
groote begeerte
te uweren*

Alleman.

*Ein missive zu schreiben
an seinem freunde.*

Die vberschrift.

*An
meinen lieben
Vatter
Peter von Barlemont,
whonend zu Antorf
in der hohen strassen,
nechst dē gulden schild.*

*Ebrwürdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbiatte mich
gantz demüthiglich
zu ewren guten willen,
vnd gleichfals
meiner aller liebsten
mutter:
ich lasse euch wissen,
dass ich noch frisch vnd
Gott sey ge- (gesund bin,
lobt: aber ich wolt dass
ihr wißt lieber vatter,
das ich grosse begird hab
zu wissen*

Español.

Vna carta para escrevir a
algun amigo.

El sobre escrito.

Esta carta
sea ader ocado
a mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
ofante en Anveres
en la calle alta,
cabo el ofcudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gratia,
y así similmente
a mi
muy amada madre.
Sabad que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran defefo
de faber

Italien.

Vna lettera perfcrivere
ad vno amito.

Il fopra fcritto.

Questa lettera
fi data
al mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
habitante in Anverfa
nella strada alta,
preffo allo fculo d'oro.

Molti honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
voftra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sapiate ch'io fono
in profpere ftato.
Dio ne fia lodato:
ma fapiate anche
caro padre, ch'io ho
gran defiderio
di fapere

Anglis.

A letter to writte to
any frinde.

The fuperscription,

This letter
be given
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-ftreate,
next the golde fhilde.

Right worshipfull
and wel beloved father/
I recommended mee
richt humblye
to your good grace/
and alfo in like maner
to my
well beloved mother:
vnderftand that I am
in good pprofperitie/
God be prayfed:
but knowe alfo
deere father, that I have
great defire
to knowe

Portugues.

Vna carta para efcrever
ver a algum amigo.

O fobre efcreito.

Esta carta
fara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
lunto ao ofcudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
em me encomendo
muy humilmente a
a vossa boa graca,
e igualmente
de minha amada
amada may.
Sabereys que eu ofto
em profpero eftado.
Deos fei louvado:
mas fabeys tambem
amado pay que tenho
grande defefo
de faber

Latin.

goitecum agatur :
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi respondum,
id quod
vehementer miror,
tum nesciam
quid in causa esse possit.
Qua mobrem de vobis
vehementer sum solici-
metuens. (tus,
nequid aduersi
vobis acciderit.
Precor igitur
amantissime pater
se me
dintius partiaris
esse sollicitum :
sed orote
per amorem tuum
erga me
ut velis me
per literas certiorum fa-
de rebus tuis

François.

comme il vous est :
car je vous ay
escris
deux ou trois lettres,
mais je n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne scachant
d'où cela peut venir.
Pourtant ay-je
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersite,
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en cesoucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat.

Flaman.

hoe dat niet is /
want ick hebbe u
gheschreven
twee ofte drie brieven/
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfan-
waer af ick ben (ghen/
seer verwondert/
niet wetende
hoe dattet comen mach.
Daeromne hebbe ick
grootte soighe voer u/
grootelick vreesende
dat eenighen tegenspoet
u aengecomen zy.
Ick bid u dan
mijn lieve vader/
dat ghy mi niet en wilt
langher laten
in dese soighe/
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghy tot mi hebt
dat u beliebe
mi te schrijven
van uwen state/

Alheman.

wie es mit euch stabe,
dan ich hab
euch geschrieben,
Zwey oder drey mal,
aber noch niemals
kein antwort bekommen,
welches mich
sehr verwundert,
dieweil ich nicht wiß
was die ursach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
und fürchte das
euch erwan ein vnglück
begegnet sey.
Dorhalben bit ich euch
lieber vatter,
dass ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg :
sondern ich bitt euch
umb alle ewere liebe
die ihr zu mir traget,
dass ihr mir
wollt schreiben
von eweren sachen.

Eſpaignol.

como ſea con vos,
 porque oſtengo
 eſcrito
 dos o tres cartas,
 ma no he aun
 auído reſpueſta,
 de lo qual eſtoy
 muy marauillado,
 no ſpaiendo (nir.
 como quello pueda ve-
 Por eſto tengo
 gran cuydado de vos
 temiendo mucho
 que alguna aduerſidad
 oſ ya acontecido.
 Supplico oſ pues
 mi caro padre,
 que no me querays
 dexar maſ tiempo
 en eſta congoxa:
 mas oſ ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que oſ plaze
 eſcribir me
 de vueſtro eſtado,

italien.

come ſia con voi,
 per ch'io v'ho
 ſcritto
 due o tre lettere,
 ma non ho ancora
 hauuto riſpoſta alcuna
 del che ne reſto
 molto marauigliato,
 non ſappendone
 la ragione.
 Per queſto ho io
 gran cura di voi,
 grandemente temendo
 che qualche diſgratia
 vi ſia auenuta.
 Prego vi adunque
 mio caro padre,
 de non laſciarmi
 piu longamente
 in queſta pena:
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che mi piaccia
 ſchrivermi
 d'el voſtro ſtato,

Anglois.

how it is with you
 for I haue
 written you
 two or three letters/
 but I haue not yet
 receaved any answer/
 wher at I
 greatlie marvaile/
 not knowing
 how that may com.
 Therfore haue I
 great care for you/
 greatlie fearing
 that any mis fortune
 behappened to you.
 I pray you then
 my deere father/
 that you will not
 let mee any longer
 be in this care:
 but I pray you/
 of al thee love
 that you haue towaſd
 that is pleaſe you (mee/
 to write unto mee
 of your eſtate/

Portuguez.

como vos vay,
 porque vos tenho
 eſcrito
 duas ou tres cartas,
 mas naon hey aynda
 recebido reſpoſta,
 do que eſtoy
 muy marauilhado,
 naon ſabendo donde
 iſſo poſſa proceder.
 Por tanto eſtoy
 com grande cuydado de
 vos, temen domuyto
 que alguma aduerſidade
 naon vos aia acontecida.
 Peço vos por tanto
 meu arado pay,
 que naon me queirays
 deixar mais tempo
 neſta pena:
 mas rogo vos,
 por amor que
 me tendes,
 que queirays
 eſcreuerme
 de voſſa eſtado

Latin.

per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias,
Scire te velim
et illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caror.
ad res (leis,
mihi necessariis :
quos te oro
ut mittere
mihi velis
per hunc tabellarium :
neverò existimes, quæso
me expendere pecuniâ
meam invicilicet.
quædam enim tibi
rationem
expensarum omnium
quæ mihi
missi.
Præterea tuam humani-
tatem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris

François.

par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouverez.
Item, sachez
cher pere
que j'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma nécessité
je vous prie
que me les
vueillez envoyer
par le porteur de ceste:
Et ne vueillez penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray cente
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grâce,
me recommander,
à tous nos amis

Flamen.

by dē byenger van desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult :
Item/weet
liebe vader
dat ick hebbe
grootelick van doene
byte oft vier guldenen/
om my te helpen
in mynen noot :
ick bid u
dat ghyse my
senden wilt:
by dē byenger van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ic mijn gelt verleete
onnuttelick/
want ick sal u
rekeninghe doen
van alle 't ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
Ic sal oock belieben/
by uwe goede gratie/
my te ghebieden
met alle onse bytenden.

Alleman.

bey zeygeren dieſt,
oder beydem ersten
den ihr finden werden.
VViſſet auch
lieber vatter,
daß ich ſehr
von nothen hab
drey oder vier gulden,
mir zu helfen
in meiner noth:
welche ich euch bitte
daß ihr mir ſie
ſenden wollet
mit bringer dieſes:
ich biß aber, wollet nit
meynen daß ich verah-
re mein gelt unnütz-
lich, dan ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
daß ihr mir
geſchiekt habt.
VVeister biß ich ſtand-
lich by ewrem gutem wil-
len, das ihr mich commen-
diret wollet bey allen un-
sern bytenden.

Espagnol.

con el porta dor d'esta
 & con el primero
 que hallareys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar
 con el portador d'esta:
 y no queray pensar
 que yo gasto mi dinero
 inutilmente,
 porque yo os
 dare cuenta
 de todo el dinero
 que me aveys
 embiado.
 Assi mesmo sea servido
 de vusir a buena gracia
 das mis encomiendas a
 todos nuestrs amigos,

Italiani.

per illator di questa,
 o per il primo
 che trovera.
 In oltro appiade
 caro padre,
 ch'io ho
 gran bisogno di
 tre o quattro florini
 per servirmene
 nelle mie necessita:
 vi prego
 di voler meli
 mandare
 col portator di questa:
 no vogliate pensar
 ch'io splendi i miei
 danari inutilmente,
 per ch'io
 vi daro conto
 di tutti danari
 che m'havete
 mandati.
 Vi piacera ancora
 di gratia
 raccomandarmi
 a tutti nostri amici.

Anglois.

bp the bringer of these/
 or bp the first
 that you shal finde.
 I arder understan
 deere father/
 that I have
 great neede of
 three or foure guildens/
 for to healy mee
 in my necessitie:
 I pray you
 that you will
 send mee them
 bp the bringer of these:
 and do not thinke
 that I spend my mony
 unprofitable/
 for I will
 make you account
 of all the mony
 that you have
 sent mee.
 Whan it please you also
 of your good grace/
 to recomende mee
 to all or frindes.

Portugues.

per o portador desta
 ou pelo primeiro
 que achardes.
 Taon bein sabereys
 amado pay,
 que tenho muita necessi-
 dade de
 tres ou quatres florines,
 para aindarme
 em minhas necessidades:
 rogoos
 que me
 queirays mandar
 como portador desta:
 e naon queirays cuidar
 que eu gasto meu dinheiro
 inutilmente,
 porque eu vos
 darey conta
 de todo dinheiro,
 que me aveys
 mandado.
 Tambien serays servido,
 prazendo vos,
 dar minhas encomendas
 a todos nossos amigos.

Nihil

Latin.

Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suā clementiā,
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro
ad insigne Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesi-
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Marij,
litteras tuas,

François.

Autre chose pour le
present ne vous scauroye.
sinon (mander)
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grâce.
Par moy Jean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marchi,
à la Couronne.
De premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Tousiours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,

Flamen.

Midders niet
op desen ijt/
dan dat
God beliebe
doosijn barmherticheit
u alijt te gheben
sijn goebertieten gracie.
Op myn Jan
van Barlaimon/
nwen ootmoedigen sone
woonende te Brugge/
op de merckt
inde Croone.
Den ersten dach May/
int jaer
ons Heeren
duysent vyfshondert/
vyfseventich.
Alijt bereyt
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieve sone/
ick hebbe ontfanghen
den thierenden dach May
uwen brief.

Aleman.

Nicht mehr (re freunden
auff disz mal,
dan ich bitte
Gott, dasz (barmhertigen
er euch durch sein barm-
alzeis frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemont,
euer williger sohn,
wohnend zu Brug,
auff dem marcke
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
unsers Herren
tausent funf hundert,
fibenzig vnd funff.
Euer allzeys
dienstwilliger

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zenenenden tag May
deinen bröff,

Español.**Italian.****Anglois.****Portuguez.**

Otra cosa
no por e l presente,
fino
que à Dios plega
por su misericordia
mateneros siempre
en subenigna gracia.
Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas.
en la plaça
à la Corona.

Al primero dia de Mayo
año
de nuestros Señor,
milly quinientos,
y setenta y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Carehijo,
yorecebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,

Non altro
per hoi,
se non
h'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa grazia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humile figliuola,
habitante in Bruggia,
sul mercato,
alla Corona.

Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Care figliuolo,
ho ricevuto
alla dieci di Maggio
la vostra lettera,

Nothing els
at this time/
site that
God bounchafe
rough his mercie/
to greve pou al wapes
his favourable grace.
By mee John/
of Barlamonte/
pour humble soune/
dwelling at Bygges/
on the market
at the crowne.
The first daie of maye/
in the yere
of our Lojde
a thousand, fve hondjed
seventie and five.
Alwapes redie
to doo you service.

Answer.

My beloved sonne/
I have receaved
ye tenth daie of Maye
pour letter.

Naon hay outra coisa
pollo presente,
se naon que
praza a Deus
por sua misericordia
manteruos sempre
na sua santa gracia.
Festa por mi Ioaõ
de Barlamonte,
vosso humilde filha,
morador em Brujas.
na praça
à Coroa.
Ao primiero dia de Mayo
año
de nosso Senõr,
mily quinientos,
e setenta e cinco,
sempre prester
à vossa servica.

Resposta.

Amada filha
em recebi
os dez dias de Mayo
a vossa carta.

Latine.

Datis primo die
 eiusdem mensis
 ex quibus
 cognovi,
 te benevalere,
 quod
 mihi iucundum est,
 & te
 magno pere
 scire velle ut
 sese res habeant nostras.
 Tum etiam
 te misisse mihi
 binas aeternas literas;
 sed id certo scias velim
 me
 nullas alias accepisse,
 praeter has.
 Fueran ad te
 saepius scripturus,
 sed non potui
 invenire tabellarium,
 cui darem literas;
 cum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset

François.

escriva le premier
 dudit :
 par laquelle
 j'ay attendu
 que vous estes sain,
 ce qui
 m'est agreable,
 & que vous avez
 grand desir
 de scavoir
 comment il nous est.
 Aussi que vous
 m'avez envoye
 deux ou trois lettres,
 mais sachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres
 que ceste dernière.
 Je vous eusse
 souvent escriva
 mais ie n'ay
 trouve nul messenger
 pour envoyer les lettres :
 & aussi
 ie n'ay eu
 chose si necessaire

Flamish.

gheschreven den eersten
 hander voorspede:
 by den welken
 ich hebbe verstaen
 dat ghy ghesont zijt/
 het welcke
 mi behaechlich is/
 ende dat ghy hebt
 groote begeerte
 te weten
 hoet met ons is.
 Oock dat ghy mi
 ghesonden hebt
 twee of drie brieven;
 maer weet sekerlich
 dat ich gheen anders
 en heb ontfanghen/
 dan desen lesten.
 Ick soude u hebben
 dickwils gheschreven/
 maer ich en hebbe
 gheen boden ghevonden
 om de brieven te senden:
 ende oock/
 ich en heb niet ghehad
 nootzakeliche dinghen

Alleman.

geschriben den ersten
 desselben,
 aus welchem
 ich verstanden hab,
 das du gesund bist,
 welches mir
 angenehm ist.
 Und das du
 mir grossen lust
 begereist zu wissen
 wie es mit uns stehe.
 Auch das du mir
 geschicks habest
 zween oder drey briefe
 aber wisse endlich
 das ich kein anders
 empfangen hab
 dan diesen.
 Ich wolte dir
 oftmals geschriben hab
 aber ich hab keinen boden
 finden können,
 dem ich die briefe geben
 daran auch
 hab ich nichts gehabt
 du von nothen wä.

Español.

escrita al primero
del sobra dicho:
pòr la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aveis embiado
dos otras cartas,
mas sabed por cierto,
que no he ningun-
as otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado menfaseros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
las necessarias

Italian.

scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che siete sano,
il che
mi piace
et che havete
gran desiderio
d'intendere
come stiamo.
Di piu
m'havete mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo,
che io d'altra non
ho ricevuto,
che questa ultima.
La vi avrei
scritto spesso
ma non ho
trovato alcun messagiero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho havuto
cosa d'importantissima

English.

written the first
of the sbove:
by the which
I understand/
that you be in health/
the which
pleaseth mee very well/
and that you have
great desire
to knowe
how it is with us.
Also that you have
sent mee
two or three letters:
but understand for certain
that I have
none other receaved/
but this last.
I would have written
oft en unto you/
but I have not
found any messengers/
for to send the letters/
and also/
I have not had
needfull matters

Portuguez.

escrita ao primayro
do sobra dito:
pòrta qual en-
tendi
que estays de sãdo
a qual me
muyto contentamento,
e que vòs tendes
grande desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aveys mandado
duas ou tres cartas:
mas sabey por certo,
que não hey nenhuma
outra recebida,
que esta derradeira.
Eu vos houvera
muytas vezes escrito,
mas não en hey achado
pòrta qual
para mandar as cartas:
e também
não hey
coiza de importantissima

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

ad te prescribere.
Quod ad res nostras
attinget,
Valemus omnes,
Dei benignitate,
Mater tua
laboravit morbo
duo aut tres dies,
sed ea nunc
con valuit,
beneficio Dei.
Mittoribi
per hunc tabellarium
quatuor aureos carolos
in vide
ne expendas
inutiliter,
quod sane
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus coparaverim
& sudoribus
meis.
Fac semper honeste vi
& sis frugi & studiosus.
I accipue vero

pour vous escrire.
Touchant
notre estat
nous sommes tous en sãt,
Dieu soit loüé.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours
mais elle est maintenant
soutguarrie,
graces à Dieu.
Je vous envoie
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les destendre
inutilement,
ce seroit
mal fais,
car ce les ay gaignés
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien
& soyez diligens
& sur tous chose,

om v te schryven.
Wengaende
van onsen stat/
wij zijn al ghefont/
God zij gheloofte.
D' moeder
heeft sieck geweest
twee of drie daghen/
maer sy is nu
al ghelesen/
God danck.
Ick sende u
met desen bode
vier gont guldenen/
maer wacht u wel
dte te verteeren
onhuttelick/
het ware
qualick ghebaen/
want ic hebse gewonnen
met grooten arbeet/
in den sweete
mens lichaem.
Doet alre wel/
ende zijt nersich/
ende boven alle danck/

dir zu schreiben.
So viel uns
angehet,
seynd wir alle gesundt,
Gott sey lob.
Dein muster
ist krank gewesen/
zween oder drey tagen/
aber sie ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem boten
vier goldgulden,
aber sieh zu
dass du sie nis
unnützlich verthust,
we iches fürwar
übel gethan were,
dieweil ich sie
mit großer arbeit
und schweiß meines
leibs erworben hab.
Halt dich allerz
lich, und sey fleißig/
und vor allen dingen,

Español.
para escriviros,
Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos,
Dios sea loado,
Vuestra madre
hálido enferma
dos o tres dias,
pero ella está agora
toda sana,
gracias a Dios,
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
eso seria
mal hecho,
porque yo los he ganada
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,

Italian.
da scrivervi.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lodata sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Diograzia.
Mandovi
con questo messagero
quatro florini d'oro,
ma guardatevi
di spenderli
inutilmente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
e siate diligente,
e sopra tutto

Angl.
to writte to you.
Touching
our state/
wee be al in health/
God be yapsed.
Your mother
hat been sick
two or three dayes/
but shes to now
whole againe/
God be thanked.
I send you
by this messenger
four golde guineas/
but take good heed
that you spend them not
unprofitable/
that should
be well done/
for I have wonne them
with great labour/
in the swate
of my bodie.
God al waies wel/
and be diligent
and a boven al thing/

Portinguez.
para vos escrever.
Cerca
do nosso estado,
tados estamos sães,
Deos seja louvado.
Vossa mae
ha estado doente
dois ou tres dias,
mas agora
ella esta bẽta,
gracias a Deus.
Eu mando
com este portador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bẽm
de os gastar
inutilmente,
por que se ia
mal feyto
que os hein ganhado
com grande trabalho
e suor
do meu corpo.
Fazez sempre bẽm
e sãdo diligente
e sobre tudo,

Latine.

prudenter cave
improbiorum consortiū.
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi tu perseveres.
Nihil aliud hoc tēpore.
Vale.

*Epistola, de ad-
monendi debi-
toribus.*

David amice non vulga-
salvebis
plurimum,
obsecro
le
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maxime
indigeo.
ut eidam solvam

François.

gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
vous avez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perse-
Non plus, (verses)
à Dieu vous recommande.

*Vne lettre,
pour escrire à les
debiturs.*

David mon bon amy.
(115) apprea toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer un homme

Flamen.

Wacht u wel
van quaer gheselschap/
Ghy hebt begonnen
redelicken wel/
maer ghy en doet niet/
ten zo dat ghy perseve.
siet meer. (reert)
te Gode bevele ick u.

*Eenen brief om
te schrijven tot sy-
nen schuldenaers.*

David mijn goede vrient/
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
innuelick/
dat u believe
mij nu te senden
de twintich guldenen
die gy mij schuldich zyt/
want sekerlick
ick hebse
grooetlick van doene
om eenen man te betalen

Aleman.

hutte dich wol
vor boser geselschafft,
Du hast redlich und
wol angefangen,
aber du wirst nicht behes-
tes sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff diesem
dann sey Gott befohlen.

*Ein brief, zu
schreiben, an sei-
ne schuldenen.*

David mon guter freund,
ich wunsche euch
viel guts,
und bitte euch
freundlich, dasz ihr
nach einiger gelegenheit
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd/
dann gewiszlich
ich hab ihr ietzo
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen.

guarda

Eſpagnol.

guarda os bien
de mala compaña.
Vos aveyſ començado
raſonablemente bien,
mas no hazeys nada,
tiaoſ que perſevereys.
No mas
à Dios os encomiendo.

*Vna carta, para
eſcribir à ſus
deudores.*

David mi buen amigo
deſpues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que ſeays ſervido
embiar me agora
àquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre

Italian.

guà dateur bene
de mala compagna.
Havete cominciato
ragionevolmente bene,
ma voi non fate nulla,
ſe non continuate.
Non altro,
mi vi raccomando à Dio.

*Lettera, per
iſcrivete alli ſuoi
debitori.*

Meſſer David amico ca-
racommandami (riſt.
à voi,
pregoui
amorevolmente
di volermi
ad ſſo mandare
li vinti ſorini
che mi deveo,
per che certamente
ne ho
gran biſogno.
per pagare un huomo

Anglo.

take pou good herbe
of evell companie.
I have begon
reſonnable well/
but it proſiteth not/
except that you perſe-
Iho more (ver
I commit you to God.

*A letter, to
write to oneſ
debtours.*

David my good friend/
after all
recommandation/
I pray you
launghe/
that you will be ſo good
as to ſend me now
the twenty guildens
that you owe mee
for ſuretie
I have
great neede therof/
to paye a man

Portugueſ.

guardayros bein
de mau companhia.
Vos aveyſ començado
raſonavelmente bein
mas naon fazeys nada,
ſe naon perſebetays.
Naon mais,
à Deos vos encomendo.

*Huna Carta,
para eſcrever à
ſeus devedores.*

David meu bom amigo,
deſpois de todas
encomendas
em vos rogo
amigavelmente,
que ſeays ſervido
mandarme logo
aquelles vinte ſorins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyſo
miſer,
para pagar a hum homem

Latin.

cui debo
qui mihi
valde molestus est:
di ac nocte:
id nescit,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
viget:
accipies igitur (nem.
hanc nostram excusatio-
Velim aliquando venias
Antwerpiam,
animilaxandi causa,
cum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotiis:
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
hæc valeamus,
Deo gratia sit.
Ore te
ut
rescribas
per hunc tabellarium:

François.

à qui ie doy,
qui ne me laisse
ne paiz
de iours de nuit:
sic n' estoit cela,
s'attendroy
bien encores
mais grande necessité
me contraint:
pourrais
tenez moy pour excusé.
Venez une fois
insquer à Anvers,
pour vous recteer,
si pourrions nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,
Quant à moy,
ie suis en bonne disposition,
Dien en soit loué.
Je vous prie ausi
que me veuillez
escrire response
par semolager,

Flamen.

dien tek schuldich ben/
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte/
ten ware dat/
ich soude
noch wel beypden/
hlaer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Coemint eens
tot Antwerpen
om u te recteren/
soo sullen wy inoghen
niet ghemack spæken
van onse saken:
wilt ons doch schryven
van uwe ghesondheyt.
Mengaende van my/
ick ben in goeden doem/
God zy gheloost.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryven
by desen bode/

Alleman.

dam ich schuldich bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
langer warten,
aber die hohe noht
dringet mich:
darumb
haltet mich entschuldigt.
Ich wolt dass ihr ein mal
komet gehen Antwerff,
euch zu erlustigen,
so kondten wir
mit gemach reden
von unsern sachen,
Ich bit wollet uns schribt
von ewerer gesundheyt.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesund
durch Gottes gnaden,
Ich bitte euch,
dass ihr mir wollet
wider antwort schreiben
bey diesem botten,

à quien

Espaignol.
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz,
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo
mas la grand necesidad
me compelei
portanto
tened me por escusado.
Venid Vna vez
halta Anveres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra Canidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quareys
escribir respuesta
con este mensajero :

Italian.
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,
ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per iscusato.
Venite una volta
fino in Anversa,
per rissarui,
così potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre faccende.
Scrivete di gratia
dell' esser vostro.
In quanto à me
stò sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
la risposta
con questo corridore:

Anglois.
to whom I owe/
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I wolde
beate wel tarrp
but great necessity
constraineth mee:
therfore
holde mee excused.
Come once
to Antwerp/
to recreate you/
so may wee then
speake at leasure
of our affaires.
I pray you write by
of you health.
As touching mee
I am in good health/
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:

Portuguez.
a quem es deus,
que não me deixa
em paz
de dia nem de noite:
se isto não fora,
eu esperaria
mais tempo,
mas a grande necessidade
me constrange:
por tanto
cuidemo por escusado.
Vinde huna vez
à se Anvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios.
Escrivay nos
de vossa sanidade.
Quanto à mi,
eu estou bein,
Deos seja louvado.
Tambem vos rogo,
que me quairay
mandar resposta
com elle portado,

Latin.

& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne vereris uti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari,
vale.

Responsum.

Rogere amice non vult
accepi (gar)
litteras tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine ulla dubio:
quidam enim

François.

Et sachez
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'espargnez pas
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
J'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent
que se vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme

Flamen.

ende werck/
ist dat ghy
uigne van doene hebt/
et spaert my niet/
in allen reghel e
dat my mogelick sal zyn
uoo; u te doen.
God blyue niet u

Antwoorde.

Stogter mijn goede vriet/
ich heb ontfanghen
uwen brief/
by de welcke
ghy my schryft/
dat ich u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben/
welck my is
onmogelick
niet te doen:
maer ick sal u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen/
sonder enighe faute:
want een man

Alleman.

und wisset,
so ihr
mein beduncket,
so sparet mich nit,
worinnen
mit muglich ist
beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Aniwort.

Mein guter freundt,
ich hab empfangen
euweren brief,
in welchem
ihr begehret,
daß ich euch schicke
das gelt
daß ich euch schuldig
welches mir
(bin)
unmuglich ist
auff dismal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller langsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer

Español.

y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
ento lo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios que de con vos.

Respuesta.

Roguel muy bué amigo,
yo he recebido
vueltra carta,
por la qual
me escrevis,
que yo os emble
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo le los embiaré
a mastardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
por que vn hombre

Italien.

Et sappiate,
che ha vendo
bessogno di me
vi non ispharniar mi
in tutto quello
che mi far à possible
di far per voi.
Idio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buona amica
horicevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,
che io vi mandì
quel danari
che io vi debbo,
il che mi è
impossible
di far hora:
ma veli mandarò
al più tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo

Anglois.

and knowe
that if pou have
any neede of mee/
spare mee not/
in al that
which shall be possible
to doe for pou (for mee.
God remaine whil pou

Answer.

Roger my good friend/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
impossible for mee
to doe now:
but I wil send it you
at the fardest/
within eight dayes
without faule:
for a man

Portugues.

e sabey,
que si vos tendes
necessidade de mi,
naoh me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possible
fazer por vos
Deos que de com vosca.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
a vossa carta,
pella qual
me escreveys
que vos manda
o dinheyro
que vo deuo,
o que me ha
impossible
fazer agora:
mas eu volo mandaroy
a mais tardar,
dentro de oito dias
sem falta nenhuma:
por que hum homem

Latio.

qui mihi debet.
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam.
de quo non sis
solicitus:
qua mobrem velim
tantisper
expectes:
nec
aggreras,
hanc nostram
moram:
nam certa id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& sarve.

*Ratja solvendi alicui debe-
sum addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:

François.

quinze dais,
m'a premi de ma
bailler de l'argent,
lequel ie vous
envoyray,
n'en ayez
point de doute:
pourant veuillez
si longuement
avoir patience:
& ne veuillez
estre courroucé,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en pent estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

*Pour payer vne debte
avec excusation.*

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:

Flamen.

die mi schuldich is/
heeft mi ghe-loof-
ghelt te gheven/
d'welck ick u
senden sal/
en hebt daer bojen
gheen sojghe:
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zyn/
dat ick u doe
soo langhe beyden:
want weet boozwaert
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u peys
sonder eynde.

*Om een schult te betalen
met excusatie.*

Rogier mijn goede vriet/
ick ghebiede mi
in u goede gratie:

Alleman.

so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch
schicken will,
darfur habet
keine sorge:
darumb bitt ich
wolltet so lang
gedult haben:
und wolltet nicht
zornen.
dass ich euch
so lang auffhalte:
dann wisset warlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

*Wie man ein schult be-
zahlen soll mit einer
entschuldigung.*

Mein guter freunde Ra-
viel gluck und heyl (gin),
wunsche ich euch:

que mi

Español.

que me d'cues,
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os
ambiaré,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os nago
esporar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente
Dios os pax
sin fin.

*Manera de pagar una
denda con excusation.*

Rogel my buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia

Italiano.

che mi deut,
m'ha promesso
di dare danari,
quali vi
manderò
ne di questo
habiate cura:
però vi piacerà
haver
tanto di patientia:
& non vogliate
esser adirato,
che u vi succia
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

*Per pagare vn debito
con scosatione.*

Ruggier mio bueno amico
mi raccomando
alla buona gratia vostra:

Anglob.

that is thy debttour/
hath promised met
to geve mee mony/
the with I will
send pou/
have pou therfore
no care:
for that canse I wyl pon
so long
to have patiente/
and be not
kynge:
that I make pou
tarry so long:
for knowe for tureth/
that it can not
be better wise.
God graunt pou peate
withouth ende.

*To paye à debt with
excusation.*

Roger my good frind/
I recomiendo mee
to your good grace:

Portuguez.

que me deuê,
me ha prometido
de me dar dinheyros,
o qual eu vos
mandarey,
naon tenhays disso
algun cuydado:
portanto quiseya qua
tineysseis hum pouco
de paciencia:
e naon vos queirays
enoiar,
porque vos face
esperar tanto:
porque sabey da certa,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
sem fim.

*Maneyra de pagar huma
divida com escusa.*

Rogel meu bom amigo,
eu meo encomendo
na vossa boa gratia:

mita

Latine.

Mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeo que gratiam
quod expecta veris
ita diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Qua modrem
velim
id aequo animo feras,
et remittas
mihi obligationis
chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

François.

Je vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,
les dix livres de gros,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a plu
si longuement attendre:
si me de plaisir
que ie ne vous les ay
seu plus tost envoyer:
j'ay toutesfoi
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise a recouurer,
que c'est merueille:
Pourtant
ne veuillez
estre mal content,
et me veuillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy:
N'en plus.

Flamen.

Ik sende u
met desen bodē/
die mīn broeder is/
de tēten ponden groeten
die ick u schuldich ben/
u bedankenbe
dat u belēst hecse
soo langhe te bepden/
het is mīn leet
dat ickse u niet en hebbe
ter connen senden/
ick hebbe nochtans
groote neersticheyt ghe
na mīn vermogen/ (dat
maer 'rghelt
is nu
soo quaet te crighen
dat wonder is.
Waerom
wilt niet
qualich te bēden zyn/
enbe wilt mī
v'obligatie
weber senden
die ghy van mī hebt
niet meer.

Alleman.

ich schicke euch
bey diesem boten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfundt gross,
die ich euch schuldig bin,
und dācke euch fröndlich,
da: ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leydt
daz ich sie nit hab komē
eher senden:
ich hab gleichwol
allen fleisz angewandt
nach meinem vermogen,
aber wie schwer es
sejert
gelt zu bekommen
ist zu verwundern.
Darumb
wollt es
nicht für unguet halten,
und mir
widert senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab,
Nicht mehr auff dismal.

Espagnol.

yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de grues
los que os deuo,
agradesciendo os
que aveys querido
esperar tanto :
pela me
que yo no se las he podi-
do embiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es matauilla.
Por tanto
no querays
ser mal contento,
y me queraya
embiar
la obligation,
que tenays de mi :
No naa.

Italien.

mandoni
con questo nuntio,
il quale mia fratello,
lo dieci lire di grossi,
che vi debbo,
ringrazian doli
che vi e piaciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve ho
potuto mandar prima:
ha non dimeno
usato gran diligenza,
quanto potui,
mari danari sono
questo tanto difficilida
ricuperare,
che non si puo dir piu.
Perche
non l'abbiate
per male,
piacendomi
di remandarvi
l'obliga-
che havete del mio
Non alio.

Anglais.

I send you
by this messenger/
the which is my brother
the ten poundes sterlyng/
that I owe you/
thanking you/
that you have vouch sa-
to tarrpe so long: (feb
I am forpe
that I have not benoble
to send it you any sooner
I have not withstanding
don great diligence
after my power/
but money
is now
so evell so begotten
that it is meruaille.
Therefore/
benot
evell content/
and send mee
again
the obligation
that you have of mee :
No more.

Portuguez.

e vos mando
per este mesageyro,
que he meu irmao,
as dez liras de grossos,
que vos deuo,
agradecendo vos
que aveys querido
esperar tanto:
pela me
que naon vo las hey podido
de mandar mayz presto:
hey toda via
feito grande diligencia
quanto pudo,
mas o dinheiro
he agora
taon mas de cobrar,
que he espanto.
Por tanto
naon tanhays
a mal,
e rogo vos que queirays
mandarme
a obrigaçaon
que de mi tendes:
Naon mais.

Alia

Latin.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum
scio me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commendare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognovi,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videnter mihi
bene consentire;
si tu petristes
à me
res
maioris

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m'avez pas
valu prestier
vostre livre.
Je ne puis penser
comme ie
pay deffervay
envers vous:
maintenant apperceoy-ie
que vous sçavez (bien
bien peu pour moy
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parolle
et pensees
ne ressemblent pas bien
l'une a l'autre:
si vous
n'eussiez regu
des choses
de beaucoup plus grande

Flamen.

Eenen anderen brief.

Beter mijn goede vrient/
naer alle
ghebiedenissen/
weet dat ick ben
seer qualich te vreden
op u om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Ick en kan niet pepnseu
hoe icht
t' uwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel/
dat ghy sout doen
seer luttel hoor my/
als ghy my ontfeght
soo cleppen dinc.
Bewoonden
ende ghebachten
en ghelücken niet wel
d' een den anderen;
dat ghy
my versocht hadde
dan dinghen
van veel meerder

Alleman.

Ein ander brief.

Mein guter freund Tom
ich wünsch euch
alles guts,
wisset das ich
mit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buche.
Fürwar ich kan nit ge-
wis ich. (denken
solches umb euch
verdient hab:
ier? aber merck ich,
was ihr von meinēt wegen
thun würdet,
dieweil ihr mir versagt
so ein kleyn ding. (haben
Euwer wart
und gemuht
beduncken mich nit
zu sammen stimmen:
so ihr begeret hattet
von mir
sachen
daran viel

am

Eſpañol.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
ſabed que yo ſoy
muy mal contento
de vos, por cauſa
que no me aueys
querido empraſtar
vueſtra libro.
Yo no puedo penſar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos haria des
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca coſa.
Vueſtras palabras
y penſamientos
no ſe parecen bien
el uno al otro:
ſi vos me
ouierades requerido
de coſas
de muy mayor

Italian.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo uer
raccomandationi,
ſapitiato che io ſono
molto mal contento
de voi, pretio che
non habete
voluto preſtarme
il voſtro libro.
Non poſſo imaginare
come lo
habbi meritato
verſo di voi:
hora ben m'acorge,
che voi fareſte
ben poco per me,
quando voi minogate
ſi poco coſa.
Le voſtre parole
& i voſtri penſieri
non ſi conſanno bene
l'uno con altro:
ſe voi m'haueſſe
richieſta
coſe
di maggior

Anglois.

An other letter.

Peter my good friend/
after all
recommiandations/
knowe that I am
very euel content
with you, becauſe
that you wolde not
ſende mee
your booke.
I can not think
how I
have deſerued that
ſolwardes you:
now perceane I wel
that you will doe
very little for mee:
when you denie mee
ſo ſmall a matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had
deſired mee
of thinges
of much greater

Portuguez.

Oueſta carta.

Pedro meu bom amigo,
deſpois de todas
encomendas,
ſabereys que eu ſou
muy diſcontento
de vos, por cauſa
que co naem me aueys
querido empreſtar
o voſſo livro.
Eu naem poſſo crydar
em que modo
eu o lo aia
merecido:
agora veio bair
que vos fareis
muy pouco por mi,
pois me negas
tao pouca coſa.
Voſſas palavras
e penſamentos
nao ſe accordao
uns com os outros:
ſe vos me
ouuerades requerido
de coſas
de muyto mayor

Latin.

momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profecto illud
est quod vulgò dicunt
Probandos esse (suevit
amicos,
aniquam
his sit opus :
nam in adversis
probare,
serum est.
Mili vero
satis est
animum spectasse tuum.
*Formula pactionis loca-
tionis adium.*

Ego Ioannes à Barla-
reitor (mont,
mecolocasse
Petro Marschalco,
domum
Antwerpiz
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,

François.

importante,
se ne le vous ouïs
point refuse.
Il est bien pray
ce qu'en dis communément
On doit souffrir
esprouver ses amys
devant qu'on en aie
à faire :
car les esprouver
en la necessite;
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous avoir esprouve.
Une convention de loua-
ge de maison.
Je Jean de Barlaumont
cognoy & confesse
d'avoir loué
à Pierre Marschal,
une maison
situé à Anvers
sur le marché,
nommé le Lièvre,
avec une cour,

Flamen.

importantien/
ich en soudeſe u niet
ghewepghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeenlic seſt.
Men behoort altoos
ſijn vrienden te pſoeben
eer datmen ſe
behoeft :
want die te pſoeben
in den noot/
dat waer te ſpade :
Daerom/
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

Een voorwaerde van
huyshueringhe.

Je Jan van Barlaumont
kenne ende belgde
verhuert te hebben
Pietre Marſchalck/
een huys
te Antwerpen
ghelleghe oy de merckt
in den Gaſe/
met een plaetſe

Alleman.

mehr gelegen wer.
ich wolts auch nit
verſage haben.
Aber es iſt mehr wie
das gemein ſprichtwort iſt.
Man ſoll probieren
ein en freunds,
ehe man
ſein bedaſſ :
dann in der noth
probieren,
iſt zu ſpat :
Es iſt mir aber
genug daſz
ich auch probiert hab.
Ein verſchreibug vñ eh-
ner hauſz vermietung.
Ich Iohan von Barlaumont
bekennend beſtege
daſz ich vermietet hab
Pietern Marſchall,
ein hauſz
zu Antwerff
gelegent auff dem marckt
zum haſen genant,
mit einem heſe,

importantia.

Espagnol.

importancio,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dice communmente:
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
bastara
averos prouado.

Contrato

de alquilar de casa.
Yo Juan de Barlamonte
conozco y confieso
auer alquilado
a Pedro Marescalco,
una casa
situada en Anvers
en la plaza
llamada a la Liebre,
con su patio,

Italien.

importanza,
non ve l'haurei
di negare.
E ben vero qual che
si dice communmente:
sempre conviene
promargli amici,
prima che di
haverne bisogno:
perche prouandoli
nella necessita,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'havermi prouato.

Contratto.

di fitto di casa.
Io Giovanni de Barlamonte
conosco in con-
fesso d'haver affittato
a Pietro Marescalco
una casa
situata in Anversa
sul mercato,
chiamata la Lepora,
con una piazza

Anglois.

importance/
I wolde not haue
refused it you.
It is most true
thus: I must say.
One may al waies
to p'pooe his friends/
ereuer one
haueneede of them:
for to p'pooe them
in the necessitie;
that were to late.
Therefore
it is enoug for mee
to haue p'pooed you.

A contract

of hyring a house.

I John Barlamont/
to acknowlegd and confesse
to haue hyred (fitte)
to Peter Mareschall/
an house
lying in Antwerp
vpon the market/
called the Hare/
with a p'cell/

Portuguez.

importancia,
eu nao vo las
ouera rehusado.
He hein verdade o que
se diz communmente:
Sempre se deuem
promar os amigos,
antes que os
aiam mister:
porque prouallos
em a necessidade,
sera muy tarde.
Pello que me
basta auer
vos prouado.

Contratto

de alquer de casa.
Eu Joao de Barlamonte,
conheço a confesso
aver alugado
a Pedro Mareschal
uma casa
situada em Anvers
na praça
chamada a Lebre,
com hum p'cello,

& p'cello,

Latine.

& puto,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
a natali Christi proxi-
anni (mo,
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Braba-
ticis, in singulos annos,
sed solvatur
senis mensibus.
quinque librar
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
ut vter liber nostrum
rehabitet alter con-
tractum sub finem
extremi sextante menseo,
um fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis proty.*

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,

François.

& unpays,
le terme
de six ans,
entrant a Noel
prochain venant,
an l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix sols
de Brabant. par an:
a payer
chacun d'eux an
cinq livres
& cinq sols
a condition
icy devisee
que chacun de nous deux
fera son renoncet
a la fin
de six ans
vnd demy and devant,
sans aucune fraude.

Quittance de louage
de maison.

Je Ioan le Grand,
corne j & confesse

Flamen.

ende eenen bojnepyt/
den ic ingit
van ses jaren/
ingaeude te hier misse
naest comende/
int Jaer
vijff ende i seventich/
om thien ponds/
e die thien schellinghen
Brabants rjaers:
te betalen
alle halve jaren
vijf pont/
ende vijf schelli ghen/
op conditie
hier inne onder spoken/
dat elck van ons beyde
sal moeten ontsegghe
int eynde
van de ses jaren
een half jaer te noen/
sonder eenich bedroech.

Quittance
van huys huere.

Ich Jan de groote/
kenne ende helte

Aleman.

vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfangen sollen
auff VVoyhnachte nacht,
im iar (kommand,
sihentzig vnd sunff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch, iegliche lare
aber zu bezahlen
alle halb iahr
sunff pfundt
vnd sunff schilling,
vnd das
mit diesem beschreydt,
daß ieder von uns beyden
dem anderen auff jage
am end
der sechs iahren,
ein halb zu vorn,
ohn allen betrug.

Quittanz von hauß
vermietung.

Ich Ioan der Grosse/
bekenne vnd bezeugt

Español.

y en pozo.
 el termino
 de los seys años
 començando a Navi-
 dad proxima,
 de Paño
 setenta y cinco,
 por diez libras
 y diez sueldos
 de Brabant, al año:
 a pagar
 cada medio año
 cinco libras,
 y cinco sueldos,
 con la condiccion
 aqui declarada. (hos
 que cada vno de entrá-
 sta obligado renun-
 ciar a la fin.
 de los seys años,
 y medio año antes,
 sin algun engaño.
 Quitança de alquiler
 de casa.
 Juan el grande,
 cono y confesso

Italian.

en un pozzo,
 per il termine
 de sei anni
 cominciando a Natale
 prossimo,
 nel Paño
 settanta cinque,
 per dieci lire
 & dieci soldi
 di Brabant, al l'anno:
 a pagare
 per ogni mezo anno
 cinque lire
 & cinque soldi,
 con condizione
 qui dichiarate
 che chascuno di noi
 bisognerà rinunciare
 nelle fine
 delli sei anni vn
 mezzo anno avanti
 senza fraude alcuna.
 Chitança di lito
 di casa.
 Io Giovanni il Grande,
 conoseco & confesso

Anglish.

and a well/
 for the terme
 of six peares/
 entring at Christmas
 next comynng/
 in the peare
 five and seventy/
 for ten poundes/
 and ten shillinges/
 25 shabands/ by the peare
 to be payde
 every half peare
 five poundes
 and five shillinges/
 on the condicion
 heerin debised/
 that each of vs shold
 shal be bound to geve
 at the end (warning
 of the six peares
 and half peare before/
 without any fraude.
 Quitançe
 of hyring a house.
 I John the Grete/
 at knowleg and confesse

Portuguez.

e hum poço;
 por espaço
 de seys anos,
 començando ao Natal;
 que vem
 do anno
 setenta e cinco,
 por dez libras
 e dez soldos
 de Brabant, cad' anno
 a pagar
 cada meyo anno
 cinco libras
 e cinco soldos,
 com a condiccion
 aqui declarada
 que cada hum de nos
 seia obrigado renunciar
 no fim
 dos seys anos,
 hum meyo anno antes
 sem algum engaño.
 Quitança d'aluguer
 de casa.
 Eu João o Grande;
 combeço e confesso

Latine

me accipisse
à Petro Marschalco,
summam
quinque libratum
& quinque solidorum
Brabantiorum, ratio-
ne locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratio-
ne cuiusdam domus
quæ sita est Antwerpæ.
in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri
precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.

François

avoir receu
de Pierre Marschal
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Brabant
pour un demian
de louage de maison,
eschemu.
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee à Anvers
sur le marche,
nommee la Lievre,
laquelle il tient de moy :
duquel demy an
ie me tien
bien payé,
& qu'il
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passer
iusque à maintenant.

Flamen

ontfanghen te hebben
van Peter Marschal/
de somme
van vyf pont
ende vyf schellinghen
Brabants
van een half jaer
hupshupz/
verschenen te
Aersmissen/
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een hups
ghelegghen t'Antwerpen
op de merche/
gheheeten de Gase/
dat hy van my hupit:
van welck half jaer
ick houde my
wel betaelt/
ende schelde quijt
den voorsepden Peter
hier af/
ende van alle andere
voorsepden termijnen
tot mi toe.

Alleman

das ich empfangen hab
von Petern Marschal
ein summa
von funff pfunde
vnd funffschilling
Brabandisch,
für ein halb iahr
hauszins,
vervallen auff
Vvesenachten, des
funf vnd sibenzigsten iars,
die er mir schuldig war
von einem hause
gelegen zu Antorff,
auff dem marckt,
zum Hasen genant,
welches er von mir gemin-
tet: von welchẽ halbe iar
ich bekenne
dass ich bezahlet
seye
von Petern
ietzt gemeldet,
vnd von allen andern
vervallen terminen
bifs auff disen tag.

Eſpaignol.

aver recebido
de Pedro mareſchal
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de caſa,
cumplido à
Návidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna caſa,
ſituada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quitto,
al dicho Petro
d'ette
y de todos otros
terminos paſſados
hasta agora

Italien.

d'haver ricevuto
de Pietro Mareſchale,
la ſomma
de cinque lire
cinque ſoldi
di Brabante,
per un mezzo anno
di pigione di caſa,
ſcaduto à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che è mi dovuta
l'una caſa
ſituada en Anverſa,
ſul mercato,
chiamata alla Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me ſengo,
ben pagato,
Et ne de quittance
el detto Pietro
di eſſo,
Et di ogni altro
termine adietro
ſino hora.

Angloh.

to ha ve receaved
of Peter Maſſchal/
the ſomme
of five poundes
and five ſhillings
25 habandis/
for an half years
houſe hpre
debt at
Chriſtmas/
in the yeare lxxv.
that hee owed mee/
for an houſe
ſpyng in Whithery/
vpon the market/
called the Ware/
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare/
I hold mee
wel paped/
and do Acquit
the foreſaid Peter/
of theſame/
and of al other
termes paſſed
vntill this day.

Portuguez.

aver recebido
de Pedro Mareſcal
a ſumma
de cinco libras
e cinco ſeldos
de Brabante,
por hum meyo año
de aluguer da caſa
comprido ao
Natal,
año de lxxv.
que elle me deuia
de hum caſa,
ſituada em Anverez,
na praça,
elhamanda à Liebre,
que de mi tem:
do qual meyo año
eu me hey
por hein pagado,
e quitto
ao dito Pedro
deſta,
e de todos outras
termos paſſados
ate gora.

Latin.

Quo res testator sit,
nomini mea manu
suscripti, addita nota pe-
Calendis (culjari)
Januarijs,

de solutione
in plures dies cadente.

Ego Ioānes à Barlemon
habitans Antwerpiz
testor & profitor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velanz
vel cuiusque chirogra-
phum hoc afferenti,
sum namam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monete Flaudrica.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accedat eo:

François.

En cognoissance de ce,
j'ay r'y d'ssous
mon signe manuel,
le premier jour
de l'annier.

Une obligation par
payements.

Je Jean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marschal,
marchand
demeurant à Velaine
ouas porteur
de ceste,
la somme
de trente livres
dix sols
& six deniers,
monnoy de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay achete
& receu de luy:

Flamen.

In kennisse van desen/
hebbe ick hier runder
min hant tecken geset:
den eersten dach
Jannarp.

Een obligatie by
payementen.

Ik Jan van Barlaimont
woonender Antwerpen
kenne ende belijde
schuldich te syn
Hercules Marschalck.
coopman
woonende te Velaine/
oft den brengher
van desen/
be somme
van dertich ponden/
tshen schellinghen
ende ses penninghen/
Flaemsche munte:
ende dat van vijf
Engelsche jakenen
die ick ghecocht hebbe/
ende ontfangen van hem:

Alleman.

Desen zu urkunde, mit
meiner hand underschriben
und meinem puschel
den ersten tag (versigelt)
Januarii.

Ein Obligation auff
etliche termin.

Ich Johan von Barlemon
wonhafte zu Antoss,
bekenne und bezeuge
du ich schuldig bin
Hercules Marschalck
einem kauffman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses
ein sumen
van dreyssig pfund,
tshen schelling
und sechs penning
Flamisch muntz:
Vnd du fur fünf
Englische iakenen,
die ich gekauft
und empfangen hab von

Espagnol.

Y para noticia de aque-
he yo aqui de
baxo puestto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero

*Vna obligation por
pagamentos.*

Yo Juan de Barlamonte
morador en Anveres,
conozco y confieso
deuer :
à Hercules Marescal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'esta,
la summa
detreynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de torga tierra
que he comprado
y recebido d'el :

Italien.

*In fede di cio,
ho qui sotto posto il
mio segno manuale,
el parmo di
di Gennaro.*

*Vno obligo per
pagamenti.*

*Io Giovanni di Barlamò-
dimorante in Anver- (so
sa conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercules Marescalio,
mercante
dimorante à Velana,
o al lator di
questa,
della somma,
di trenta lire
diece soldi
& ses danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui :*

Anglen.

*I knowledg of this
I have heere under
set my signe manuell/
the first daie
of Januarpe.*

*An obligacion for
payementes.*

*I John of Barlamonte
dwelling in Anwerp
acknowleg and confesse
to owe
to Hercules Marshall/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringes
of this/
the somme
of thirte pounbes/
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes
that I have bought/
and receaved of him :*

Q4

Portuguez.

*E em verdade disse,
hey aqui a balha
assinado de minha
propria mano,
do primeiro de Janeiro.*

*Hua obrigaçõ
por pagamentos.*

*Eu João de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheço e confesso
deuer
à Hercules Marescal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
d'esta,
a somma
de trinta e seis
dois e seis dinheiros,
moeda de Flandres.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido d'elle :*

qui

Latina.

qui
& placent
mihi.
Quamobrem promitto
me ei solisrum
superiorem summam,
vel cuicunque
hoc adferenti,
tribus solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
mundinis Pētecostalibus
Anverpianis
proximis:
decemque libras
mundinis Remigialibus:
reliquas
mundinis hibernis
Bergēlibus sequentibus.
Id quo certius constet,
subscripsi, &c.

-Chyrographum
mutus sumpti.

Ego Petrus Magnus
habitans Antwerpiae,

François.

desquels draps,
je me tien
bien content.
Poursans prometiz-je
de luy payer
laditte somme,
ou au porteur
de casse,
en trois payements:
à sçavoir,
dix livres,
à la foire de la Pen-
técoste d'Anvers pro-
chainement venante:
encore dix livres
à la foire de saint Bavon:
& la reste
à la foire froide
de Burghes en suivant.
En certification de verité
ay-je icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Je Pierre le Grand,
demeurant à Anvers,

Flamen.

van den welcken lakenen
ich houde in
wel te vreden.
Daerom beloope ich
hem te betalen/
die voosserde somme/
oft den brengher
van desen/
in drie papementen:
te weten/
tien ponden/
in de Sinten merckt
van Antwerpen
naestcomende:
noch tien pont
te Wammis-mercktz
ende de reste
in de conde merckt
van Berge navolgende.
In sekerheit der waer-
hebbe ick hier/ etc. (heps)

Obligatio
van geleent gelt.

Ich Peter de groote/
woonende v'Antwerpē/
mit wilchem ick

Alleman.

mit wilchem ick
ich wol
zu frieden bin.
Da umb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summe,
oder einem ieglichen
zeigern dieser,
in drey terminen:
nemblich,
zehn pfundt,
auff den Pfingstmarck
zu Antorff
nechstkünstig:
item zehn pfundt
in S. Bavons mess
und den rest
in den kalten marck
zu Bergen nachfolgendt.
Und zu mehrer sicherheit
hab ich mich underschri-
ben, &c.

Verfchreibung
auffgelehnet geldt.

Ich Peter der Groß,
wonhaft zu Antorff,

Español.

de los qualos paños,
yo metengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pegarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamien ros:
à saber,
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anvers
proxima:
aun diez libras
en la feria du S. Bavon:
y la testa
à la feria fria
de Bergas siguiente.
In certification de ver-
heyo aqui, &c. (dad,

Obligacion
de dinero emprestado.

Ho Pedro de Grande,
morador de Anvers,

Italian.

de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Per cio prometto
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatori
di questa,
in tra pagamenti:
cio é
dieci lire,
in fiera d' Anversa
di Pentecosto
prossima:
é anchor dieci altre lire
in fiera de S. Bavono:
é il resto
in fiera fredda
di Bergheis seguente.
Et in fido del vero,
ho qui, &c.

Obligo didanari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,

Angloh.

of which clothes
I holde mee
well contented.
Therefore I promise
to paye to him/
the forsaide somme/
or the byngher
of this
at thre paymentes/
to wit/
ten poundes/
an the synren sapre
of Antwerp/
next coming:
then ten poundes
at the Maunias sapre:
and therest
at the colde sapre/ twing.
of Berghen next follo.
In witness of the trueth
I have heere/ etc.

An obligacion
for money lent.

I Peter te Great/
dwelling in Antwerp/

Portuguez.

dos quais panes
eu me tenho
por contento.
Pello qual prometo
de pagarlhe
a dita somma,
ou ao portador
desta,
em tres pagamentos:
contem a saber,
dez libras,
na feira de Pentecosta
de Anvers
que vier embora:
e mais dez libras
na feira de S. Bavao:
e o resto
na feira fria
seguinte de Bergas.
Em verdade da qual
heyo aqui, &c.

Obrigaçao de din-
heyo emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,

Latin.

Profitetur
me debere
Joanni Blancart,
aut hoc adierenti chiro-
graphum (graphum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas red-itorum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi. &c.
Chirographus mutui soluti
Ego Ioannes Blanca-
habitan Brugis, (reus,
restor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Anwerpie
summam
decem florenorum
quorum singuli valent

François.

cognoy & confesse
devoir
à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cens
lievres de gros :
laquelle somme
il m'a prestée
par grande amitié.
Pourtant luy promett
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-je icy, &c.
Quittance.
Je Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flamen.

kenne ende belijbe
schuldtich te zijn
Jan Blancaert/
oft den brengher van be-
de somme (sen
van vierhondert
ponden groote :
welcke somme
hy my gheleent heeft/
door groote vrient schap
Daerom belove ick hem
die weder te gheven/
oft den brenger van dese
alst hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/eyt.

Quittance.

Ich Jan Blancaert/
woonende te Brughe/
kenne ende belijbe
onfanghen te hebben
van Jan de Groot
woonende te Antwerpen
de somme
van tien guldens/
van twintich stuivers

Alleman.

bekenne und bezeuge,
dass ich schuldich bin
Johan Blanc kert,
oder bringer dieser,
in einer summa
vier hundert
pfundt groß :
welche summa
er mir geliehen hat,
aus gutter freundschafts/
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben
ihme oder bringern die-
sel wann er begehren wird.
Zu urkundt dessen hab ich
mich unterschrieben. &c.

Quittance.

Ich Johan Blanc kert,
wohnend zu Bruck,
bekenne und bezeuge
dass ich empfangen hab
von Johan dem Grossen
vonhaffrig zu Antorf,
ein summa
von zehn gulden,
derin is der stuck ihm

Espanya.

conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d'ella,
la summa
de quatro cientos
libras de grueso:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'ella,
quando le pluguiere.
En noticia d'ello
he yo aqui, &c.

Quitanga.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
nonozco y confieso
aver recebido
de Iuan el Grande,
morador de Anvers,
la summa
de diez florines,
de veynte placas

Italian.

conosco & confesso
di deuere
à Gian Blancardo,
o al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestata
per grande amicizia,
Per gli prometto
di renderle li,
o al portatore di questa
quando li piacerà.
in fede di cio
ha io qui, &c.

Quitanga.

Io Giovanni Blancard
dimorante in Brussias
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa,
la somma
di dieci florini
di vinti piastri

Anglia.

acknowledg and con-
fesse
to John Blankard/
or to the brynger of this
the somme
of foure hundred
poundes sterlyng/
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frendship.
Therefore I promise
to pay it againe to him/
or to the brynger of this/
when it shal please him.
In witness wher of
I haue heere/etc.

A Quitance.

I John Blankard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to haue receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten guineas/
of twenty stivers

Portugues.

conheco e confesso
deuer
à Ioaõ Blancardo,
ou ao portador de ella,
a somma
de quatro centas
libras de grossas:
a qual somma
elle me ha emprestado
per boa amizade.
Pella qual eu lhe prometo
de lhe tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouuer.
Em verdade do qual
he aqui, &c.

Quitanga.

Eu Ioaõ Blancardo,
morador de Brujas,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioaõ o Grande,
morador de Anversa,
a somma
de dez florins,
de vinte placas

Latin.
Infatos viginti,
quos ego ei
dedit mutuos,
minus quidem mutui
chirographum perdidit,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
in quo hanc summam
et reliqua omnia
que debuit
ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
cumque ab omnibus libero.
Ad quo sit testatus,
suprascripta est
manus mea nota.
**Litterarum suprascrip-
tionum.**

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
Sed

François.

la piece,
que ie luy
avoir presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixio/mes iour
d' Avril, on l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'a esté redouable
jusque à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

**Superscriptions
de letters.**
Ces mots ensuyvants
vseron
pour escrire au des
d'une lettre mistive:
mais il faut

Flamen.

yt sturk/
die ich hem
gheleent hadde/
waer as ich hebbe
die obligatie verlozen/
die welke was
van den thiensten dach
van April int Jaer
vijfentseventich:
van welke somme
est vā alle d'ander schuld
die hy mi schuldach ghe-
weest heeft tot nu toe/
ich houde mi
wel vergolden/
ende schelde hem quijt
In kennisse (van alle
mijns hantteekens
hier onder gheset.

Opschriften van Brieven.

Dese nabolgende woort-
salmen besighen (den
om buyten te schrijven
op de sent-brieven/
maect men moet

Alleman.

zwentzig stender,
die ich ihm
geliehen hatte,
von welcher schuld
ich die hant schrift verlo-
in welcher stunde (re hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im ihar
funff vnd sibenzig:
von welcher summa vnd
von alle ander schult, die
er mir schuldig gewesen ist
bist auff diesen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere ihn gertzlich
Zu mehrer bekräftigung
hab ich mich vnderstriben
mit eygener hand.

**Vberschriften
der brieffen.**

Diese nachfolgende wort
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines briefs,
aber

la piece,

Espsagnol.

la pieça,
los quales yole
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qualestava
del dezonodia
de Abril, año
de sesenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido
hasta agora,
yo metengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre escritas.

Estas palabras seguietes
se han de vsar
para escrivir sobre las
cartas mensageras:
mas ha se

Italiano.

*D'uno
ch'io gli
haueno prestato,
del che ho perso
l'obliga,
il qua le era
fatto alli dieci
d'Aprile, v'ell' Anno
settanta cinque:
della qual somma
e d'ogni altra debiti,
che mi ha deuuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
e lo quitto d'el tutto:
In cognitione del
mi segno manuale
qui posto di sotto.*

Gli sopra scrittori.

*I seguenti titoli
si useranno
nelle sopra scrittori
della lettera:
ma bisogna*

Anglois.

the peere/
the which I
had lend him/
of the which I have
lost the obligation/
the which was dated
the tenth daie
of Aprill/ in the peere
fife and seuentie:
of which somme
and of all other debt/
which hee hath owed mee
vntill now/
I holde mee
well recompensed/
and aquit him of it al.
In witness
of my signe manuell
beere vnder set.

Superscriptions of letters.

These wordes following
oue shall vse
for to writte without
vpon letters missiues:
but one must

Portuguez.

por florim,
es quau eu l'ha
avia emprestado,
do qual eu hoy
perdido a obrigacao,
a qual era feita
aos dez dias
do Abril ano
setenta e cinco:
da qual somma
e de toda outra divida,
que elle me ha devido
ategora,
eu me tembo
par satisfito,
e e quito de tudo:
Em conhecimto do qual
me assino aqui a baxo
de minha maõ propria.

Os sobre escritos.

Estas palavras seguintes
se haõ de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadoeyras:
mas ha se

Latin.	François.
isendum.	prendre garde.
tribuat	qu'on attribue
cuique personæ	à chascune persöne.
	tels mots
quod	que luy
convenit	appartiennent.
Prudenti	Auf sage.
magnæ prudentiæ viro.	trou sage.
Honorabili	Honorable
reverendo,	très honorable.
Provido,	Discret.
signi providentiæ viro.	très discret.
Probo,	Honeste.
simæ probitatis viro.	très honeste.
Singulari.	Singulier.
amico maxime singula-	très singulier.
Nobili.	Noble.
nobilissimo.	très noble.
Potenti,	puissant.
potentissimo.	très puissant.
Illustri claro,	A illustré.
Illustrissimo.	très illustre.
Hic vniufcuique	Chascun doit
admonendus est,	icy considerer.
Anglos, Germanos,	que les Anglois.
Latinos, Gallos,	Allemani, Latins,

Flämisch.
wel toechten
dat men eenē pegelicken
persoone toeschijue
als sulcke woordten
als hem
toebehoort.
Den wijsen/
seer wijsen/
Eerweerdighen/
seer eerweerdighen.
Voorsienighen/
seer voorsienighen.
Eerbaren/
seer eerbaren.
Bijsonderen/
seer bysonderen.
Eduelen/
seer edelen/
Machtighen/
seer machtighen.
Den den dooyluchtighen/
de alder dooyluchtighen/
Een peghelick moet
hier aenmercken/
dat de Engelschen/
Duytschen Latijnen

Alleman.
man muß wol zusehen,
daß man zueyne
einer ieglichen person
solche worts
welche ihnen
gebühren.
Den wijsen,
sehr wijsen.
Dem ehrwürdigen
dem hohwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehbarn.
Dem besondern,
dem besonders guten
Dem edeln, freunds.
dem sehr edeln.
Dem mächtigen,
dem sehr mächtigen.
An den durchleuchtigen,
an den aller durchleuchtigen.
Hie soll
ieder merken,
das die Englische,
Tewtsche, Latiner,

Español.

de mirar,
que se atribuya.
a cada persona
su título
que le
conviene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,
muy honrado,
Discreto
muy discreto,
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial,
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosísimo.
Allostre,
alilustrísimo.

Cada vno deve
qui considerat
ne his Ingleses,
Iudicior, Latinos

Italiano.

auvertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
suo titolo
che se le
appartiene.

Al saggio,
molto saggio.
Honrado,
molto honrando,
Providente,
molto providente.
Honesto,
molto honesto,
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile,
Potente,
molto potente.

Al illustrato,
alilustratissimo.
C a s c u n o d e u a
qui annotato
che i Inglesi,
Iudei, Latini,

Anglo.

looke well to it/
that hee attribut
to every person/
such woordes
as to him
do belong.

To the wise:
very wise:
Worshipfull/
very worshipfull.
Discreat/
very discreat.
Honest/
very honest.
Singular/
very singular.
Noble/
very noble/
Mightie/
very mightie.

To the excellent:
to the most excellent.

Every one must
heare consider/
that the Englishmen/
Englishmen/Barnequins

Portuguez.

de advertir.
que se atribua
a cada pessoa
seu titulo,
que lhe
competo.

Al prudente.
muy prudente,
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy Especial.
Nobre,
muy nobre.
Poderoso,
poderosissimo.

Al illustrado,
alilustratissimo.
Cada hum deve
aqui considerat
qua os Ingleses,
Iudeos, Latinos,

Hispanos.

Latin.

Hispanos,
& Italos,
alijs vti
epithetis:
edque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpreta
ti hælinguæ
convenient
cum
vernacula Flandrica.

François.

François Espagnols,
& Italiens,
usent d'autres
superscriptions:
parquoy ne sont
les exemples
susdite
du tout à ensuyure,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Frisoise.

Flamen.

Franchoise/Spaignaers
ende Italianen/ (den/
andere opschriften
ghebruycken:
Daerom en zijn
dese voorighenoemde
exempelen
niet geheel na te volgen:
maer zijn
alleen overgheset
om te accorderen
de selue talen
metter
Walemsche sprake.

Alleman.

Frantzosen, Spanier,
und Italiauer,
andere vberschrieffen
brauchen:
darumb
ist disen furgeschribenen
exempelen nit
gantzlich nach zu folgen,
sonder sie sind
derhalben verdolmetscht
dass diese sprachen
accordiren
mit der
Niederländischen sprach.

Incipit**Liber secundus.**

Prefatio
in secundum Librum.

Cum
cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi

Icy cōnrèce les
deuxiesme Liure.

Le prologue
du dexiesme liure.

A Pres
avoir veu
au premir Liure,
les moyens pour
apprendre à parler.

Hier begint dat
tweede Boeck.

De prologhe
van den tweeden Boeck.

Nach dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck/
de manieren
om te leeren spreken.

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs.

Dennach du muh
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden

Francies.

Espagnol,
Francēses, Españoles,
Italianos
são
de outros sobrescritos:
por lo qual no se deuen
os Exemplos
aquí declarados
alli del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para acordar
as dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italian?
Francēsi, Spagnuoli,
& Italiani,
altra soprascritte
usano,
però non si debbono
i sudetti
essempi
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
la dette Lingua
col
Flamingo.

Anglo.
Frenchmen, Spanpers/
and Italians/
do vse
other superscriptions:
therefore are not
these for ena med
examples
whollie to be followeb/
but are
onlie translated/
for to make
thesame speake agree
with the
Flemmisch tounge.

Portugues.
Francēses, Espanhoes,
o Italianos
usam
de outros sobrescritos,
pello que naon se deuen
los exemplos
aqui declarados
totalmente imitar
mas saon
samente traduzidos,
para acordar
as ditas longas
com a
Framenga.

Aqui comiença
el libro segundo.

Prefacio.
en el libro segundo.

Después
de aver visto
en el primer libro
las maneras
de aprender a hablar

Qui comincia
il secundo Libro.

Il prologo
del secundo Libro.

H Auendi voi
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare a parlare

Here beginneth
the second booke.

The prologe
of the second booke.

*A*fter that you
have seene
in the first booke/
the maner
for to learne speake

Aqui começa
o livro segundo.

Prefatio
do segundo Livro.

*D*espois
de aver visto
em o primeiro libro
as maneiras
de aprender a falar
Flandric,

Latin.
Huius viginti,
quos ego et
adi mutuos,
huius quidem interui
chirographum perdidit,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
hanc hanc summam
et reliqua omnia
que debuit
ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib; libero.
Id quo sit testarius,
supra scripta est
manus mea nota.

**Litterarum superscrip-
tiones.**

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed

François.
la piece,
que ie t'ay
avoir presté,
doquey i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixio/mo iour
d'Auril, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'a esté redouable
jusqua à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quitte de tous,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

**Superscriptions
de lettres.**

Ces mots ensuyvants
s'usaent
pour écrire au des
d'une lettre missive:
mais il faut

Flamen.
et sturk/
die ich hem
gheleent hadde/
waer af ich hebbe
die obligatie verloren/
die welke was
van den thiensten dach
van April int jaer
hontseventich:
van welke somme
est vā alle d'ander schuld
die hi mi schuldeich ghe-
weest heeft tot nu toe/
ich houde mi
wel vergolden/
ende schelde hem quite
In kennisse (van alle.
mijns hantsteckens
hier onder gheset.

Op-schriften van Brieven.

Deze nabelgende woos-
salmen besighen (den
om bupen te schrijven
op de sant-brieven/
maer men moet

Alleman.
zwentzig stender,
die ich ihm
geliehen hatte,
von welcher schuld
ich die hant-schrift verlo-
ren welcher stunde (re hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im ihar
funff und fibenzig:
von welcher summa und
von alle ander schuld, die
er mir schuldig gewesen ist
bist auff diesen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
und quittiere ihn gertzlich
Zu mehrer bekräftigung
hab ich mich vnder-schri-
ben mit eygener hand.

**Vberschriften
der brieffen.**

Diese nachfolgende worten
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines briefs,
aber

la piece,

Espaignol.

la pieça,
los quales yole
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estava
del dezonordia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre escritas.

Estas palabras següetes
se han de usar
para escrivir sobre las
cartas mensageras:
mas ha se

Italiano.

L'uno:
ch'io gli
haveuo prestato,
del che ho perso
l'obbligo,
il qua le era
fatto alli dieci
d'Aprile, d'ell' Anno
settanta cinque:
della qual somma
Et d'ogni altra debiti,
che mi ha dovuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
Et lo quitto d'el tutto:
In cognitione del
mi segno manual
qui posto di sotto.

Gli sopra scrittori.

I seguenti titoli
si useranno
nelle sopra scritture
delle lettere:
ma bisogna

Anglin

the pence/
the which I
had lent him/
of the which I have
lost the obligation/
the which was dated
the tenth daie
of Aprill/ in the year
five and seventie:
of which somme
and of all other debt/
which hee hath owed mee
untill now/
I holde mee
well recompensed/
and acquit him of it al.
In witness
of my signe manuell
heere under set.

Superscriptions of letters.

These wordes following
oue shall use
for to write without
upon letters missives:
but one must

Portuguez

por florim,
or quão eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigacão,
a qual era feita
aos dez dias
do Abril ano
setenta e cinco:
da qual somma
é de toda outra divida,
que elle me ha devido
ategora,
eu me tenho
por satisfeito,
é o quito de tudo:
Em conbecimento do qual
me assino aqui a baxo
de minha mão propria.

Os sobre escritos.

Estas palavras següentes
se haõ de usar
nos sobre escritos das
cartas mandadoes:
mas ha se

Latini.
iſſendum,
tribuitur
que perſonæ
mod
conuenit
Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo,
Provido,
ſigni providentiæ viro.
Nobis,
maximæ probitatis viro.
Singulari,
amico maxime ſingulari.
Nobili.
nobiliſſimo.
Potenti,
potentiſſimo.
Illuſtri clero,
Illuſtriſſimo.
Hic vnusquisque
admonendus eſt,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,

François.
prendra garde
qu'on attribue
à chaſcune perſonne
tels mots
que lui
appartiennent.
Au ſage.
reſſage.
Honorable,
reſſe honorable.
Discret,
reſſe discret.
Honnête,
reſſe honnête.
Singular,
reſſe ſingular.
Noble,
reſſe noble.
puiffant,
reſſe puiffant.
A illuſtré,
reſſe illuſtre.
Chacun doit
ſe conſiderer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,

Flamini.
wel toefien
dat men eenē pegelicken
perſoone toefchijue
alſulcke woorden
als hem
toebehoort.
Den wijsen/
ſeer wijsen/
Eerwerdighen/
ſeer eerwerdighen.
Voortſienighen/
ſeer voortſienighen.
Eerbaren/
ſeer eerbaren.
Bijſonderen/
ſeer bijſonderen.
Edelen/
ſeer edelen/
Machtighen/
ſeer machtighen.
Men den voortſichtighen/
de alder voortſichtighen
Een pegheltek moet
hier aenmercken/
dat de Engeliſchen/
Overſchen haſtighen

Alleman.
man muſt wol zuſehen,
daß man zuweyde
einer ieglichen perſon
ſolche wort
welche ihnen
gebühren.
Den weyſen,
ſehr weyſen.
Dem ehrwürdigen
dem hochwürdigen.
Dem vorſichtigen,
dem ſehr vorſichtigen.
Dem ehrbarn,
dem ſehr ehrbarn.
Dem beſonderen,
dem beſonders guten
Dem adeln, freunds.
dem ſehr edeln.
Dem mächtigen,
dem ſehr mächtigen.
An den durchſichtigen,
an den aller durchſichtigen.
Hier ſoll
ſieder mercken,
daß die Engeliſche,
Touſche, Latiner,

Esſpaiguel.

Italiens.

Angliſh.

Portugueſe.

de mirar,
que ſe attribuya,
a cada perſona
ſu titulo
que le
conviene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,
muy honrado,
Discreto
muy discreto,
Honesto,
muy honeſto,
Eſpecial,
muy eſpecial,
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosísimo,
Alloſtre,
alilloſtriſſimo.

Cada vno deve
aquí conſiderar
que los Ingleges,
Indios, Latinos

auverre,
di attribuire
a cia/cua perſona,
ſale titolo
che ſe le
appartiene.

Al ſaggio,
meſo ſaggio,
Honrado,
molto honoyado,
Providente,
molto providente.

Honeſto,
molto honeſto,
Singolare,
molto ſingolare.

Al nobile,
molto nobile,
Potente,

molto potente.

Al illuſtre,
al illuſtriſſimo.

C a ſcuno deu
qui annoſar
che i Inglegi

Tedeſchi, Latini,

looke well to it/
that hee attribut
to every perſon/
ſuch wordes
as to him
do belong.

To the wiſe:
very wiſe:
Worſhipfull/
very worſhi pfull.

Discreat/
very discreat.

Honeſt/
very honeſt.

Singular/
very ſingular.

Noble/
very noble/
Mightie:

very mightie.

To the excellent:
to the moſt excellent:

Every one muſt
here conſider/
that the Engliſhmen/
Dutchmen/Latinmen/

Tudeſmen/Latinmen/

de advirte.
que ſe attribua
a cada peſſoa
ſal titulo,
que lhe
convieno.

Al prudente.
muy prudente,
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.

Honeſto,
muy honeſto.

Eſpecial,
muy Eſpecial.

Nobre,
muy nobre.

Poderoso,
poderosissimo.

Al illuſtre,
ao illuſtriſſimo.

Cada hum deve
aquí conſiderar

que os Ingleges,
Tudeſes, Latinos,

Hispanos,

Latin.

Hispanos,
& Italos,
alii vti
epithetis
edque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpreta
ti hælinguæ
convenirent
cum
vernacula Flandrica.

François.

François Espagnols,
& Italiens,
usent d'autres
superscriptions
parquoy ne sont
les exemples
susdits
du tout à esuyver,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
les dites langues
avec la
Françoise.

Flamen.

Franchoise / Spatnaers,
ende Italianen / (den /
andere oyschiften
ghebruycken :
Daerom en sijn
dese voorighenemde
exempelen
niet geheel na te volgen :
maer sijn
alleen overgheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Latijnsche sprake.

Alleman.

Franzosen, Spanier,
und Italiauer,
andere vberschrieffen
brauchen:
darumb
ist disen furgeschribenen
exempelen nit
gantzlich nach zu folgen,
sonder sie seind
derhalben verdelmet
dass disa sprachen
accordin
mit der
Niderlandischen sprach.

Incipit

Liber secundus.

Præfatio

in secundum Librum.

Cum
cognoveris
e superiore libro
formulas
loquendi

Icy cōnreçe les
deuxiesme Livre.

Le prologue
du dexiesme livre.

A Pres
avoir veu
au premier Livre,
les moyens pour
apprendre à parler.

Hier begint dat
tweede Boeck.

De prologhe
van den tweeden Boeck.

Nu dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck
de manieren
om te leeren spreken

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs.

Dem nach du nuh
gesehen hast
im ersten buch
die art
zu reden

Franciscus

Español.
Franceses, Españoles,
Italianos
san
e otros sobreescritos:
por lo qual no se deuen
os Exemplos
qui declarados
alli del modo imitar,
pero son
 solamente traducidos,
para acordar
estas dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italian.
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
alla sopra scritta
viano,
però non si debbono
i sudetti
essempi
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
la detta Lingua
col
Flamingo.

English.
Frenchmen, Spaniers/
and Italians/
do vse
other superscriptions:
therefore are not
these for ena med
examples
whollie to be followed/
but are
onlie translated/
for to make
thesame speake agree
with the
Flemmisch tongue.

Portugues.
Franceses, Espanhoes
& Italianos
vsaen
de outros sobreescritos,
pello que naon se deuen
los exemplos
aqui declarados
totalmente imitar
mas saon
fimente traduzidos,
para acordar
as duas linguas
com a
Framenga.

Aqui comienza
el libro segundo.

Profaio.
en el libro segundo.

Despues
de aver visto
el primer libro
en maneras
de aprender a hablar

Qui comincia
il secundo Libro.

Il prologo
del secundo Libro.

Havendo voi
visto
nel primo libro
il modo
d'imparare a parlare

Here beginneth
the second booke.

The prologe
of the second booke.

After that you
have seene
in the first booke/
the maner
for to learne speake

Aqui começa
o livro segundo.

Prefatio
do segundo Livro

Despues
de aver visto
em o primeiro livro
as maneiras
de aprender a falar

Flandric.

Latin.

Flandricè, Anglicè,
Germanicè. Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
velutiquedā exempla:
audies nūnē
hoc secundo libro
multa
verba vñtata,
collocata
ordine
alphabetico, (sunt
que tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur vñs
convertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,

François.

Flamen, *Anglob,*
Alleman, *Latin,*
Francou, *Espagnol,*
& *Italien,*
par plusieurs
communs propos
servans comme de patient
Maintenant entre
en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de A. B. C. &c.
comme estoffe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en *Anglob,*
Alleman, *Latin,*
Francou, *Espagnol,*
en *Italien,*

Flamen.

Heerduytsch/Engelsch/
Hoochduytsch/Latyn/
Fransoyse/Duytsch/
ende Italiens/
by veel
ghemeynne redenen
als patroon:
soo hebby vñ
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeynne woorden/
ghesede
na de ordonmantie
van den A./B./C./etc.
als stoffe/
om ander redenen
te maken
by u selven.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen
upt den Duytsche
in Engelsch/
Hoochduytsch/Latyn/
Fransoyse/Duytsch/
oft Italiensisch/

Alleman.

Niederlandisch, Englisch/
Teutsch, Lateinisch,
Französisch, Spanisch,
und Italiensisch,
auff
vilerley weisß,
gleichsam formular vñ
wirßu horen (exempel
in diesem anderen Buch,
viel
gemeyne wörter,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleichsam
seynd darauf du ander
reden bey dir selbst
machen kanß.
Darnach wann du wilt
übersetzen
einige reden
aus Niederlendisch
in Englisch.
Teutsch, Lateinisch,
Französisch, Spanisch
oder Italiensisch,

Flamen

Español,
 Flamenço, Ingles,
 Alleman, Latino,
 Frances, Español,
 y Italiano,
 por muchos communes
 razonamientos, (dos)
 que sirven como decha-
 zara ternays
 en este segundo libro
 muchas
 palabras vulgares,
 puchos
 por orden
 del A. B. C. &c.
 como materia
 para formar
 de vos mismo
 otras praticas,
 por lo qual quando
 quisiere des boluer
 alguna palabras,
 de Flamenço
 en Ingles,
 Alleman, Latino,
 Frances Español,
 o Italiano,

Italian.
*Flamengo, Inglese,
 Alemão, Latino,
 Francese, Spagnuolo
 & Italiano,
 per molte
 rigole comuni,
 come esempi:
 havete hora
 in questo seconda libro
 molti
 verbi
 posti
 per ordine
 Alphabetico,
 come materia,
 per altri ragionamenti
 formati
 da per voi.
 Unde quando voi
 vorrete tradurre
 qualche ragionamento,
 di Flamenço
 in Inglese,
 Alemão Latino,
 Francese, Spagnuolo,
 o Italiano,*

Angli.
**Dutch/English/
 Highdutch/Latins/
 French/Spanish/
 and Italian/
 by many
 common speeches/
 as a patron:
 so have you now
 in this second booke/
 many
 common wordes/
 set
 after the order
 of the A. B. C. etc.
 as stuff/
 so to make
 other sayings
 by your self.
 Therefore when as you
 will translate
 any sentences
 out of the dutch
 in the English/
 Highdutch/Latins/
 French/Spanish/
 or Italian/**

Portugues.
*Flamengo, Ingres,
 Tudesco, Latino,
 Frances, Espanhol,
 o Italiano,
 e isso por muitas
 maneyras
 que servam, de exo mplez
 ou veynt
 agora neste segundo livro
 muitas
 palavras usadas,
 postas
 por ordem
 do A. B. C.
 como materia,
 para formar
 de vos mesmo
 outras praticas.
 Por tanto quando
 quizerdes tornar
 algumas palavras,
 do Flamenço
 en Ingres,
 Alemão, Latino,
 Frances, Espanhol,
 ou Italiano,*

Latin.

nihil aliud
tibi spectandum erit,
quam à qua libera
verbum quod
quæris incipiat,
quod deinde
facile inueneris.
Et in venias
iam dictiones
ita
coniunges,
ut ex precedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionis coniunctionem
necessaria tibi fuit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diversas;
scilicet per
coniugationes, quæ
ad tuum commodum
brevis & linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.

n'avez autre chose
à faire, que considérer
par quelle lettre
le mot commence
que vous devez trouver,
puis après le chercher
de mot à mot.
Et quand vous aurez
trouvé les dits mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous avez vu
au premier livre.
Mais pour
les bien conioindre,
sera nécessaire
sçavoir la manière
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçavoir par Coniu-
gaisons, lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumière, en six lan-
gues.

Flamen.

soo en hebby anders
niet te doen/ dan te
mercken niet wat letter
dattet woort begint/
dat ghy vinden wilt/
ende daer na soecken
woort na woort.
Ende als ghy die woort-
den ghebonden hebt/
soo menichdyse
al by een voeghen/
na dat ghy ghesten hebt
in den eersten boeck.
Maer om die
wel te voeghen/
so waert van hoode dat
ghy die manieren con-
ste/ van redden te ver-
anderen in veel tyden
en in di versche personē:
te weten/ by Coni-
ugation/bewelcke
wy tot u profijt
correlinghe grooter
in ses spaken
sullen laten uptgaen.

Allemen.

darffstu nichts anders
mercken, dann an
welchen buchstaben
das wort so du suchst,
an fange,
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Und wann du die wort-
ter gefunden hast,
so magstu sie also
zu sammen setzen,
wie du im vorgehenden
gesehen hast. (schaffen)
Aber die wortter recht
zu sammen zu fügen,
will dir von nothen seyn
zu wissen die art
die wortter zu verandern
durch die zeit
und mancherley personen
nemlich durch die Con-
iugationes, welche zu di-
nem nutz in kurzer zeit
in sechs sprachen
eröfflich gemehret
sollen aufzgehen.

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

otra cosa no teneys
que hazer, salvo
estar por que letra co-
menc: el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando viueredes
hallado las dictiones,
las podreys a yuncar
y poner por orden
como aveys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menetter
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conviene saber por sus
Coniugaciones. laquales
para vuestro provecho
por breve
han de salir en luz aña
didasen seys lenguas

altro non havete
a fare, che di conside-
rar con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trovare,
e poi cercarla
parola per parola.
Et quando dette
parole havete trovate,
le potrete
insieme collegare
come havete visto
nel primo libro.
Ma a voler quelle
congiungere,
sarebbe necessarie che
voi sapessi il modo
di variare le parole
per piu tempo,
e in diverse persone:
cio e per Coniuga-
tioni: lequali voi ad
util vostro
in breve
maggiore in sei lingue
portomo in luce.

to have you nothing
else to doo. but to mar-
ke wile what letter that
the woordes beginneth/
which you will finde/
an to seeke ther for
woorde After woorde.
And when you have
found to woordes/
you may then
lopie them together/
like as you have seene
in the first booke.
But for to
lopie them well/
it weere needfull that
you knowe the ma-
ner to alter sentences
in the many times/
and diversitie of persons:
that it is to sape/ by the
conjugations the which we
for your profit/
will shortly set fourth
more ampelie
in six languages

outra coisa não tendes
que fazer, se não cuidar
porque letra começa
o vocabulo,
que querays achar,
e depois buscar de
vocabulo em vocabulo.
E quando estiverdes
achado as dictiones
as podereys ajuntar,
e poner por ordem
como aveys visto
no primeiro livro.
Mas para as bem
ajuntardes.
seria necessario sa-
ber as maneiras
de variar as palavras
por seus tempos
e pessoas:
conven a saber por suas
conjugaciones, las quales
para vosso provecho
em breve
haão de sair a luz
em seis linguas.

Latint

François.

Flamen.

Alleman.

36.

Indhere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
advenire
descendere, pessumire,
invocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.

Alius

Niter
sic
cum
cum tu
omnipotens
semper

Vester
offer
respondre
adorer
porter pas
trancher
recevoir
offer
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
invoguer
escouter
travailler
couper
tirer.

Autus

autrement
ainsi
quand
quand vous
vous puissiez
vousjours

Mendoen
afdoen
antwoorden
aenbidben
afslagben
afhouwen
aenveerden
afneimen
abstinieren
aenleiven
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhoozen
arbeiden
afingden
afstrecken.

Indes

anders
also
als
als ghy
almachtich
alcoos

Anzihen oder kloyden
abthun
antworten
anbieten
abtragen
abhalten, abschlagen
aennemen
abnehmen
abhalten
ankleben
angehen
ackern
ankommen
absteigen
aufrufen
anhoren
arbeiden
abschneiden
abziehen.

Ein andrer

andere
also
als
als ihr
almachtig
allzeit

Eſpaigniſh

Veſtir
quitar
reſponder
adorar
llevar abaxo
cortar
recebir
quitar
abſtenir
competir
emprender
arar
arribar
axaber
lovocar
oyr
trabayar
coitar
tirar abaxo.
Otto
otramente
aſſi
quando
quando vos
todo poderoſo
ſempre

Italiane

Veſtire
maſtero à baſſo
riſpondere
adorare
portare via
tagliare
ricreare, accetare
togliare
abſtinere
toccare
intraprendre
arare
arribare
ſcendere, ſmontare
invocare
audire
travagliare, aſſaticare
tagliar via
tirar via.
Altro
altamente
coſi
quando
quando voi
omnipotente
ſempre

Angliſh

To put on
to put of
to anſwere
to wooſhip
to cary dobane
to cut of
to receave
to take away
to abſtaine
to cleave to
to take on
to till the arth
to arrive
to go dobane
to cal upon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of
Other
otherwiſe
aſſi
when
when pon
almightie
alwayes

Portuguez

Veſtir
tirar ou depor
reſponder
adorar
tirar fora
coitar
receber
quitar
abſter
competir
emprender ou acometer
arar ou lantar
achegar ou arribar
abaixar ou decer
invocar
ouir
trabalhar
coitar
tirar fora.
Outro
d'outra maneyra
aſſi
quando
quando vos
tudo poderoſo
ſempre

Latib.

quouis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
renuiter
habilis,
Adferre
adducere
expectare
obsidere
combūtere
saturare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animadvertere
deferere
celare
agere ferre
iubere
collocare
infumare

François.

en tout temps
parcy
par la
toute la journée
povre
povreté
povrement
habile.
Apporter
amener
attendre
asieger
brusler
abayer
liier
arcuser
apparailler
emender
accroire
avisser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
enfumer

Flamen.

alste
alhier
aldaer
al den bach
arm
armorde
armelick
abel.
Bieghen
peinant niet hem brenge
bepden
belegghen
bernen
bassen
binden
begieten
berepden
heteren
upboighen
bepfpen
begheven
berghen
belghen
bebelen
besteden
beroocken

Alleman.

Zu aller Zeys
alhier
alda
den gantz on tag
arm
armut
Zarslich
begoglich, bequemlich
Bringen
bringen, oder herlegen
warten
belagern
brennen
bassen
binden
begießen
berayren
besseren
boigen
bedencken
verlassen
verbergen
sur vbel auffnehmen
befehlen
bestellen
herauchern

Español.
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
problemente
abil.

Traer
eracer
esperar
cercar
quemar
ladrar
arar
regar
aparejar
emendas
fiar
avisar
delamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar

Italiano.
in ogni tempo
di qua
di la
ousta di
povero
pauera
poueramente
habilo.
Apporsaro
addurre
aspezzare
assadiare
bruciare
lustrare
legare
innacquare
apparechiare
emendare
far credere a, fidare
auvertire
abbandonare
celare, nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
perfumare

Anglo.
at all times
heere
there
at the bays
poore
pauere
pouertie
nimble.
To bring
to bring or leade
to carry
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redde
to amende
to credit
to bestirre
to forsake
to hyde
to displease
to commande
to employe
to besuoke

Portuguez.
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.
Trazer
leuar ou trazer
esfregar
cercar
queimar
ladrar
arar
regar
aparelhar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder
de praxar
mandar
empregar
perfumar

Latine.

Francos.

Flamen.

Alleman.

infringere equum
in balneo lavari
frangere
coquere cerevisiam
pennis dare
cogere
asservare
incipere, auspiciari
cupere, desiderare
crepare
coqueri
confiteri peccata
concipere
manare
decipere
disturbare
sepelire
refringere
speculari
incantare
irridere
florere
confidere
defendere
mordere
monstrare

brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
craver
se plaindre
confesser
concevoir
demontrer
gromper
desfourter
enterrer
estindre
espier
enchanter
maquer
flourir
fior
desendre
mordre
monstrer

bijedelen
haben
beken
bjontwen
bedooopen
bedwinghen
bewaren
beginnen
begeeren
bersten
beclaghen
biechjen
benjuchten
blijven
bedrieghen
heleten
begraven
blusschen
bespien
betoveren
beghecken
bloepen
betrouwen
beschermen
bitten
bewysen

ein roß
baden
brechen
braunen
geßafft worden
beßwungen
bewahren
anfangen
begohren
zerbersten
beklagen
beschzen
anspñhen
bleiben
betriegen
verhindern
begraten
auslasschen
anzspñren
beßambren
bespotten
blijhen
vertrauwen
beschirmen
beissen
beweisen

erkennen

Eſpaignol.

vnfrehar
 bañar
 romper
 cozer cerveça
 pagar
 conſtrém nje
 guardar
 començar
 deſſear
 eebenter
 quezar
 confeſſar
 concebir
 quedar
 enganar
 eſtoruer
 enterrar
 apager
 eſpiar
 encantar
 burlar
 ſotecer
 ſar
 defender
 morder
 moſtrar

Italian.

frenare
 bagnare, lavare
 rompere
 far la birra
 gaſtigare
 conſtrignere
 ſervare
 incominciare
 deſiderare, deſiare
 eropare ſcoopin
 lamentare, dolore
 confeſſare
 concipere
 reſtare
 ingannare
 impedire
 ſepelire ſotterrare
 eſtinguere
 ſpiare
 incantare
 boſſare
 florire
 fidare
 diſendere
 morder
 diſmoſtrare

Angliſh.

to bꝛeak
 to baſh
 to bꝛeake
 to bꝛewe
 to be puniſhed
 to conſtrain
 to keepe
 to begine
 to deſire
 to buſt
 to complaine
 to confeſſe
 to be with child
 to bꝛe
 deceave
 to hinder
 to burſt
 to quench
 to eſpie
 to bewitch
 to mocke
 to bloſſom
 to marꝛie
 to defend
 to bꝛe
 to bꝛewe

Portugueſe.

emſechar
 molhar ou lavar
 romper
 cozer cerveja
 pagar
 conſtranger
 guardar
 començar
 deſſear
 rebentar
 aquexar
 confeſſar
 conceber
 quedar
 enganar
 eſtorvar
 enterrar
 apagar
 eſpiar
 encantar
 ſombear
 floracer
 ſar
 defender
 morder
 moſtrar

munciare

Latine

François

Flamen

Alleman

nunciare
mandare
peccari
reprehendere
aspicere, videre
penitere
invidere
fufflare
sanguinem reddere
solicitare instare
cerebrare
tremere
turbare
castare se, ostentare
promittere
obtinere
deprimere
Lexus, a
Iuritia.
Emerere
vestire
plorare, vociferari
Vestire
coquere
castigare
glamare

annoncer
commander
prier
repandre
regarder
repentir
porter envie
souffler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
obtenir
abaissier
loier
joye.
Acheter
habiller
braver
vouler
cuifiner
chastier
arier

bootfchappen
belasten
hibben
berispen
beslen
berouwen
bengden
blasen
bloeden
beneerstighen
hoozen
beven
betroeuen
beroemen
beloben
behouden
bapghen
Wijde
bigfchap.
Coopen
cleeden
criften
crupen
cohen
castiden
crifchen

verkunden
beslich geben
bitten
straffen
beschen
gerwen
laffen
blasen
blusen
anhalsen, anmahnen
bohren, durchboren
zeiszen
betruben, trauern
ruhmen
zusagen
behalten
biegen, biegen
Frolig
froligheys.
Kauffen
kleyden
schreyen
auff einen karren faren
hochen
casteyen
kreischen, schreyen

Español.

Italian.

English.

Portugues.

traer nuevas
mandar
rogar
reprehender
mirar
arrepentir
envidia
oplar
sangrar
tener cuidado
horadar
tempran
turbar
alabar
prometer
retener
abaxar
Alegre
alegría.
Comprar
vestir
bozear
acabar
cozer
castigar
eritar

annunciare
cariciare
pregare
riprendere
vedere
pentire
portare invidia
soffiare
uscir sangue, sanguinare
sollecitare
ferare
tramare
turbare
dar vanto
promettere
riservare
abassare, inchinare
Allegro, lieto
allegrezza.
Comprare
vestire, habilitare
piangere, gridare
stracinar
succere
castigare
gridare

to be a message
to charge
to pray
to reprove
to look
to repent
to envy
to blowe
to blede
to beviligent
to perce
to tremble
to trouble
to boast
to promise
to keepe
to bowe
Glad
gladnes.
To bupe
to apparell
to weep
to carry on a carrie
to disse meate
to chasten
to crape out

dar novas
mandar
rogar
reprehender
oulhar
arrepender
ter envidia ou envious
assprar
sagnar
sollicitar ou ter envidia
furar
tramar
turbar
louvar
prometer
reservar ou reter
abaxar
Alegre
alegría.
Comprar
vestir
bozear ou eritar
acabar
cozer
castigar
eritar

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

findere
scabete, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
bafare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pallare.

Egrotus
agrotatio
claudus
vir brevis
mercatura
ars
ingeniosus, artificiosus.
vir parvus
parva mulier
curvus
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis

-fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baifer
caqueter
coufter
prendre
acquérir
harter.

Foible
foibleffe
boit aux
homme cours
marchandife
science
ingenieur
petit homme
petite femme
tortu
chapiere
froid
Roy
Roynes
Cardinal

erleben
erautwen
contereren
comen
climmen
claghen
cuffen
clappen
costen
erghen/nehmen
reighen
cloppen.

Cranch
cranchhept
crenyel
tozt man
coopmanschappe
conste
constlick
clepn man
clepn wif
crom
capittel
cous
Connck
Coninginn
Cardinckel

-spaken
kratzen
bewilligen vergleichen
kommen
steigen aufsteigen,
klagen
kuffen
schweizen
gestehen, kosten
nehmen, kriegen
erlangen, überkommen,
klopfen.

Kranck
kranchhept
kappell
kurzer man
kaufmanschafft
kunst
kunstreich, sinnreich
ein kleiner mann
ein kleine frau
krumm
capittel
kalt
König
Königin
Cardinal

hender

Eſpañol.

Italian.

Anglike.

Portuguez.

hender
taſcar
conſentir
venir
ſubir
queſar
beſar
chalarat
coſtar
torar
adquerir
golpe:
Infermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
ſcientia
ingenioſo
hombre chiquito
pequeña muger
uerto
capitulo
ſrio
Rey
Reyna
Cardenal

- ſuſdere
grattare
conſentire
venire
montare
lamentare
baſciare
cianciare, oiealare
coſtare
capire
acquiſtare
picchiare.
Infermo
infirmiſa
Coppo
piccol buſmo
mercantia reba, deſato
arte, ſcienza
ſcienziato, ingegnato
homicci uolo
ſeminella, ſeminella
curuo
capitolo
freddo
Re
Regina
Cardinale

- to cleabe
to ſcratch
to conſent
to cam
to climme vp
to complaine
to kiſſe
to piate
to coſt
to take
to get
to knocke.
Sick
ſickneſ
cripple
a poſt man
marchandice
ſcience or cunning
cunning
a little man
a little woman
crooked
a chapter
colde
a king
a Queene
a Cardinal

- ſender
coſſar
conſentir
vir
ſubir
aqueixar
brayiar
gralhear
cuſtar
tomar
adquirir
baſer.
Infermo
infirmidade
coxo
homem pequeno
mercaderia
ſciencia
engenhoſo
homem ſinho
moſherinha
uerto
copitolo
ſrio
Rey
Rayna
Cardenal

Canonicus

Latin

François

Flamen

Alleman

Canonicus
facellanus
edictus
coquus
Victor, dolarius
fartor
caligarius
cubiculum
facellum, edicula
tintinnabulum
frumentum
mercator
femoralia & tibialia.

Facere
baptizare
servire
commoveri misericordia
certiorem facere
errare
demonstrare
bibere
citare
litigare
operire
durare
saltare
succare

Chanoine
chapelain
secrétaire
cuisinier
tonnelier
cousurier
chauffetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchans
chaufes.

Faire
baptizer
servir
avoir pitié
faire entendre
esgarer
faire apparait
boire
aditurner
plaider
couvrir
durer
danser
essuyer

Canonick
capellaen
cofter
roch
cupper
cleermaker
coufmaker
camer
capelle
cloche
cooyn
coopman
coufen.

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verstaen
doelen
doen blicken
dyinken
daghen
dinghen
decken
dueren
dansen
blooghen

Thunbherr
capellan
custer, scriff
koch
fäsz bender, kießet
schneider
hofenwacher
kammen
kappello
clocke
korn
kauffmann
hofen.

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
wissen lassen
treen, sich vorgehen
scheinen lassen
trincken
vor rechte fordern
vor gericht zanken
bedecken
wahren
santzen
strecken

Español.

italieno

Anglob.

Portugues

canonigo
capellan
sacristan
cozinero
tonelero
fustre
ulcerero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calcis.
Fazer
bautizar
servir
aver misericordia
haver entender
desfuiarse
haver parecer
bever
citar
pleitear
cubrir
durar,urar
lancar
fucar

canovico
capellano
sacristano
cuoco
fustare
bottaiio
cal festiera
camara
capella
campana
grano
mateando,mercantanto
calze.
Faro
battezzato
serviro
haver pietà
faro intendere
errato, travviare
far porco
bata, bavare
citaro
lisegare,piastro
coprire
duraro
ballare

soccare,affingero.

a chanon
a chaplin
a sexton
a cooke
a cooper
a rapier
a hosper
a chamber
a chappell
a bell
corne
a marchand
hosen.

To doo
to baptise
to serve
to pierce
to let one understand
to go astray
to make appeare
to drinke
to call in to the lawe
to pleade
to couer
to indure
to dunnce
to tappe of type

canego
capellaõ
sacristão
cozinheiro
tonaleiro
couteiro
alfayate
calçoteiro
camara
capella
fino
trigo
mercader
calcis.
Fazer
bautizar
servir
aver misericordia
fazer entender
desfuiarse
mostrar
beber
citar
andar em demanda ou lit-
cubrir (rigar
durar aturar
lancar, bailhar
fucar

im-

Latin.
 impellere bigere
 gravior agere
 somniare
 stillare
 minari
 advesperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 potare
 perforare
 dividere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 venire
 tonare
 pellere, fugare, agere
 in rabiem agi.

Mortuus
 tuus, tua, suum
 mortui
 rabiare &c.
 furdus, furda
 tristitia

François.
 effrainer
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 devenir obscur
 quier
 trembler
 oser
 porter
 peicer
 partir
 penser
 s'abaisser
 sembler
 tonner
 rompre
 tourner
 chasser
 enragier.

Mort
 ton, ta, son
 les morts
 toy te
 furd, farda
 triste

Flamen.
 bontoen
 dancken
 droomen
 druppen
 djeppen
 doncker werden
 dooden
 daveren
 berren
 diaghen
 doos/teken/oft boojen
 deplen
 dencken
 dupcken
 duncken
 donderen
 djaepen
 djapen
 djaeven
 dul worden
 doot
 djen
 die dooden
 dy
 doef
 djeche

Aleman.
 drucken
 bedancken, danck sagen
 traumen
 trieffen, tropffen
 trouwen
 abend werden
 todten, zu tods schlagen
 zitteren
 doffen
 tragen
 durchstechen
 zertheylen
 dencken
 taucken, vndertrucken
 duncken, meynen
 donneren
 umbkehren, drehen
 vmdrehen
 vertreiben
 toll werden.
 Todt
 d in
 die todten
 du, du, dich
 taub
 bestube

Eſpaignol.

Italiem

Engliſh

Portuguez.

Interpretar
 dar gracias
 ſonar
 deſtillar
 amenazar
 eſcurecer
 matar
 temblar
 oír
 traher
 horadar
 partir
 penſar
 abaxar
 parecer
 aronar
 rodar
 tornar
 eſchar
 abiar.
 Muerto
 uyo, xuya, tuyo
 os muertos
 os, a mi, cu
 ordo
 iſte

premere
 ringratiaſe
 ſonare
 gocciolare
 minacciare
 eſcurare, imbrunire
 ammazzare, uccidere
 tremare
 ardire, oſare
 portare
 periuſare
 partire, dividerò
 penſare
 abbaffare
 parere
 inonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arabiare.
 Morto
 tua, tua, tuo
 i morti
 tu, te
 ſordo
 iſteſto

to viſſe
 to thanke
 to bjeanie
 to thoppe
 to threaten
 to become darke
 to kill
 to tremble
 to dare o; le holde
 to beare
 to boze out; juſt the more
 to divide
 to thinke
 to ſtoope downe
 to ſuppoſe
 to thunder
 to ſtir be about
 to rize about
 to have
 to hemadde,
 Death
 thine
 the dead
 the
 deaf
 ſab

apertar
 agradecer, dar graças
 ſonhar
 eſpallar
 ameaçar
 eſcurecer
 matar
 tremar
 ouſar
 trazar
 furar
 partir, dividir
 cwydar, penſar
 abaxar
 parecer
 trazar
 virar, andar a roda
 tornar
 deſtar, ſer
 raygar.
 Morto
 teu, tua, tuo
 os mortos
 tu, a ti, tu
 ſurdo
 iſteſto

Latm.

profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vir crassus
 crassus pannus
 grassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius
 dies
 quotidie.
 Edere
 deterius fieri
 honorare
 hæred tatem accipere
 æquare
 finire
 ova ponere,
 Nobilis
 nobilitas
 infurandam
 glans
 terra
 aliquis, villus
 culus, anus, i
 vum

François

profund
 profondeur
 precieus
 gros homine
 drap aïpés
 femme grosse
 aïpessour
 tu
 l'austre
 iour
 journellement.
 Manger
 empirer
 honorer
 herider
 vnir
 finir
 pondre.
 Noble
 noblesse
 sermend
 gland
 terre
 aucun
 cui
 gus

Flamen.

diep
 diepte
 dierbaex
 dick man
 dick lakent
 dick wof
 dickhept
 du
 d'ander
 dach
 daghelick.
 Eten
 erghern
 eten
 erven
 effenen
 epnden
 eperen leggen.
 Edel
 edelhept
 eede
 eechel
 eerbe
 eenich
 eern
 ep

Alleman.

stief
 stasse
 kostlich, theur
 dickerman
 dick such
 dick weib
 dicke, grobheyt
 du
 ein anders
 ein tag
 tagliche
 Essen
 vorergeren
 erhn, verahren
 ein erbe empfangen
 gleich machen
 enden, ein end machen
 eyer legen.
 Edel
 adel
 eyde
 eychel
 erbe,
 einer, einiger
 hinder, ers
 ein ey

Español.

Italian.

Anglois.

Portugues.

hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño espesso
 gruesa muger
 espessura
 en
 el otro
 día
 cada día.
 Comer
 empetrar
 honrar
 heredar
 igualar
 acabar
 poner huevos.
 Noble
 nobleza
 juramento
 bellota
 tierra
 alguno
 culo
 culo huevo

profundo
 profundità
 caro, precioso
 grosso huomo
 grossa panno
 grossa donna
 grossezza
 en
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.
 Mangiare
 peggiorare
 honorare
 hereditare
 equalare
 finire
 far l'uovo.
 Nobile
 nobiltà
 giuramento
 giuando
 terra
 alguno
 culo
 unova.

biepe
 bieques
 pjections
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thicknes
 thou
 the other
 a day
 daily.
 To eat
 to wax worse
 to honour
 to inherit
 to make even
 to end
 to lape eggs.
 Noble
 noblenes
 an othe
 an oke
 earth
 and
 an arse
 an eggs

fundo
 fundura
 precioso, caro
 homems grosso
 pano grosso
 mulher grossa
 grossura
 tu
 o outro
 dia
 cada dia.
 Comer
 empetrar
 honrar
 herdar
 yqualar
 acabar
 por ovos.
 Nobre
 nobreza
 juramento
 bellota ou belloto
 terra
 algum ou a quem
 ou
 ovo

Latine.

fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
afinus
afina
laccia
ervilia
fucula
cubitus.

Frigere tert. Coniug.

tergiversari
holosericum
palla
sarcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.
Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, evenire

François.

freischa
fresne
pis
annetter
chesne
asne
asneisse
a lose
poya
seau
condée.
Friers
farbouillen-
volours
faulle
fardam
faute
facon
fontaine
fruit
fustaine.
Aller
donner
empoigner
toucher
advenir

Flamen.

tertbesien
essche
exter
epntvoghel
epcke
osel
oselinne
elst
erweten
eemer
ellehoghe.
Fruchten
fuiselen
fluwel
falte
fardeel
fante
farsoen
fonteyn
frucht
fusteyn.
Gaen
gheven
grappen
ghenaken
ghebeuren

Alleman.

ordibeeven
eschenbaum
ein arzel
ein ansvogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselinne
ein meysich
erbsen
ein eywer
ein elnbogen.
Backen, braten
vermantelen
seyden
mantel
ein kauffmans park
gebrochen mangel,
mode l form
ein brunn
frucht
harchet.
Gehen
geben
begreifen
anrühren
widerfaren

madroon

Español.

Italian.

Anglob.

Portuguez.

madronos
fresno
picasa
anade
roble
afno
borrica
aloga
a rueja
hetrada
todo.

Freyer
delvariar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
foente
frata
fustana.

Yr
dar
añr
tocar
acontecer

fragola
frassino
gaza
anitra
guercia
afino
asina
laccia, alofa
viselli
fecchio
cubiso.

Frigida
volgere
veluto
velo, fuglia
fustello
fallo
fatura
fontana, fonsa
frusto
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
asacchara

straw beperes
an as thire
a ype
a buche
an olte
an asse
asbe asfo
magfish
peason
a bucher
an elbowe.

To frye
to rustle
belnet
a faple
a fardell
a fault
a faultion
a fontayne
frowt
fustain.

To go
do greent
to grype
to appoche
to chaunce

madronho
fresco
pega
ganfo
roure ou asinha
afno
burra
alofa
ernilha
cubo
covado.

Fryer
doftassar
velludo
manres ouro
carga
falta
feitura, feicad
fonsa
fryta
fustao.

Ir, andar
dar
apegar
tocar
acontecer

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

amare
cingere
credere
deducere, affectari
irasci
zingi
obsequi
sentire
ocurrere
effundere, infundere
inhiare, appetere
permittere, siccere
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, incunditas
iucundus
avarus, auarus
auaricia

guerrir
deindro
croire
convoyer
estre content
grincer
complaire
sentir
reconstituer
verser
boyer
permettre
accommoder
soudoir
recommander
demoner
benir
saluer.

Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
plaisir
plaisance
auaricieux
auarice

ghenemen
gozden
ghelooften
gheliepen
gram zyn
groeten
ghelieven
ghewoelen
ghemoeten
gieten
gapen
ghedinghen
gherieden
ghedencken
ghobieden
ghedaren
ghewenedgen
groeten.

Goet man
goede vrouwe
goetheit
goedertieren
ghenuechlic
ghenuechlich
gierich
giericheit

heylen genosen
guten
glauben
geleyten
zornig seyn
greinen
gehorsam seyn
fuhlen, befinden,
entgehen, lauffen
aufgessen, eingiessen
gassen, gieven
zulassen
liebheftig
gedencken
gebieten, befehlen
gebaren
gute wunschen, benedigen
gruessen.

Ein guter man
ein gute frau
gute
gütig
lust, freude
lustig, dankbar
gierig
gier

Spanish.

amar
enir
meer
acompañar
aytarle
bramar
complacer
sentir
encontrar
char
boquear
permitir
acomodar
acordar
recomendar
menear
bendixir
saludar.
Hombre de bien
buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
avariento
avaricia

Italian.

guarir
amir
arodere
conducere
adiraco
fornare
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benedire
salutare.
Huomo da bene
donna da bene
bontà
benigno, di bonario
piacere
allegramente
auaro, auido
anaritia, audisà

English.

to heale
to gerbe
to breake
to conuey
to be angry
to grime
to please
to feele
to meete
to poure
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make a stoore
to blesse
to salute.
A good man
a good woman
gaodnes
courteous
pleasure
pleasante
cautious
couteousnes

Portugall.

curar
curir
trouar
acompanhar
gratse
bramar
comprazer
sentir
encontrar
verrir ou deitar
boquirar
permissir
acomodas
acordar
recomendar
menear
bendizer
saudar.
Homem de bem
boa mulher
bondade
benino
prazer
alegramente
auaroso
auariza

Lat.

François.

Flamen.

Alleman.

Sanus
 ira, iracundia
 sanus
 Velox, celer, gnarus
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas.

Iuvare
 habere
 amplexari
 festinare
 calare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 ducere, nubere
 contristere
 suspendere

controucé
 controuc
 sain
 viste
 homme grand
 femme grande
 commun
 grandeur
 semblant
 coustans
 constance
 loyal
 loyauté
 heur.

Ayder

avoir
 acoller
 hafter
 caler
 alperer
 greuer
 grester
 loger
 marier
 manier
 pandre

gram
 gramischap
 ghesont
 gheras
 groot man
 groot wof
 ghemeyn
 grootheyt
 ghelaet
 ghestadich
 ghestadicheyt
 ghetrouwe
 ghetrouwichheyt
 geluck.

Helpen

H.

hebben
 helpen
 haesten
 helen
 hopen
 hinderen
 baghelen
 herberghen
 houtwen
 handelen
 hanghen

zornig
 zorn
 gesunde
 behende, schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemeyn
 gross
 gleichförmichkeit
 beständig
 beständigheyt
 getrawe
 trawe, glaub
 gluck, seligkeit.

Helffen

haben
 helfen, umbsuchen
 aylen
 verholen, verbergen
 hoffen
 verbindt von
 bagelen
 beherbergen
 verhehlichen
 handelen
 hangen hancken

Espanol.

ayrado
ira
sano
presto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar

auer
abraçar
apressurar
encubrir
esperar
empedir
granças
apofentar
casar
manear
colgar

Italiana.

irato
ira
sano
liggiere
grande huomo
gran donna
comun
grandezza
sembiante
constante
constanza
fidele
fidelità
ventura felicità
Amare, giouare
haucere
abbracciare
affrattare
celare
spere
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, iornaglia
maneggiare
pendere impicare

Anglia.

augry
anger o3 w3ath
whole o3 sound
quicklie
a great man
a great woman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortune.

To healy

to haue
to embrace
to make hast
to keep close
to hope
to hinder
to haple
to lodge
to marrye
to handle
to hang

Portuguez.

ayrado
yra
são
ligeyro
grande homem
grande mulher
commun
grandezza
disimulacão
constante
constancia
leal
lealdade
dila, ventura
Ajudar
auer
abraçar
apressar
encobrir
esperar
impedir
casar, pedir
apofentar
casar
manear
enfocar, pendurar

adferre

Latin.

François.

Flamen.

Allemand

adferre
vestire denuò
denuò facere
odisse
primo diurni mercimo-
rissit (nisprietio donati
audire
appellare
conducere.

Civilis humanus
civilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
scilicet
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
durtia duritas
cavus
quid est?
matrimonium
hic est
illas
tama

querir
reusser
refaire
bayr
estreimer
souffr
ouyr
appeller
luer.

Courtoysie
courtoisie
traison
orgueilleux
orgueil
baillif
haus
hauteur
pain dur
chair dure
dureté
crom
comment est-il?
mariage
il est icy
ollo
shim

halen
bercleeden
berdoen
baten
hantgisten
hoessen
hoosen
heeten
pueren.

Mensch
heuschep
seer goet
hooverdich
hoeverdige
haestich
hooghe
hochept
bert bjoet
bert vleesch
berdichept
bol
hoe ist?
bontwelck
hy is hier
haer
honghe

halen, bringen
vmbkleeden
wider ihuen
hassen
handtskauff, handgeld
huffen
horen
heissen, nennen
vermisten.

Hoflich, freundlich
hofsichkeits, freundlichkeits
sehr gut
hofferlig
hoffart
oylenda
hoch
hohe
hart brot
hart fleisch
harte, hartigkeit
hol
was ist? wie ist?
oho
or ist hier
so
hungo

Spaignol.

Italian.

Anglob.

Portugues.

maer
vestier otra ven
schazer
aborrecer
estrengas
voffer
oyr
llamar
aquilar.
Cortes
cortesia
muy bueno
soberuio
soberuia
apressurado
alto
altura
pan duro
carne dura
dureza
hucco
como es ?
casamiento
aquella
aquella
hambre

apportare
rinuestir
vissare
odiare
principar, dar la buena
lofiare (mano)
vdire
chiamare, nominare
affidare.
Cortese
cortesia
molto buono
superbo, altiere
superbia, orgoglio
frastoloso
alto
altezza
pan duro
dura carne
durezza
buso
como e
matrimonio
egli e qui
lo, ella
fama

to fetch
to put on other apparel
to do againe
to hate
to geve handsaile
to cough
to heare
to becalled
to hyre.
Still
stillnes
very good
prowde
prowde
pattie
high
highnes
hard byead
hard byead
hardnes
hollowe
pote is it?
marriage
he is peere
ber
bunger

trazer
renuestir
refazer
aurecor
afreart
sofiar
ouir
chamar, nomear
à lugar.
Cortes
cortesia
muy bono
soberbo
superbia
apressado
alto
altura
paõ duro
carne dura
durezza
occo
como he?
casamento
aqui esta
aquella
fama

Latin.	François.	Flamen.	Alteman.
illi, illum, &c.	luy	hem	ihme, dem, den, &c.
dimidium	demy	half	halb
illi, illis, &c.	deux	hertieden	dehnen, ihnen, &c.
dimidium	moyné	heife	der halbe theil, das halbe
sanctus.	saint.	heylig.	heylig.
Centum	Cent	Gondert	Hondert
Dux, Domina	Duc	Hertoghe	Hertzog
Dux	Duchesse	Hertoginne	Hertzoginne
Dominus, Dynastes	Seigneur	Heere	Herr
collare.	collier	halfdoeck.	halfzueck.
Venari	Chasser	Tagen	Tagen
iocari	railler	socken	schertzen schimpffen
quotannis	par an	jaertiger	iahrlich
ego	ie	ich	ich
iuvenis	ieunne	jonck	iung
iuventus	ieunesse	jonckheyt	iugent
iunior	vain	pdel	mytel
vanitas	vanité	pdelheyt	eytelkeyt
vanagloria	vaine glorie	pdel glorie	eytelo ehr
in	en	in	in
Indus	Inde	Jude	Jude
annus	jaar	jaer	iahr
Venator	Venator	Jagher	jager
Anglia	Anglia	Enghelant	Engelland
Anglus	Anglois	Engelsche	Englischer
domina	dameiselle	Jonckvrou	fray, iungfray

Eſpaignol.

el à aquel
 medio
 à aquellos
 meirad
 tanto.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 Señor
 collar.
 Caçar
 motejar
 cada año
 yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 vana gloria
 en
 Indio
 año
 cazador
 Inglaterra
 Englez
 buzcila

Italian.

lei
 mezzo
 loro, ogliu, quelli
 meta
 tanto.
 Cento
 Duca
 Duebeſſa
 Signora
 collare.
 Cacciare
 beſciare, ſcherzare
 annualmente
 io
 giouane
 giouinezza, giouenta
 vano vuoto
 vanita
 vana gloria
 in, nel
 Grudeo, hebreo
 anno
 cacciatore
 Ingh: terra
 Ingleſe
 douzilia

Angliſh.

him
 half
 i poſe ſolcke
 iſe half
 Dolpe.
 Gombiethe
 a Duke
 a Duches
 a loyde
 a partlet.
 To hunt
 to iſt
 pearlie
 3
 poung
 poungues
 vayne
 vantage
 vayne glorie
 in
 a Jewe
 a peare
 a hunter
 England
 Engliſh
 a virgin or bawdy

Portugues.

à elle, à quella
 meyo
 à aquelles
 à metade
 tanto.
 Cento
 Duque
 Duqueza
 Senhor
 collar.
 Caçar
 motejar, zombar
 cada ano
 eu
 mancebo
 mocidade
 vão
 vaidade
 vangloria
 em
 luden
 año
 cazador
 Inglaterra
 Inguez
 bouzila

ferram

Latina.

François.

Namen.

Alleman.

ferum
glacies
inestina
atramentum
dominus.
Eligere
parere
in genua procumbere
nectere
perire
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare.
Mala
cinnamomum
ingulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela
pedem
cerasum
templum
cella promtuarie

fer
glace
ontrailles
encro
seigneur.
Choisir
aufuser
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
scauoir
tourner
mascher
sauser
louer
cancelle
gorge
chauderon
Empereur
Imperatrice
chandelle
peigne
corise
eglise
cellar, caye

der
os
inghetwant
incht
Jonckheere.
Kiesen
kinderen
knien
knopen
kennen
kennen
kinnen
keren
knawen
kopen.
Daken
kaneel
keele
ketel
kepper
keuserinne
heerffe
ham
kerse
kerche
helder

Al.

oyser
oyse
ingeweid
dinsten
horr, tuckker.
Kiesen, erwahlen
kinder geben
knien, auff die knie fallen
knupffen
kennen, stralen
kennen
kinnen, wissen
umbkehren
kewen
kanken.
Kinnbacken
kaneel, zimmes
kele
kesset
Keyser
Keyserin
licht, kerze
ham, stiel
kirschen
kerche
keller

Eſpañol.

Italien.

Anglo.

Portuguez.

hierro	Ferro	Iron	Ferro
hielo	ghiaccio	Ice	caravela
metrañas	insestini	curtapes	curtapes
cinta	in chioſtro	locke	curtapes
ſeñor.	ſignore.	a gentleman.	curtapes
Eſcojer	Eleggere	To chooſe	ſenior.
mir	partore	to beare children	Eſcojer
modillar	inginochiare	to kneele	parir
abudar	annodare.	to knie	agoolhar
pegnar	peſſinare	to tombe	ennodar, dar no
conocer	conoscere	to knowe	penſear
ſaber	ſapere	to beable	conhecer
comar	volgere, tornare	to turne	ſaber
meſcar	maſticare	to gnawe	ſerlar
entir.	contendero.	to thpbe.	maſigar
Mexilas	Guancie	To cheekeſ	belejar
emela	emela	to cheekeſ	ſuſtento
degolladero	ſtrezza	to thore	canella
caldero	caldera	a little	quella
Emperador	Imperatore	an Emperour	zaldoya
Emperatris	Imperatrice	an Empreſſe	Emperador
candela	candela	candles	Emperatris
reine	petrina	a combe	candas
rezo	oregio	serpes	contem
gleſia	chieſa	a church	coroylagra
penſa	caſting	a ſeller	rezoſa
			diſpenſa

<i>Latini.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
tales, tellera	sailla	kerf	kerb, kerbalic
calix	calica	kelck	kelch
mentum	menton	kumme	kinn, kinnabacke
pullus gallinaceus	poules	kiecken	junge hünner
famulus	garçon.	knave.	ein knab, diener.
Discere	Apprendre	leeren	Lehren
currere	coursir	loopen	lauffen
certiorem facere	faire savyr	laten weten	wissen lassen
iacere	gafir	ligghen	ligen
glutinare	coller	lijmen	mit leimen bekleben
onerare	charger	laden	beladen
accidere hospitio, diver-	loger	logeren	beherbergen
ducere	menor	leiden	leyden, führen
mentire	mentir	lieghen	liegen
pati, ferre	endurer	lijden	leyden, gedulden
mutuare, commodare.	prester	leihen	leihen
sidere	sire	lachen	lachen
sonare	sonner	lijden	lauten
vivere	vivre	leben	leben
auscultare	escouter	hupstieren	zuhoren
tradere	livrer	ledereu	überliefern
omittere	laisser	laten	lassen
stillare	degotter	lehen	aussatreiffen
ludare.	louer.	loben.	loben.
Levis, citus	Legier	nicht	Leichs
hic deformis	laid	keelich	unflattig

Eſpaignol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

taia	taglia
caliz	calice
barba	mento
pollo	pollo
moco.	ſervitore.
Aprender	Imparare
correr	correre
ſazer ſaber	laſciar intendere
y zar	giacere
ingrudar	incollare
cagar	caſicare
apouſentar	allogiare
guiar	condurre menare
mentir	mentire
enſir	patire
empreſtar	preſtare
rir	ridere
ſonar	ſonare
viuer	viuere
ſuchar	aſcoltare
reſegar	reſignare
deſar	laſciare
deſcar	ſpandere gocciare
ſur.	lodare.
Ligiero	Liggiera
	ſudice, brutta

a ſtore
a chalice
a chaine
chicken
a boyo.
To learne
to rime
to geve to underſtand
to lpe
to ſigne
to lade
to lodge
to leade
to lie oſſap. burne
ſuffer
to lende
to langh
to ſounde
to live
to barken
to delber
to leabe
to boy on
to marie.
light
to lpe

talha	entap. tal.
caliz	calice
barba	barba
ſagaõ	ſagaõ
moco.	moco
Aprender	aprender
correr	correr
ſazer ſaber	ſazer ſaber
razet	razet
ingrudar	ingrudar
carregar	carregar
apouſentar	apouſentar
guiar	guiar
mentir	mentir
ſoffier	ſoffier
empreſtar	empreſtar
rir	rir
ſoar	ſoar
viuer	viuer
oſcutar	oſcutar
reſegar	reſegar
deſcar	deſcar
deſcar	deſcar
ſuunar.	ſuunar.
Ligeyro	Ligeyro

Latine.

François.

Flamen.

Alleman.

delicatus
lauritia
austutus, astuta
asturia
longus, longa
Ianuarius
desiderium
scala
pannus
rela
cochlear
aqualis
lectio
agnus.
Amare
facere
diminuere
mollires
delinquere
claudicare
aponere
errare
putare, opinare
mederi
totiri
miscere

friand
friandise
fin
finesse
long
Ianuier
desir
eschella
drap
roille
cucillier
esguiso
lecon
aigneau.
Aymor
faire
amaindrin
amollir
mesfaire
clocher
falloir
faillir
cuyde
medeciner
mesurer
meffier

lecker
leckerhept
loos
loolhept
lanck
lounaent
lust
leeder
lahen
luuwact
lepel
labooz
lesse
lammeken.
Minnen
maken
minderen
mojwen
misdoen
manck gaen
moeten
wissen
mepnen
meesteren
meten
wen Shen

Ma.

frassig
frassigkeit
gescheyd, listig
listigkeit
lang
tenner
lust, bogird
leyrtar
such
leinwahr
leffel
handfasz
lektion
lamblan, lamb.
Lieben
machen
vermindern
mureh, weych machen
miszhandelen, miszshen
hincken
mussen
irren, schlen
moyuen
heyleu
messen
mischen

Espagnol.

golofo
golosina
alturo
astucia
luengo
Ener
desseo
escalera
pafio
tela
cuchera
aguamanil
leccion
condero.
Amar
hazer
apocar
ablandar
dañar
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mefciar

italien.

golofo
golo
fossile
fossilleza
longo
Gennaro
piacere
scala
panno
tela, panno lino
coechiario
baccilo
lettione
agnello, agnelletto.
Amare
fare
minuire
amollire
farmalo
zoppicare
offer di bisogno
fallire, errare
pausare, imaginare
medicare
misurare
mescolare

Anglois.

belicare
delicatenes
subtil
subtilite
long
January
last or bestere
a ladder
tollen cloth
lynen cloth
a spoone
au ewer
an lesson
a little lambe.
To love
to make
to diminish
to make soft
to doo amice
to halt
to besatne
to inisse
to meane
to cure
to measure
to mingbe

Portuguez.

golofo
gula, goladito
afuto
astucia
longo
January
descio
escala
pano
pano de linbo vnto
colher
gumil
licaõ
cordoço.
Amar
fazer
apauar, diminuir
abrandar
danar
coxear
comerir, ser necessario
errar
cuydar, pensar
curar
medir
mellurar

Latin.	Francia.	Flamen.	Alleman.
commutare	changer	minghelen	verwechſelen
poſſe	pouvoir	moghen	mogen
conſiderare	prendre garde	mercken	betrachten, merken
molere	mordre	malen	malen
cemento extruere	maſſonner	meeſen	giſſen
murmurare.	murmurer.	murmureren.	murmelen.
Amabilis	Amiable	Günnetlich	Lieblich
amabilitas	amiabité	mindelgchheyt	lieblichkeyt
amor	amour	minne	liebe
largus	liberal	milde	mildt
largitas	liberalité	milthept	miltigheyt
mediocre	moyen	midelbaer	mittelmäßig
mihi	moy	in	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mien	in	mein
macer	maigre	maghet	mager
vir elegans	icy homme	inop man	ſchoner man
mulierelegans, ſorta	icy femme	inop wiſſ	ſchoner frau
spollis	mol	inowe	murb, länd weich
minus, minos	moindra	ininder	weniger, minder
laſſus	las	inorde	mude
laſſitudo	laſſet	moethept	mudigkeyt
Martius	Mars	Merete	Merz
Lynaris dies, diez Luna	lundy	maendach	montag
cognatio	parenté	maerſchay	maſſchaft, verwandſchaft
fatuus	ſos	mal	nariſch, narr
Maius.	Mayo	May.	May.

Espagnol,

Italian.

Anglais.

Portugues.

trocar
poder
considerar
moler
edificar
murmurar.
Amigable
amibilidad
amor
largo, franco
larguez
mediano
ari
mio, mia, mio
magro
hermosa hombre
hermosa muger
muelle
menor
cansado
cansaneo
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo.

barattare
posere
considerare, annotare
macinare
fabricare
mormurare.
Amoreuolo
amoreuollezza
amora
liberale
liberalità
mezzano
me
mio
magro
leggiadro huomo
leggiadro donna
mollo
minora
stracco, fianco
stracchezza
Marzo
Lunedì
parentado
matto, pazzo
Maggio.

to exchange
to map
to conserved
to glinde
to sap bitches
to murmur.
Lovelie
louniges
loue
liberal
liberalitie
lite ans
linee
munt
leane
A trim man
A trim woman
fost
fesser
weerbe
weerbe
March
monday
kindred
fostish
Maye.

trocar
poder
considerar
moler
edificar
murmurar.
Amigable
amereuollezza
amor
liberal
laroneza, liberalidade
moyao
a mo
men, minha, men
magro
fermoso homem
fermosa mulher
molle
menor
cansado
cansacio
Marco
segunda feira
parentesco
donda
Mayo.

Latini	Francol.	Flamen.	Alleman.
Culter	Couteau	Mes	Messer
faber cultarius	coutelet	mesmaker	messer schmidt
cementarius	masson	pietser	steinmetz
moneta	monnoys	munte	muntz
monetarius	monnoyeur	munter	muntzar
proxeneta	coursier	diakelaer	underhandler
penula pallium.	mantau.	mantel.	mantel.
Appropinquare	Approcher	aken	Horzu nahen
fuere	coudre	haben	nahen, neygen
clavo figere	clonir	naghen	nagelen
nominare	nommer	noemen	nennen
sternuere	esternuer	ntesen	niesen
nebulosum esse aerem	faire brouillard	nebelen	nebelen
summis digitis premere	princeer	nypen	neypen
inuitare	snuiter	ngoden	zu gast laden
capere	prendre	namen	nemen
merendam capere	reciner	na noen eten	zu abent essen
inclinare propendere	incliner	ngghen	neygen
madefacere	moillier	nat maken	natz machen
ligulis constringere.	attacher.	nefelen.	nefelen.
Invidus	Envidus	neppich	Nedig
invidia	enuie	ngte ngdichept	neid
novus	nouveau	nien	new
aliquid novi nunci	nouvelles	nienunaren	news zeitung
diligens, sedulus	diligens	neerstich	flaisig, ernsthaftig
diligentia	diligence	neerstichept	flaisz
humilis	bas	neher	nederachtig

Spanish.

Italian.

Anglisk.

Portugall.

Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda
monedero
coorredor
manteo.

Acercar
coser
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinar
mojar
atacar.

Embidiolo
embidia
nuevo
nuevas
diligente
diligencia
baxo

Coltallo
caltallero
muratore
moneta
monetario
corratiero, *sen falo*
mantello.

Auicinare
euccire
inchiodare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inchinare
bagnare
ataccare.

Inuidioso
inuidia
nuovo
nuova, *auiso*
diligente
diligenza
basso

W kinse
a cutler
a bricklayer
inanpe
a quopner
a broker
a cloche.
To appioch
to solve
to naile
to name
to neese
to mist
to pinch
to bid to a feast
to take
to eate after noone
to make courtesie
to make weth
to tye ones pointen.

Enutons
hate
new
new tothings
diligent
diligentnes
beneth, or lowe

Faca
cosilleyro
aluano
marda
mordeyro
corrador
manteo, ferragudo,
Achegarfe

coser
ancruar
nomear
esternadar
fazer neued
pizicar
conuidar
tomar
merendar
inclinar
molhar
apegar.

Enuiofo
embidia
novo
novas
diligente
diligencia
bano

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

non
nihil
nudus
nemo
nomen
philomela
umbilicus
clavus
vagus
notus
ligula
neus.

Incendere

scintillare
vereri
solvere
exuere
clavo fixum solvere
solvere
detinere
discingere
exhaurire
præcidere vel decurere
recusare, renuere
inquirere
incidere, præciper
sumere mutuum

neny, non
point rien
and
nuluy
nom
versignol
nombril
clou
angle
nuit
esquilletto
esquilla.

Albumen

däuner
craindre
doffaire
desuefir
desclouer
dostacher
retenir
daccindre
desheindre
daccoller
refuser
enquerbr
ontamer
emprant

neens
niet
naecht
niemand
naem
nachtegael
nabel
naghel
naghel des handts
nacht
nestelintch
naelde.

Ontsteken

ontbieten
ontfien
ontboen
ontsleeden
outnagheien
ontbinden
onthouden
ontgoeden
onten
onthalpen
ontsegghen
ontersacken
ontginnen
ontleenen

-nein

nicht
nackes
niemand
ein wam
nachtigal
nabel
nagel
nagel an der hands
nacht
nestel
nadel.

Anzünden

zumorgen offen
forchten
endsbun
aufziehen, entkleyden
den nagel aufziehen
entbinden
enthalten, abhalten
entgurren
entperben
enthauppen
versagen, absagen
erforschen
aufschneiden, abschneiden
entlehen

Eſpañol.

Italien.

Anglès.

Portuguez.

no
nada
deſnudo
ninguno
nombre
ruifeñor
ombligo
clauo
vña
noche
aguiera
agua.

Encender

almorzar
temer
deſhaſer
deſnudar
deſclauar
deſatar
reſener
deſceuir
deheredar
degollar
rehuſar
peſquisar
mieçar
empreſtar

no
niente, nulla
nudo, ignudo
niſſuno
nome
loſignuolo, ſilomano
embiliſco
chiado
onghia
noſſo
ſtranga
ago.

Accendere

ſur collatione
temere
diffare
ſpogliare
diſciadare
ſciogliare
ricenere
diſtingere
deſheredare
tagliar la teſta
dinogare
ricercare
intagliare
impreſſare

no
not
naked
noiman
a name
a nichtingale
a nauell
a nape
a nape of the hand
a night
pointes
a needle.

To kindle

to breake ones faſt
to ſtand in awe
to bidoo
to bhrape
to bunnape
to bnhinde
to withholde
to bngirde
to deſperit
to behard
to denpe
to inquire
to cue bp
to voprowe

no
nada
mi
nembum, ninguum
nome
royſeuñ
ambigo
crano, progo
vaba
noys
ataca
agulha.

Acender

almorcar
temer
deſfizer
deſfironi
deſconcruar
deſatar
reter
deſcengir
deſherdar
dego lar
negar, reſuſar
inquirir
entalhar
empreſtar

citar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
effugere	eschapper	ontblien	entfliehen
intri, retinere sermone	entretanir	onderhouden	beschirmen, underhalten
instituire, erudire	enseigner	onderwijfen	underweisen
furgere	leuer	opstaen	auffstehen
attollere, levare	leuer haut	opheffen	auffheben
aperire, detegere	manifestor	openbaren	offenbaren, entdecken
ascendere	monter	opgaen	auffstey gen
subere (audientem)	mandor	ontbieben	ensbieden
morigerum esse, dicto	estre obeissant	onderdaulich zyn	underthan seyn
aperire	ouvrir	open doen	offnen, offenbaren
accipere	recevoir	ontfanghen	empfangen
sustinere, fulcire	soutenir	onderstellen	understutzen
vomere	vornir	obergeven oft spouwen	sich brechen, kuzzen, schu- widergeben (wen)
reddere	vendre	obergheben	entbinden, auflösen
solvere	deslier	ontbinden	entrinmen, entlassen
effugere	onsuyr	ontloopen	umgehen
circumire	aller autour	ontgaen	durchgehen, fergehen
erandire, praterire	passer outre	obergaen	gebrauchen
vti	user	oghoren	ortheylen
iudicare	inger	oozdeelen	umgehen, gutzen
circundare, cingere	enuioger	onttringhen	uber bleiben
restare, superesse	rester	oberblyben	bedencken, Oberschlagen
reputare, cogitare	penser	oberdencken	auffdecken, entdecken
resolvere, dissolvere	desfacher	ontdecken	aufflösen
retere, detegere	desconuir	ontstellen	entledigen
exonerare	deschatter	ontlasten	descapen

Espaignol.

Italian.

Anglsh.

Portuguez.

escapar
entretenir
enseñar
leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
someter
vomitar
boluer
desliar, odesatar
huir
andar al deredor
passar allende
uiar
iuzgar
vodear
quedar
considerar
desfataçar
descubrir
descargar

scappare
trattenere
insegnare
leuarsi
alzare
pubblicare, palesare
montare, ascendere
citare
soggetto
aprire
riceuere
sottomettere, sottaprire
vomitare
resignare, vendere
sciogere
fuggire scappare
andare attorno
passar oltra
usare
giudicare
circondare
auanzare
meditare
distacciar
scoprire
discaricare

to escape
to maintaine
to instruct
to rise vp
to lift vp
to manifest
to go by
to send word
to obedient
to open
to receaue
to set vnder
to vomit / or spewe
to deliuer ouer
to vnbinde
to runne a way
to go about
to go ouer
to occupie
to iudge
to incompasse
to remaine ouer
to ponder
to intrusse
to vncouer
to discharge

escapar
entreter
ensinar
leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
receber
someter
arrouer
tornar
desatar
fugir
andar ao derredor
passar adiante
usar
iulgar
rodar
quedar
considerar
desatar
descubrir
descargar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
bellum gerere	-guerroyer	ooyloghen	-kriegen, krieg fuhren
admicere se, interponere	entremettre	onderwinden	einmengen, darzwist hen
submittere	(re) humilier	oornoodighen	demurtigen (lagen)
occurrere.	rencontrer.	onnuoieren.	begognen, entgegen lauffen
Placare	Appaiser	Daepen	Beguttigen, zu frieden
colligere, carpere	cueillir	plucken	saamen, pflocken (stellen)
cogitare, existimare	penser	peynsen	gedencken
colligere in fascem	emballer	packen	einpacken
concionari	predicher	preken	predigen
laudare	priser	pijsen	preysen, loben
imprimere	imprimer	printen	drucken
inciare	piffer	vissen	seichen, bruntzen
facere periculū experiri	essayer, esproüver	proeben	pruffen, versuchen
prohibere	pronuncer	pronuncieren	aufzprechen, aufzreden
plantare	planter	planten	pflanzen
consuescere	accoustumer	pleghen	pflegen, gewohn
punire	punir	plaghen	plagen, straffen
torquere	gehener	pönighen	peinigen
offerre, sistere	presenter	presenteren	antragen, anbieten
perseverare	perseuerer	perseuereren	verharren
pausare	pauser	pauseren	pausieren
sponsæ ostentationē re-	(ferre) sonst grautō	proncken	sich schamen
aream lapide quadrato	pa	pla-	be-
extruere	uer	vepen	setzen
secunda fortuna vti,	prosperer.	prospereren,	glücklich sein.
Discus	Play	Blauccel	Schussel
gurus	pur	puer	sauber

Espagnol.

guerrear
entremeter
humillar
encontrar.
Apaziguar
coger
pensar
enfardelar
predicar
preciar
imprimir
mear
prouer
pronunciar
plantar
acostumbar
castigar
atormentar
presentar
perseverar
pausar
auergonçarse
ladri-
lar
prosperar.
Plato
pero

Italian.

far guerra
intramettere
humiliare
secontrare.
Contentare, lacare
cogliere
pensare
impacare
impredicare
pregiare, lodare
stampare
pisciare, orinare
prouare, assaggiare
esprimere
piantare
acostumare
affigere
dar tormento
presenare
persouare
pausare
tener granita
matto.
nato.
prosperare.
Schodella
guaro

Angl.

to make warre
to entrepryse
to humble
to mete with one.
To content
to plucke
to thinke
to packe
to preach
to pypse
to print
to pisse
to ppothe
to ppronounce
to plant
to accustom
to plage
to racke or to torment
to present
to perseuer
to rest
to be demure
to pa-
ke
to prosper.
Blatters
pure of cheate

Portuguez.

guerrear
entremetar
humilhar
accontrar.
Apaziguar
colher
pensar
enfardelar, antronzar
pregar
prezar
imprimir
mijar
prouar, postar
pronunciar
plantar
acostumar
castigar
atormentar
presentar
persouar.
pausar
auergonçar.
ladri-
lar
har
prosperar.
Trata
puro
sum.

Latini.

François.

Flamēn.

Alleman.

Summus Pontifex

Pape

Paus

der Pabst

Pascha

Pasques

Pasſchen

Oſtren

par

pair

paer

ein par

equus

cheval

peert

ein pferdt, ein roß

charta, papyrus

papier

pampier

papeyr

membrana

perchemin

parckement

pargement

artocrea

paſte

paſtepe

paſtes

falcis.

ſardean.

pack.

ein packet, buſchlin,

Acceptum ferre

Quiter

Quigten

Queit ten

vexare, molestus esse

facher

quellen

beruhen

ludere, vulnerare.

bleſſer.

quetſen.

verletzen, verwunden.

Pravus, malus

Mauvais

Quaet

Boß, arg

pravitas, malitia

malice

quaerhept

boßheyt, argliſtigkeyt

malè, pravè

mauvaisement

qualick

boßlich, ſchandtlich

quadrans, quarta pars

quartir

quartier

vierdt e theil, quart

coturnix

caille

quackel

wachtel

later, plinthus

carraan

quartel

Ziegelſtein

ludus chartarum

ieu de cartes

kaertſpel

kartenspiel

apocha

quittance

quitancte

quitsant

argenteam vivum

viſargent.

quicksilber.

quecksilber.

Equitare

Chenacher

ridgen.

Reitten

conſilium dare

conſeiller

raden

rhaten

dirigere

dreſſir

rechten

richten, richtig machen

purgare

nettoyer

reynigen

reynigen

iter facere

voyager

reſſen

reysen

remigare

razmer

roepen

ruderen

Espagnol.

Papa
Pasqua
par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel

Dix por libro

fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladrilla
juego de naipe
quitanca
axoguc.
Cauagar
aconsejar
lejar
limpiar
caminas
remas

Italian.

Papa,
Pasqua
un paro
cauallo
carta. foglio
carta pecora
pasticcio
fardello.

Quitare
molestare
ferrire.

Malo
malicia
malamente

quarto
quaglia
massone
gioco di carte
chitanza
argento vino.

Caualcare
consigliare
dirigere
nettare
andar a camino
vogare

Anglois.

che Pope
Easter
to patre
a horse
paper
parchment
a paste
a packe.

To acquit
to ver
to hurt / or wound.

Euell
euellies
euellie
a quartar
a quatle
a quarell of stone
plaping cardes
a quittance
quicksilver.

To ryde
to eo unfell
to make right
to make cleane
to iourne
to rotwe

Portugues.

Papa
Pascoa
par
cauallo
papel
pergamino
pastel
trouxa.

Quitar, dar por libro
molestar, fadigar
chagar, ferrir.

Malo
maldade
malamente

quarto
codornis
ladrilla
jogo de cartas
quitanca
a tongue.

Cauagar
aconselhar
alejar
alimpar
caminar
remar

V

colligere,

Latin.
 colligere, legere
 pluerē
 computare, rationē sub-
 odorare (ducentē
) escere
 regnare
 regere
 quiescere
 rubescere
 mouere
 rapere
 vocare
 strepere.

Mundus, nitidus
 munditia, nitor
 nitide, mundities
 dives
 diuitie
 opulenter
 velociter.

Dormire
 sedere
 furari
 cundere, propollere
 verberare, pulsare
 punire

François.
 cueillir
 plouoir
 compter
 sentir
 pourir
 regner
 gouuerner
 seposer
 rougir
 remuer
 rapiner, piller
 appeller
 faire bruit.

Nes
 nesteté
 nettroment
 riche
 richesse
 richement
 rade, vire.

Dormir
 seoir
 esrober
 ouffir
 battre
 orriger

Flamen.
 rapen
 regheuen
 rekenen
 riecken
 rotten
 regneren
 regeren
 rusten
 root wozden
 roeren
 rooben
 roepen
 rammelen.

Reyn
 repnichet
 repnichck
 ryck
 ryckdom
 ryckelich
 rasch.

Slayen
 sitten
 stelen
 stooten
 slaen
 straffen

S.

Alleman.
 zusammen raffen
 regnen
 rechnen
 riechen
 versinken
 herrschen
 regieren
 ruhen
 rohrt werden
 bewegen, rühren
 rauben
 ruffen
 gesummel machen.

Rein
 reinigkeyt
 reinlich
 reich
 reichthum
 reichlich
 behend.

Schlaffen
 sitzen
 stelen
 stossen
 schlagen
 straffen

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

coget	prouee	to gather	calher
llover	rascogliere	to capne	chouer
conter	far conto, e ant are	to reckon	count
oler	odorate	to ſmell	cheirar
podriſe	marcir	to rot	apodrecar
reynar	regnare	to raigne	reynar
gouernar	gouernare, regger	to rule	gouernar
repoſar	repoſare	to reſt	repoſar
bararſe bermeſo	arroiſſe	to bered	enormalhecar
mouer	rapira	to ſtirre	mouer
to bar	depredare, robbare	to rone or robbe	roubar
llamar	chiamare	to call	chamar
bazer ruido.	far ſtrapizo.	to rouble.	ſu? et araguiada?
Limpio	Pulito	Cleane	Limpo
limpicſa	pulito? a	cleanpnes	limpo? a
limpiamente	pulitamente	cleanliſe	limpamente
rico	ricco	riche	rico
riqueſa	riccho? a	riches	rique? a
ricamente	ricamente	richliſe	ricamente
ligero.	deſtro.	baſtelle.	ligeria.
Dormir	Dormira	To ſleape	Dormir?
allentar	federe	to ſit	allentar
robar	rubare	to ſeale	roubar
empuxar	ſpingere	to thiſt	empuxar
acotar	battere	to ſmire	acotar
corregir	corregere	to correct	emendar

Latine.

sondere, iaddere
spuere
vestigare, inquirere
prandere
cenare
scribere
effundere
obturare, riparare
spumare
parcere
debere
lucere
mucere
dicere
coagmentare syllabas
bullire, servere
cantare
blandiri
curare, curam alicui im-
mungere (pendere)
turgere, tumere
capere, vinare
cogere, comprimere
mittere
ungere
instruere

Re Ingois.

raire
eracher
cercher
disner
souper
escrire
responder
estouper
estumer
espargner
debuoir
luyre
moyrir
dire
espeller
bouillir
chanter
flater
auoir soin
moucher
esler
ouïr
piler
annoyer
oindre
pater

Flamen.

scheren
spouwen
soecken
snoens eten
sabonts eten
schrijven
stojten
stoppen
schupmen
sparen
schuldich zijn
schrijven
schimmelen
seggen
spellen
sieden
singhen
smecken
sorghen hebben
snupten
swellen
schouwen
stampen
senden
salben
stofferen

Alleman.

sehen
spawen
suchen, nachsehen
zu imbiß essen
zu nacht essen
schreiben
aufgießen
verstopfen
schaumen
verschonen, sparen
schuldig sein
scheinen
schimmolen
sagen
syllabieren
sieden
singen
schmeichlen
sorgen, sorg tragen
schneuzzen, abschaben
geswellen
schewen, vermeiden
stempfen
senden
salben
zurichten

Espaignol.

Italian.

Anglob.

Portugues.

ner
escupir
buscar
comer
cenar
estruvir
derramar
atapar
espumar
ahorrar
deuer
luzir
enmoheer
dezir
juntar filabas
heuer
cantar
lisonjear
tener cuidado
despauillar
hinebar
enitar
majar
embiar
vntar
adereçar

radere
spuzzare
cercare
desinare
cenare
seriuere
spandere
tutare
schiumare
rispaniare
denere
rilucere
muffare
dire
compicquo
bollare
cantare
adulare
bauer cura
moecare
infiare
schinare
peffare
mandare
ungere
acconciare

to spearros have
to spewe
to seeke
to dpne
to sup
to wite
to shead
to stop
to skyn
to spare
to owe
to shyne
to beneue
to save
to spell
to seash
to sing
to flatter
to have care
to snuffe a candle
to shwell
to anopbe
to stamp
to send
to salve
to staffe, or garnish

vapar
cushir
buscar
comer
cenar
afetuar
derramar
sapar
ofenimar
fortar
deuer
luzir
embolorar
dizer
folleticar
feruar
contrar
lisonjar
ter cuidado
aspiurar
hinchar
cusar, esguinar
malhar, pisar
mandar
vntar
conciar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
eudere, fabricare	forger	smieden	schmiden
percudere; cadere	frapper	slaan	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmelzen
nere	filer	spinnen	spinnen
gustare	sauoir	smaken	schmacken
gemere	gemir	suchten	suchten
torbere	humor	suppen	suppen
verecundari, pudere	hontir	schamen	schamen, schamrot seyn
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	zweeren	schwören
decutere in hoploma-	ieuster	steken, oft. tournopen	turnieren
mori (chia	mourir	sterben	sterben
rimas facere	fendre	spalten	zerspalten
intueri se in speculo	mirer	spieghele	sich spiegeln
natare, nare	nager	swemmen	schwimmen
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken
purgare	purger	supberen	saubern
decarticare	poller	schellen	schalen
pingere	peindre	schilberen	mahlen
foetere	puir	stinken	stinken
haurire	puiser	scheppen	scheppen
fallere	fallor	souten	salzen
salire	sauter	springhen	springen
ferere	femer	sapen	seem
subsidiere	ensondrer	stucken	sinken, nider sinken
claudere	fermer	sluyten	schließen

Eſpaignols

italien.

Anglois.

Portuguez.

forjar
herir
derretir
hilar
haber el manjat
gemir
forber
vergonçar
jugar
jurar
juſtar
morir
hender
mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
heder
ſacar agua
ſalar
ſaltar
ſembrar
hundir
cerrar

fabricare
battere
fondere, liquofare
filare
guſtare
ſoſpirare
forbire
vergonçar
giuocare
giutare
gioſtrare
morire
fendere
mirare
nuotare
ordinare
purgar
pelare
depingere
putire
canare
inſalare
ſultare
ſeminare
andare a fondo
obindare, concludere

to forge as ſmithes doe
to ſumpe
to meale
to ſate
to taſt
to ſigh
to ſupp
to ſhame
to plape
to ſwear
to iuſt
to dye
to cleue or thinke
to loke in a glaſſe
to ſwimme
to ſet in order
to purge
to peeke
to patne
to ſinke
to ſcawpte by
to ſalt
to leape
to ſowe coyme
to thinke
to ſhut

forjar, fabricar
forir
derretor
fiar
goſtar
gemir
forner
vergonçar
jugar
jurar
juſtar
morrar
fender
oulhar
nadar
ordenar
purgar
ſalar
ſintar
ſeder
ſitar, aqua
ſalgar
ſaltar
ſembrar
ſundir
lerrar

Latia.

François.

Flamin.

Alleman.

incidere terra, ferrare
 signare
 scindere, seque
 loqui
 telo petere, iaculati
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 lugere
 peccare
 vagere
 lacerare, scindere
 polire.

(vis)

Dulcis, benignus, sua-
 uavitas, benignitas
 suaviter, clementer
 gravis, difficilis
 arena
 gravitas
 graviter
 formosus
 pulchritudo, forma

fer
 sceller
 sailler
 parler
 tirer
 trabucher
 taira
 tendre
 tacher, fouiller
 trainer
 verser
 voir
 fuier
 pecher
 oindre
 de chirer
 torcher, nettoyer

Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesant
 pesamment
 beau
 beauté

saghen
 segghelen
 singben
 sprecken
 schieten
 strupckelen
 swijghen
 spannen
 smieten
 sleppen
 schencken
 sien
 supghen
 sondighen
 smieren / smouten
 scheuren
 schueren.

Soet
 soetheyt
 soetelyck
 swaer
 sant
 swaerheyt
 swaerlyck
 schoon
 schoonheyt

sigen
 sigelen
 schneiden, Zerschneiden
 sprachen, reden
 schiessen
 stulperen, verlossen
 schweigen
 spannen
 schmiszen
 schlappen, schleiffen
 einschencken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, Zerschneiden
 schauern.

Süß, guttig
 süßigkeit, guttigkeit
 süßiglych, barmhertiglych
 schwer
 sandt
 schwere
 schwerlich
 schön
 schonheyt, wolgehalte

Eſpagnol.

aſerter
ſellar
cortar
hablar
tirar
tropeçar
callar
tender
manchar
arraſtrar
echar
ver
acotar
pecar
untar
deſpedacar
ſiegar, alimpiar,
Dulce
dulzura
dulcemente
peſado
arena
peſadumbre
peſadamente
hermoſo
hermoſura

italieno.

ſegara
ſugellara
tagliara
parlara
trare
trabocara
ſacaya
diſtendera
ſimbratare
ſtraccinare
vaſtare
vedere
ſuſcitara
paſcara
ongere
dilacerara
ſtraciar, netara
Dolce
dolcezza
dolcemente
grau
arena
grauezza
grauemente
bello
bello, bellozza

Anglois.

to ſawe
to ſeale
to cut
to ſpeake
to ſhoote
to ſtagger
to keepe ſilence
to retchours
to defile
to frame after
to fill
to ſee
to ſuck
to ſinne
to annoyne
to reare
to ſcower.
Sweet
ſweetneſſe
ſweetie
beauy
ſande
beaſtrine
beauellie
faire
fairneſſe

Portugues.

ſerrar
ſellar
cortar
ſalar
tirar
ambicar
callar
oſender
ſuier
arraſtrar
deytar
ver
chupar, manjar
pecar
untar
deſpedacar
eſiegar, alimpiar,
Doco
docura
docemente
peſado
ares
peſaduma
peſadamente
fermoſo
fermoſura

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pulchrè	gentement	-schoonlijck	-schon, hüpsch
ægrotus	malade	sieck	krank
agrotatio	maladie	steckte	krankheyt
scabiosus	galleux	schoyft	gründig
mucosus	morveux	snottich	rotzig
mutus	muet	stom	stumm
stus, stultus	fol, sot	sot	narrischer, narr
fatuitas	folle, sottise	sotternighe	stherheys
ineptè, stolidè, stultè	follemens	sottelijck	sthoricht, unweis
audax	hardi	stout	dapffer
audacia	hardiesse	stontheyt	kunheyt, dapfferheyt
audacter, sidenter	hardiment	stoutelijck	freuntlich, künlich
tristis	triste	stwaermoe dich	zwaunig
animotristi	tristemont	stwarlijck	schwermütiglich
gracilis, augustus	estroit	smal	dunn, schmal,
augustè, arctè	estroitement	smallich	eng, schmal, gedrungen
ipse	mesme	selbe	er selbst
quidam	uncuns	sonnitghe	etliche
aliquando	aucuns fois	sonnitghe	bis zweilen
acutus	aigu	seherp	scharpff
lorum, limus	fangs	stich	lett, leyman
rigide	roidement	stiffelijck	hertiglig
absque te	sans vous	sonder u	ohn euch
ex dre besterno	depuh hier	sins gister	synd gestern
elegans, purus	net	supber	sauber, schon
respice huc	voy oy	niet hier	sichet hieher
illic aspice	voy là	niet daret	sichet dort hin

Eſpagnol.

hermoſamente
 enfermo
 enfermedad
 ſaruoſo
 mocoſo
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreujimiento
 ofadamento
 triſte
 triſtemenz
 eſtrecho
 eſtrechamente
 meſmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodn
 reziamente
 ſin voz
 deſte ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla

Italian.

-bellamente
 ammalato
 malattia
 ſcabiſoſo, rognolo
 mocoſo
 muto
 matto
 paſſia
 paſſamento
 ardito, audace
 ardite
 arditamente
 dolento
 grauemento
 ſtretto
 ſtrettamente
 meſiſimo
 alcuno
 alcuna volta
 acuto
 ſango
 duramente
 ſenſa voi
 ſino hieri
 puro
 occoqu
 vedi lo

Anglo.

-fairlie
 ſick
 ſickneſſe
 ſcabbed
 ſupueled
 bombe
 foolie
 fooliſhneſſe
 fooliſhlie
 ſtont
 ſtoutneſſe
 ſtoutlie
 ſad or heauie
 heauelie
 narrowe
 narrowlie
 ſelf
 ſom
 ſometimes
 ſharpe
 muer
 ſiſtie
 without pou
 ſince yeſterday
 cleane
 looke heere
 looke there

Portuguez.

-fermoſamente
 enfermo
 enfermidade
 ſaruoſo
 ranhoſo
 mudo
 doudo
 doudice
 doudamento
 atreuido
 atreujimento
 ofadamento
 triſte
 triſtemento
 eſtreito
 eſtreitamento
 meſmo
 alguns
 algumas vezes
 agudo
 lama
 duramente
 ſem voz
 deſte ontem
 limpo
 en aqui
 ou la

Latin.

Frangosa

Flamen.

Allemania

sabbatum
aditus
infirmitas, debilis
dominicus dies
cura
sollicitus
Februarius
asarò
pulvis
fortis
fortitudo
niger
acidus
sumus, sua, suum
illa, illz
cantor
prator, praefectus
senator
scriniarius
faber claustrarius
faber ferrarius
librarius, notarius
nupta
sedes
aula
stabilium
veru

samedy
subtil
foible
dimanche
soin
soignenn
furier
peu souuent
poudre
fort
force
noir
sur, nigere
son, sa, son
il, alles
chansra
estouet
eschemin
eschinier
ferrurier
maroschal
eschriuin
bateller
foye
sale
estable
broche

Saterdach
schalch
slay
Sondach
sorge
sorghvuldich
Byjockelle
selben
stof
sterck
sterckhopt
swart
suer
son
zp
sanger
schoutet
schepen
schijntwercker
dootmaker
smit
schijffer
schipper
spenne/oft banch
sale
stal
spis

Amsttag
gescheid
schwach, kranck
Sontag
sorg
sorgfultig
hornung
selten
staub
stark
stercke
schwarz
saur
soin
sie
singer
schultheiss
sehessen, rathsherr
schreiner
schlosser
schmide
schreiber
schiffman, schiffer
saal
stall
stisch

Español.	Italian.	Angl.	Portuguez.
Sábado	Sabbato	Saterday	Sabado
soñil	serbo	craftle	soñil
fraco	molto	fame	fraco
Domingo	Domenica	sonday	Domingo
cuydado	cura, sollicitudine	care	cuydado
cuydadoso	solleito	carefull	cuydadoso
hebrero	febraro	februario	febreiro
pocas vezes	rare volte	selven	poucas vezes
poluo	polue	oust	pò
fuelto	forte	strong	forte
fuerza	forte	strongh	força
negro	neto	black	negro
azedo	agro	soluer	azedo
suyo, suya, suyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
aquello, aquellas	ello, los	they	aquello, aquellas
cantor	cansore	a singer	cantor
alguazil	bargello	a baplie	alcayde
senador	senatore	a scrife	visador, senados
capiterno de arco	fuligname	a topner	careyro
cerrajero	chianaro	a lockpex	corralheyro
herrero	mareschalco	a smith	ferreyro
escrivano	schrittore	a wyter	escriuão
marinero	marinero	a shipper	marinheyro
silla	banco, panca	a beanch	cadoyra
sala	caminata palera	a ball	sala
estable	stalla	a stable	estrebarto
asado	schiedona	a spit, or broil	assado

Latini.

François.

Flamen.

Alleman.

ligo, batillus
colus
fulus
platea, vicus, via
theca pennaria
oxalis, vulgò acetosa
stramen
cibus
armus
petasus
frustum
ovis
fimis, vel simius
anguis, coluber
limax
acipenser, vulgò sturio
salmo
lucius
accipiter
cygnus
hirundo
vagina
navis
sal
crocum, vel crocus
sorbitio
saccarum

marre
quenouille
fusau
rue
escritoir
escille
estrain
viande
espaule
tambon
piece
brevis
finge
ceuleura
limassen
estourgeon
saumon
brochet
espremier
cigne
mendelle
gaine
navire
sel
safran
chaudeau
sucra

schuppe
spinrock
spille
strate
schistozis
salsp
stroos
suppe
schonworn
schenkel
stuck
schaepp
sinne
slaughe
sleck
stuur
salin
snoeck
spetwer
swaen
smalutwe
schee
schip
sout
saffraen
suppen
supcher

schups
spinrock
spindel
gast, strast
schreib stubs
salbey
stroos
spisst
schulter
schenkel
stuck
schaaff
affe
schlange
schnecke
stor
salmen
becht
spetwer
schwan
schwalbe
scheide
schiff
sals
saffran
suppe
zucker

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

açidon
 rusca
 hufo
 cale
 eſcriuanja
 romana
 paia
 vianda
 eſpada
 torreyno
 pedaço
 oueja
 moua
 culebra
 caracol
 eſturion
 ſalmon
 bruchere
 guilan
 ciſne
 golondrina
 vaina
 nao
 ſal
 açafrao
 caldo
 açucet

manna
 conuocchia
 fiſo
 ſtrada
 calamare
 accloſa
 paglia
 viuanda, cibo
 ſpalla
 perſciutto
 peçço, paçça
 pecora
 ſimia
 vipera, ſerpente
 lumaca
 ſterione
 ſalmone
 luzço
 ſpauiero
 cigno
 arundina
 guaina, ſedra
 naue
 ſale
 açafrao
 prodetto
 çucçaro

a ſhobell
 a diſtaffe
 a ſpindle
 a ſtreate
 a ſtandſh
 ſojell
 ſtrate
 meate
 a ſhoulder
 a gammon
 a pece
 a ſheepe
 an ape
 an abber
 a ſnaple
 a ſtourgoun
 a ſalmon
 a ſoke
 a ſparowhake
 a ſwanne
 a ſwallowe
 a ſheath
 a ſhip
 ſate
 ſaffron
 a candell
 inger

enxada
 roca
 fufo
 rna
 eſcremaninha
 açoda
 palha
 comida, vianda
 eſpada
 preſunto
 pedaco
 ouelha
 bugio
 cobra
 caracol
 ſolho
 ſalmao
 cumba
 gaviao
 ciſne
 endorinha
 baynha
 nao
 ſal
 açafrao
 caldo
 açucar

fructus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fructus rammi, live pafi-	grosselles	-stehelbesien	-stiebbeer
nix	(uri) neige	shetu	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanci, vellinci	chaussons	socken	socken
lintea lecti	lincaultx	napelaken	leinlachen
catinus	oseuella	schotel	schuffel
salinum	salliere	soubat	sals 2 fust
mantile	serviette	servette	servetlin
lapis	pierre	steen	stein
sella	selle	stoel	seffel, stul
speculum	miroir	spiegel	spiegel
calceus	soulier	schorn	schusch
fibula	agrapa	schonshasc	hafften
emunctorium	mouchetto	smutter	liechebut 2, abbruch
semen	semence	saet	samen
saccus	sac	sack	sack
crezarium	salade	salaet	salat
horreum	grange	schuere	schewer
fulrum mensarium	strestan	schzagde	schrage
schola	escole	schole	schule
spuma	esuma	schupm	schuam
nauta	marinier	schipman	schiffman
furor, calciarius	cordanades	schoenmaker	schuster, schumacher
peccatum	peché	sonde	sunde
ludus, lusus	jou	spel	spiel
lufor	menestry	speelman	spielman
vox	voix	stemme	stemma

Eſpaignole

Italien.

Anglois

Portuguese

vna eſpina
 nieue
 ſol
 calçones
 ſuauas
 eſcudilla
 ſalero
 ſeruileira
 piedra
 ſilla
 eſpeio
 capato
 heuillera
 tijerras para deſpauillar
 ſimiente
 ſaco
 enſalado
 granja
 banco de la meſa
 eſcuela
 eſpuma
 marineto
 eſpatero
 peccado
 uego
 cãedor
 oza

vna ſpina
 nueo
 ſole
 pedali
 lenzuoli
 piaro ſcodalla
 ſaliera
 ſouagliuoli
 pietra
 ſedo
 ſpecchio
 ſcarpa
 fibbia
 mocaſore
 ſeme, ſemenda
 ſacco
 inſalata
 granaſo
 ſtanga
 ſcuola
 ſchiuſſa
 marinaro
 calzelaro
 peccato
 gioco
 ſonatore
 oza

goose berepes
 ſnowe
 the ſunne
 ſoches
 ſhoes
 a diſh
 a ſale ſellar
 a table napkin
 a ſtone
 a ſtole
 a glaſſe
 ſhoes
 a racy booke
 a ſnuffet
 ſeede
 a ſacke
 a ſaltes
 a barre
 a creſtle
 a ſchoole
 ſkume
 a ſtymian
 a ſtomaker
 ſinne
 a plape
 a piaper
 a vopce

eſpina
 nueo
 ſol
 calçones
 eſcudilla
 ſalero
 guardaſopa
 pedra
 cadeira
 eſpeho
 capato
 ſualla
 riſouras de aſpinita
 ſemenda
 ſaco
 ſalado
 alloyro
 banco de meſa
 eſcola
 eſpuma
 marinheiro
 eſpatero
 peccado
 jogo
 cãedor
 oza

civilis

Latini.	François.	Flamen.	Alleman.
civitas, vrbs, oppidum	cité	Stadt	statt
locus	place	Stede	ort
factor	puausise	Stanch	Stanch
gradus	degré	Steeghet	Stäffel, Steyger
fustis, baculum	bastou	Stock	Stock, Stab
grallæ, arum	eschaffe	Stelte	Stelze
cauda	queue	Steert	Schwantz
obturamentum, stupa.	estouppoir.	Stopfel.	verstopfung.
Trahere	Tirer	Trecken	Ziehen
numerare, computare	compter	tellen	zahlen, rechnen
ædificare	edifier	timinieren	zimmern, aufbauen
diffundere in vasa	ensonner	tonnen	intunnen, fassen
signare	signer	teckenen	zeichnen
contractare	taster	tasten	greiffen
despôdere, vxorem du-	fiancer	tronwen	verhelichen
solari (cere, nubere	conforter	troosten	trosten
alea ludere	iouer aux dez	tupsschen	mit würffeln spielen
expectare morari	attendre	toeben	warten, verziehen
faciendum esse	à faire	te doen	zu thun seyn
domare	apprivoiser	temmen	zehmen, züchtigen
volui, delabi	rouler	tupnielen	summelen
tentare	tenter	teinteren	versuchen
finere	terminer	terminieren	enden
testari	tesmoigner	tupghen	zeugen
ad nihilum redigere,	anéantir	te niet doen	zu nichten machen
perstinere (abolere	appartenir	toe behooren	zugehoren
monstrare ostendere	monstrer	toeghen	zeygen

Eſpagnol,

Italian.

Angloſ.

Portugueſe.

ciudad
lugar
hedor
grado
baſton
gancos
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
embaçar
ſimar
cocar
deſpoſar
confortar
lugar condados
eſperar
que hazer
domar
odiar
entacar
cabar
eſtinguer
aniquilar
retener
oſtrar

terra, eſta,
luogo
fettore, pu^z zora
grado di ſcala
baſtione
zancho
cola
turore.

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
ſegnare, mercare
toccare
ſpoſare, maritare
confortare
giuocare cendadi
aſpettare
à fare
domare
dar di ſomo
tentare
determinare
reſtificare, far fide
annullare
appartanare
moſtrare

acitte/oj totone

a place
a ſinke
a ſnaper
a ſlaſſe
a ſtills
a ſaple
a ſlopple.

To pull

to tell
to buyle
to bonne beare
to niacke
to ſeele
to marry
to comfort
to playe dice
to ſarpe
to dog
to tame
to tumble
to tump

to determine/oj end
to winnes
to bring to nothing
to appertaine
to ſhewe

X 2

cidade
lugar
fedor
grao
pao, baſtao
cancos
rabo
tapa rolba.

Tirar
contar
edificar
embaçar
ſimar
cocar
eſpoſar
confortar
lugar a dados
eſperar
que fazer
domar
entacar
cabar
eſtinguer
aniquilar
pertercer
moſtrar

Scrub.

Latij.

François.

Flavien.

Alleman.

demulcere blandiri.
 Ignis, ignavus
 ignavia
 minus
 plus
 maturius
 serius
 iratus
 vesperi
 noctu
 mane
 meridie
 mox, statim
 vna, simul
 quomobrem
 usque ad
 id n' esset
 Brugae versus
 quota hora &
 tempus
 simul
 contra
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo

carffer
 Parasseux
 paresse
 trop peu
 trop
 trop temps
 trop tard
 contrecu
 au vespre
 de nuit
 du matin
 a midy
 incontinent
 en semble
 pour quelle cause
 jusques
 n'alloit cela
 à Bruges
 à quelle heure?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 n'en est
 à manger
 deux

troetelen.
 Traech
 traechte
 te luttel
 te veel
 te vroech
 te spade
 doornich
 tsabonts
 tsnachts
 tsmaighens
 tsnoens
 ter stons
 te gader
 ter wat sake
 tot
 ten waer
 te Brugge
 te wat ure
 toe
 te samen
 teghen
 en inmers
 ten is
 ten
 twee

Schmeichlen lieblich
 Trach, faul
 Faulheit, traagheyt
 weniger, minder
 mehr
 zu frühe
 zu spät
 zornig
 des abends
 des nachts
 des morgens
 des mittags
 eylands, bald, flugs
 samptlich
 wes halb, auf was weise
 zu
 wo das nit were
 zu Bruck
 zu was stund
 zeyt
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zweyen

haby

Espagnol.

halazar.
 Perezoso
 pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ay:ado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 a medio dia
 luego
 juntamente
 porque causa
 hasta
 si esso no fuera
 a Brujas
 a que hora
 tiempo
 juntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 dies

Italian.

cavazzare.
 Pigre
 pigritia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 a hora ~~definato~~
 a quest'ora
 insieme
 per qual cagione
 al
 scio non fosse
 a Bruggia
 a che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si è
 non è
 da mangiare
 due

Anglob.

to make much of.
 Diggstb
 Diggstbnes
 to little
 to much
 to early
 to late
 ougepe
 in the evening
 by night
 in the morning
 at noons
 by and by
 together
 for what cause
 at
 if that were not
 at Bruges
 at what a clock
 time
 to gether
 against
 it is surely
 it is not
 to eat
 two

Portuguez.

afaga.
 Frigido
 frigida
 demasiado pouco
 mau
 mau
 muy fido
 muy tarde
 grado
 a tarde
 pela manhana
 as meyo dia
 logo
 juntamente
 porque causa
 ate
 se ffe não ffe
 a Brujas
 a que hora
 tempo
 juntamente
 contra
 ussi he
 não he
 de comer
 do

Latini.	François.	Flamen.	Alleman.
decem	dix	thiene	Zehen
duodecim	douze	thwaelve	Zwelffo
viginti	vings	thwintich	Zwenzig
octoginta	oſtante	tachentich	achtzig
denues	dents	tanden	Zanin
digiti pedum	ort aux des pieds	teenen	Zehen
faber lignarius	charpentier	timmerman	Zimmerman
culcitra	contil	thke	teppich
menſa	table	tafel	Taffel
quadra orbis	trenchoir	teiloote	teller
ſealz, aſcenſus, gradus	montee	trappe	trappe, ſiegen
turris	tour	toren	thurn
forceps, pyragra	tenaille	ranghe	Zanga
triticum	frouments	terwe	weiss Con
ceſpites, paluſtres	tourbys	torbell	torffen
toga	tobbe	tabbaert	ein rack
lingua	langue	tonghie	Zung
cor	la cœur	therte	hertz
regulæ	tuiles	richelen	Ziegelen
ſtannum	eſtain	tin	Zinn
ratus	branche	rack	Zweig
ſcribilita, libum	ſarte	ſaerte	ſarte, ſtraublin
dies ſolutionis	terme	termin	termin
familiare	approuiſe	tam	Zam
ſtanneum poculum	pot d'eſtan	teinne pot	Zinnen-becher
corpus	le corps	tlipf	leib

Eſpaignol.

Italien.

Anglob.

Portuguez.

dos
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos de los pies
carpentero
colcedar
meſa
taller
eſcallera
torre
tenaza
trigo
turmas
ropa
lengua
el coraçon
tejas
eſtaño
ramo
torta
termino
domestico
pote de eſtaño
el cuerpo

diece
dodici
vinti
ottantet
donzi
dita de pie di
fulignama
coltrica
tauola
tondi
ſcala
terre
tenaglie
formento
torba
veſte
lingua
il cuore
tegola
ſtagno
ramo, branca
torta
termino
domestico
vaſo di ſtaquo
il corpo

ten
twelbe
twentie
eightie
teeth
to des
a carpenter
p tpe of bed
a table
a trencher
a ſteper
a toboje
tonges
lwheat
turſſes
a gowne
a tounge
the heart
rples
tynne
a bjaunch
a tart
a terme
tame
a tpe pot
the bodpe

deſo
doze
vinto
oyenta
denter
dedos dos ptes
carpinzeiro
coleha
meſa
prato pequenos
eſcada
terra
tenaz
trigo
turmas
soupa
lingoa
o coracaõ
telhas
eſtaño
ramo
bolo
terme
domestico, de caſa
vaſo de eſtaño
o corpo

Latine.

François.

Flamen.

Alleman.

Caput
crines
cupa
funale
infundibulum
pellis
ignis.
Scire, cognoscere
velle
expectare
armare
sclari
lactare
abdere, celare
mitigare (gregare
congerere, congere, con-
proficere, progredi
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci
execrari aliquē, impre-
caspere. prę (cat)alicui
hendere, condemnare
commutare

latrifice
les cheuenx
cune
torche
entonnoir
la peau
le feu.
Scauoir
velour
attendre
armer
reconforter
allaiter
muser
adoucir
assembler
auancer
asseurer
joindre
tistre
despendre
seindre
maudire
prendre
iuger
echanger

thoof
thapi
tobbe
toorse
trechter
xvel
tuper.
Weten
willen
berbeypden
wapenien
vertroosten
boesteren
verberghen
bersoeren
vergaderen
vooyden
hersekeren
voeghen
weuen
uypgeuen
versieren
bloecken
vaughen
vertoghten
wisselen

W.

haups
haar
zuber, butze
fickel
trechter
haut
sewr.
VVissen, verstellen
wollen
warten
waffenen
trosten
saugen
verbergen
begutigen
ver-samelen
befurdiren
versichern
fugen
weben
aufgeben
erdichten, ordnen
fluchen, schwenen
fangen, greiffen
verurtheilen
verwech, eien

la cabeca

Espaignol.

la cabeça
los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego
Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanjar
ayuntar
adolantar
assegurar
ayuntar
texer
gustar
fingir
maldezir
prender
juzgar
cambiar

Italien.

la testa
il pelo
cuba
sorchio
lora
la pelle
il fuoco.
Sapere
volere
aspettare
armare
consolare
nutrire
nascondere
adolcire
congregare
promouere
assicurare
giugnere
tessere
dar fuora
fingere
biasimare
prendere prigione
condannare
cambiare

Anglois.

the head
the heare
a cubbe
a toych
a tunnelt
the skinne
the fyre
To knowe
to witt
to waite for one
to arme
to comfort
to nource
to hide
to make sweet
to gather to gether
to aduance/ or further
to assure
to topne
to weabe
to geue out or bestowe
to tinagen
to curse
to take/ or catch
to condemne
to chaunge

Portuguez.

a cabeça
os cabellos
cuba
socha
embuda
pelle
o fogo.
Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
escondar
amanjar
ajuntar
adiantar
assegurar
ajuntar
teffer
gostar
fingir
maldisar
prender
lugar
cambiar

Latin.

seuere
 eandefacere
 mouere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 estendere
 calefacere
 pugnare
 consequi
 iternare
 contorquere
 cadere
 habitare
 quzere
 defendere
 destruere
 submovere
 fieri, evenire
 inaurare
 sem absumere
 excitare
 deserere, derelinquere
 contemnere, vituperare
 admonere
 condemnare, damnare

François.

esguiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstrep
 chauffer
 combato
 conquerir
 iouir
 sordre
 cheoir
 demourer
 demander
 defendre
 destruire
 debenter
 deuenir
 dorer
 despendre
 desuailler
 delaisser
 despriser
 ramensauoir
 condamner

Flamen.

wetten
 witten
 betroeren
 wieghen
 weyden
 wijen
 vertoghen
 warmen
 vechten
 vercrighen
 vasten
 wzinghen
 vallen
 woonen
 vjaghen
 weerden
 verderben
 versterken
 woeden
 vergulden
 vertzeren
 wecken
 verlagen
 versmaden
 vermanen
 verdoemen

Alleman.

Schlaiffe, scherpsen, wetzen
 weisz machen
 bewegen, umbruhren
 wiegen
 weyden
 weichen, heyligen
 weisen, zeigen
 warmen
 streissen
 erlangen, kriegen, vber-
 fassen (kommen)
 dringen, noddigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 verstocken
 werden
 vergulden
 verzehren
 auff wecken
 verlassen
 verachten, verschmehen
 vermahnem
 verdammem

Spaiguel.

aguar
blanquear
mouer
mecer la enna
apacentar
confagrar
demostrar
calentar
pelear
conquistar
ayunar
forcer
caer
morar
preguntar
defender
destruir
arredar
venir a ser
dorar
gastar
despartar
desemparar
monopreciar
amonestar
condenar

Italian.

aguar
imbianchire
rimuouere
cunare, cullare
pascere
confacrare
rimostrare
riscaldare
combattere
acquistare, conquistare
diginnare
forcere
cadere
habitare, demorare
domandare
difendere
guastare, distruggere
ributtare
diuenire, diuenare
dorare
spendere
dastare, suagliare
abandonare
desprogiare
ammonire
dannare

Anglsh.

to whet
to whipten
to reinobe
to rock a crable
to paster
to halowe
to shewe
to warme
to fight
to obtaine
to fast
to wyng
to fall
to dwell
to demand
to defend
to destruy
to put aside
to be
to gile
to dispend
to waken
to forsake
to disuise
to exhort
to condemn

Portugues

aguar
ambianquocer
mouer
becar
apacentar
confagrar
amoftrar
aquestar
peloyar
conquistar
seinar
torcer
cayr
morar
preguntar
defender
destruyr
arredar
vir a far
dourar
gastar
despartar
desempatar
desprezar
amonestar
condenar

intelligere

Latini.

François.

Flamen.

Alleman.

intelligere
 lucra afficere, delectare
 terrere
 vim adferre
 explicare, explanare
 sequi
 implere
 instituere, docere
 alienare
 perturbationem animi ali.
 strangulare (cuius
 esse
 admirari
 fricare (fices
 pellibus duplicare ve.
 poena teneri, poena in
 ambulare (meteri
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, sponsi
 lucrari (onem facere
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi
 lavare
 submergi
 operari

entendre
 resoudre
 espouenter
 forcer
 declarer
 suivre
 emplir
 enseigner
 estranger
 resuer
 estrangler
 estre
 esmerveiller
 froter
 fourrer
 forfaire
 pourmener
 gaster
 nourir
 gager
 gagner
 geler
 jeter
 sortir
 laver
 noyer
 ouvrir

berstaen
 verbliden
 verbaren
 vercrachten
 verclaren
 volgen
 vullen
 wgsen
 verzoenden
 versuffen
 verworpen
 wesen
 verwonderen
 wrijven
 voederen
 verbeuren
 wandelen
 verderben
 voeden
 wedden
 winnen
 vriesen
 worpen
 uytgaen
 waschen
 verdrinken
 werken

verstehen
 erfreuen
 erschrecken
 überwältigen
 erklären, aufklären
 folgen
 erfüllen
 unterweisen, lehren
 entfremden
 bekümmern
 weggen
 sein
 verwundern
 reiben, kratzen
 füttern
 in straff fallen
 spazieren
 verderben
 ernehren, aufziehen
 wetten
 gewinnen
 gefrieren
 werfen
 aufgehen
 waschen
 ertrinken
 arbeiten

entender

Espsagnol.

Italian.

Anglen.

Portugues.

entender
alegrar
espanyar
forçar
declarar
seguir
henchir
enseñar
estranyar
desuarar
ahogar
ser
marauillar
fregar
afforar
caer en la pena
passar
destruir
criar
apostar
ganar
clar
afogar
clar
lavar
anegar
obrar

intendere
rallegrare
spanciare
sforzare
discharare
seguire
impire
insegnare
alsenare
sognare
strangulare
offere
marauigliare
fregare
foderare
cadere in pena
passaggiare
distruggere
nadrare
far scomessa
guadagnare, vincere
agghiacciare
gittare
andar fuori
lanare
annegare, sommergere
lauorare, tranagliare

to vnderstand
to reioyce
to make a fraide
to force or deliuer
to declare
to followe
to fast
to instruct
to be estraunged
to bore
to strangle
to be
to wonder
to rub
to lyeue a garments
to soisfaite
to walke
to destruy
to chertish
to wage
to winne
to bzepe
to cast
to go out
to wasp
to diuine
to wolke

entender
alegrar
espanyar
forçar
declarar
seguir
encher
ensinar
estranyar
desuarar
afogar
ser
marauillar
es fregar
forçar
caye na pena
passar
destruyr
criar
apostar
ganhar
encaramellar
deynar
fayr
lanar
afogar
obrar
operari

Latia.

François.

Flamen.

Alleman.

offendere
tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, divulgare
 piscari
 abire
 ignoscere
 perficere
 plicare
 prouidere
 peridere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alligare
 exprobare,
 resistere
 negare
 suspirare
 dormituri
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, inbuere
 radio, molestia affici
 terere
 expavere

offencer
 after
 plenter
 publer
 pescher
 s'en aller
 pardonner
 acheuer
 ployer
 preuenir
 perdre
 peser
 s'irer hors
 rendre
 fortifier
 reprocher
 resister
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 tremuer
 tromper
 lasser
 teindre
 ennuoyer
 user
 espouuenter

hertoo met
 wech doen
 weenen
 hercondighen
 visschen
 wech gaen
 vergheuen
 volderen
 voutwen
 voo'sien
 vertiesen
 weghen
 wt trecken
 weder gheben
 besten
 verwijten
 wederstaen
 wopgheren
 versuchten
 haeck hebben
 vinden
 verschalcken
 vermoeden
 veruuen
 verdrieten
 verlijten
 verschicken

zornigh machen
 hinweg thun
 weynen
 verkundigen
 fischen
 hinweg geben
 verzehen, vergeken
 vollen den
 fulten
 fursen
 verlieren
 wagen
 ausziehen
 widergeben
 befestigen, beschirmen
 schalten
 widerstehen
 weigeren
 erschufften
 schlafforig seyn
 finden
 betriegen
 mud machen
 eintuncken, seiben
 verdriessen
 verschleichen
 erschrecken

ofen

Eſpagnol.

ofender
quitar
llorar
publicar
peſcar
irſe
perdonnar
acabar
plegar
verantes
pender
reſar
ſacar fuera
boluer
fortaleer
gaherie
reſiſtir
rehuſar
ſoſpirar
tener ſueño
ballar
engañar
canſar
tenir
peſar
reſar
eſpantar

Italien.

adirare
lenar via
piangere, lagrimare
publicare
peſcare
andar via, patire
pardenare
adempire
piegare
ant muere
perdere
paſare
oſtrare
rendere
murare, fortiſicare
rinſacciare
reſiſtere
ricuſare
ſoſpirare
ſonnarchiare
trouare
ingannare
ſancare
tingere
vincere
legere are quaſtare
pauentare

Anglois.

to make angry
to put a wap
to wepe
to publiſh
to fiſh
to go awap
to ſorgine
to accompliſh
to ſolde
to foreſce
to letze
to wepe
to pailout
to geene againe
to fortiſie
to caſt in ones teeth
to reſiſt
to denpe
to ſigh
to be ſeaxyte
to finde
to deceave
to wat weerie
to dye colours
to pearke, or greue
to weare out
to be aſeard

Portuguez.

ofender
zitar
chorar
pubricar
peſcar
irſe
perde ar
acabar
pragar
verantes
perder
paſar
ſitar fora
zornar
fortalecer
deytar em reſtro
reſiſtir
reſoſar
ſoſpirar
ter ſono
achar
enganar
canſar
tengir
peſar
oſar
eſpantar
viſere

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

vifere
ventilare, ventum facere
vifcisci
vigilare
volare
vincere
purgare, verrere
fuzore, constringi
oblivifci
timere.

Corollarium, amplius

amicus
amicè
fortis
fortitudo
fortiter
fapiens
fapientia
prudenter
quatuor
quadratus, quadragulus
quinque
quindecim
quingaginta
fœniculum
impuritas, turpitudine
de

-vifiter
venner
venger
vailler
voler
vainere
nettoyer
engeller
oublier
craindre.

Aduantage

amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillamment
fage
fageffe
fagerment
quatre
quatre
cinq
quinze
cinquante
feneil
vilense
du

-vifiteren
waepen
waken
waken
vliegghen
bertommen
baghen
berviefen
bergheren
viefen.

Woorddeel

vient
vriendelick
vroom
vroomheyt
vroomelick
wys
wysheyt
wyslick
viere
vierecant
vijve
vijftien
vijftich
venckel
vileynfchap
van den

befachen
wehen
vergelten
wachen
fiegen
overwinden
fegen, koren, reynigen
erfrieren
vergeffen
forchten.

Ein vortheil

freunde
freundlich
manlich, ftark
manheyt, daffterheyt
mannlich
weife
weifeheyt
weizlich
vier
vieracker, gevierde
funff
funffzehn
funffzig
fenchel
fchanda
von

vifiter

Latine

François.

Flamen.

Alleman.

quid
cuius est ?
quid rei ?
multum
plenum
plene, perfecta
quis
cuius ?
cur
quorū
quod
quo
mirus, mirabilis
mirē, mirabiliter
inconstans, mobilis
tenax, avidus, parvus
mirum
tenacitas
bene
bene manē
ante oculos tuos
ex
quod abis ?
continuū
loquū
vbi

que
à que est cela ?
quelle chose ?
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'où est ce ?
à quoy ?
perquoy
lequel
à tous quoy
merueilleux
merueilleusement
variable
chiche
merveille
chicheté
bien
bien sempre, matin
devent pour
dehors
ou aller, venir ?
in continent
loing
oh

wat
wien is dat ?
wat dinc ?
wel
vol
volcomelick
wle
van waer zydp ?
waer toe ?
waeromme
welck
waer mede
wonderlick
wonderlickem
wanckelbaer
vloet
wonder
vloetberp
wel
wel vloet
vloet u
waer
waer gaedp ?
vlin
berre
waer

was
was ist das ?
was fur ein ding ?
viel
voll
vollkommlich
wer
woher seyde ihr ?
war zu ?
warumb
welches
war mit
wunder
wunderbarlich
wanckelmässig
hundig, karg
wunder
gierig, karg
wol
sehr frühe
vor euch
aus
wo gehet, ihr hin ?
als bald
wolt, fern
wo

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

que
cuye eſeſto ?
que coſa ?
mucho
lle no
complidamente
quien
de d'onde ſois ?
à que ?
porque
el qual
ſon que
maravilloſe
maravilloſamente
mudable
eſtaſo
maravilla
eſcaſſeza
bien
temperano, de meſiane
delante voz
fuera
adonde is ?
luego
lexos
adonde

che
dichi é queſto ?
che coſa ?
molto affai
pieno
pienamente
chi
dove ſieto ?
a che ? perche ?
perche
quale
non che
marauigliſo
marauigliſamente
inconſtante
auoro, parco
marauiglia
auaritia
bens
ben per tempo
per voi, inanzi à voi
fuera
dove andate ?
preſto
lontano, longi
dona

what
whoſe is that ?
what thing ?
much
full
perfectlie
wha
from whence he pon ?
wherto ?
wherefore
which
wher whith
marvellous
marvellouſie
changeable
ſparing, or nigarbiſp
a wonder
nigarbiſhip
well
earlie enough
before you
out
where go you ?
incontinent
farre
where

que
de quem he iſſo ?
que coſa ?
muito
che
compridamente
quem
de donde ſoy ?
à que ?
porque
o qual
com que
marauilhoſo
marauilhoſamente
mudavel
eſcaſſo
maranilha
eſcaſſeza
bem
ſado, de manhana
diante vos
fora
adonde ydes
logo
longo
adonde

Latin.

de quo
nam
quantit?
hyems
hilaris
mercurialis dies
Iunius
albus, candidus
sylvestris
nos
vestor
immundus
immundus.

Mulier

frons
digitus
verus
pes
vidua
ariga
faber plaustrarius
confiator armorum
textor
pinguiarius
insector
in bellum

François.

de quoy
car
pour combien?
hyver
iuyee
mercredi
luy
blanc
samiage
nons
vestre
ord
ordemens.

Femme

frons
doigt
vray
pied
vesue
charrier
charlier
armurier
differand
grasier
ceinturier
euentoir

Flamen.

waer af
want
hoor hoe veel?
winter
vzolgck
waonsdach
Wedemaents
wit
witbe
wip
uwe
wip
wipfick.
Wof
woofhoofs
vinghet
waer
woet
wedutwe
waghenae
waghenmaker
wapenmaker
wever
vette warier
verwer
wapet

Alleman.

warven
dann
wie theur?
winter
frolig
mitwoch
Brachmonat
weisz
wild
wir
euwer
vnsauber
vnsauberlich.
VVeib
flirn
finger
whar
fusz
witwe, witfraw
fuhrman, wagenet
wagenmacher
waffenmacher
weber
kerronmacher
ferber
muckenwedel

Eſpaignol.

Italieno.

Anglō.

Portuguez.

de que
ca
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Junio
blanco
faluage
nos otros
vuestro
furio
furiamenre.
Muger
frente
debo
verdadero
pie
bunda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero
sintorero
aventadero

diche, dache
periocha
perquanto?
inuerno
allegremento
mercolodi
Giugno
bianco, bianca
saluatico
noi
vostre, vostra
ſperca, barſto
ſporcamenſe.
Mogliſ, donna
fronte
diſo
vero
piada
vedua
carrettiero
carrettiero
armaruolo
teſſitore
trecone, candelaro
ſintore
uentelo

wher of
foj
foj how much?
the winter
inertpe
wemdays
June
white
wilde
wee
pour
foule
ſquille.
A woman
a ſojthead
a finger
true
a foot
a widowe
a wagonman
a wagonmaker
a wepenmaker
a weber
a chaundler
a dper
a waper

do que
ca
por quanto?
Inuerno
alegre
quartaſeyra
Junho
branco
ſalugem
nos outros
voffo
ſurio
ſuriamenre.
Mulher
coſta
dedo
verdadoyro
pé
vinho
carretoyro
carpinteiro
armeyro
teſſelaõ
candieyro
ſintoreyro
auanador, auano

Latin.
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventilatum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 sarcimen, lucanice
 olas
 placenta
 vinum
 cera
 nuber
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aqualis, guttarnium
 avis

François.
 molin à caue
 molin à vent
 marchepied
 pourpoint
 nourrice
 tonne au
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porce
 flans
 vin
 cire
 nubes
 purgatoire
 feu
 vigne
 saule
 père
 fenestre
 esguier
 oiseau

Flamen.
 watermenten
 winsmenlen
 roetsbank
 wambegs
 boester
 vat
 win t
 water
 vleesch
 wolf
 wohn
 vosch
 vloot
 wopsten
 warmces
 bladen
 wijn
 was
 wolcken
 vagebper
 vper
 wngaert
 wilghe
 vader
 ienster
 waterpot
 voghel

Alleman.
 wassermule
 windmule
 schemel, fust bank
 wammest
 amme, hebamme
 fust
 windt
 wasser
 flesch
 wolff
 wurm
 frosch
 flech
 wurst
 grun kraus
 fladen
 wein
 wachs
 wolcken
 feq feuwr
 feuwer
 weingarten
 weid
 vatter
 fenster
 wasserhasen
 vogel

molino

Esſpaignol,	italien.	Angloſ,	Portuguez,
molino de agua	malin d'acqua	a watermill	moynho de agua
molino de viento	molino à vente	a windmill	moynho de vento
banco de pies	ſcanno	a foote ſtoole	banco de pies, eſcabeila
judon	giuppione	a dublet	gibao
ama	abla, mamma	a nourſe	ama
baril, tone	vaſo	a harte	barril, tonel
viento	vento	winde	vento
agua	acqua	water	agua
carne	carne	beaſt	carne
lobo	lupo	a wolfe	lobo
guſano	verme	a woyme	biche
rana	rana, ranocchia	a frog	rana
pulga	publica	a flee	pulga
longanizas	ſalſiccia	pounddinges	longayça
beca	hortagi	poitage	verca
torcas	torceleſto	a ſlawne	torro
vino	vino	wyne	vinho
cera	cera	war	cera
nube	nuolo	cloudes	nuem
purgatorio	purgatoria	purgatorie	purgatorio
fuego	fuoco	a fire	fogo
vila	vite	a vinepard	vinha
ſaulze	ſalico	a willhe	ſarguerya
padre	padre	a father	pay
ventana	ſeneſtra	a windotwe	ſanella
pichel	veſtina	a waerpot	pichel
anc	vecello, angello	a biede	anc

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

caupis
carparium, lanarium
carcer
porcus
hebdomas
lana
caupo
hæc caupona
radix
taberna, officino
semita
pabulum
forma
veneris dica
hoia
pax
pabulum, passio.

poison
bouchette
prison
porceau
semaine
laine
hôte
hôteffe
racine
boutique
pied fente
fourrage
forme
vendredy
heura
paire
pasture.

blesch
blesch huns
vanghentse
bercken
weke
wolle
weert
weerdinne
woztele
winckel
voetwech
boeper
voyne
vypdach
ure
hebe
thepe.

fisch
fleisch-hausz, mayz
gefacknuse
schwein
woche
wolle
wirs
wirtin
wurzel
kram, laden
fussweg
fusser
form
freitag
stund
fride
weyde.

Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio verbi
Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.

S'ensuyvent
les Coniugations.

La Coniugaison du verbe
Avoir.

L'Indicatif.

J'ay
has
il a.

Hier na volghende
Coniugationen.

De Coniugatie van't
woort: ic hebben.

Indicativus modus.

Ich hebbe
ghy hebt
hy heeft.

Hier nach folgenden
Coniugationes.

Coniugation des worts
Haben.

Indicativus modus.

Ich hab
du habst
er hat

pefca

Español.	Italian.	Anglob.	Portuguez.
pescario	pescos	a fish	pesteado
carniceria	marcello, bicearia	a flesh house	carnicaria
carcel	prigionia	a prison	cadea
puarco	porco	a hogge	porco
semana	settimana	a weeke	semana
lana	lano	woll	lana
huésped	hoste	an host	hospedo
huéspedea	hostessa	an hostesse	hospedo
raiz	radice	a roote	raiz
tienda	bottega	a shop	zenda
senda	sentire	a footie-path	verada, senda
pasto	pastura	sober for beasts	pasto
forma	forma	a forme	forma
viernes	venerdì	friday	sesta-feira
hora	hora	an hotwe	hora
pas	paco	peare	paz
pasto.	pascolo.	pasture.	pastura.

Aqui figuen
las Coniugaciones.
Coniugacion del verbo
Aver.

En la manera de mostrar.

Yo he
tu has
aquella.

Qui seguitano
la Coniugationi.
Coniugatione del verbo,
Havere.

Indicativo modo.

Io ho
tu hai
egli ha.

Here after followe the
Coniugatione.
The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicative mode.
I have
thou hast
hee hath.

Aqui se guem
as Coniugacoes.
Coniugação, do verbo,
Aver.

En la manera de mo-
strar.
Eu he
tu has
aquella ha.

Habemus

Latin.

Habemus
 habetis
 habent.
 Habebam
 habebas
 habebat.
 Habebamus
 habebatis
 habebant.
 Habui
 habuisti
 habuit.
 Habuimus
 habuistis
 habuerunt, vel habere.
 Habebo
 habebis
 habebit.
 Habebimus
 habebitis
 habebunt.

Imperativus
 modus.

Habe
 habeat.

François.

Nous avons
 vous avez
 ils ont.
 J'auoy
 tu auois
 il auoit.
 Nous auions
 vous aviez
 ils auoient.
 J'ay eu
 tu as eu
 il a eu.
 Nous auons eu
 vous avez eu
 ils ont eu.
 J'auray
 tu auras
 il aura.
 Nous aurons
 vous aurez
 ils auront.

Le maniere
 de commander.

Aye
 qu'il aye.

Flamen.

Wij hebben
 ghy lieuen hebt
 sp hebben.
 Ick hadde
 ghy hadt
 op hadde.
 Wij hadden
 ghelieden hadt
 sp hadden.
 Ick hebbe ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 op heeft ghehadt.
 Wij hebben ghehadt
 ghy lieuen hebt ghehadt
 sp hebben ghehadt.
 Ick sal hebben
 ghy sult hebben
 op sal hebben.
 Wij sullen hebben
 ghy liden sult hebben
 sp sullen hebben.

De maniere
 van gheleiden.
 Weet
 laet hem hebben.

Alleman.

VVir haben
 ihr habt
 sie haben.
 Ich hatte
 du hattest
 der hatte.
 VWir hatten
 ihr hattet
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt.
 VWir haben gehabt
 ihr habt gehabt
 sie haben gehabt.
 Ich werde haben
 du wirst haben
 er wird haben.
 VWir werden haben
 ihr werdet haben
 sie werden haben.

Die maniere oder art
 zu gebieten.
 Hab du
 habe der

Eſpaignol.

Nos otros hauemos

vos aureys
aquellos han.

Yo hauiá

tu auia
aquel auia.

Nos otros auiamos

vos otros aujades
aquellos auian.

Yo vue

tu uiſtes
aquel vno.

Nos otros viuimos

vos otros uiſtes
aquellos viuieron.

Yo auré

tu aurás
aquel aura.

Nos otros aueremos

vos otros aureys
aquellos auran.

*En la manera
demandar.*

Aue

aya V. M.

Italien.

No i habbiamo

vos hanete
egline haueo.

Io haueuo, io haueua

tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo

voi haueuato
egline haueuano.

Io hebbi

tu haueſti
egli hebbe.

Noi hauemmo

voi haueſti
egli hebbero.

Io haurà

tu haurai
egli haurà.

Noi haueremo

voi hauerete
egline hauranno.

*Imperativo
modo.*

Habbi

che egli habbi.

Angloh.

Wee have

pee have
thee have.

I had

thou haddeſt
hee had.

Wee had

pee had
thee had.

I haue had

thou haſt had
hee haſt had.

Wee haue had

pee haue had
thee haue had.

I ſhall have

thou ſhalt have
hee ſhall have.

Wee ſhall have

pee ſhall have
thee ſhall have.

*The Imperative
mode.*

Haue thou

lee him haue.

Portuguez.

Nos auemos

vos aureys
aquellos haõ.

Eu auia

tu auia
aquella auia.

Nos auiamos

vos aureys
aquellos auiaõ.

Eu ouue

tu ouueſte
aquelle ouue.

Nos ouuemos

vos ouueſtes
aquellos ouueraõ.

Eu aurey

tu aureas
aquella aurea.

Nos auremos

vos aureos aureys
aquella aureaõ.

*No modo
de mandar.*

Ha tu

aia aquella

Haueamus

Latin.
Habeamus
habere
habeant.

Optativus
modus.
Vtinam haberem
haberēs
haberet.
Haberemus
haberētis
haberent.
Habuissem
habuissēs
habuisset.
Habuissemus
habuissētis
habuissent.

Coniunctivus modus.
Cum habeam
habeas
habeat,
Habeamus
habeatis
habeant.
Quod si habeam

François.
Ayons
ayer
qu'ils ayent.

la maniere
de desirer.
O si j'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.
O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ils eussent.
J'auroye
tu aurois
il auroit.
Nous aurions
vous auriez
ils auroient.

Que j'aye
que tu ayes
qu'il ayt.
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient.
En cas que j'aie

Flamen.
Laet ons hebben
hebt ghylieden
laet hem hebben.

De maniere
van begeeren.
Och oft ick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghylieden hadt
och oft splieden hadden.
Ick soude hebben
ghy soude hebben
hy soude hebben.
Wy soudē hebben
ghylieden sout hebben
sp lieden souden hebben.

God ghebe
Dat ick mach hebben
dat gy mencht hebben
dat hy mach hebben.
Dat wy mogē hebbe
dat ghy mencht hebbe
dat sy mogen hebben.
Indien dat ick hebbe

Allegian.
laßt uns haben
habs ihr
laßt sie haben.

Die manier oder der
zu wünschen.
Och das ich hette
das du hättest
das der hette.
O das wir hätten
o das ihr hättet
o das sie hätten. (habe)
Ich wolte ich hette ge-
du hättest gehabt
das der hette gehabt.
VVolte Gott wir hätten
ihr hättet gehabt (gehabt)
sie hätten gehabt.

Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.
Das wir mogen habē
das ihr moget haben
das sie mogen haben.
Das ich habe
Ayamos

Español.

Italian.

Angl.

Portuguez.

Ayamos
ayenò ayays
ayan aquellos.

Habiamo
habbiato
cheeglino habbino.

See do have
have pee
let him have.

Ayamos nos
ayen vos
aiamo aquellas.

En la manera
de desfiar.

Optativo
modo.

Optativo
modo.

Na maneyra
de desfiar.

Si yo ouiesse.
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesseis
si aquellos ouiesseis.

S'io hauesse
se tu hauesse
s'egli hauesse.
Se noi hauessemo
se voi hauesse
se egli hauessemo.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that pee had
oh that they had.

Se eu ouiesse
tu ouiesse
aquelle ouiesse.
Nos ouiessemos
vos ouiesseis
aquellos ouiesseis.

Yo auria
tu auria
el auria.

Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.

I should have
thou shouldst have
he should have.

Eu aueria
tu auerias
aquelle aueria.

Nos otros auriamos
vos otros auriais
aquellos aurian.

Noi hauremmo
voi hauresti
egli haurebbono.

Wee should have
pee should have
they should have.

Nos aueriamos
vos outros auerians
aquellos aueriao.

Coniunctivus modus.

Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu aya
como el aya. (mos)

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

That I have
that thou hast
that hee hath.

O Coniunctivo.
Como en aia
tu aias
aquelle aia.

Como nos otros aya
como vos otros ayas
como aquellos ayan.

Ch'io habbi
che noi habbiamo
ch'egli habbino.

That wee have
that pee have
that they have.

Nos outros aiamos
vos aiays
aquellos aiao.

Que yo ayo

Ch'io habbi

I have

Que eu aia

habers

Latino.

habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Habuerim
habueram
habuerō
habuissē.

Infinitivus modus.

Ad habendum
habere
habendo.

*Coniugatio verbi
Sum.*

Sum
es
est.

Sumus
estis
sunt.

Eram
eras
erat.

Eramus
eratis

François.

en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.

En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent.

J'ayeu
j'auoye en
Pantayeu.
j'eusse en.

Pour auoir
d'auoir.
ayant.

La Coniugaison
du verbe estre.

Je suis
tu es
il est.

Nous sommes
vous estes
ils sont.

J'estoys
tu estois
il estoit.

Nous estions
vous estiez

Flamen.

indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat wy hebben
indie dat gy lieden hebt
indie dat sy liede hebben.

Ich hebbe ghehad
ich hadde ghehad
ich sal ghehad hebben
ich soude ghehad hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

De coniugatie van dat
woort, Zijn.

Ich ben
ghy zijt
hy is.

Wy zijn
ghyllieden zijt
sy lieden zijn.

Ich was
ghy waers
hy was.

Wy waren
ghy lieden waert

Alleman.

das du habest
das er habe.

Das wir haben
das ihr habt
das sie haben

Das ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich sol gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck Zu haben
habende.

Coniugation des worts
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.

Wir seyn
ihr seyt
die seyn.

Ich wars
du warest
der ware.

Wir waren
ihr wart

Eſpañol.

que tu ayas
que aquel ayá. (mos
Que nos otros aya-
que vo. otros aya-ys
que aquellos ayan.
Yo he auido
o aia auido
o auid o
o uieſſe auido.

Infinitivus modus.

Por auer

de auer
auiendo.

La Coniugacion de Ser.

Yo ſoy

eres
quel es.

Nos otros ſomos
vos otros ſoy
aquellos ſon.

Yo era

eras
quel era.

Nos otros éramos
vos otros éades

Italian.

caſo che tu habbi
caſo che habbia.
Caſo che noi habbiamo
caſo che voi habbiato
caſa che habbino.
Io ho hauuto
io hauuto hauuto
io hauo hauuto
io hauuto hauuto

Per habere

di hauere
hauendo.

Coniugatione del verbo Eſſere.

Io ſono

tu ſei
egli é.

Noi ſiamo

voi ſiete
egli ſono

Io ero, Io era

tu eri
egli era.

Noi eravamo

voi eravate

Anglob.

thou haſt
hee haſt.
Wee haue
pee haue
thee haue.
I haue had
I had had
I ſhall haue had
I ſhould haue had.

Infinitivus modus.

For to haue

to haue
an hauiug.

The Coniugation thū worde, to Be.

I am

thou art
hee is.

Wee be

pee be
thee be.

I was

thou waſt
hee was.

Wee were

pee were

Portuguez.

tu aias
aquelle aia.
Nos aiamos
vos aiays
aquellos aia.
Eu hey auido
ou aia auido
eu auer ey auido
eu oueſſe auido.

Infinitiuo.

Pour auer

de auer
auendo.

A Coniugação de Ser.

Eu ſou

tu es
aquelle he.

Nos ſomos

vos ſoy
aquellos ſão.

Eu era

tu eras
aquelle era.

Nos eramos

vos erays

Latin.

erant.
 Fuera
 fueras
 fuerat.
 Fuera
 fueratis
 fuerant.
 Ero
 eris
 erit.
 Erimus
 eritis
 erunt.

Sis
 fir.
 Simus
 fitis
 sint.

Optationis modus.
 Vinam esse
 esses
 esset.
 Esemus
 effectis
 essent.

François.

il estoient.
 Payesté
 tuas esté
 il a esté.
 Nous avons esté
 vous avez esté
 ils ont esté.
 Je seray
 tu seras
 il sera.
 Nous serons
 vous serez
 ils seront.

Imperativus modus.
 Sois
 qu'il soit.
 Soyons
 soyez
 qu'ils soient.

Que ie soye
 que tu sois
 qu'il soit.
 Que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soient.

Flamen.

sy lieden waren.
 Ich hebbe gheweest
 ghy hebt gheweest
 hy heeft gheweest.
 Wy hebben gheweest
 ghy lieden hebt gheweest
 sy lieden hebben gheweest.
 Ich sal zyn
 ghy sult zyn
 hy sal zyn.
 Wy sullen zyn
 ghy lieden sult zyn.
 sy sullen zyn.

Weest ghy
 laet hem zyn.
 Laet ons zyn
 weest ghy lieden
 laet hen lieden zyn.

Wat ich zy
 dat ghy zyt
 dat hy zy.
 Wat wy zyn
 dat ghy lieden zyt
 dat sy lieden zyn.

Altemani.

si waren.
 Ich war gewesen
 du wardest gewesen
 er war gewesen.
 Wir waren gewesen
 ihr wartet gewesen
 sie waren gewesen.
 Ich werd seyn
 du wirst seyn
 der wird seyn.
 Wir werden seyn
 ihr werdet seyn
 sie werden seyn.

Sei
 laßt ihn seyn.
 Laßt uns seyn
 seyde ihr
 laßt sie seyn.

Das ich wære
 das du wärest
 das er wære.
 Das wir wären
 das ihr wäret
 das sie wären.

aqueos

Eſpaigno.

quelloſ ran.

Yo he ſido

tu as ſido

aquel a ſido.

Aveſmoſ ſido

vos aveys ſido

aquellos han ſido.

Yo ſeré

tu ieras

aquel ſera.

Nos otros ſeremos

vos otros ſereys

aquellos ſeran.

Imperativus modus.

Se tu

ſea á quel.

Seam os

ſed vos otros.

ſean aquellos.

Optativus modus.

Que yo ſea

que tu ſeas

que aquel ſea.

Que nos otros ſeamoſ

que vos otros ſeays

que aquellos ſean.

Italien.

egli erano.

Sono ſtato

tu ſei ſtato

egli è ſtato

Noi ſiamo ſtati

voi ſiete ſtati

ſonno ſtati.

Io ſarò

tu ſarai

egli ſarà.

Noi faremo

voi farete

ſaranno.

Sy

che gli ſia.

Siama

ſtate

ſiano.

Chio ſia

che tu ſy

che egli ſia.

Che noi ſiamo

che voi ſiate

che ſiano.

Anglo.

they were.

I have ben

thou haſt ben

he hath ben.

We have ben

ye have ben

they have ben.

I ſhall be

thou ſhalt be

he ſhall be.

We ſhall be

ye ſhall be

they ſhall be.

Imperativus modus.

Be thou

let him be.

Let us be

be ye

let them be.

Optativus modus.

God graunt I be

thou be

he be.

We be

ye be

they be.

Portuguez.

aquelles erao.

Eu hey ſido

tu haſ ſido

aquellos ha ſido.

Nos amos ſido

vos aveys ſido

aquellos haõ ſido.

Eu ſerey

tu ſeras

aquellos ſera.

Nos outros ſeremos

vos outros ſereys

aquellos ſerão.

Se tu

ſeja aquelle.

Sejamos nos

ſede vos

ſejaõ aquelles.

Optativo.

Que eu ſeja

tu ſejas

aquellos ſeja.

Nos ſeiamos

vos ſejas

aquellos ſejaõ.

Latine.
 Fuissim
 fuisses
 fuisset.
 Fuissimus
 fuissimis
 fuissent.
Coniunctivus modus.
 Cum sim
 sis
 sit.
 Simus
 sitis
 sint.
 Fuerim
 fueris
 fuerint.
 Fuerimus
 fueritis
 fuerint.
Imperativus modus.
 Effe
 fuiff.

François.
 Si ie fusse
 si tu fusses
 s'ils fus.
 Si nous fussions
 si vous fussiez
 s'ils fussent.
 Vous que ie suis
 que tu sis
 qu'il soit.
 Que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soient.
 Combien que ie soye
 que tu soys
 qu'il soit.
 Que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soient.
 Etre
 avoir esté
 estant.

Flamen.
 Waer ick
 waere gh
 waer hp.
 Waren wy
 waert gh
 waren splieden.
Coniunctivus modus.
 Mengesten dat ick ben
 dat ghp zyt
 dat hp zp.
 Dat wy lieden zyn
 dat ghp lieden zyt
 dat sp lieden zyn.
 Al ben ick
 al zyt gh
 al is hp.
 Al zyn wy
 al zyt gh
 al zyn sp lieden.
 Te zyn
 ghetweest hadde
 zynde/ wesende.

Alleman.
 Das ich gewesen were
 das du gewesen wärest
 das er gewesen were.
 Das wir gewesen were
 das ihr gewesen were
 das sie gewesen waren.
 Das ich sey
 das du seiest
 das er seye.
 Das wir seyn
 das ihr seyes
 das sie seyen.
 Das ich gewesen sey
 das du gewesen seiest
 das er gewesen sey.
 Das wir gewesen seyn
 das ihr gewesen seyen
 das sie gewesen seyen.
 Seyn
 gewesen seyn
 wesende.

FINIS.



S'ensuit vn petit traité mout propre, &
tresnecessaire pour ceux qui desirent bien
scauoir entendre, & parler François, Italien,
Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONVNCIATION
Françoise.

A You ai diphtongue triphthongue se prononce comme a, Exemple,
Raison, en route saison fait maison.
Oy ou oi diphtongue fait ce.
Poisson fait Poison.

Exemple.

Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legere-
 ment & sans pose, comme: seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille,
 vieillesse, seigneur ceindre, veu, heu, coeuf, seor, eul, eouire, oeu,
 boeuf, cit ux, vieuy, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, rouiller, grenouille.
 Le oy prononcerez, quasi comme, son, veoir, lorge, au, hau, van, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité de leurs sons.

B final est mute, comme croub, plomb, lesquels mots, & semblables
 prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple } chardonnier } chevalier } chiche } chomeur } chucas.
che	xe	sce	she	
chi	xi	sci	shy	
cho	xo	scio	sho	
chu	xu	sciu	shu	
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Ca, co, cu, Conuent en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol,

Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire.

Co. **Ca, co,** conuent seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme dis-
tons : venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.

Ce, ci. **Ce ci,** se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain,
citoyen, certus, ciuis,

Sca, **Sca, sco, scu,** conuiet à la prononciation Latine, Italienne, Espagno-
sco, sci, le, & Flamengue, comme : Scabelle, scorpion, scurrilité. &c.

Sca, sce, sci, Sca, sce, sci, comme ça, se, si. Exemple : scauant, sceptre, science.

D **D** final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souvent, mute, comme
Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous
la prononcerez comme t. Exemple : Quand Hercules Allemand arriu-
it trouua le grand Edouard arme.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne
consonne, ne se prononce le plus souvent que pour. a, comme : Admiral.
adoucât, aduenir : dont pour telle superfluité : semble, à plusieurs que
deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E, a diuers sons, comme suyamment appert

fenêtre quasi z.
porte, féminin.
porte, masculin.
portée, creée.

F F, Est a la fois (specialement és monosyllabes) feminine ou muë,
comme, œuf, clef, &c.

Ga, go. G. suiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, E-
gu. spagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gufman,

Ge, gi. Ledit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp.
Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gua, G. suiuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souvent comme ga, ge, gi,
gue, gui, exceptez en ces, dictions ensuyuâtes: aguater, gue, guy, Guile pour cite.

Gna, Gna, gne, gni, no, imite à la fois prononciation Italienne, comme
gne, poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en
gni, aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plu-
gno. sieurs auteurs modernes ne l'écriuent il n'est prononcé, ains seulement
pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

H, H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son,
car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre
appellé mitre Valerien, & corrumperoit avec la lettre, syllabes, mots,
& dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle en suiuite, seule-
ments és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme
Herman, Hernad, Hercules, Henry, hocqueté, kour, houlder, haillós.

e
 y
 oy
 u

e
 o

L. a diuers sons, à sçauoir
 u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

si Latin
 y Gree, j long
 ij double consone.
 Exemple.

L.
 ali
 cille,
 lile,
 ouille
 M.
 pour
 N.
 an
 e

L. double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig.
 ce qu'est assez malisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle
 grasseur. Verbi gratiam : baille, caille, paille, raille, corbeille, seille, fille,
 coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. ayant e precedente & coniointe en vna fillabe, se prononce com-
 me am. Exemple : Emprunter, emben, & icelle em finale, ou precedente
 b, ou p, se prononce comme n, comme : en bausmer, emborigner, nom,
 renom, surnom.

N. apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple :
 entendement, ententiuement, certainement.

P. est mute, estante finale, commue, loup, champ, &c.
 S, X, Z. finales, ont vn mesme son : comme, moys, ioyeux, frez.
 S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use.
 Exemple : Vase, diocese, mise, chole, escluse.

ise,
ose,
yse,
asse,
esse,
isse,
osse,

S double differe grandement en son à la simple : comme aussi font toutes autres simples entre des doubles, & iacoit que plusieurs maistres n'en fassent grande difference, si est ce quand en suivrons leur idiosyncrase, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à l'orthographe & vraye prononciation, se dōnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour faibles, gras pour grasses, fines pour finesse, sages pour sagesse, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sorte, nec vice versa.

T.

T final és dictions poly syllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in mono syllabis non : comme net, pet, fait guet, &c.

Notéz que r precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple : imagination, declaration, &c. reservez es mots ayants, s, avant comme, bastion & mission, &c.

As. üe,
üi, ño.
vocal.
va, ve,
vi, vo,
vu, ton-
sonant.

V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligencce de plusieurs vocables equivoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souvent errante en semblables, comme loüillon, grenouille, souille, brouiller, & equiuocis.

Voyelles	lieure	lieure	} Consonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	cüe	ene	

Vue, vue, Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables en suffixants : comme, vuidier, vihor, vulgaire, vueil, & compositis.
Vui, vuoi.

Brieue instruction pour sçauoir lire le Francoi.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune dictiō, & à la première de la dictiō ie mediatemēt suyuante : car si elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle & l'autre consonne : vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autrement non : Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negocias.

Régula patiens except.

Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ceste regle : & trouue aussi les dictiōs terminees en c, en z, en s, cum hac conionctione avec inobedientes : car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent esquels, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres regnantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', requièrent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables mots sans pose, & à yn trait; comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. parla regle comme dessus de claree.

Je ne m'arrestary ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Gramaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.

Le b

lequel c

du d

duquel e particip.

au f

auquel f

il n

Exemples.

plomb

arc. Except. lembic.

nied, nued, nid,

change except. ité : comme charité.

chef. except. ntf. soif, clef, lembic.

bourg, coing, ioing, soing.

estomach.

Exception.

luy	i	ci, except, soucy, foucy, merci,
cely	y	gay, except, may, paroy, foy.
celuy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except, faim.
cest	n	an, co, vp, yan, vin. &c. main, fin, parfin, putain, nonain & tiô verbale.
celluy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r	ar, er, ler, ir, or, ur, papier, except, mer, culier, cour, tour pro curri,
son	f	ds, except, brebis, vis, perdus, maris, chauce-touris.
aucun	t	combat, except, mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	e	trou, feu, except, vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, except, toux, chaud, voix, noir, poix,
quiconque	z	nez, except, retz.

La manière de former du masculin adiectif, son féminin.

- B Adiectif masculin fait son féminin e: comme croub, croube.
 C fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Grecque.
 D fait e: comme laid, ord, truand: laidé, orde, truande.
 F participe fait ée: comme couroucé, couroucée, crée, créée.

f fait iue: comme oisif, o'isue, raxif, raxline.
 g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
 i fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelle.
 l fa, le: comme, mol. fol: molle, folle.
 n fa, e: comme vain, vaine. bon, boane, vn, vne.
 r fa, e: comme, drapier, drapiere, menager, menagere.
 f comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse, gros, grosse. epe, epeffe.
 tois fa. e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
 fa, e: comme fait, etroit, contraint, faite, etroit, contrainte.
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x fa, se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, fort fauce, douce. Et roux facit rousse.
 z frez fa, freche, nez, née, metiz, merize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle	ce	Lapience, grace, except. poute calice.	
de la	de	garde, except. monde, coude.	

my	i	cu. except, foury, fochi, merci,
cely	y	gay, except, may, paroy, foy.
celuy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except, faim.
cest	n an, co, vo, van, vin. &c.	main, fin, par fin, putain, nonain & tiô verbale.
celluy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier, except, mer, culier, cour, four pro curri,
son	f	ds, except, brebis, vis, perdus, maris, chauce-touris.
aucun	e	combat, except, mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	u	iron, feu, except, veru, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, except, tour, chaud, voix, noir, poix,
quiconque	z	nez, except, retz.

La manière de former du masculin adiectif, son féminin.

- B Adiectif masculin fait son féminin e: comme croub, croube.
 fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque,
 fait e: comme laid, ord, truand: laidé, orde, truande.
 participe fait ée: comme couroucé, couroucée, créé, créée.

f fait iue: comme oisif, o'fue, tardif, tardine.
 g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligue.
 i fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, ensauelle.
 l fa, le: comme, mol, fol: molle, folle.
 n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vo, vne.
 r fa. e: comme, drapier, drapiere, menager, menagere.
 f comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse, gros, grosse. epe, epee.
 tois fa. e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
 fa. e: comme fait, etroit, contraint, faite, e'roit, contrainte.
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompus, pelue, venue.
 x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, fort fauce, douce. Et roux facit rousse.
 z frez fa, freche, nez, née, metiz, merize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	robbe, except. limbe.	
la- quelle	L'apience, grace, except. ponce calice.	
de la	garde, except. monde, coude.	
ba		
ce		
de		

de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée
a la	esse	grosse, coesse
à laquelle	ge	cage, excep. ago, cum neutris à Latino oris.
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yoye
celle	lle, le	salle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseaume, beaume, termey, quarême, trenché-plume.
ceste	ine, igne, ne.	medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, oligne, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. erépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, excep. muïque, trafique, cum neutris Lat.
ta	rre	reste, excep. caractere, cum neutris.
sa	ase, ese, rase,	excep. vase, discese.
aucune	ise, ose, guise,	chose, excep. marcise.
chacune	se	promesse, prouesse.
nulle re	pourete,	excep. reste, geste, comté, gille, été, contract, magistrat, &c.
quiconque	uene, rue, cane,	excep. glaiue & orta à neutris Lat.
vue	che	houche, except. dimenche, austruche, porche.
les com-	Oeuure, affaire,	euangile, pauire, duché, comté, gens, val, aide, grace,
muns.	amour, & reste,	sunt substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & propres tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, re, ble, bre, cre, dre, fre, gre,
pre, tre, vre sont communs : car nous disons indifferement à l'homme
courbe, comme à la femme propice, rude, sauage, riche, agile, contraire,
vltime, amene, honnesté, honorable libre, mediocre, rendre, sastre, allai-
gre, aspre, oppiniastre, & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme {	nôtre	{ pere
		{ mere
		{ frere
		{ soeur
	vôtre	{ compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs;

Ie dy seruans tant au masculin que au femenin.

Comme Noz bons amys : Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfans : Ces belles fillettes.

Mes bons valets : Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION

Italienne.

Pour bien lire & prononcer l'Italian nous tiendrons la regle sus al-
légée, en déclinant prononçant les lettres alphabetiques & spe-
ciallement a, b, c, h, q, v, z.

La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'An-
glois, c'est-à-dire che. & ci comme chi. exemp. cecirá, cera, cielo, &c.

La lettre G se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman
ou Anglois. Exemple: Cacocubco,

Chi, chi so se comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois, exemple:
chieto, chiamate.

De la transmutation des lettres Italiens.

Advertissement au Lecteur.

Le mot Italien a son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il
s'est longuement déformé le plus qu'il peut, soit par reiection de let-
tres ou addition, intermission, mutation ou abbreuiation, comme de
folium verba de folium ou suivantes : Foglio, de folium : figlio, de
filium.

gh, ghe. Ghe, ghet, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue
Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, ie. François. Ex. ép. girare, giorno, genero, generoso.

Goi, gue. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. figli, cauagli, moglie, compagne.

Tione verbale comme, l'Alleman. Exemp. generatione, discretionem.

Ce, apert, pere, cercille, ainsi, e, denote la diction estre estrange, à l'Espagnol, Morisque, Arabe, ou Judaique.

D si se jointe avec une voyelle, se prononce à double & espesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, rend, virtud: qui conformant à adh, edh, idh Anglois.

Le G a diuers sons: comme

figar, cala, baga } Morisque
gengibri
gigante

guinda } Franc.
guerra
guadar } Ital.

Gna

Gna, gno. Se prononce comme gna & gueno Francois.

H Le H est souuent mis au commencement des vocables, humano, honesto.

Ledit h sera à la fois seulement pour donner la lettre vestre voyelle : comme Hueno, hosped, huesso.

Ité ledit h reuerbere aucunesfois : come habre, hasta, hōbre, hijo &c.

I en r. Come fornay o, granay, o armayo : de fornario, granario, & armario.

X en s. Comme massimo, prossimo, de maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suive & ne sente à la barbarie, ella pendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, essi : quello, quelil, quella, quelle : bello, belli, bella, belle : fallo, falli : abba, ebbe : bassu, bassu, basse : lassa, lasse : massa, massa : terra, terre : anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo : azi, eze, ize, oze : zi, zi, zi, zo.

DE LA PRONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deüement & haüement prononcer les lettres alphabetiques : car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castellanne, differen grandement en prononciation aux autres, comme l'elere prouue en rend patent tesmoignage.

Le C a divers sons, comme

car
camora
chapiro.

La lettre I, a divers sons, comme

ira, igualar,
jamas, jarro,
ayo, ayunar,
aja, raja.
Eatin
double conso.
raya vocal,
conso.

La diuers sons, comme

calar
llana
lena
llaue
caller
llana
llena
llaue

N a deux sons, comme

pena
rana
peña
raña

Q a double sons, comme

quatro
queret
quarto
quexar

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol cunio, laquelle de si nature
a telle proprié en Espagne, qu'elle fait auant qu'on l'ait vn o fait arre-
ster & dem eurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait
ennoler les poulles, coqs & chappans.

	cha, che, chi, cho, cho.	Fran;
Esraig. X	i sonne comme sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
	sciz, sce, sei, scio, sciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, x menes, coxo, quexolo.

Z La lettre Z. est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plu-
me: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, box, albornox, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque chose pour l'exercice & verbale
declaraifon du maistre.

De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres. des vnes en
autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les diſtions du naturel, i'ay
ſerché & laborieufement trouué les regles ſuiuantes, leſquelles

mon plus proteront grand auantage, auancement & aide à nostre
jeunelle.

Premierement.

B Latin en change & souuent corrompu en v. & à la fois en p E-
spagnol. Exemp. Varnabas bibio comp sabio: pour dire Barnabas
vino como sapio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C en g & c. C Latin est changé en g. & à la fois en z Espagnol: comme digo.
& en z. cigas, vazio, bozear, reziente; de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens,
C len ll. Comme llamar, llane: declamo, clauis.

D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad
de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en z & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus,
centum, merus. &c.

F en h. F en h & en n: comme huyr, hija, hambre, hez, hago, llamado:
filius, fames, flex, facio, flampa;

Gn en n. G n n: comme leño: de lignum & signum.

I en e. I en e, comme beno. & in r: come viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i. L en i: como ajo de allium: biyo de filius.

O en v. O en h & ue: comme lugar, puerta nueuo, puerco: de locus, porta
pouus, porcus.

P en b & l. P en b & à la fois en v. & en l double: comme cabra, lobo, sanor,
sauio.

Qen 2. *Q*en 2. & alla foia co' g... aqua: de la
queus, coque, aquila & aqua.

Sen 2. *S*en 2. & alla foia co' g... & c.
Ten 2. *T*en 2. comme lodo, mudo, & c.
de lorum mutus, venditum. & cum sup... hecho dicho:
de actum & dictum.

Ven 2. *V*en 2. confingo logro de furtum.
Xen 2. *X*en 2. comme luz, iuez, hez, noez, paz, noel, uadex, & c.

Della Pronciatione Theodesca

Ae per ao *A*e per ao **A** si pronuncia il piu spesso in Brabant, come in Tescano. Veni
gratia: Baes, claes, maes, uier, maer, puer, waer, laer, schae, & c.
maer: correspondendo & appromillando a baes, claes, maes, daos, & c.
A si tiene alle volte il medesimo suono, come della gente plebea
dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David, sonando quasi Ga-
briel, pater, frater & David.

Ee per ye *Ee per ye **E** doppio ritiene la pronciatione di ye, come in heer, eer, beer,
ceer, lee, en, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, & c.*

Ey per ai *Ey* per ai **Ey** quasi conforme a ai Italiano: come, in destryd, wijsheyt, puer-
heyt, & c.

W final.

Molto vocaboli Toscani entrano pure nel dialetto venetico, ven-
berch, confinch, mazzuch, mazzin, wigh, ecc., e si pronunciano a
Firentina, ci de vn poco di

. K procao

La lettera K é spelle fiatt u... annunciatu co...
ca ou con

V per cu.

La lettera v, sendo vocale si pronuncia come u, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyt, muyt.

ue per cu.

V, sendo la u vocale si suole pronunciare a guisa di en, come
vrencht, dencht, verhencht.

Wa, we.

Molti Italiani indurano fatica à pronunciare simili vocaboli cio: wanneer, wel, war, warmoes, wech, wit, wol, walfché: pero pronunciandoli a dagio: come wanneer, quasi u a nete: waer come u aert wel come, u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione affai più ageuole.

**nwen tri-
plici voli,**

Il Flamenco o Thedesco ritrouaui hauere in molti vocaboli tre vo-
cali consequenti, come in questi & simili: Crauwen, vrouwen, clauwen,
crauwē, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quali chi volente Toscanamente
& adagio pronunciare ca o en, vra o en &c.

ader, eder,

Le dittoni in ader, eder, oeder si prononciauo anco del volgare
peffo: comme aer, er; our. Exempñi gratia: Vader, nader, neder,
leder, moeder, broeder.

A che abusi della pronomia nelle coniugation già posti: auertiti
 che: ick, gh, hy, ly, wy, gyliden, lylieden, sonoretti & my, v, hem,
 haer, ons, lieden, beheden obliqui.

	my	me
	hem	te
	haer	lui
	ons	lei
Come voor	Volendo dire per	noi
	lieden	voi altri
	henlieden	loro
	haerlieden	loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminee en o (reserue mano) sont mascul.
 per formantes leurs pluriers en i (comme vn cavallo bianco, duo ca-
 nalli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminees e en i: comme di vasti, per lunedì, &c. sont
 mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul A & e finales sont a la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca
 eccellente, Plura, li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il & le Il precede les dictions commençantes par *il* : comme *il castello, il bastione, il templo.*

Lo Lo precede les dictions commençantes par *lo* : comme *lo homo, l'animò, lo spirito, lo tempo.*

I & gli I precede vne consonne : comme *i padri, i super volco, buòni si debbono honorare, & scelerati & i re scelerati scinare.*

Gli Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre *h* comme : *Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stimenti.*

Ayez aduertance que *i* ne doit iamais suivre ces quatre particules, *de, a, ne, co* : à cause que le Tuscain ne dit pas, *à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prossimi* : ne moins de *i miei figliolini* : mais *miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.*

Pronom. masc. Quello, questo, ello, isso, costello, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul, & quelli, questi, elli, elsi, costelli, miei, toi, **Singul.** suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u, A, e, u sont femin. comme *pietra, fede, virtu.*
A, singul, fait son pluriel en *e* : comme *una donna, due donne.*

Le mot *come* humanitate, dignitate, de humanita & dignita.
Le mot *come* son pluriel en i: comme vna canzone, due conzoni: la
jurisdiction, le jurisdictionai.

Vrai est, ou est, son pluriel: cōme la vertu, le virtus, o le virtude.

La est l'article servant & precedant tousiours les dictions femin. &
log. & le precede icelles mesmes pluriels. Comme :

	Casa forte		casa forti
Singul. la	cosa bella	} Plural. le	cofe belle
	penna bianca		pene bianche
	pecora tosa		pecore tose.

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membre
ou le membre : le sassa ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, alla, issa, coresta, medema, mia tua, soa, nostra, vestra
sont femenins & singuliers.

Plur. Quelle, queste, elle, isse, coreste, medeme, mie, tue, soe, nostre
sont pluriels & pareillement femenins.

Term

Terminaisons, &c.

3. des

O, e

O & e sont les deux plus communes en Espagne, comme vn mancebo diligente, vn moço valiente, &c. Les mancebos diligentes: dos moços valientes, &c. Excepté touchant a la lettre O, quant à la lettre E sangre, hambre, alfiler, muerte & parte & aucuns autres sont exceptés.

A

Est masculin: comme albahac,

Al, el, il, ol

Comme, caudal, papel, perexil, caracol; exceptez cartel, hiel, miel.

N mascul.

Comme Pan, haragan, asfan, Excep, Ordé, farten, & verbalia in cion,

R mascul.

Comme alabar, fauor, Excep, mar.

X mascul.

Comme reloz, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural.

Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, le
Commuñe.

boca
& { mi { señora
 { tu { ama
 { su { hermana
 { hija.

Plural. { mis { señores
 { vros { señoras
 { ojos { entranas
 { amos { amas
 { sus { hermanas
 { hermanos { hijas
 { hijos

& { mis { señoras
 { tus { entranas
 { sus { amas
 { hermanas
 { hijas.

*Terminaisons, & Articles femenins des
dictiones Espanoles.*

A feml.

Comme la Calabaza frita, Plural. las Calabazas fritas. La cosa
limpia, Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud
femio.

Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud.

Except laud.

A femio.

Comme piz, hez, taiz. Except arcabuz albornaz, arroz.

Prent

Ella, aquella, esta, essa, &c. sont terminaisons
femenin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, essas, &c. sont
pluriers femin.

El femin. El article est femin. quand il pre-
cede une terminaison femin. encolamen-

Des diminutifs Français.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in'e, etre, ore, &c. femin. sont terminai-
sons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, homelet, cheua-
let, clergeon, gallantin, mousquin, ypor, cheuor, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mas. & ina, attà, ella, femin. sont les terminaisons des
diminutifs Ital. comme Prouerino, purino, fanciullino, poueretto, home-
letto, meschinello, tristarello, giounello, infantella, scarsella.

Flaming

Flamen comme mappeken, yonke, knecht, knecht, meysen

FINIS



pin